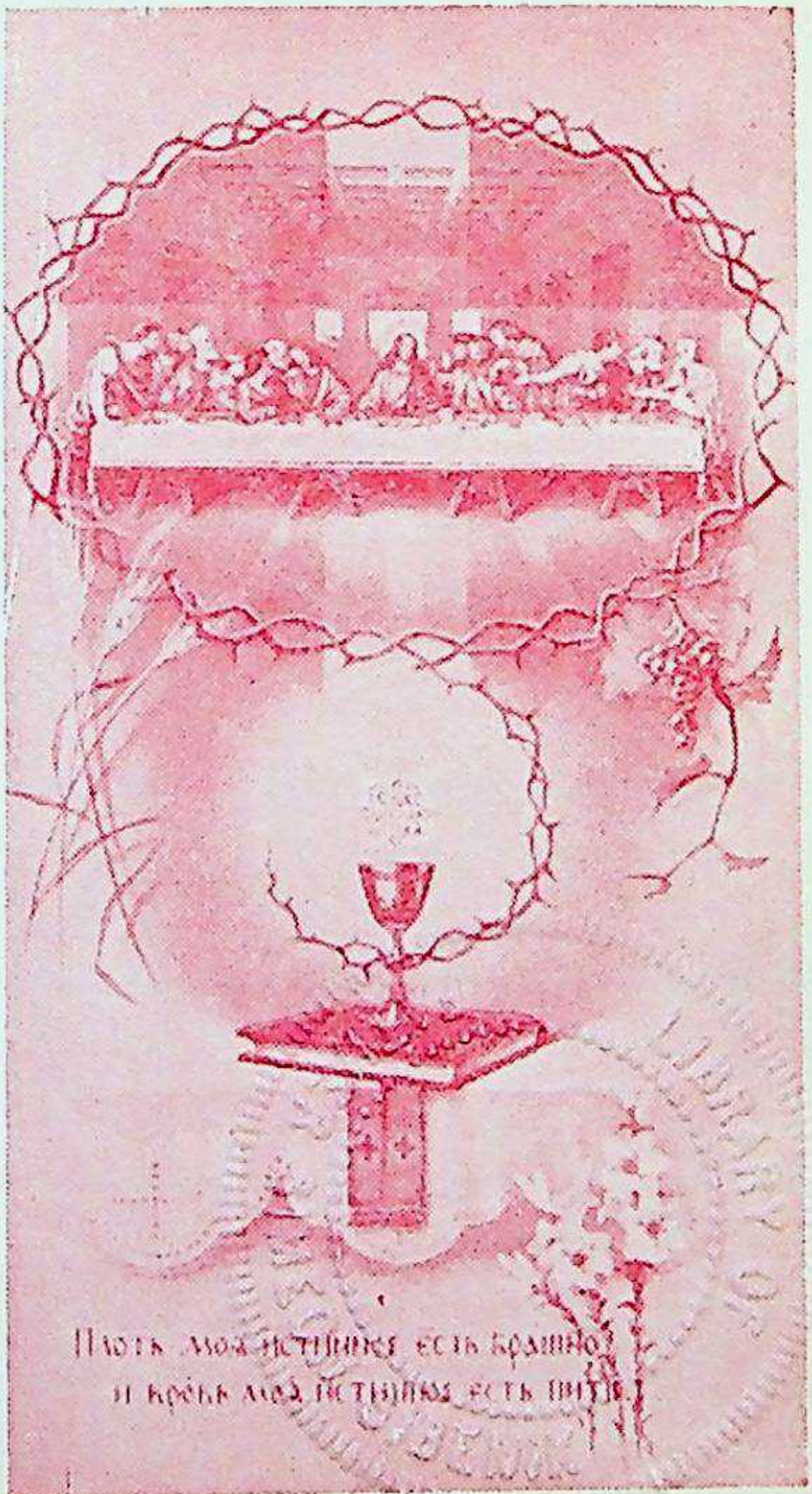
Šibenik
Undenuk


Плоть Моя истинно есть пища
и кровь Моя истинно есть питие.

LIBRARY OF
THE SIMEON SHEPHERD

Remembrance

of First Holy Communion

---

received First Holy Communion

in ---------- Church

on ---------- 19------

---------- Pastor

He that eateth this bread shall live forever

ST. JOHN. VI. 59.

Remembrance

of First Holy Communion

.....

received First Holy Communion

in ..... Church

on ..... 19.....

.....Pastor

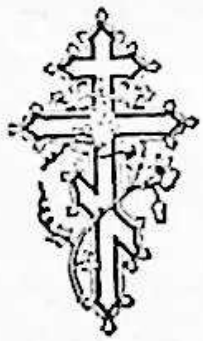
CHL'IB DUŠI

ÎC
XC

CHLJEB DUŠI

ILI

SOBRANIJE MOLITV I PISNEJ



Sostavil:

o. Aleksander Duchnovič

S dozvolenijem i odobrenijem pravitel'stva eparchii mukačevskoj, dannymi pod čislom 1925., dňa 15. marta 1923 hoda.

Copyright 1949
All rights reserved.

Printed In U.S.A.
VESTAL PUBLISHING COMPANY
53 Smith Street Perth Amboy, N. J.

Pray without ceasing; in every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

I. Thessalon. V. 17-18.

Neprestanno molitesja, o vsem blahodarite: sija bo jest' vol'a Božija o vas vo Christ'i Iisusi.

I. Soluň. V. 17-18.

THE DAILY PRAYERS

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, Amen. (3).

O God, be merciful unto me, a sinner.

Through the prayers of our Holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things; Treasure of blessings, and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save, O Blessed One, our souls.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us, (3).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Most Holy Trinity, have mercy on

MOLITVY POVSEDNEVNYJA.

Vo imja Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, Amiň (3).

Bože, milostiv budi mňi hrišnomu.

Molitvami svjatych Otec našich, Hospodi Isuse Christe Bože naš, pomiluj nas.

Carju nebesnyj Uťišiteľu, Duše istiny iže vezďi syj i vsja ispolňajaj, sokrovišče blahich, i žizňi podateľu, priidi i vselisja v ny, i očisti ny ot vsjakija skverny, i spasi blaže, duši naša.

Svjatyj Bože, Svjatyj kripkij, Svjatyj bezsmertnyj, pomiluj nas, (3).

Slava Otcu, i Synu, i svjatomu Duchu, i nyňi i prisno i vo viki vikov, Amiň.

Presvjataja Trojce, pomiluj nas, Hospodi, očisti hrichi naša. Vladyko, prosťi bezzakonija naša. Svjatyj, po-

us; O Lord, cleanse us from our sins. Master, forgive our iniquities. O Holy One visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.

Lord have mercy, (3).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The Lord's Prayer.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, unto ages, Amen.

Lord have mercy (12).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages, Amen.

O come, let us worship God, our King.

O come, let us worship Christ our King and our God.

O come, let us worship and bow

siťi i iscili nemošči naša, imeňi Tvojeho radi.

Hospodi pomiluj, (3).

Slava Otcu, i Synu, i svjatomu Duchu, i nyňi i prisno i vo viki vikov. Amiň.

Molitva Hospodňa.

Otče naš, iže jesi na nebesich, da svjatitsja Imja Tvoje, da priidet carstvije Tvoje, da budet voľa Tvoja, jako na nebesi, i na zemli. Chľib naš nasuščnyj daždʼ nam dnes: i ostavi nam dolhi naša, jako i my ostavľajem dolžnikom našim, i ne vvedi nas vo iskušenije: no izbavi nas ot lukavaho. Jako Tvoje jesťʼ Carstvo, i sila, i slava vo viki, Amiň.

Hospodi pomiluj (12).

Slava Otcu, i Synu, i svjatomu Duchu, i nyňi, i prisno, i vo viki vikov, Amiň.

Priidʼite poklonimsja Carevi našemu Bohu.

Priidʼite poklonimsja Christu Carevi našemu Bohu.

Priidʼite poklonimsja, i pripadem

down before the Lord Jesus Christ Himself, our King and our God.

The 50th Psalm.

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy. And according to the multitude of Thy great mercies, cleanse me from my iniquity.

Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin.

For I know my iniquity and my sin is ever before me.

Against Thee, only, have I sinned, and done evil before Thee. That Thou shouldest be satisfied in Thy words, and prevail in Thy judgment.

For behold I was conceived in iniquities: and in sins did my mother conceive me.

For behold Thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of Thy wisdom Thou hast revealed unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop; and I shall be clean: Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

To my hearing Thou shalt give joy and gladness: the bones that are humbled shall rejoice.

samomu Hospodu Isusu Christu carevi i Bohu našemu.

Psalom 50-yj.

Pomiluj mja Bože po velicij milosti Tvojej. I po množestvu sčedrot Tvojich očisti bezzakonija moje.

Najpače omyj mja ot bezzakonija mojeho, i ot hricha mojeho očisti mja.

Jako bezzakonije moje az znaju, i hrich moj predomnoju jesť vinu.

Tebi jedinomu sohrišich, i lukavoje pred Toboju sotvorich. Jako da opravdišisja v slovesich Tvojich, i pobidiši, vnehda suditi Ti.

Se bo v bezzakoniich začat jesm: i v hrisich rodi mja mati moja.

Se bo istinu vozľubil jesi: bezvistnaja i tajnaja premudrosti Tvojeja javil mi jesi.

Okropiši mja issopom, očiščusja: omyješi mja, i pače sňiha ubiľusja.

Sluchu mojemu dasi radosť i veselije; vozradujutsja kosti smirennyja.

Turn Thy face from my sins: and cleanse me from all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God: and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy face: and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy Salvation: and strengthen me with Thy guiding Spirit.

I will teach transgressors Thy ways and sinners shall be converted unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation: and my tongue shall extol Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall sing Thy praise.

For, if Thou hadst desired sacrifice, then would I have given it: but Thou delightest not in whole burnt-offerings.

The sacrifice unto God is a contrite spirit: the contrite and humbled heart, God will not despise.

O be favourable with Thy good will unto Sion: and may the walls of Jerusalem be built up.

Then Thou shalt be pleased with

Otvrati lice Tvoje ot hrich mojich: i vsja bezzakonija moja očisti.

Serdce čisto soziždi vo mňi Bože: i duch prav obnovi v utrobi mojej.

Ne otverži mene ot lica Tvojeho: i Ducha Tvojeho svjataho ne otimi ot mene.

Vozdažď mi radosť spasenija Tvojeho: i Duchom vladyčnym utverdi mja.

Nauču bezzakonyja putem Tvojim i nečestiviji k Tebi obraťatsja.

Izbavi mja ot krovej Bože, Bože spasenija mojeho: i vozradujetsja jazyk moj pravď'i tvojej.

Hospodi ustňi moji otveržeši: i usta moja vozvisťat chvalu Tvoju.

Jako ašče by voschoťil jesi žertvy, dal bych ubo: vsesožženija ne blahovoliši.

Žertva Bohu duch sokrušen: serdca sokrušenna i smirenna Boh ne uničižit.

Ublaži Hospodi blahovolenijem Tvojim Siona! i da soziždutsja sťiny Jerusalimskija.

Tohda blahovoliši žertvu pravdy,

the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations: then shall they offer young bullocks upon Thine Altar.

The Creed.

I believe in One God, the Father Almighty, creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten. Begotten of the Father before all worlds. Light of Light, Very God of Very God, Begotten not made; consubstantial with the Father, by Whom all things were made.

Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and was made man.

And who was crucified, also for us, under Pontius Pilate, and suffered, and was buried. And the third day He rose again, according to the Scriptures;

And ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father.

And He shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

voznošenije, i vsesožehajemaja; tohda vozložat na Oltar" Tvoj telcy.

Simvol viry.

Viruju v jedinaho Boha, Otca vsederežiteľa, tvorca neba i zemli vidimych že vsich, i ne vidimych.

I v jedinaho Hospoda Isusa Christa, Syna Božija i jedinorodnaho, iže ot Otca roždennaho prežde vsich vik. Svita ot svita, Boha istinna ot Boha istinna, roždenna, ne sotvorenna, jedinosuščna Otcu, imže vsja byša.

Nas radi čelovik, i našeho radi spasenija sšedšaho so nebes i voploťivšahosja ot Ducha Svjata, i Mariji Ďivy, i vočelovičšasja.

Raspjataho že za ny pri ponťijsťim Pilaťi, i stradavša i pohrebena, i voskressšaho v treťij deň po pisanijem.

I vozšedšaho na nebesa i siďaščaho odesnuju Otca.

I paki hrjaduščaho s slavoju suditi živym i mertvym, jehože carstviju ne budet konca.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

I believe in the One Holy Catholic and Apostolic Church. I confess one Baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Lord have mercy (40).

Loose, remit, forgive, O God, all our transgressions, voluntary and involuntary; whether by word or deed, whether by knowledge or by ignorance; whether of the mind, or of the intention; whether of the day or of the night; forgive us all, for Thou art good and lovest mankind.

Hail Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb. For thou hast borne Christ, the Saviour of our souls.

Meet and right is it to bless thee, O Virgin Mary, ever-blessed and all-immaculate, and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim. Thou

I v Ducha svjataho, Hospoda životvorjaščaho, iže ot Otca, ischoďaščaho, iže so Otcem i Synom spoklaňajemaja i soslavima, hlaholavšaho Proroki.

V jedinu, svjatuju, sobornuju i Apostoľskuju Cerkov, ispoviduju jedino kreščenije vo ostavlenije hrichov, čaju voskresenija mertvych i žizni buduščaho vika, amiň.

Hospodi pomiluj (40).

Oslabi, ostavi, otpusti Bože vsja sohrišenija naša voľnaja i nevoľnaja, jaže v slovi i v ďiľi, jaže vo viďiňiji i neviďiňiji, jaže v umi i v pomyšleniji, jaže v dni i v nošči, vsja nam prosti, jako blah i čelovikoľubec.

Bohorodice Ďivo radujsja obradovannaja Marije Hospoď s toboju. Blahoslovenna ty v ženach, i blahosloven plod čreva tvojeho, jako rodila jesi Christa Spasa, izbaviteľa dušam našim.

Dostojno jesť jako voistinnu, blažiti ťa Bohorodicu, prisnoblažennuju i preneporočnuju i Mater Boha našeho. Čestňijšuju Cheruvim, i slavňij-

who without defilement barest God the Word; true Mother of God, we magnify thee.

Unto thy patronage, O Mother of God and Virgin, we flee; despise not our prayers in afflictions, but deliver us from all misery, O all-immaculate and blessed one.

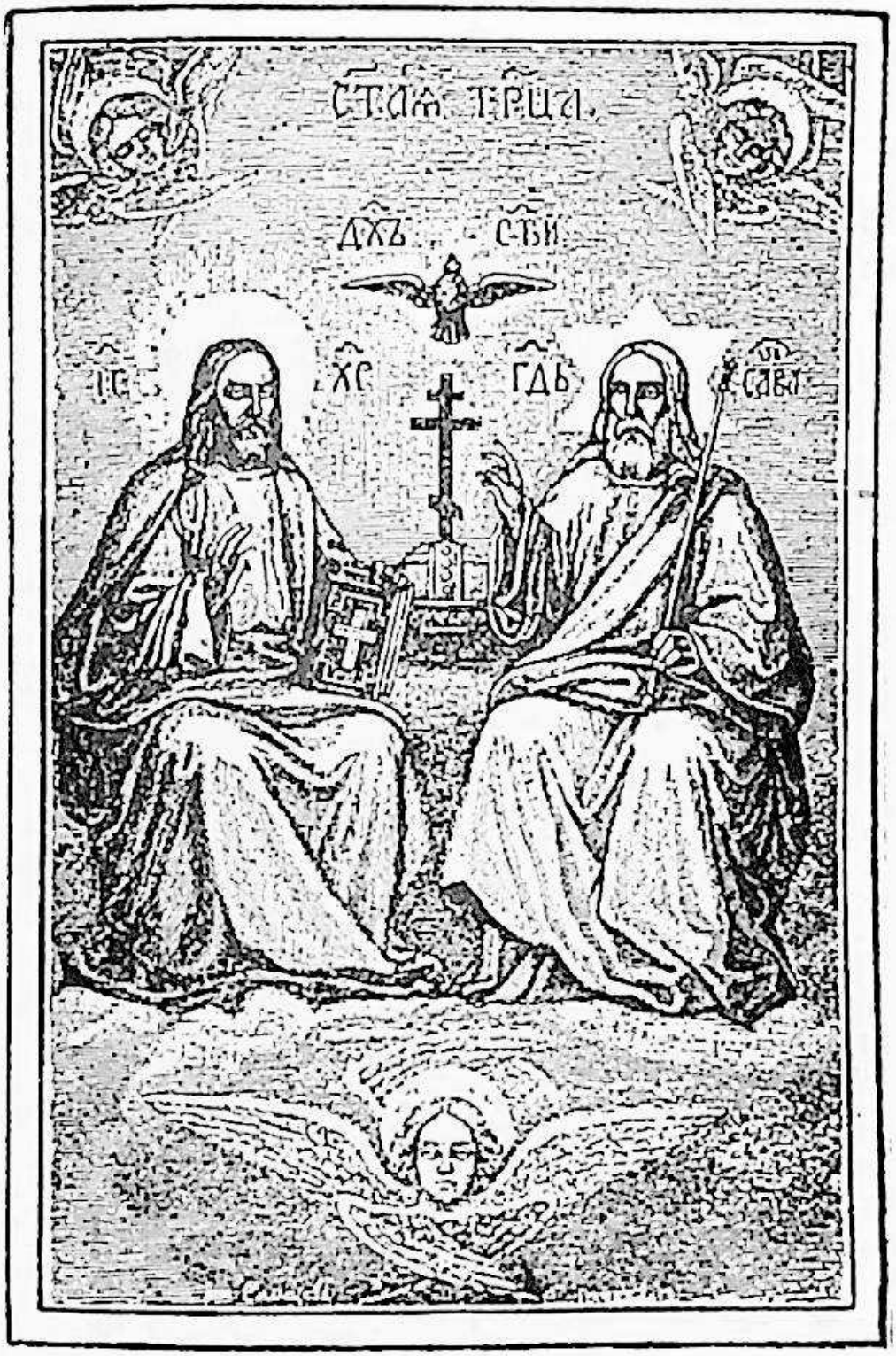
O most glorious, ever-virgin Mary, Mother of Christ our God, receive our prayers, and present them to thy Son, and our God, that through thy sake He may save and enlighten our souls.

O, all celestial powers, holy Angels and Archangels, pray God for us sinners.

O, all holy, glorious and all-laudable Apostles, Prophets and Martyrs, and all the Saints, pray God for us sinners.

My hope is the Father, my refuge is the Son, my protection is the Holy Spirit; O Holy Trinity, O our God, glory to Thee.

Most Holy Trinity, have mercy on us.



Presvjataja Trojce, **pomiluj nas.**

O my Guardian Angel, abandon me not...

O Anhel Chranitel' moj, ne otstupi ot mene...

šuju bez sravnenija Serafim, bez istľinija Boha Slova roždšuju, suščuju Bohorodicu ťa veličajem.

Pod tvoju milosť pribihajem Bohorodice Ďivo, molitv našich ne prezri v skorbech no ot bid izbavi nas, jedina čistaja i blahoslovennaja.

Preslavnaja prisnoďivo Marije Mati Christa Boha našeho, priimi molitvy naša, i donesi ja Synu tvojemu i Bohu našemu, da spaset i prosvitit tebe radi duši naša.

Vsja nebesnyja sily, svjatiji Anhely i Archanhely molite Boha o nas hrišnych.

Svjatiji, slavniji i vsechvaľniji Apostoli, Prorocy, i Mučenicy i vsi svjatiji, molite Boha o nas hrišnych.

Upovanije nam Otec, pribižišče naše Syn, i pokroviteľ nam jesť Duch svjatyj; Trojce svjataja, Bože naš, slava Tebi.

THE MORNING PRAYERS.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, Amen. (3).

Ever blessed and ever glorified be Thou, o Holy and undivided Trinity, One Godhead, now and in all ages, Amen.

Prayer I.

O all-mighty Creator, O God, Thou Who by Thy Divine might and powerful word having, out of nothing, established this universe and adorned the heavens, Thy magnificent dwelling-place, with the unchangeable dawn of day; Thou didst of this luminous dawn make me a partaker. Having passed this dark night, and having become worthy by Thy grace, to attain this morn, I do see the unchangeable and beneficient early dawn of Thy sun illuminating the entire earth, making happy all creation and invigorating every earthly fruit,—having become worthy of this lucid day and rising from my bed

MOLITVY UTRENNIJA.

Vo imja Otca, i Syna, i svjataho Ducha, amiň. (3).

Budi blahoslovennaja, i preproslavlennaja svjataja i nerazd'il'naja Trojce, jedino Božestvo, nyňi i vo bezkonečnyja viki, amiň.

Molitva I.

O vsemohuščij Sotvoritel'u, Bože, siloju Tvojeju Božijeju iz ničeho, sil'nym Tvojim slovom sozdavyj sej svit, i ukrasivyj Nebo, Tvoje velel'ipnoje obitališče nepreminoju zareju, i seja svitlyja zari mene učastnika sotvorivyj! Se temnuju prešed nošč, spodobichsja Tvojeja blahodati, dostihnuti utro sije i vid'iti nepreminuju, i blahod'itel'nuju zarju solnca Tvojeho, objasňivšuju vsju zeml'u, uveseľivšuju vse životnoje, i oživl'ajuščuju vsjakij plod zemskij; — spodobichsja dostihnuti jasnyj deň, i stati ot posteli mojej v slavu Tvoju, i duch moj k Te-

to praise Thee, I lift my spirit unto Thee, to deliver renewedly all my members which have, d u r i n g this night, slept as if dead, but rested in Thy protection, to praise Thee.

I thank Thee, humbly, O Lord, my God for Thou hast made me worthy to pass this dark night without assailment from my adversary—Thou hast, also safeguarded me from harm and misfortune—Thou hast given unto me a peaceful and easy sleep —for these sakes of the strengthening of my tired limbs and body, necessary unto me, Thou hast now raised me from my bed and illumined me with the early dawn of Thy sun and brought me to a new thanksgiving.

O Lord, my God! receive at this time my humble heart, longing solely for Thee — receive my pure soul, unceasingly praising Thee,—receive my pious thoughts which solely seek to do Thy Will—receive all my senses and sanctify them,—and awake me to Thy worthy glory,—direct me on the right path, that I may, unerringly from the truth, together with all, praise, glorify and magnify Thee, our Creator.

O Lord, my God! direct my steps

bi vozdvihnuti, udy že cily na pracu k novu otdati, iže v nošči sej jako mertviji v Tvojem zastupleniji počivali.

Blahodarju Tebe pokorno Hospodi Bože moj, jako spodobil jesi mja siju temnuju nošč prejti bez napasti protivnaho mi vraha, i sochranil jesi mja ot napastej i nesčastija, i podal jesi mňi pokojnyj i lehkij son, iže radi ukripleniju udov i ťila mojeho unylaho mňi potreben byl, nyňi že vozdvihnul mja ot odra, prosvitil zareju solnca tvojeho, i privel k novomu blahodareniju.

O Hospodi Bože moj! prijmi v čas sej, smirennoje moje serdce, Tebe jedinaho žaždušče je, prijmi čistuju moju dušu, Tebe neprestanno chvaľaščuju, prijmi nabožnuju moju mysľ, jedinstvenno voľu Tvoju tvoriti choťaščuju, prijmi vsja moja čuvstva, osvjati ja, i vozbudi na dostojnuju Tvoju slavu, nastavi na puť pravyj, čtoby ne zabludivše ot pravdy, kupno vsja Tebe Sotvoriteľa mojeho chvalili, slavili i veličali.

O Hospodi Bože moj! napravi v sej

throughout this day, that solely I may, by truth and according to Thy will, walk with a clean conscience and an immaculate will; turn me away, throughout this day, O Lord, my God, from the path of the impious; safeguard me from my enemies who seek my soul; and save me from evil and irreligious company, in order that I may, walking boldly all day long according to Thy will, and fulfilling all work unto Thy glory and completing my duties, praise Thee unceasingly, Father, Son and Holy Spirit, Amen.

Prayer II.

I thank Thee, O Lord, my God! for Thou hast aroused me healthily from the sleep of the night, and Thou hast placed upon my lips the words worthy of magnifying Thee; that Thy holy and great Name, and the unspeakable mercy of the Father, and Thine unchangeable glory, be confessed by me before the face of the world.

O Lord, My God! from the night hast my spirit been vigilant unto Thee, my Creator and Saviour; open my eyes; illumine, with Thy grace my mind, fill my heart with purity:

deň stopy moja, daby jedine pravdoju, po voľi Tvojej chodili s čistoju sovistiju i neporočnym serdcem: otvrati mja v deň sej Hospodi Bože moj ot puti nečestivych, sochrani ot vrahov mojich iščuščich dušu moju, i izbavi mja ot zlaho i bezbožnaho tovarišestva: da bych po voľi Tvojej ves deň smilo chodľa vsę dľilo v tvoju slavu, i moju poľzu skončati moh, Tebe neprestanno slavľa, Otca i Syna i svjataho Ducha, amiň.

Molitva II.

Blahodarju Tebi Hospodi Bože moj! jako razbudil jesi mja zdrava ot sna noščnaho, i vložil jesi v ustach mojich slova dostojnaho tvojeho v.ličanija, da svjatoje i velikoje Imja tv. je, neizrečennoje Otčeje miloserdije, i nepreminnuju slavu tvoju pred licem svita ispovim.

O Hospodi Bože moj! ot nošči bodrstvujet duch moj k tebi Sotvoriteľu i Izbaviteľu mojemu, otvori oči moja, um moj prosviti laskoju tvojeju, serdce že čistotoju napolni: daruj mňi solnce pravdy i život moj ves deň sej sochrani bez bidy, napastej

grant unto me the sun of truth, and protect my life all day long from harm, assaults and from all unanticipated misfortune. — Direct me, O Lord, on the path of truth and peace, grant joy unto my soul, and gladness to the heart, that I may unceasingly, throughout the day, laud Thee, my Creator and God, and worthily glorify Thee with songs of thanksgiving, Amen.

Prayer III, — to the Guardian Angel.

O thou holy Guardian Angel and mighty helper, who hast been given unto me since the day of my birth, unto thee this present day I give my soul, heart and my mind; present them to my Saviour, Jesus Christ, that all may be for His glory... Strengthen my faith, awaken my hope and enkindle within me a true love... O my strong Guide! O my Guardian, abandon me not today,— and ever direct my steps along the path pleasing unto the Lord; direct my will to follow thy will and arouse it unto blessed desires; above all turn me away from vain cravings. Be Thou my blessed guide in my works; be a safeguard in my life, and in the hour of my death, my protection, Amen.

i vsjakaho nepredviďimaho neščastija. — Nastavi mja Hospodi na puť pravdy i mira, podaj veselosť duši, i radosť serdcu, čtoby Tebe Sotvoriteľa i Hospoda mojeho neprestanno ves deň vospivati, i blahodarnymi pisňami dostojno veličati spodobilsja, Amiň.

Molitva III, — k Anhelu Chraniteľu.

Ot dne roždenija mojeho pridannyj mňi svjatyj Anhele Chraniteľu, i siľnyj pomoščnice, tebi otdaju na dnešnij čas dušu, serdce i mysľ moju, donesi sija Izbaviteľu mojemu Isusu Christu, da vsja v chvalu jeho budut... Ukripi viru moju, nadeždu vozbudi, i vospali vo mňi ľubov nelicemirnuju... O siľnyj moj Voždel O Chraniteľu moj ne otstupi ot mene dnes i vsehda, nastavi stopy moja na puť Hospodu prijemnyj, voľu moju k voľi tvojej napravi, i vozbudi ju, na blahoje želanije, najpače že ot sujetnych žadostej otvrati. Budi mňi blahij vožď v ďilach mojich, budi mňi v živoťi chraniteľ, i v čas smerti zastupnik, Amiň.

A hymn to the Guardian Angel.

At this start of a luminous day
O, my holy Guardian,
The darkness of my blind mind
Dispel with thy dawn.
The will of God
Thou will teach me to fulfill.

Thou dost see my tears and prayers
O, Thou, my heavenly aid,
Though they be so unworthy
Offer them to the Creator
and present them
To the very Lord Himself.
O, stand beside me this present day

Be my Guide and Protector,
Defend me against sin and trouble
Grant peace unto my soul.
Thou, alone, will direct me
And place me on the path of truth.

Pisň k Anhelu Chraniteľu.

V načaľi dne svitlaho
O svjatyj moj Chraniteľu,
Temnosť razuma sľipaho
Vozmi tvojeju zareju
Voľu Boha tvoriti
Nauči mja činiti.

Slezy i molitvy moja
Ty nebesnyj posle visi
Choťa i nedostojnyja,
K Sotvoriteľu ja donesi,
I vruči ja samomu
Hospodevi mojemu.

I pristoj mňi v nyňišnem dni,
Buďi vožď i Chraniteľ moj,
Ot hricha i bid zastupi,
Podaj mojej duši pokoj.
Ty mene sam napravi
Na puť pravdy postavi.

EVENING PRAYERS.

Prayer I.

O Lord, my God! The Creator of the sun and of the stars,—of the day and night!—I come unto Thee at the close of this day, humbly thanking Thee, my Creator,—for Thou hast, during this past day, made me worthy to be kept in Thy grace, and defended me from misfortunes, assaults, trouble and pain;—Thou hast given unto me the strength to complete my work, and the service appointed unto me, to be fulfilled, and to attain the time and hour of this evening rest, in which, my fatigued powers will be worthily renewed. O Lord, my Creator! having passed this, another day, through it Thou hast brought me unto rest eternal: thus do the days run their course, and they will pass until on the hill of eternity I will see myself... O Lord, permit not that the oncoming night, and the day following, be the

MOLITVY VEČERNIJA.

Molitva I.

Hospodi Bože moj! Sotvoriteľu solnca i zvizd, dne i nošči! — po skončaniji dne seho k Tebi pribihaju, pokorno blahodarju Tebi Sozdateľu mojemu, jako v prišedšij sej deň spodobil jesi mja soderžati v lasci Tvojej, i zastupil mja jesi ot nesčastija, napastej, bid i skorbej; dal jesi mňi silu končiti d'ilo moje, i službu mňi opred'ilennuju soveršiti i dostihnuti čas i vremja pokoja noščnaho, v nemže unyloju silu moju obnoviti mňi podobajet.

O Hospodi tvorče moj! prešed uže s novu deň jeden, i sej bližajše privel mja k pokoju vičnomu: ibo tako dnije izyjdut, i prejdut jehda, ne zamitiv, na brehu vičnosti uvižu sebe... O Hospodi, ne daj, čtoby prešedšij sej deň i nachod'aščaja nošč

last unto me; and, shouldst Thou, O Lord, my God, desire that this night be my final one, may Thy will be done. Only Thou, O my Lord, will receive the sorrow of my heart; forgive my fault and sin, which not only in this day, but throughout my whole life, knowingly and in ignorance, I have committed. Awaken in me a hearty sorrow, and receive my true and just penance; thus wilt Thou save me from eternal night, and from unending darkness and grant unto me, my merciful Father, a blessed day and a glorious light in which, Thou, truly, together with Thine Angels, dwellest, and gloriously will ever dwell, in all ages, Amen.

Prayer II.

O great God and my Saviour, Thou hast saved me in this passing day, safe from every spiritual and bodily infirmity and from the assaults hast Thou liberated me, and brought me to the end of this day; for this cause receive, O merciful Lord, my most humble and worthy thanksgiving and safeguard me throughout this forthcoming night in Thy fatherly grace and in sanctity; that I may in the clear testimony of my conscience

posľidnaja mňi byla, a jesli Ty Hospodi Bože choščeš ju byti mňi posľidneju, da budet voľa Tvoja: tokmo Ty Hospodi moj prijmi skruchu serdca mojeho, otpusti vinu moju i hrich, kotoryj ne tokmo dnes no črez vse žitije moje v viďiniji, i neviďinij soďijach, vozbudi v mňi žaľ serdečnyj, i prijmi moje nelicemirnoje, no pravednoje i serdečnoje pokajanije; i tak sobľudi mja ot nošči večnyja, ot temnosti bezkonečnyja, i podaj mňi Otče moj milostivyj! nepreminnyj deň i jasnyj svit, v nemže Ty sam s Anhelami tvojimi prebyvaješ, i slavno prebyvati budeš vo viki, Amiň.

Molitva II.

Bože velikij spasiteľu moj, Ty mja sochranil v prešedšij deň zdrava i ot vsjakija duševnyja i ťilesnyja nemošči i napasti svobodil jesi, i privel na konec dne seho: proto prijmi laskavyj Hospodi pokorňijše, i dostojnoje ot mene blahodarenije, i sochrani mja v nachoďaščuju nošč vo Tvojej Otčej lasci i svjatosti da bych v čistom sviďiteľstvi sovisti, prišedšemu dnevnomu času posľidnoje ot-

render my last thanksgiving to the hour of the closing day. And as the past day will never again return, so may my sinful will and every sinful inclination of my body never return again.

O, my Lord! grant unto me a peaceful rest in my bed; turn away from my heart that sensual thought, calm the fire of my blood and extinguish it; the corruption of fleshly desires remove from me; fortify me with the Cross of Christ, and grant unto me a peaceful and quiet sleep.

O Lord, my protector, drive away from me, during this night, every sin and sinful thought, especially the desires emanating from my body; drive away from me the unpleasant dreams of sleep, but send Thou, unto me, Thy holy Angel that he may be my protector and strong safeguard granting unto me a peaceful sleep and creating in me the sleep of a blessed vision, Amen.

Prayer III, — to the all-holy Mother of God.

O, all-immaculate Virgin, Mother of my Lord and Jesus Christ; o thou my beloved Mother! in thy mercy have I concluded this day, protect-

dal blahodarenije i jako prešedšij sej deň nikohda ne vernetsja, tako da ne vozvratitsja boľše hrichovnaja voľa moja i vsjakoje v ťilťi mojem byvšeje na hrich čuvstvovanije.

O Hospodi moj! daj mňi pokojnoje na odri mojem počivanije, otvrati ot serdca mojeho mysľ čuvstviteľnuju, upokoj horjaščnosť krove mojeja i uhasi ju, i pokoj razvraščajuščaja plotskija pochoti otdali ot mene, oruži mja Krestom Christovym, i podaj mňi tichij pokojnyj son.

O Hospodi zaščititeľu moj, otdali ot mene v nošči sej hrich, i pomyšlenije lukavoje, najpače že ot pochoti plotskija ischodimoje, otvrati ot mene neprijemnoje vidťinije sonnoje; no pošli svjataho Tvojeho Anhela k mňi, da budet chraniteľ moj i zastupnik siľnyj, iže mňi lehkij učinit son, i blahoprijatnaja sonnaja vidťinija sotvorit, Amiň.

Molitva III, — ko presv. Bohorodici.

Prečistaja Ďivo, Mater Hospoda mojeho Isusa Christa, o ty i moja ľubeznaja Mati! pod tvoju milostiju skončil ja sej deň, sochranen ot na-

ed from the assaults and lies of the enemies; I pray thee, O most holy Virgin, to be present with me, and leave me not in this forthcoming night. And as a merciful Mother, cover me, the humble one, with thy motherly love, for I deeply seek thee with a warm heart. O drive far away from me the snares of my enemies, restlessness, sorrow and every evil and corrupt thought, and the desires of my flesh, cover me with thy holy protection and by it preserve me clean and blameless during this night. In the morn thou will raise me strong and joyous, presenting me without reproach to thy Son, unto Whom only, I will render glory, being worthy of his mercy, Amen.

Prayer IV, — to the holy Angel.

O, my holy Angel, I humbly pray thee, my guardian, leave me not in this night, but be present unto my soul and body inseparably! Protect me from every spiritual and bodily evil; permit not the corrupt enemy to come unto me, direct my thought, soothe and pacify my desires; drive away from me all acts of Satan through the might given unto thee by the Lord; protect safely during this dark night my soul, that, my

pastej i lesti vrahov, moľu ťa ješče presvjataja Ďivo, prisutstvuj mňi, i v prichoďaščuju nošč ne ostavi mja: no jako miloserdnaja Mati, tvojeju materniju ľuboviju pokryj mja pokornaho, i tebe teplym serdcem horjaščo žadajuščaho. O otženi ot mene daleko lesť vrahov mojich, nepokoj, pečaľ, vsjakuju skvernuju i nečistuju mysľ, i žadosť ťilesnuju, i pokryj mja tvojim svjatym pokrovom i pod ťim sobľudi mja v sej nošči čista i neporočna, utro že vozdvihni mja zdrava i vesela, i predstavi Synu neporočna, jako da jemu slavu vozdam jedinomu i milosti Jeho spodobľusja, Amiň.

Molitva IV, — k svjat. Anhelu.

Svjatyj moj Anhele! moľu ťa pokorno Chraniteľu moj, ne otstupi ot mene v sej nošči, no prisutstvuj duši i ťilu mojemu neotstupno! Sochrani mja ot vsjakaho duševnaho i ťilesnaho zla i nedopusti lukavaho vraha k mňi približitisja; nastavi moju mysľ, utoli i upokoj čuvstva, otženi ot mene vsja ďijstva satanova, siloju tebi ot Hospoda dannoju! sochrani v temnoj sej nošči neporočno du-

limbs being rested, thou mayest raise me strengthened from my rest,— thus, having attained happily the morn, I will render glory to my God, and unceasingly praise the Holy Trinity, Amen.

Prayer V, — St. Macarius' the Great to God the Father.

O eternal God and King of all creation, Who deigned to make me worthy to reach this hour; forgive my sins, which I have committed this day, by deed, word and thought; and cleanse, O Lord, my humbled soul from every vile of the spirit and body; grant unto me, O Lord, to pass this night in peace, that, rising from my humble sleep, I may well please Thine all-holy name, all the days of my life, and crush the assailing bodily and incorporeal enemies; and deliver me, O Lord, from vain thoughts which defile me, and from evil desires. For Thine is the kingdom, the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages, Amen.

Prayer VI, — St. Antiochus' to Jesus Christ.

O, all-sustaining Word of the Fa-

šu moju i tako jehda počijut udy, vozdvihni mene zdrava ot pokoja mojeho, da sčastlivoje dostih utro, slavu vozdam Bohu mojemu; i voschvaľu Svjatuju Trojcu neprestanno, Amiň.

Molitva V, — sv. Makarija vel. k Bohu Otcu.

Bože vičnyj i Carju vsjakaho sozdanija, spodobivyj mja daže v čas sej dospiti, prosti mi hrichi, ježe sotvorich v sej deň, d'ilom, slovom, i pomyšlenijem; i očisti Hospodi smirennuju moju dušu ot vsjakija skverny ploti i ducha i daždʼ mi Hospodi v nošči sej son prejti v miri: da vostav ot smirennaho mi loža, blahouhoždu presvjatomu imeni tvojemu vo vsja dňi života mojeho, i poperu borjaščija mja vrahi plotskija i bezplotnyja; i izbavi mja Hospodi ot pomyšlenij sujetnych oskverňajuščich mja, i pochotej lukavych. Jako Tvoje jestʼ carstvo, sila i slava, Otca i Syna, i svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo viki vikov, Amiň.

Molitva VI, — sv. Antiocha k Isusu Christu.

Vsederžiteľu Slovo Otčeje, sam so-

ther, Who alone, Jesus Christ, art perfect, Who for the great sake of Thy mercy hast never deserted me, Thy servant, but hast ever, O Jesus, rested in me, Thou, good shepherd of Thy sheep-fold. Deliver me not unto the wiles of the serpent, nor unto the desires of satan relinquish me, for the corruption of the serpent is in me. Thou, O Lord, most adorable, the Holy King, Jesus Christ, protect me while asleep, with the unfailing light of Thy Holy Spirit, through Whom Thou hast sanctified Thy disciples. Grant, O Lord, and unto me, Thine unworthy servant, Thy salvation, in my slumber; enlighten my mind with the light of the reason of Thy Holy Gospel, my soul with the love of Thy Cross; my heart with the purity of Thy Word, my body with Thy holy passions; and my thoughts protect with Thine humility; raise me duly to praise Thee. For Thou art all-glorified, with Thy co-eternal Father, and the all-holy Spirit, forever, Amen.

Prayer VII, — to the Holy Spirit.

O Lord, Heavenly King, O Comforter, the Spirit of truth, have compassion and mercy on me, Thy sin-

veršen syj Isuse Christe, mnohaho radi miloserdija Tvojeho nikohdaže otlučajsja ot mene raba Tvojeho, no vsehda vo mňi počivaj Isuse dobryj pastyrju Tvojich ovec; ne predažď mene kramoľi zmijini, i želaniji sataninu, ne ostavi mene, jako zmija tľi vo mňi jesť, Ty ubo Hospodi Bože poklaňajemyj, carju svjatyj Isuse Christe, spjašča mja sochrani neizčezajemym svitom Duchom Tvojim svjatym, imže osvjatil jesi Tvoja učeniki: dažď Hospodi i mňi nedostojnomu rabu Tvojemu spasenije Tvoje na loži mojem: prosviti um moj svitom razuma svjataho Jevanhelija Tvojeho: dušu ľuboviju kresta Tvojeho: serdce čistotoju slovese Tvojeho: ťilo moje Tvojeju strastiju bezstrastnoju: mysľ moju Tvojim smirenijem sochrani, i vozdvihni mja vo vremja na Tvoje slavoslovije: jako preproslavlen jesi so beznačaľnym Tvojim Otcem i s presvjatym Duchom vo viki, Amiň.

Molitva VII, — k presv. Duchu.

Hospodi carju nebesnyj uťišiteľu, duše istiny, umiloserdisja i pomiluj mja hrišnaho raba tvojeho i otpusti

ful servant, and forgive me an unworthy one. Remit whatsoever I have sinned before Thee this day, as a mortal, and worse than a mortal, my wilful sins and unwilful ones, whether known or unknown, whether from my youth, or from evil learning, or by impetuosity and slothfulness, whether defiling Thy Name, or blaspheming it in my thought: whether I have insulted or calumniated whomsoever by my anger, or afflicted him, or became wroth, or lied, or slept indecently, or have sent the needy one away by me despised; or have engrieved my brother, or quarrelled, or condemned him, or was guilty of inordinate pride; or, while at prayer I have let my mind wander with the evilness of this world; or have thought of depravity, or have been gluttonous, or intemperate or laughed insenselessly, or have thought of evil; or, having seen the possessions of another, I envied him in my heart, or have spoken disgracefully; or have derided my neighbor's sin, whereas my transgressions are innumerous; or have been neglectful while at prayer, or have done anything else evil I may have forgotten: for all these and more have I committed. Have mercy on me, O my Master and Creator,

mi nedostojnomu, i prosti vsja, jelika Ti sohrišich dnes' jako čelovik, no i horije skota, voľnyja moja hrichi, i nevoľnyja; vidomyja i nevidomyja, jaže ot junosti i ot nauki zly, i jaže suť ot nahlostva i unynija, ašče imenem Tvojim kľachsja, ili pochulich je v pomyšleniji mojem, ili koho ukorich, ili oklevetach koho hňivom mojim, ili opečalich, ili o čem prohňivachsja, ili solhach, ili bezhodno spach, ili mošč prijde k mňi i prezrich jeho: ili brata mojeho opečalich, ili svadich, ili koho osudich, ili razveličachsja, ili stojašču mňi na molitvi, um moj o lukavstvi mira seho podvižesja, ili razvraščenije pomyslich, ili objadochsja, ili opichsja, ili bez uma smijachsja, ili lukavoje pomyslich, ili dobrotu čužduju viď iv, i toju ujazven bych serdcem, ili nepodobnyja hlaholach, ili hrichu brata mojeho posmijachsja, moja že suť bezčislennaja sohrišenija, ili o molitvi ne raď ich, ili ino čto soď ijav lukavoje ne pomňu: ťa bo vsja i boľšaja sich soď ijach. Pomiluj mja tvorče moj Vladyko; unylaho, i nedostojnaho raba Tvojeho, i ostavi mi, i ot-

Thy slothful and unworthy servant; release, forgive and remit unto me, for Thou art blessed and manbefriending, that I may lie in peace, sleep and rest, a prodigal, a sinner, and cursed, though I be, and thus, rising, and adoring, and praising, I may glorify Thy mostworthy Name, with the Father, Thine only-begotten Son, now and ever, and unto ages, Amen.

Prayer VIII.

O gracious Mother of the gracious King, all-immaculate and most blessed Virgin Mary, pour out upon my defiled soul the mercy of thy Son and our God; by thy prayers guide me unto good deeds that I may pass the rest of my life without sin and through thee attain heaven, O Mother of God and Virgin, who alone art pure and blessed.

Prayer IX, — to the holy Guardian Angel.

O Angel of Christ, my holy Guardian and protector of my soul and body, forgive me whatsoever I have sinned this day and deliver me from every vileness of the enemy opposing me, that I may not through sin anger my God. But pray for me thy sinful and unworthy servant, that

pusti, i prosti mi jako blah i čelovikoľubec, da so mirom ľahu, usnu i počiju, bludnyj, hrišnyj i okajannyj az, i vostav pokloňusja, i vospoju, i proslavľu prečestnoje imja Tvoje, s Otcem, i jedinorodnym jeho Synom, nyňi i prisno i vo viki, Amiň.

Molitva VIII.

Blahaho carja blahaja mati, prečistaja i blahoslovennaja Bohorodice Marije, milosť Syna tvojeho i Boha našeho izlej na strastnuju moju dušu i tvojimi molitvami nastavi mja na ďijanija blahaja, da pročeje vremja života mojeho bez poroka prejdu i toboju raj da obrjašču, Bohorodice Ďivo, jedina čistaja i blahoslovennaja.

Molitva IX, — k sv. Anhelu Chraniteľu.

Anhele Christov chraniteľu moj svjatyj, i pokroviteľu duši i ťila mojeho, vsja mi prosti, jelika sohrišich vo dnešňij deň, i ot vsjakaho lukavstvija protivnaho mi vraha izbavi mja, da ni v kojem že hrisi prohňivaju Boha mojeho; no moli za mja hrišnaho i nedostojnaho raba, jako

thou may present me worthy to the goodness and mercy of the most Holy Trinity, and of the Mother of my Lord Jesus Christ, and of all the saints, Amen.

The Kontakion to the Blessed Virgin.

We, thy servants, O Mother of God, in that we have been delivered from evils, do offer unto thee, who as victorious Chieftain warrest for us, songs of thanksgiving, and as thou hast a kingdom invincible, free us from all assaults, that we may call out unto thee: Hail, O unwedded Bride.

Also:

O most glorious ever-virgin Mother of Christ, our God, bring our prayers unto thy Son and our God, that through thee He may save our souls.

All my hope I place in thee, O Mother of God, save me in thy shelter.

O, Mother of God, and Virgin, spurn me not a sinner who needs thy help and thine intercession, for my soul relies upon thee, and have mercy on me.

The prayer of St. Joannicius.

My hope is the Father, my refuge

da dostojna mja pokažeši blahosti i milosti vsesvjatyja Trojcy i Matere Hospoda mojeho Isusa Christa, i vsich svjatych, Amiň.

Kondak Bohorodici.

Vzbrannoj vojevoďi pobiďiteľnaja, jako izbavľšesja ot zlych, blahodarstvennaja vospisujem ti rabi tvoji Bohorodice; no jako imuščaja deržavu nepobidimuju ot vsjakich nas bid svobodi, da zovem ti: radujsja nevisto nenevistnaja.

Taže:

Preslavnaja prisnoďivo Mati Christa Boha prinesi našu molitvu Synu tvojemu i Bohu našemu, da spaset toboju duši naša.

Vse upovanije moje na ťa vozlahaju mati Božija, sochrani mja pod krovom tvojim.

Bohorodice Ďivo ne prezri mene hrišnaho trebujuščaho tvojeja pomošči i tvojeho zastuplenija; na ťa bo upova duša moja, i pomiluj mja.

Molitva sv. Joannikija.

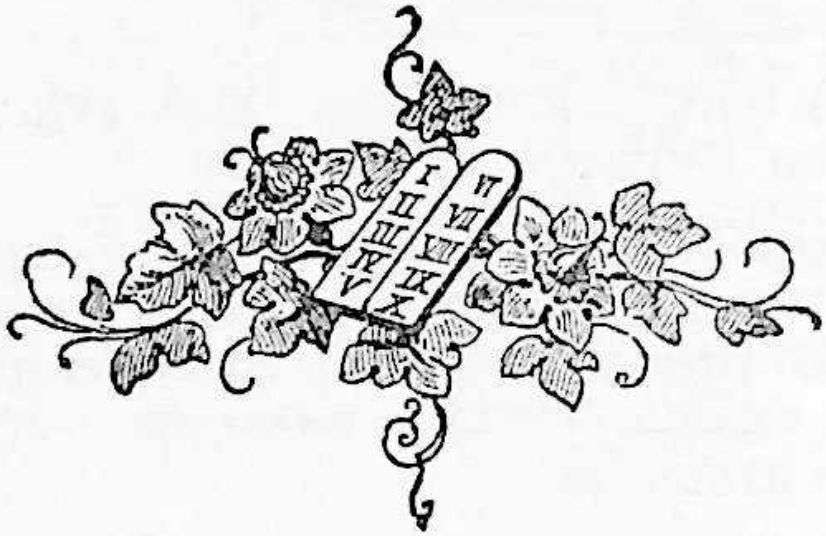
Upovanije moje Otec, pribižišče

is the Son, my protection is the Holy Spirit. O Holy Trinity, glory to Thee.

O Lord, Jesus Christ, the Son of God, through the prayers of Thine all-immaculate Mother and of our venerable and god-bearing fathers. and of all the saints, save me a sinner.

moje Syn, pokrov moj Duch svjatyj: Trojce Svjataja slava Tebi.

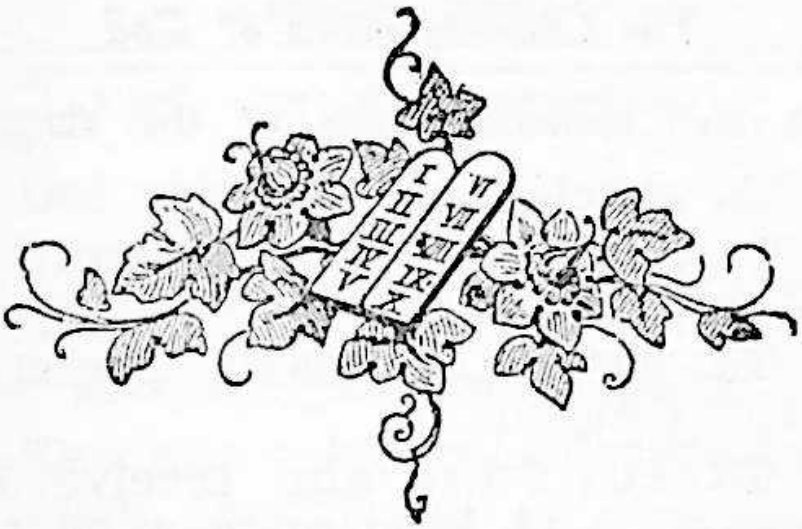
Hospodi Isuse Christe Syne Božij, molitv radi prečistyja Tvojeja matere, i prepodobnych i bohonosnych otec našich i vsich svjatych spasi mja hrišnaho.



NECESSARY FOR ALL CHRISTIANS TO KNOW AND OBSERVE:

The Ten Commandments of God.

1. I am the Lord thy God: thou shalt have no other gods before me.
2. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.
3. Remember the Sabbath day, to keep it holy.
4. Honor thy father and mother, that thy days may be long on earth.
5. Thou shalt not kill.
6. Thou shalt not commit adultery.
7. Thou shalt not steal.
8. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.
9. Thou shalt not covet thy neighbor's wife.
10. Thou shalt not covet thy neighbor's goods.



KAŽDOMU CHRISTIANINU ZNATI I PODERŽATI POTREBNO:

Desjať Božiji Zapovid'i.

1. Az jesm Hospoď Boh tvoj, da ne budut tebi bozi iniji kromi mene.
2. Ne prizyvaj imja Hospoda Boha nadaremno.
3. Pamjataj abys deň neď'il'nyj svjatil.
4. Čti otca tvojeho i mater tvoju, da dolhoľiten budeši na zemli.
5. Ne ubij.
6. Ne čužolož.
7. Ne ukradi.
8. Ne buď svidkom falšivym protiv bližňaho tvojeho.
9. Ne požadaj ženy bližnaho tvojeho.
10. Ne požadaj žadnoj veščі bližnaho tvojeho.

The five commandments of the Church.

1. To sanctify holydays.
2. To hear Divine Liturgy on Sundays and holydays.
3. To observe all fasts prescribed by the Church.
4. To confess and receive Holy Communion at least once a year.
5. Not to solemnize marriage (merry-making) during the forbidden times (Advent, Lent etc.).

The Seven Sacraments Instituted by Christ.

1. Baptism.
2. Chrismation (confirmation).
3. The Holy Eucharist, i. e., the Body and Blood of our Lord under the species of bread and wine.
4. Penance (confession).
5. Holy Orders.
6. Matrimony.
7. Extreme Unction.

The five principal articles which every christian must know and believe for his salvation.

1. There is one God in Three Persons, co-equal: God the Father, God the Son, God the Holy Spirit.

Pjať zapovidej cerkovnych.

1. Dni svjatočniji svjatiti.
2. V neďiľu i vo svjato službu Božiju sluchati.
3. Prikazannyja posty postiti.
4. Každaho roku ispovidatisja i pričaščatisja choťaj raz.
5. V postach ne svaďbovati.

Sed'm Tain Christovych.

1. Kreščenije.
2. Miropomazanije.
3. Jevcharistija, t. j. Ťilo i Krc Hospodňa pod vidami chľiba i vina.
4. Pokajanije.
5. Svjaščenstvo.
6. Manželstvo.
7. Jeleopomazanije.

Pjať riči holovnyja, kotoryja každomu christianinu znati i virovati potrebno k spaseniju.

1. Jedin jesť Boh v trech osobach sebi ravnych: Boh Otec, Boh Syn, Boh Duch Svjatyj.

2. God is the just Judge Who rewards the just with the Kingdom of Heaven, and punishes the wicked, with hell eternal.

3. The Son of God became incarnate in order to redeem us from eternal damnation.

4. The soul of man is immortal.

5. The grace of God is necessary unto salvation.

The divine virtues.

1. Faith; 2. Hope; 3. Love.

The seven cardinal virtues.

1. Humility; 2. Liberality; 3. Chastity; 4. Charity; 5. Temperance; 6. Patience; 7. Diligence (in the praise of God).

The seven acts of mercy appertaining to the soul.

1. To correct the sinner.
2. To teach the ignorant.
3. To counsel well the doubting one.
4. To pray unto God for our neighbor.
5. To comfort the disconsolate.

2. Boh jesť pravednyj Sudija, kotoryj pravednym carstvo nebesnoje darujet, a zlych peklom vičnym karajet.

3. Syn Božij stalsja čelovikom, daby nas ot pohibeli vičnyja otkupil.

4. Duša čelovičeskaja jesť bezsmertna.

5. Blahodať Božija k spaseniju potrebna jesť.

Dobrod'itel'i Bohoslovskija.

1. Vira; 2. Nadežda; 3. L'ubov'.

Dobrod'itel'i holovnyja, sedm holovnym hricham protivnyja.

1. Smirenije; 2. Ščedrota; 3. Cilomudrije; 4. Čelovikoľubije; 5. Vozderžanije; 6. Terpelivosť; 7. Priližnosť dľa chvaly Božija.

Sedm miloserdnyja učinki naležaščija do duši.

1. Sohrišajuščaho ispravľati.
2. Neukaho naučiti.
3. Somňivajuščemusja dobri poraditi.
4. Za bližňaho Boha moliti.

6. To suffer wrongs patiently.
7. To forgive offenses.

The seven acts of mercy appertaining to the body.

1. To feed the hungry; 2. To give drink to the thirsty; 3. To clothe the naked; 4. To visit the sick: 5. To redeem the captive; 6. To shelter the traveler; 7. To bury the dead.

The seven capital sins.

1. Pride; 2. Avarice; 3. Lust; 4. Envy; 5. Gluttony; 6. Anger; 7. Slothfulness in the praise of God.

The six sins against the Holy Spirit.

1. Presumptuousness of the mercy of God;
2. Despairing of salvation.
3. Stubborness against a known Christian truth.
4. Envying the grace of God in our neighbor.
5. The persistence of the heart in sin.
6. Final impenitence.

5. Smutnaho poťišiti.
6. Krivdy preterpiti.
7. Viny otpuščati.

Sedm miloserdnyja učinki naležaščija do ťila.

1. Holodnaho nakormiti; 2. Žaždušćaho napojiti; 3. Holaho priodťiti; 4. Chvoroho posišćati; 5. Vjazna vykupiti; 6. Podorožňaho v dom prijati; 7. Mertvaho pohrebsti.

Sedm hrichov holovnych.

1. Picha; 2. Skuposť; 3. Nečistota; 4. Zavisť; 5. Obžirstvo (pjanstvo); 6. Hňiv; 7. Ľiňivstvo do chvaly Božej.

Šesť hrichov protiv sv. Ducha.

1. Vyšemirnoje dovirije na miloserdije Božije.
2. Otčajanije ili izufanije o spaseniji.
3. Uporčivosť protiv poznatoj christianskoj istiny.
4. Zazrosť laski Božoj ot bližňaho.
5. Zatverdilosť serdca v hrichach.
6. Konečnoje nepokajanije.

Nine sins by participation.

1. By counseling sin. 2. By commanding sin. 3. By consenting to sin. 4. In not punishing the sinner. 5. By defending the sinner. 6. In inciting sin. 7. By praising sin. 8. By concealing sin. 9. Giving example to sin.

The four sins clamoring unto Heaven.

1. Wilful murder.
2. Sodomy.
3. Oppression of orphans and widows.
4. Depriving the laborer of his just wages.

The final articles.

1. Death. 2. Judgment. 3. The Kingdom of Heaven. 4. Hell eternal.

One is Holy, One is Lord: Jesus Christ...

Jedin Svjat, Jedin Hospod', Isus Christos...

O, Thou my beloved Mother!

O, Ty moja l'ubeznaja Mati!

Devjať hrichov čužich.

1. Na hrich poradu dati. 2. Hrich prikazovati (poveľivati). 3. Na hrich soizvoľati. 4. Hrišnika ne karati. 5. Hrišnika zastupati. 6. Na hrich pobuždati. 7. Hrich pochvaliti. 8. Hrich ne izjaviti. 9. Na hrich priklad dati.

Četyri hrichov do neba vopijuščich.

1. Dobrovoľnoje ubijstvo.
2. Sodomija.
3. Uťisnenije sirot i vdovic.
4. Uderžanije platňi najemnikov.

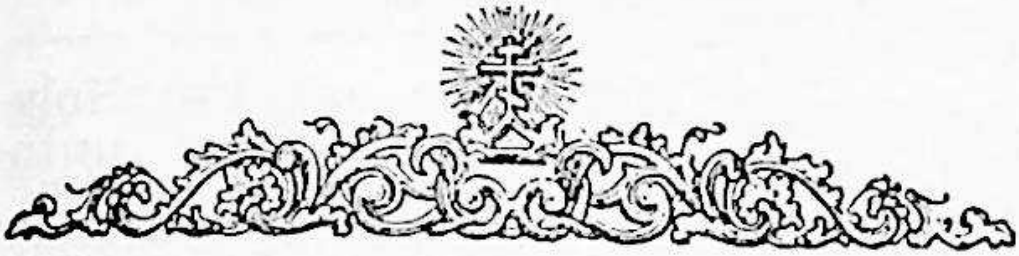
Posľidni riči.

1. Smerť. 2. Sud. 3. Carstvo nebesnoje. 4. Peklo vičnoje.

PRAYERS
OF THE LAITY DURING DIVINE LITURGY

Blessed is the Kingdom of the Lord God, of the Master of heaven and earth, of the true King of Kings, of the Almighty Sustainer, in ages without end, Amen.

O, Lord God: we, Thine unworthy servants are gathered today in this Thy holy Church, to render glory unto Thee our Lord God, and to commemorate Thine almighty power, and likewise, Thine eternal love towards us, and the unspeakable humility of Thy co-substantial Son, Jesus Christ. His grace of our Redemption during this unbloody sacrifice we commemorate thus: His humble self-delivery to the Cross; the granting of His Holy and True Body and Blood unto us; the excruciating sufferings and death on the Cross, the burial and His resurrection from the dead on the third day! Receive,



MOLITVY
V ČAS SVJATYJA LITURGIJI.

Blahoslovenno Carstvo Hospoda Boha neba i zemli vlad'iteľa, carej Carja istinnaho, vsemohuščaho vsederžiteľa, vo bezkonečnyja viki, Amiň.

Hospodi Bože: my nedostojniji rabi Tvoji sobralisja dnes' v svjatyj Tvoj dom, Tebi Hospodu Bohu našemu slavu prinositi, i pominati silu Tvoju vsemohuščuju, takožde i l'ubov' Tvoju bezkonečnuju k nam, i neispovidimoje jedinosuščnaho Syna Tvojeho Isusa Christa smirenije. Jehože blahodať otkuplenija našeho v službi sej bezkrovnoj pominajem, sice: smirennoje na kresť otdanije, svjataho i istinnaho Ťila i Krovi nam darovanije, okrutnyja muki i krestnuju smerť, pohrebenije, takže i tridnevnoje ot mertvych voskresenije! Prij-

O Lord, at this time of the Holy Sacrifice, our prayer offered unto Thee; receive our enkindled hearts, incline Thine all-hearing ear, mercifully, unto our prayers, and grant rest unto our bodies and souls.

At "Glory to the Father..."

The glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, is meet unto the Lord, the God, One in the Holy Trinity, in all ages; be It praised by us and our worship of the Lord, be ever received and ever beneficient, Amen.

At "O, Only-Begotten Son..."

O Lord Jesus Christ, the true Word of God the Father, existing before all ages, equal unto God the Father, and all-immortal with the Father and the Holy Spirit! O, Thou all-eternal God, Who for the sake of our redemption didst deign to come into this world, became incarnate and willed to be born as man, and for the sake of saving mankind, didst willingly suffer the bitter death on a despised Cross. O Saviour! we pray Thy Divinity and humbly implore Thy mercy; be merciful, O Gracious One, unto us sinners; look down upon us O Merciful One; and

mi Hospodi našu v čas svjatyja seja žertvy Tebi prinosimuju molitvu, prijmi horjaščeje naše serdce, prikloni na prošenija naša milostivo slyšavšeje ucho Tvoje, i podaj pokoj dušam i t'ilam našim.

Na "Slava Otcu.. "

Budi dostojnaja slava Otcu i Synu, i svjatomu Duchu, Hospodu Bohu v Trojci jedinomu vo viki, i da budet ot nas spivajemoje slavoslovije Hospodu prijemnoje, nam že vsehda poleznoje, Amiň.

Na "Jedinorodnyj Syne..."

Hospodi Isuse Christe istinnoje Boha Otca pred viki suščeje Slovo, Bohu Otcu ravnyj, i s Otcem i svjatym Duchom bezsmertnyj! sam bezkonečnyj Bože radi iskuplenija našeho blahovolil jesi prijti na sej svit, čelovičeskij obraz prijav, izvolil jesi i roditisja jako čelovik, no ješče radi spasenija roda čelovičeskaho horkuju smerť na prezrinnom kresťi preterpiti sam choťil jesi. O Spase! molim Tvoje Božestvo, i smirenno prosim Tvojeja milosti, pomiluj nas Sčedre

save us O Mighty and Generous One. Amen.

At "O Holy God..."

O Great God! Thou, alone, Holy before all ages; Thou alone, without sin; Thou, the veritable Truth, resting in the Saints, and for this cause by the Heavenly Powers, unceasingly glorified; truly Holy and most holy! Make us worthy of Thy holiness, that pure, as Angels, we may serve Thee in heaven.

O Great God! Who, by Thy Word, created heaven and earth, and all things existing in heaven and on earth; O, Thou, Who established Heaven, Who is mightier than Thou?

O, Eternal God! Thou alone art without beginning and end; Self, in Thyself, eternal and unchangeable: —Thou hast crushed death with Thy power, Thou hast been resurrected from death, bestowing immortality unto us.

Look down upon us, and as Thy holy Angels unceasingly praise Thee, so make us worthy of declaring Thy glory: O Holy, Holy, O Most Holy, Lord Creator, Redeemer and Illuminator, have mercy on us.

hrišnych, prizri na nas milostive, i spasi nas Sil'ne i Dobrotlive, Amiň.

Na "Svjatyj Bože..."

Bože velikij! Ty jedin ot vika svjatyj, Ty jedin hricha neiskusnyj, Ty samaja pravda, v svjatych počivajaj, ot nebesnych Sil, proto neprestanno slavimyj, v istinnu svjatyj i presvjatyj! Spodobi nas svjatosti Tvojej, da čistiji, jako Anheli na nebi Tebi poslužim.

Bože velikij! slovom sotvorivyj nebo i zeml'u, i vsja na nebi i na zeml'i suščaja, Ty ukripivyj na vozdus nebesa, i kto jest' tebe sil'ňijšij Boh?

Bože bezkonečnyj! Ty jedin bez načala i bez konca, sam v sebi nekonečnyj, nepreminnyj, Ty smert' pohubil siloju tvojeju ot mertvych voskresšyj i nam bezsmertije darovavyj.

Prizri na nas, i jako svjatyji tvoji Anheli neprestanno slavjat Ta, tako i nas spodobi vzyvati slavu Tvoju: svjatyj, svjatyj, o presvjatyj Hospodi Sotvoritel'u, Otkupitel'u i Prosvititel'u, pomiluj nas.

Through this Angelic hymn remove the restlessness of our soul and body, as Thou, the merciful One didst take away the tremors of the earth in the City of Constantine by the might of this Angelic praise. O hear, Holy, Mighty and Immortal One, our voices, and have mercy on us, Amen.

Before the reading of the Epistle and of the Gospel.

O, Lord, Jesus Christ our God, Who hast brought the saving faith from Heaven unto us, and by Thy sacred lips hast taught it unto Thy faithful, and later, through Thy holy Apostles, Thou hast brought it to the whole universe, preaching it through the might of the Holy Spirit, so, thus, through this holy Gospel, hast Thou brought it unto us pure and undefiled: humbly we beseech Thee, the Lord and our Teacher, open our minds and enlighten our thought; that we may understand Thy saving Truth and throughout our lives with love, and a strong faith, being pure, we may preserve it from evil thinking; grant that we may finally, from Thee, a just Judge, obtain the reward of Thy eternal joyousness, Amen.

I črez siju Anheľskuju pisň utoľi nepokoj duši i ťila našeho, jako milostive utolil jesi trus zemľi v Konstantiňi hraďi siloju Anheľskija seja pisňi. O uslyši svjatyj, siľnyj i bezkonečnyj Hospodi i naš hlas, i pomiluj nas, Amiň.

Pred Apostolom i Jevanhelijen.

Hospodi Isuse Christe Bože naš spasiteľnuju viru s nebes prinesivyj nam i Tvojimi svjatymi ustnami virnych Tvojich naučivyj, posľiďi-že črez svjatiji Tvoji Apostoli siju po vsej zemľi, siloju Ducha svjataho propovidavyj, i tako v svjatom Jevaneliji nam čistuju i neporočnuju predal jesi: smirenno molim Ťa Hospoda i Učiteľa našeho, otvori razum naš, i prosviti mysľ: jako nauku tvoju spasiteľňu istinno porazumijem, i tako ju vo vsem žitiji našem, ľuboviju, kripkoju viroju, ot bludnaho pomyšlenija čistiji sochranim, na posľiď-že ot Tebe pravednaho sudiji zaplatu osjahnem v večnoj radosti Tvojej. Amiň.

At the "Cherubic hymn..."

O All-mighty God, the creator of heaven and earth, living in the unchangeable glory, and by Thine Angels, Archangels, Cherubims, and the servants of Heaven unceasingly praised; receive our humble praises; and as the Cherubims in Heaven, unceasingly magnify Thine unspeakable glory, so, we on earth, with unending hymns, heart and soul, and humble thought, magnify and bless Thee: deign us, therefore, O Lord, to praise Thine unspeakable glory, with a contrite heart, and to voice Thee before the world; dispel from our hearts carnal lust and remove from our thoughts at this time of the Holy Sacrifice, all present and vain pressures of worry, that, with a pure conscience, and with Angelic voices and an incorrupt spirit, we may, with the holy Cherubims heartily render glory unto Thee, the Father, the Son, and the Holy Spirit, Amen.

At "I believe in One God..."

Grant, O Lord God, Thy holy grace, and take not away from us Thy Holy Spirit; strengthen us in the faith

Na "Iže Cheruvimi..."

Bože vsemohuščij, sotvoriteľu neba i zemľi, v slavi živyj nepreminnoj i ot Anhelov, Archanhelov, Cheruvimov, sluh nebesnych neprestanno slavimyj! prijmi i naše pokornoje slavoslovije ibo jakc Cheruvimi na nebi neprestanno veličajut neispovidimuju slavu Tvoju, tako i my na zemľi neprestannymi pisňmi, serdcem i dušeju i nižnoju mysleju Ťa veličajem, i blahoslovim: i proto spodobi nas o Hospodi! sokrušennym serdcem hlasno pred svitom vospivati neizrečennuju slavu Tvoju; otvrati ot serdec našich pochoť ťilesnuju i otdali ot myslej našich v sej čas svjatyja žertvy, vsju o dočasnych i sujetnych trebovanijach žurbu, da čistoju sovistiju, Anhelskimi hlasy, i neporočnym duchom, s svjatymi Cheruvimami, slavu Tebi serdečno vozsylajem, Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, Amiň.

Na "Viruju..."

Podaj o Hospodi Bože svjatuju Tvoju lasku, i ne otvrati ot nas svjataho Tvojeho Ducha, ukripi nas v viri, ko-

which through Thy Son, Jesus Christ we have received, that we may with one mind confess it before the whole world and everlastingly preserve it until the end of ages, even should death or any other suffering be borne for the sake of the Orthodox Faith. Look down, O merciful Lord, upon those who have erred from the Orthodox Confession and deviated from the saving faith; correct and direct them, O Mighty God, along the pathway of the Orthodox teaching, that there may be one mind among the faithful, as there is union among Thy Saints, Amen.

At "Let us lift our hearts..."

O Most Holy God! remove from my heart every vainful, impure and evil thought; enkindle it with Thy love as a lighted candle burns unceasingly its flame; alone, only Thou, the God, Creator, and my all-sustainer, dost it desire; and thus from my heart, O Lord, take away all lustful desires, and direct it according to Thy Will; grant unto it that grace, that my heart may always worthily love Thee and unwaveringly praise Thee;—in purity

toruju črez Syna Tvojeho Isusa Christa prijali jesme, jako da ju jedinomyslenno ispovim pred vsim svitom, i postojanno soderžim, daže do konca vikov, i raďije smerťi, i jakija nibuď muki preterpim, neželi ot pravoslavnyja viry otstupim. Prizri o milostivyj Hospodi i na ťich kotoriji ot pravoslavnaho počitanija zabludili, i ot spasiteľnyja viry otdalilisja, otverni i napravi jich, o siľnyj Bože! na puť pravoslavnaho ispovidanija, da budet jedinomyšlenije v ľudech, jakože jesť sojedinenije v Svjatych Tvojich, Amiň.

Na "Hori imijem serdca..."

O presvjatyj Hospodi! otdali ot serdca mojeho vsjakuju sujetu, zloje i nečistoje pomyšlenije, no vospali jeho ľuboviju Tvojeju, da jako horjaščaja svišča neprestannym plamenem horit, i inoje tokmo Tebe Boha Sotvoriteľa i vsederžiteľa mojeho želajet, tako otimi ot neho Hospodi pochoti ťilesnyja, i napravi jeho na voľu Tvoju, podaj jemu onuju lasku, čtoby Tebe dostojno vsehda ľubiti, i nepreminno chvaliti mohlo: v čistoťi

with the heavenly Angels, I boldly sing that hymn:

HOLY! HOLY! HOLY!

O Lord, Sabaoth, for Thou alone art the eternal and holy God,—Thou alone art without sin and defilement. Thou, O Lord, alone art the highest, the greatest,—Thou alone, solely, art God,—Thou art the master of heaven and earth, upon Whom dare not the Angels, Cherubims, nor the Seraphims gaze because of Thy holiness and greatness.

O Lord, Jesus Christ! remembering Thy bitter death and the glorious resurrection at this holy Service, we humbly worship Thee and pray: grant unto us the grace to worthily bow down to Thy Holy Body and Thy Blood; O deign us to worthily receive this Sacrament, that it may be a sanctification unto us, a forgiveness of sins and life eternal, Amen.

At "Take, eat..."

O Lord, Jesus Christ! Who at the mystical Supper didst institute the true Sacrament of Thy all-holy Body in memory of Thy bitter death, —have mercy on me and deign that

s Anhelami nebesnymi vospivaja smilo nebesnuju onuju pisň:

SVJAT! SVJAT! SVJAT!

Hospoď Savaoft ibo Ty jedin bezkonečnyj Bože svjatyj jesi, Ty jesi jedin bez hricha, i bez poroka. O Ty Hospodi sam najvyššij, najboľšij, Ty sam, Ty jedin tokmo Hospoď, Ty neba i zemli vlad'iteľ, na nehože Anheli, Cheruvimi i Serafimi ne smijut vzirati radi presvjatyja Tvojeja svjatosti i veličestva Tvojeho.

O Hospodi Isuse Christe! horkija Tvojeja smerti, no slavnaho voskresenija pamjať tvorjašče v svjatoj Službi sej smirenno Tebi poklaňajemsja i molim; podaj nam blahodať dostojno klaňatisja svjatomu Ťilu Tvojemu i Krovi Tvojej; o spodobi nas dostojno pričastitisja Tajnam sim, da budet nam v osvjaščenije, ostavlenije hrichov i život vičnyj, Amiň.

Na "Prijmite..."

Hospodi Isuse Christe! na tajnoj večeri presvjataho Ťila Tvojeho istinnuju tajnu v pamjať horkija smerti ustanovivyj, — pomiluj mja i spo-

Thy sufferings never be dimmed in my memory, and that Thy holy Body be to me unto life eternal, Amen.

At "Drink ye all of this..."

I implore Thee, the holy, all-pure and life-giving Blood of my Saviour which hast been shed on the Cross for me, a sinner and now truly present under the species of wine! O Thou hast washed away my sins,— wash again, sanctify and protect my soul, be to me unto salvation, Amen.

At the "Consecration..."

O most holy, most pure, true Body of my Lord and Saviour Jesus Christ! sanctify me, a sinner:—O most holy, true Blood of my Saviour, inebriate me with Thy mercy. O! water, which gushed forth from the side of my Redeemer, cleanse me a sinner. — O, sufferings of Christ, strengthen me... O, my dear Saviour! hear me, and pierce my heart with Thy precious wounds, let me not be away from Thee, but protect me from my enemies and from those assailing me; at the hour of my death call me un-

dobi, daby strasti Tvoja v pamjati mojej nikohda ne pohasli, svjatoje že Ťilo Tvoje daby mňi bylo v život vičnyj, Amiň.

Na "Pijte ot neja..."

Umoľu Ťa svjataja, prečistaja i životvorjaščaja, za mene hrišnaho na kresťi izľijannaja, i nyňi istinno pod vidom vina prisutstvujuščaja Spasiteľa mojeho Krov'! O Ty hrichi moja omyla, omyj, osvjati i sochrani moju dušu, i budi mňi v spasenije, Amiň.

Na "Osvjaščeniji..."

O presvjatoje, prečistoje, istinnoje Ťilo Hospoda i Spasa mojeho Isusa Christa! osvjati mene hrišnaho; — o presvjataja istinnaja Krov' Spasiteľa mojeho! napoj milostiju mene. O, iz rebra Otkupiteľa mojeho izbihšaja voda! očisti mene hrišnaho. — Strasť Christova! ukripi mene... O, drahij Spasiteľu moj! uslyši mja, i porani serdce moje drahocinnymi Tvojimi ranami, ne otpusti mja ot Tebe nikohda, sochrani mja ot vrahov mojich, i na mene nastupajuščich; v čas že smerti mojeja prizovi mja k

to Thee that I may see Thy true Body existing in heavenly glory and everlastingly, being worthy, praise It.

O my merciful Saviour! Thou art my strength and firmness; in Thee, solely, I place my hope; O receive me unto Thyself for the sake of Thy great mercy, and grant that I may eternally glorify Thee.

O, my Lord, Jesus! as the thirsty deer hurrieth to the font, so doth my thirsty soul desire Thee, for Thou art the true and living source... O grant unto me, thirsting, Thy living water; feed me with Thy holy Body, and with Thy holy Blood satiate me. O Jesus, the Lamb of God, have mercy on me and bring my soul and heart to the true source of life eternal, Amen.

At "Meet and right..."

In God thou art my hope, O most holy Mother of God, — as unto thee, the Saviour while on the Cross confided His beloved disciple as a son, so now I deliver unto thee my sorrowful heart and all my senses, especially

Tebi, čtoby onoje istinnoje Ťilo Tvoje v slavi nebesnoj suščeje vid'iti, i Jeho neprestanno slaviti dostojnym učinilsja.

O milostivyj Spasiteľu moj! Ty moja kripost' i utverždenije v Tebi jedine nadeždu moju polahaju, o primi mene k Sebi, pro Tvoju veliku milost', i spodobi mja Tebe vično blahosloviti.

O Hospodi Isuse moj! jako jeleň žaždušči k studniku pribihajet, tako želajet Tebe moja žaždušča duša; bo Ty jesi istinnyj i živyj istočnik... O podaj mňi žaždušču živoj vody, nakormi mene Ťilom Tvojim svjatym, i svjatoju Tvojeju Kroviju napoj mja. O Isuse, Ahnče Božij, pomiluj mja i privedi dušu i serdce moje k istinnomu istočniku žizni vičnyja, Amiň.

Na "Dostojno..."

V Bozi moja nadežda, presvjataja Bohorodice, jako tebi na kresťi visjaščij Spasiteľ l'ubimaho učenika v syna vručil jesť, tako vručaju tebi dnes bolestnuju moju dušu i vsja čuvstva moja, najpače že onuju žizňi

the one of that hour of my life which will be unto me the last; for knowest I that confiding in thy protection I shall boldly withstand my enemies and that naught will harm me. For this cause, faithfully, I flee to thee, O most glorified and my beloved Mother; — regard my humility, save me from sin, from every spiritual and bodily impurity, from evil thoughts, ensnaring shame and from the corrupt word. O most pure Virgin! deliver me O, my dear protector, from the assaults, troubles, pains and the guile of the wicked; leave me not, O my beloved Mother; especially, be present unto me at the hour of my death; strengthen me then with thy sweet presence and lead me to Thy Son, that I may, together with thee, praise Him unto all ages, Amen.

At "Our Father..."

O Heavenly Father, Creator of heaven and earth, all-blessed and all-holy; may Thy Holy Name, unceasingly magnified and proclaimed by the Angels, be also by us, Thine earthly servants, glorified and proclaimed, the world over; — may the

mojeja hodinu, kotoraja mňi posľidnaja budet: vim bo čto tebi vručennyj pod tvojeju ochranoju smilo mohu postavitisja vrahom mojim, i nič ne vredit mňi. Proto dovirno jako k ľubeznoj Materi, pribihaju k tebi preslavnaja: uvažaj na smirenije moje, sochrani mja ot hricha, ot vsjakija duševnyja i ťilesnyja nečistoty, ot lukavaho pomyšlenija, ľstivaho pozora, i slova nečestivaho. O prečistaja Ďivo! izbavi mja zastupnica moja drahaja ot napastej, bid, skorbej i lesti nečestivych, o ne ostavi mene, Mati moja ľubeznaja nikohda, najpače že prisutstvuj mňi v čas smerti mojeja, ukripi mja tohda sladkoju tvojeju pritomnostiju, i privedi k Synu tvojemu da Jeho kupno s toboju proslavľu vo viki, Amiň.

Na "Otče naš..."

Nebesnyj Otče Sotvoriteľu neba i zemli, preblahij, i presvjatyj, budi svjatoje jako ot Anhelov neprestanno, tako i ot nas zemnych sluh Tvojich po vsej zemli veličanno i voznesenno Imja tvoje; — budi Pravoslavnaja, pervije Prorokami, posem že

Orthodox Faith, first declared by the Prophets, and in later time, also by Thine Only-begotten Son, be spread throughout the world. — Thy will be holy as in heaven, so on earth, and in me; direct all according to Thy wisdom and mercy, and treat of me as Thou willest, for knoweth I that Thou art all-good. Punish us not, Thy people, O Lord and our Father, with famine and drought, but grant O merciful One, rich in Thy bounteousness, O Lord, that we, spiritually and bodily, be replenished with grace and Thine earthly gifts. Remit O merciful Lord, all our weighty sins, for we also forgive our enemies and foes; and turn us away, O Lord, from temptations, and from the snares of the devil, remove from our hearts evil desires and thoughts; deliver us, O Lord God from enemies, from every misfortune and assaults. O God and Father, be our Defender, be our Guide, be a gracious Father; be unto us, in all things, our Aid and Redeemer in every travail, Amen.

At "Holies unto the Holy..."

O, all-gracious Saviour and my Redeemer! I am not worthy to receive Thine all-holy Body unto my

Synom Tvojim jedinorodnym izjasnennaja viŕa po vsej zemli rasprostranennaja. — Budi voľa Tvoja svjataja, jako na nebi, tak i na zemli, tak i o mňi: i upravľaj vsja po tvojej mudrosti i milosti, s mnoju že čini, čto choščeši, vim bo jako dobrotlivyj jesi. — Ne umori nas ľudej Tvojich Hospodi i Otče naš hladom i žaždoju, no podaj milostive v ščedrotach bohatyj Hospodi nasytitisja dušam i ťilom našim blahodatiju i zemnymi Tvojimi darami. — Ostavi milostivyj Hospodi vsja ťažkija hrichi naša, ibo i my ostavim našim vraham i neprijateľam i tako otvrati nas Hospodi ot iskušenij, ot sitej diavolskich, otdali ot serdec našich pochoti i lukavaja pomyšlenija, izbavi nas o Hospodi Bože ot vrahov, napastej i vsjakaho neščastija. O Bože Otče budi zaščitnik naš, budi vožď, budi laskavyj Otec, budi nam vo vsich ďilach pomoščnik, i v neščastiji izbaviteľ, Amiň.

Na "Svjataja Svjatym..."

Preblahij Spasiteľu i Otkupiteľu moj! ne jesm dostojnyj daby jem prečistoje Ťilo Tvoje v utrobu moju

lips, but my soul yearneth for Thine immeasureable love as the Source of my life; therefore, I humbly fall down before Thee, O my Saviour; speak but one merciful word and my soul shall be cleansed and saved. Wash me, O Lord God, with Thy grace, and render my soul a partaker of Thy holy Supper, that I may never be separated from It but be replenished, in all ages, Amen.

At "With fear of God..."

With fear and trepidation, but with a constant faith and burning love, I come forth to the adorned Altar of Thy Supper, O Lord God and my Creator; receive me humbled in heart and cleansed in my conscience, coming unto Thee with a joyous soul, and save me; may Thy true Body be my eternal salvation: O Lord, incline Thine ear unto my voice heartily calling out, Remember me, O Lord, when Thou comest into Thy Kingdom.

At "Let our mouths be filled..."

We thank Thee, O Lord God, that Thou hast deigned us to be worthy

prijati moh, no žaždet duša moja Tvoju neizmirnuju ľubov, jako istočnika života mojeho, i proto pripadaju k Tebi smirenno, O Spasiteľu moj, rci jedino milostive slovo, i budet spasena i očiščena duša moja. — Omyj mja Hospodi Bože moj Tvojeju laskoju, i sotvori dušu moju učastnuju svjatyja Tvojeja večeri, jako da nikohda otlučivšesja ot neja, v viki nasyščusja, Amiň.

Na "So strachom..."

So strachom i trepetom, no s postojannoju viroju, i horjaščeju ľuboviju pristupaju k ukrašennomu stolu večeri Tvojeja Hospodi Bože Sotvoriteľu moj: priimi mja s čistoju sovistiju, smirennym serdcem: i veseloju dušeju k Tebi pristupajuščaho i spasi mja, i da budet onoje istinnoje Ťilo Tvoje mňi vo vičnoje spasenije: O Hospodi, prikloni sluch Tvoj ko hlasu mojemu serdečno vopijuščemu; pomjani mja Hospodi, jehda priideši v carstviji Tvojem, Amiň.

Na "Da ispolňatsja..."

Blahodarim Tebi Hospodi Bože jako spodobil jesi nas dostojnymi byti,

to bring praise unto Thee. O Lord God! receive graciously our thankful Sacrifice offered unto Thee; despise not the voice of our hymn; receive, O merciful Lord, our generous and heartfelt prayer, O receive our humble hearts and our pious thoughts, and establish us, O Lord God, in the Orthodox Faith, be merciful unto Thy Holy Church and unto all Christendom; correct those who erred from the Orthodox Faith and by Thy Holy Spirit enlighten them, and unite them to Thy Holy Church, that thus, being of one mind, unceasingly we may praise Thee, the Lord and our God, Amen.

At "Let us go forth in peace..."

O, my all-mighty Lord God,—receive this unbloody Sacrifice celebrated according to Thy commandments for the honor and glory of Thine all-holy Name and in praise of Thine only-begotten Son, Whose suffering, life and salutiferous death, we

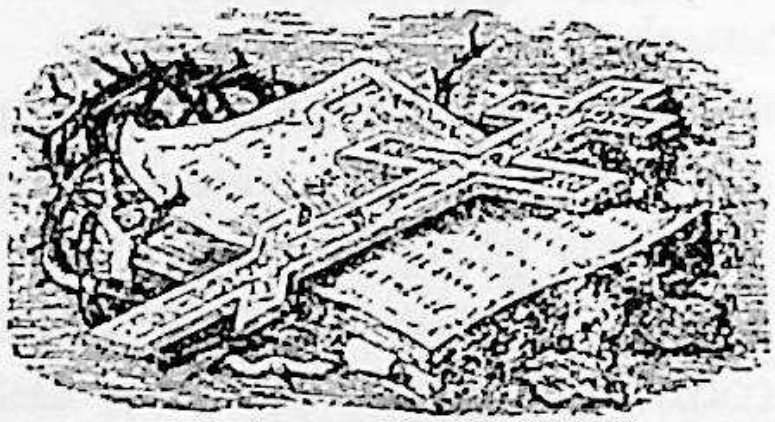
Tebi chvalu prinesti. O Hospodi Bože! priimi vďačno i laskavo prinesennuju Tebi žertvu, ne prezri hlas pinija našeho; priimi milostivyj Hospodi sčiruju i serdečnuju molitvu našu, o priimi serdce smirennoje i pobožnuju mysľ našu, i utverdi nas Hospodi Bože v Pravoslavnoj Viri, pomiluj svjatuju Tvoju Cerkov i ves' Christianskij rod, zabludivšich že ot Pravoslavnoj Viri napravi, i svjatym Duchom Tvojim prosviti, i sojedini jich svjatoj Tvojej Cerkvi, da tako jedinomyslenno i neprestanno voschvalim Ťa Hospoda i Boha našeho, Amiň.

Na "S mirom izyďim..."

Vsemohuščij Hospodi Bože moj, priimi siju bezkrovnuju žertvu, po zapovidech Tvojich soveršennuju, v česť i slavu presvjataho Imeni Tvojeho, i vo chvalu Syna Tvojeho jedinorodnaho, jehože strasť, žitije i spasiteľnuju s m e r ť pominachom; priimi Hospodi i moje v čas sej Tebi v žertvu smirenno prinesennoje serd-

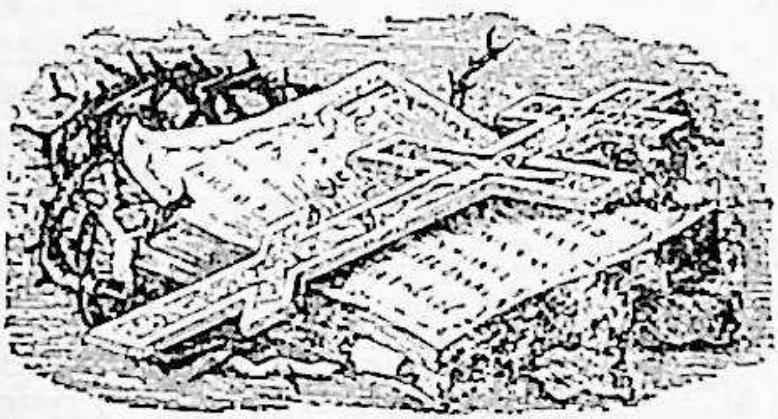
have commemorated; and receive, O Lord, my humble heart brought unto Thee at the hour of this Sacrifice, O receive it, and fill it with the joy of Thine eternal glory. O Lord, safeguard my heart in sweet peace and quietude that it may unceasingly desire to praise Thee only, and dedicated unto Thee, may ever be a sacrifice, Amen.

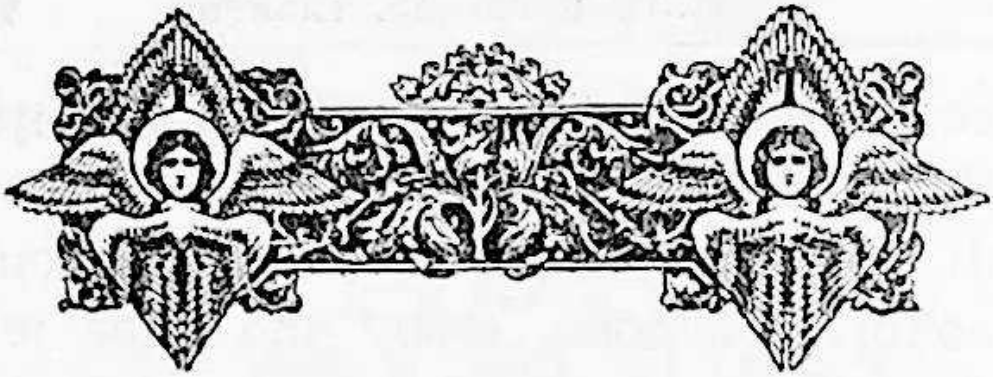
Blessed be the name of the Lord,
now and ever.



ce; O priimi jej, i napolni radostiju slavy Tvojeja nekonečnyja. O Hospodi sochrani serdce moje v sladkom pokoji i tichosti, čtoby ono Tebe jedinaho neprestanno želalo, i Tebi vrućennoje Tvojeju byti mohlo žertvoju, Amiň.

Budi imja Hospodne blahoslovenno, ot nyňi i do vika.



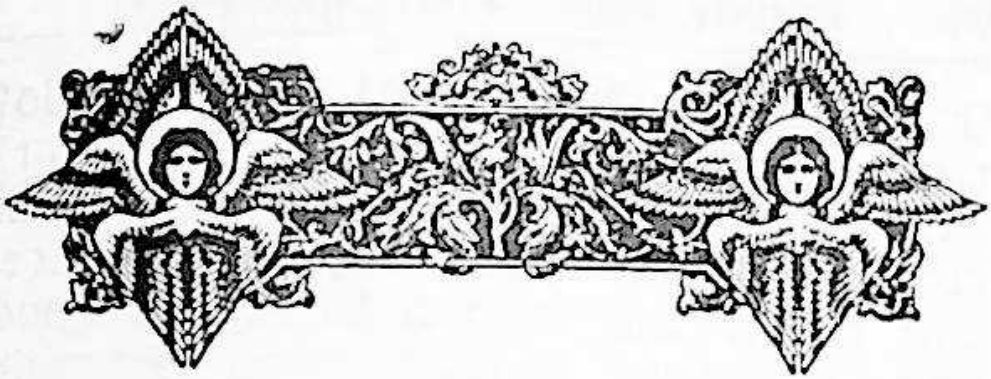


PRAYERS

BEFORE HOLY CONFESSION.

Prayer I.

O Lord God, my Father! I, Thine unworthy and all-sinful son, have transgressed Thy holy commandments and have required, taken, my part of Thy possessions: thus, hast Thou, my all-good Father, given me an immortal soul, a strong and capable body, a pure mind, and healthy members, — but, I, a miserable man, though redeemed by the precious Blood of Christ, and though oft sanctified by the Holy Sacraments, have, willingly, erred from Thy commandments, lived corruptly, despising all Thy gifts, — thus I have, anew, offended and angered Thee, the merciful Father and Lord. I am not worthy to be called Thy son, I dare not look upon Thy glory, and, unfaithful, I have not fulfilled Thy will.



MOLITVY
K SVJATOJ ISPOVIĎI.

Molitva I.

O Hospodi Bože Otče moj! ja nedostojnyj i mnohohrišnyj syn Tvoj prestupiv svjataja Tvoja zapoviď i, ot Tebe iminija časť isťazav i obsjahnuv: a sice Ty dobrotlivyj Otče moj dal jesi mňi bezsmertnuju dušu, kripkoje i sposobnoje ťilo, čistyj um, i zdravyja udy; no ja nesčastnyj čelovik, drahocinnoju kroviju Christovoju otkuplennyj i choťa svjatymi Tajnami mnoho razy osvjaščennyj, samochotno zabludiv ot Tvojich zapovidej, bludno poživ, vsja dary Tvoja prezriv, Tebe milostivaho Otca i Hospoda mojeho s novu obrazil i prohňival, uže ne jesm dostojnyj i nareščisja syn Tvoj, ne smiju vozzriti na jasnosť Tvoju, i stižusja voľu Tvoju

O Lord, my God! what shall I do? where shall I hide from Thine anger? Thou seest all, Thou seest my great sin, Thou knowest my conscience. But I will rise, return to my all-good and merciful Father, and humbly fall at His feet and cry out: O Father, I have sinned against Heaven and before Thee, and I am not worthy to be called Thy son, nor worthy of Thy fatherly mercy. Thou art not only all-just but also all-merciful; have mercy on me a fallen one, and an erring man; — O receive me again, if not as a son, then as one of Thy hired servants.

O, merciful Father! look down again upon me weeping, penitent at heart and a prodigal son; forgive my light-mindedness and remit my transgression, and bountifully have mercy on me! O Lord, Father! give not for me the fattened calf, nor the beautiful robe, — I pray Thee grant unto me but Thy grace and Thy fatherly love; I desire naught, but solely Thy grace and the forgiveness of the sins which I have willingly committed; grant help unto me, O merciful Lord, that I may, at this

nesobľudivyj. O Hospodi Bože moj! čto sotvorju, hde skryjusja pred hňivom Tvojim? Ty vidiši vsja, Ty vidiši moj hrich velikij, Ty znaješi moju sovisť. No vostanu vzyjdu ježe ko Otcu mojemu milostivomu i dobromu, pripadu smirenno ko Jeho noham, i voskliču: Otče sohrišich na nebo i pred Toboju, ne jesm uže dostojnyj nareščisja synom Tvojim, ne jesm dostojin Otčej milosti, Ty ne tokmo spravedlivyj no i mnohomilostivyj pomiluj mja padšaho i zabludšaho čelovika; o priimi mja ješče raz, ne uže jako syna, no jako jedinaho ot najemnikov Tvojich.

O, sčedrotlivyj Otče! prizri ješče raz na mene plačuščaho, i serdečno kajuščahosja bludnaho syna, prosti lehkomyslije moje, otpusti moje prestuplenije, i milostivo pomiluj mja! O Hospodi Otče! ne daj mňi telca upitannaho, ne daj svitluju odeždu, no moľu Ťa, tokmo podaj mňi blahodať i ľubov Tvoju Otčuju; ne želaju inoje, jedinu lasku Tvoju; i ostavlenije prehrišenij mojich, jaže voleju samochotno s o d' i j a c h, daj mňi pomošč milostivyj Hospodi, čto-

hour penitently receive forgiveness and never again anger the gracious Father, Amen.

Prayer II.

Receive, O my merciful Lord God, this my humble confession, for Thou, O Lord Jesus and Saviour, art the hope of my soul; O Lord, grant perfect sorrow unto my heart, and tears unto my eyes, that I may, night and day, in purity and humility, contritely and everlastingly, weep over all my transgressions. Lead me, O Lord, to a blessed ending, and direct me unto true repentance; grant unto me a just confession of my sins. O, Lord, receive the contrition of my repentful heart and have mercy on me.

Open, O my Lord God, my contrite heart and illumine my mind, that I may, remembering all my transgressions and their circumstances, confess them orderly unto Thee and Thy priest, and thus obtain absolution and pardon from Thee, the merciful Father, Amen.

by Tebe v sej čas žalostno preprositi, i laskavaho Otca boľše raz ne prohňivati, Amiň.

Molitva II.

Prijmi milostive Hospodi Bože moj! smirennuju siju moju Ispoviď! ibo Ty o Hospodi Isuse Spase moj nadežda jesi duši mojej, o podaj Hospodi serdcu mojemu izupolnyj žaľ, i podaj slezy očam, čtoby'm v dňi i v nošči v čistoťi i smireniji sokrušenno i neprestanno oplakoval vsja prestuplenija moja. Privedi mja Hospodi na konec blažennyj i ko istinnomu pokajaniju napravi mja, i spravedlivoje hrichov ispovidanije daruj mňi. O, Hospodi! priimi sokrušenije kajuščahosja mojeho serdca, i pomiluj mja.

Otvori Hospodi Bože moj sokrušennoje moje serdce i prosviti moj um, čtoby'm prehrišenija moja v pamjať sobrati, i sija s okoličnosťami pred Toboju i namistnikom Tvojim rjadom ispovisti, i tako ot Tebe Otca milostivaho razrišenije i otpuščenije obsjahnuti hoden byl, Amiň.

THE PRAYERS OF A PENITENT

The examination of conscience.

When you wish to confess, above all prepare yourself; seek to remember your transgressions, that is, examine your conscience as follows:

Kneel, make the sign of the cross and recite "O, Heavenly King . . ." (See p. 6). and then the following prayer:

O, Lord and our God, Thou desirest not the death of a sinner, but seekest his conversion unto life and receivest all sinners prostrate before Thee unto repentance; receive me now repentful of my transgressions and grant unto me a hearty contrition and direct my conscience, that I may divinely hopeful confess my sins before the glory of Thy terrible Throne; thus may Thine all-honorable and majestic name be glorified in me, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages, Amen.

Then ask yourself according to or-

MOLITVY KAJUŠČICHSJA.

Ispytanije sovisti.

Kohda choščeš spovidatisja, pervije prihotovi sebe, razhadaj čto jes sohrišil, to jesť ispytaj sovisť svoju sľidujuščim sposobom:

Prikloň koľina, perekrestisja i pomolisja "Carju Nebesnyj: (zri str. 7). a potom sľidujuščuju molitvu:

Vladyko Hospodi i Bože naš ne choťaj smerti hrišnych, no obraščenija života jich želajaj, prijemľaj vsja hrišnyja v pokajanije k Tebi pripadajuščija, priimi i nyňi mene kajuščahosja v mojich sohrišenijich, i daždť mňi sokrušenije serdečnoje, i ispravi moju sovisť da bohonadežno ispovim moja sohrišenija pred slavoju strašnaho prestola Tvojeho, i da proslavitsja v mňi po sem prečestnoje i velikoľipnoje imja Tvoje: Otca, i Syna i svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo viki vikov, Amiň.

Posemu voprošaj sebe za rjadom

der, as follows, and write for yourself, for the sake of confession if you wish so to do; then speak all things to your Priest. When have you last been to Holy Confession? Have you then, purposely, concealed any sin because of fear or shame? Have you forgotten any sin? Have you then had a hearty sorrow for your sin? Did you have a resolute will of bettering your life? Have you then fulfilled the given penance? Have you then come devoutly to Holy Communion? Have you since your last Confession bettered your life? Are you angry with any one?

Then meditate: how have you behaved in church, at home, on the street, and before elders. Think well: the sins you have committed by thought, desire, by deed, against the Ten Commandments of God.

Against the 1st commandment: Have you fulfilled thoroughly your prayers in the morning, before meals, after meals, and at night? Have you thought something, or acted contrarily, when you were at prayer? When the church bells were rung, did you pray? Have you removed your hat when passing by the church or by a Cross, and made the sign of the

jak sľidujet, i naznači sebi na sv. spoviď ašče znaješ pisati, napiši; i potom všitko skaži otcu duchovnomu.

Kohda byl posľidnyj raz na spoviď? Ci ne zatajil dajakij hrich iz stracha, ili haňby, narokom? Ci ne zabyl dajakij hrich? Ci mal serdečnyj žaľ o hrichach svojich? Mal-li tverduju voľu svoj život poľipšati? Skončil-li nadannuju pokutu? Ci pobožno pristupal k sv. Pričaščeniju? Ci popravil svoj život ot posľidnej ispoviďi? Ci ne maješ hňivnika?

Posemu razdumaj: jak spravovalsja v cerkvi, doma, na ulici, pred staršimi. Raspamjataj: čto sohrišil mysľami (dumkami), želanijem (požadlivostiju), ďilami, protiv desjať zapovidej Božijich:

Protiv 1-oj zapoviďi: Rano, večer, pred jadenijem, po jadeniji, skončil-li molitvu porjadočno? Ne dumal ili ne robil-li inše koli molilsja? Koli zvonili na molitvu, molil-li sja? Pred cerkoviju ili pred krestom sňal-li kalap (šapku) i perekrestil-li sja? Ci usiloval naučitisja molitvy, nauku christiansku, katichizis? Ci snosil

cross? Did you strive to know prayer, the christian doctrine and Catechism? Have you borne patiently any travail? Have you calumniated God? During the day have you reflected upon the goodness of God? Have you behaved yourself correctly while in Church; have you while therein talked or laughtered? Have you doubted at anytime, some truth of the Holy Faith,—which one was it,—and why? Have you aroused any such doubt in any other person? Have you listened to the impious talks of infidels, of apostates, or of sinful people against the Holy Faith? Have you read any atheistic, heretical books, publications contrary to the Orthodox Faith? Have you given any such books to be read to others? Have you reflected that the reading of such literature is both a perilous and an impious deed? Have you ever yielded yourself to fortune tellers, and the like? Have you recommended such things to others?

Against the 2nd commandment: Have you always with reverence uttered the name of God, of Jesus Christ, of the Blessed Mother, and of other saints? Do you curse or swear? **Have you ever spoken jokingly of**

spokojno bidstvija? ci ne roptal protiv Boha? ci v deň podumal boľše raz na Boha dobrotlivaho? V cerkvi ci dobri spravovalsja, ci ne hovoril, ne smijalsja tam? ci ne somňivalsja dakoli o jakoj istiňi sv. viry? o kotoroj? čemu? ci ne vozbuždal takoho somňinija v druhich? ci ne l'ubil prisluchovatisja bezbožnym besidam nevirnych, otstupnikov ot sv. viry, ili hrišnych l'udej? ci ne čital knihi bezbožnyja i jeretičeskija? ci ne daval takich druhim čitati? ci podumal čto takoje čitanije jesť opasnoje i bezbožnoje d'ilo? ci ne udavalsja dakoli na vorožki ili bajanije? ci ne radil druhim d'ilati takoje?

Protiv 2-oj zapovid'i: Imja Boha, Isusa Christa, Mariji i druhich svjatych vsehda s čestiju vypovil-li? Ne zvyk-li lajati, proklinati? O svjatych d'ilach ne hovoril-li s smichom? ci ne božilsja? Ked' dačto obical Bohu, poderžal-li?

sacred things? Have you abused God's name when bearing witness? Have you fulfilled your promises unto God?

Against the 3rd commandment: Did you go to Church on Sundays, and Holydays, for Matins, for Liturgy, and for vespers? Have you come late to Church because of laziness? Did you strive to behave piously while in Church? Have you worked on Sundays or Holydays without necessity? Have you, at any time, spent Sunday, a Holyday, or the Lenten times, at dances, games or in taverns? Have I at such places ever scandalized others? Have I encouraged others to such negligence of the Holydays?

Against the 4th commandment: Have I always honored and loved my parents? When asked by them to do something, did I gladly do it? Have I obeyed them? Have I sought either with good behavior, or learning, to bring happiness unto them? Have I prayed daily for them? Have I ensaddened or angered them? Have I quarrelled with them, or derided them? Have I loved my brothers and sisters? Have I quarrelled with them? Have I respected the churchly, the civil authorities?

Protiv 3-oj zapovid'i: V ned'il'u i svjato ci chodil do cerkvi na utreňu, na sv. službu i večerňu? i ne prišol iz l'inivosti pozdno do cerkvi? ci usilovalsja v cerkvi bohobojno spravovatisja? V ned'il'u i svjato ne robil-li, ci ne provel dakolis svjatočnoho dňa abo ned'il'i ili posta vo ihri, tancach, korčmi, i t. d.? ci ne soblaznil ja ješče koho tam? ci ne namovl'al druhich do takoho oskvernenija svjatych dnej?

Protiv 4-oj zapovid'i: Ci čestvoval, l'ubil vsehda svojich roditelej? Ked' da-čto rozkazovali, vd'ačno-li zrobil? ci povinovalsja jim? ci zmahalsja jim dobrym spravovanijem i učenijem r a d o s t' učiniti? ci molilsja za nich každyj deň? ci ne osmutil i neprohňival jich? ci ne vadilsja s nimi? ci ne vysmijal jich? ci l'ubil svojich bratov, sester? ne vadilsja s nimi? Cerkovnuju ili svitskuju verchnost' ci čestvoval?

Protiv 5-oj zapovid'i: Ne hubil-li svoje zdorovije hňivom? Ne postupo-

Against the 5th commandment: Have I damaged my health with animosity? Have I dealt insultingly or arrogantly with others? Have I fought or quarrelled with others? Have I given an evil example unto others? Have I unnecessarily exposed my life to danger? Have I tortured animals?

Against the 6th and 9th commandments: Have I always fulfilled my obligations? Have I wilfully thought of impure and shameful things? When such lewd thoughts came to my mind did I seek to dispel them? Have I taken pleasure in them? Have I wilfully looked upon shameful things? Have I spoken of such shameful matters? Have I sung any such songs? When others discoursed of such shameful things did I listen to them with pleasure? Have I relayed filthy jokes? Have I looked at shameful pictures? Have I read evil books? Have I, either with others, or with myself, desired or done any shameful act? Have I kept companionship with evil friends? Have I scandalized others with shameful words, songs or acts? Have I encouraged the wife of my neighbor into sin? Do I live with a common-law

val-li s druhimi hrubo, bezčestno? Ne bil-li sja s druhimi? Ne vadilsja s druhimi? ci ne dal druhim zlyj priklad? ci ne vyložil svoj život opastnosti daremno? ci skoty ne mučil?

Protiv 6-oj i 9-oj zapovidej: Ci svoju povinnosť vsehda poderžal? ci ne dumal samovoľno o nečistotnych haňblivych d'ilach? Keď taki škaridni dumki prijšli na razum, ci usilovalsja otohnati jich? Ili ľubovalsja v nich? Ne poziral-li narokom na haňblivy d'ila? Ne hovoril-li o takich škaridnych d'ilach? I ne spival-li taki pisňi? Koli druhi taki haňblivy besidy hovorili, ne sluchal-li radostno? Ne tvoril-li haňbliv" škaridny žarty (figľi)? ne poziral-li haňblivy obrazki? Ne čital-li zlyja knihi? Ne robil-li soboju ili s druhim dajakoje haňblivoje d'ilo? Ili ne požadal-li takoje d'ilati? Ci ne chodil s zlymi tovarišami? ci ne soblaznil druhich bezstydnymi slovami, pisňami, d'ilami? ci ne izvel ženu bližňaho na hrich? ci ne živeš na viru s čužoju ženoju? Pri oblikaniji, zoblikaniji, kupaniji, ci **čestno spravovalsja? ci razpamjatal,**

woman? While dressing myself, or undressing, and while bathing, have I behaved decently? Have I considered that evil though done secretly, is seen by God and that on judgment day all will be revealed?

Against the 7th and 10th commandments: Have I ever stolen anything, or desired to steal anything? When finding something, did I strive to return it to its owner? Have I received from anyone stolen things? Have I wilfully damaged the properties of another, such as his garden, his farm, or his home, etc? Have I wilfully damaged clothes? Have I ever cheated another? Have I, when stealing anything, sought to return it? Have I considered that God does not forgive the sin of stealing unless the stolen goods are returned? Have I injured the good name of another? Have I gossiped about, or calumniated, another? Have I caused any injury to another?

Against the 8th commandment: Have I always spoken as I think? Have I ever lied? Have I injured another by telling lies? Is it my habit to tell lies? Have I pretended before others to be better than I am, or have I spoken with pleasure any-

čto zlo, choť jak tajno robiš, Boh vidit, i čto na strašnom sud'i všitko izjavitsja?

Protiv 7-oj i 10-oj zapovidej: Dačto ne ukral-li ili ne choťil-li ukrasti? Keď dačto našel usiloval-li sja vozvratiti tomu kto stratil? Ci ne priňal ot druhaho kradennoje? ci ne učinil v zahoroď'i, na poľ'u, doma ili inde škodu narokom? Plaťa (odežďu) ci narokom ne hubil-li? Da-koho ne oklamal-li? Keď dačto ukral, zmahalsja vernuti? razpamjatal-li to, čto Boh ne otpustit hrich kradeži, keď ne verneme kradennoje? Dakomu česť ne urval? ci ne ohvarjal i ne oklevetal dakoho? Ci ne učinil škodu druhomu?

Protiv 8-oj zapovid'i: Ci tak hovoriš vsehda jak dumaješ? ci ne cyganil dakoli? ci ne zrobil škodu dakomu cyganstvom? ci cyganstvo ne stalosja u tebe obyčajem? Ci ne ukazovalsja l'ipšym pred l'uď'mi jak jesi, ci ne hovoril zloje o druhich s rado-

thing evil about another? Have I sworn falsely against another? Have I condemned others?

Against the five commandments of the Church: Have I come joyously to Church on Sundays and Holydays? Have I observed the fast-days? Have I complained about the fast-days? Have I always endeavoured to come to holy Confession well prepared? Have I come to holy Confession more than once a year? Have I received Holy Communion with a warm faith and fear of God? During the forbidden times have I taken part in any unlawful entertainments and games?

As to the seven Capital Sins: Have I despised others? Have I prided myself over others because I am wealthier, or have better clothes? Have I carried myself as being the best, the most beautiful, the wisest, than others? Have I derided others? Have I prayed, or done something only to be praised? Have I cheated? Have I willingly given alms to a pauper? Have I envied others? Have I rejoiced when misfortune befell others, or, have I grieved, when others enjoyed a better lot in life? Have I been too selective at meal-time? Have I been intoxicated (with liquor)?

stiju? ci ne svidčil protiv druhich faľšivo? ci ne osuždal druhich?

Protiv 5-oj zapovidej cerkovnych: Ci v neďiľu i svjato s radostiju chodil do cerkvi? Posty ci poderžal? Ci ne skaržilsja protiv postov? Ci vseusilovalsja k sv. spoviďi dobri prihotovitisja? Ci spovidalsja boľše raz v roku? Svjaťijšuju Jevcharistiju ci horjaščeju viroju i s strachom Božijim priňal? Pod čas postov ci v zabavach, v ihrach ne učastvoval?

Sedem hrichov holovnych: Ci ne preziral druhich? Ne hordilsja nad druhimi proto, bo ačej ty bohatšij, abo krasšuju odeždu maješ? ci ne deržal sebe za ľipšaho, krasšaho, mudrijšaho jak druhiji? ci ne vysmijal druhich? ci ne liš zato molilsja, ili dačto robil, čtoby pochvalili? ci ne byl skupyj? ci radostno dal ubohomu aľmužnu? ci ne zavidil druhomu? ci ne radovalsja koli druhomu zloje bylo, i ci ne smutilsja koli druhomu dobri bylo? ci ne jil vysše miry? ci ne vybiral v jadeniji? ci ne

Have I caused another to be drunk? Have I squandered my money? Have I been angry? Have I retained animosity with another for long? Did I ever in anger strike another? Have I gone to Church?

As to the six sins against the Holy Spirit: Have I purposely sinned, presuming that the merciful God, even so will forgive me? Have I always relied upon God? Have I always believed what God revealed and Holy Mother Church teaches? Have I ever read books opposing Holy Faith? Have I been envious of the grace of God in others? When being reminded unto good have I obeyed with a willing heart? Having sinned did I strive to cleanse my soul in holy Confession?

As to the nine sins by participation: Have I enticed others into sin? In order to steal have I counselled another unto the act? Did I ever lead another to the place where he sinned? Have I ordered or forced another to sin? Did I strive to withhold one from sinning? Have I encouraged others to sin? Have I rejoiced when others have sinned, or, have I praised others when they committed sin? Have I informed the

byl pjanyj? ci ne napojil dakoho? ci hroši ne skeľtoval? ci ne byl serdityj (hňivnyj)? ci dolho ne deržal hňiv s druhimi? ci v hňivi ne udaril dakoho? ci chodil do cerkvi?

Šesť hrichov protiv sv. Ducha: Ci ne zrobil narokom zloje že Boh miloserdnyj i tak otpustit? ci naďijalsja vsehda na Boha? na Jeho Otcevskuju dobrotu? ci viroval vsehda to, čto Boh oznajmil, i svjataja mati Cerkov naučajet? ci ne čital knihi, viri sv. protivnyja? ci ne zaviďil druhomu lasku Božu? Keď na dobre napominali ci posluchal s dobrym serdcem? Keď sohrišil, usilovalsja-li dušu svoju vo sv. ispoviďi očistiti?

Devjať hrichov čužich: Ci ne nahovorjal druhaho na hrich? Čtoby dačto ukral, ci ne dal druhomu poradu na hrich? Ne povel-li druhaho na takoje misto, hde sohrišil? ci ne rozkazal, ili ne primusil druhaho na hrich? ci usilovalsja vozderžati druhaho ot hricha? ci ne vozbuždal druhich na hrich? ci ne radovalsja, kohda druhij hrich učinil i ne pochvalil-li druhaho za hrich? ci oznajmil

authorities when their subjects committed vice? Have I concealed the sin of another? Have I shown filthy pictures to others, or have I given evil books to be read?

As to the four sins which clamour unto Heaven: Have I desired to take my life, commit suicide? Have I committed filthy things with animals? Have I oppressed the orphans, widows, or the poor? Have I withheld the just wages from the laborer, or, the servant?

Mediate well, which sins cause the greatest sorrow to your soul—and—if now near death, for which sin would you have the greatest fear should you appear before the judgment of God?

In such measure also mediate upon all your thoughts, words and deeds, and finding yourself guilty of them, have thorough memory of them for your holy Confession, in which it is also necessary to say, what and how often, you have sinned.

After this you will kneel and heartily sorrowful, read this prayer:

A perfect act of Contrition.

O Lord, my God, I am sorrowful from my whole heart and I heartily

verchnosti koli dakto zloje učinil-li? ci ne zatajil hrichi druhaho? ci ne ukazoval druhomu škaridny obrazy, ili ne daval zly knihi čitati?

4 hrichov do neba vopijuščich: Ci ne choťil-li život svoj ot sebe otvereči, zabitisja? ci ne robil-li nečisty d'ila s skotami? ci ne uťisnil-li siroty, vdovicy i ubohi? ci ne zaderžal-li platňu najemnikov, sluh?

Rozvaži, čto, kotoryj tot hrich kotoryj najľipše bezpokojit dušu tvoju, i pro kotoraho najľipše bojal bysja javiti pred sudom Božijim keď bys teper umer?

Tako razdumaj o vsich mysľech slovach i d'ilach svojich i v čem hrišnym čuješšja, naznači dobri na sv. spoviď, hď i skazati treba i to, čto skoľko raz jes sohrišil.

Posemu kľakneš i s žaľom serdečnym hovori siju molitvu:

Žal' izupolnyj za hrichi.

Žaluju o Hospodi Bože moj ot vseho serdca mojeho i serdečno opla-

bewail all my known and unknown sins; not because by them I have lost Heaven and merited hell, but, also, because solely and chiefly am I most sorrowful that I, all-sinful, have so often offended Thee, my all-good and beloved Lord God, and angered Thee against me with my sins. I repent heartily and sorrowfully beg Thy forgiveness; loose me from my sins; receive me again into Thy holy grace, for I detest my past sinful life, and I desire, promise and accept with Thy help, O my God, to better and correct my life. I would rather death than sin willingly: — for this cause with tears, I implore Thee, O God, be merciful unto me a sinner! O God, cleanse me from my sins and have mercy on me! O God, help me that I may never sin again! Amen.

At confession.

I, a sinner, confess to the Lord God, Almighty, one in the Holy Trinity, to the Blessed Virgin Mary, Mother of God, to all the Saints, and to Thee, Father, all my sins.

kuju vsi hrichi moji svidomiji i ne svidomiji, ne tak za-to čto jesm utratil nebo, i zaslužil peklo, no proto jedino i najbol'še žaluju, čto ja mnohohrišnyj Tebe dobrotlivaho i l'ubimaho Hospoda Boha mojeho mnoho razy hrichami mojimi obrazil i prohňival na sebe. Kajusja serdečno i preprošaju Ťa žalostno; otpusti mňi hrichi moji i priimi mja ješče na lasku Tvoju svjatuju; nenavižu bo hrichovnoje prešloje žitije moje, choču že, obisčaju i prijimajusja s pomosčiju Tvojeju, O Bože moj, žitije moje pol'ipšati i popraviti: radňije vol'iju umerti, neželi samochotno sohrišiti, i proto samoje mol'u Ťa s slezami: Bože, milostiv budi mňi hrišnomu! Bože, očisti hrichi moji i pomiluj mja! Bože, pomozi mi, aby'm bol'še ne sohrišal! Amiň.

Ispovid'.

Ja hrišnyj čelovik ispovidajusja Hospodu Bohu, vsederžitel'u v Trojci svjat'ij jedinomu, prečist'ij Ďivi Mariji, Materi Božoj i vsim Svjatym i tebi otče moj duchovnyj o vsich hrichach mojich.

After confession.

For these and all my other sins, voluntary and involuntary, I am heartily sorry that I have offended my good God and angered Him against me. I repent heartily and promise with the help of God to better my life. For this I humbly ask, Father, salutary penance and absolution.

After holy Confession.

I thank Thee, Lord God, and my merciful Father that Thou hast received me now, into Thy grace, and hast deigned to make me a partaker of Thy holy Sacrament of Penance; receive, O Most Holy Lord, my present repentance; receive the contrition of my heart, accept my sorrow and heartfelt suspiration—for I have revealed my sin and confessed it before Thee. O weighty was that sin upon me, and it made me miserable. And if Thou, O Lord, wilt but forgive and forget my transgression, then, gladly will I look up to Heaven and without fear will I raise my voice unto Thee, my Father, and be again Thine undefiled son!

Posl'i ispovid'i.

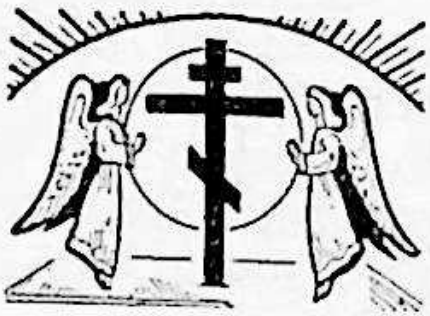
Za sija vsja, i za druhija svidomyja i ne svidomyja hrichi moja, žaluju serdečno že jesm dobrotlivaho Boha mojeho obrazil i prohňival na sebe; kajusja žalostno i obiščaju s pomoščiju Božijeju život moj pol'ipšati. Na sije že smirenno prošu Otče moj duchovnyj spasitel'nuju pokutu i razrišenije.

Po sv. ispovid'i.

Blahodarju Tebi Hospodi Bože i Otče moj miloserdnyj, jako prijal jesi mja dnes na lasku Tvoju, i spodobil jesi mja učastnikom byti svjatyja Tvojeja Tajny pokajanija; prijmi o presvjatyj Hospodi dnešnoje moje pokajanije, prijmi serdca mojeho sokrušenije, prijmi žal' moj i serdečnoje vozdychanije, otkrych bo hrich moj, i izjavich pred Toboju. O, ťažkij jesť mňi toj hrich, on nespokojnym činil mja, no jesli Ty Hospodi otpustiši mňi a zabudeši moje prehrišenije, tohda smilo prozrju na nebo, i bez stracha vozdvihnu hlas moj k Tebi Otcu mojemu i budu s novu neporočnyj syn Tvoj!

O forgive, loose and remit unto me my great transgression, and never forsake me; graciously show Thine unspeakable mercifulness unto my sinful soul:—send Thine Angel unto me, that he may guide and protect me in all places and ever direct me on the right path;—thus I shall never again blunder from the way of salvation;—may the Angel ever teach me Thy will, that I may, at all times, fulfill it; may he avert me from evil, from sinful thought and seeing, and from evil deed; thus I shall ever be obedient unto Thee, my God and Father, Amen.

O Lord! thus am I vested in the new garment having deposed the old sensual desire!—retain me mercifully in this new purity, strengthen my soul, mind and heart unto virtues which today I have attained. O Lord, abide with me everlastingly, and I shall sin never again, Amen.



Annunciation of the Blessed Virgin Mary.

Blahoviščenije Presv. Bohorodicy.

The meeting of the Lord.

Sritenije Hospodne.

O prosti, otpusti, ostavi mňi velikoje moje prehrišenije, ne otstupi ot mene nikohda, pokaži laskavo nad hrišnoju dušeju mojeju neizrečennoje Tvoje miloserdije: — pošli mňi Anhela Tvojeho, čtoby mja nastavil i sochranil na každom misťi, i vsehda na puť dobryj napravil, dabych boľše ne zabludil ot puťi spasenija, da naučit mja sej Anhel Tvoju voľu vsehda i na vsjakom misťi tvoriti, i čtoby otvratil mja ot zlaho i hrišnaho pomyšlenija, vid'inija i d'ila, da tako Tebi Bohu mojemu i Otcu poslušnyj budu vsehda. Amiň.

O Hospodi! se obleksja v novu odeždu, nisloživ vetchuju pochoť ťilesnuju! soderži mja milostive v novom sem neporočiji, ukripi moju dušu, mysľ i serdce v dobroď iteľach, kotoryja dnes dostih. O Hospodi, budi s mnoju neprestanno, i ja ne sohrišu boľše nikohda, Amiň.

PRAYERS
BEFORE HOLY COMMUNION.

The prayer.

O all-mighty Lord God, I, Thine unworthy and all-sinful servant, humbly, with fear and a living faith, come forth to the Holy Sacrament of Thine Only-begotten Son, Jesus Christ, — I come forth as an unclean one unto the source of mercy, as a blind one to the luminosity of heavenly light, as a pauper to the Lord bountiful in mercy, to the Master of heaven and earth.

I beseech Thee humbly, O my Lord, help me and heal my weakness, wash away my impurity, illumine my blindness, raise my unworthiness, that I may receive Thee, the King of Kings the all-mighty Master, the Lord, with such gratitude and humility, with such piety and contrition of heart, with such faith and

MOLITVY
K SV. PRIČAŠČENIJU.

Molitva.

Vsemohuščij Hospodi Bože, ja se nedostojnyj i mnohohrišnyj rab Tvoj smirenno s trepetom i živoju viroju pristupaju ko svjaťij Tajňi jedinorodnaho Syna Tvojeho Isusa Christa, — pristupaju jako nečistyj ko istočniku milosti, jako sľipyj ko svitlosti nebesnaho svita, jako ubohij ko Hospodu bohataho miloserdija, ko Vladťiteľu neba i zemli.

Moľu Ťa pokorno Hospodi moj, pomozi mňi, i iscilťi moja nemošči, omyj moju nečistotu, prosviťi moju sľipotu, podojmi moju niščetu, čtoby Tebe Carja Carej, i hospodstvujuščich Hospoda s takoju prijati učtivostiju i smirenijem, s takoju nabožnostiju i sokrušenijem serdca, s takoju viroju

a pure soul, and with such intentions, as are worthy of Thy greatness and sanctity, and are beneficient unto the salvation of my soul.

O grant unto me, my Lord God, not only to worthily receive the grace of Thine all-holy, most pure and life-giving Body, but also to obtain the strength of this salutiferous Food. O my generous God! make me worthy to receive the all-holy Body of Thine Only-begotten Son, as the true and worthy Food of Angels, not unto condemnation, but unto sanctification of my body and soul, and unto life eternal.

O my God and Heavenly Father! deign that, I, desiring to receive the most holy Body of Thy beloved Son, may so, after the close of this age, be worthy to see Him in Thine unending, eternal glory, Amen.

The prayer before Holy Communion.

I believe, O Lord, and confess, that Thou art truly Christ, the Son of the living God, who didst come into this world to save sinners, of whom I am the first.

O Son of God, receive me this day as a partaker of Thy mystical supper: for I will not reveal Thy mystery to

i čistotoju duši, i s takim namirenijem, jakaja velikosti i svjatosti Tvojej podobajet, spaseniju že duši mojej naležit.

O podaj mňi Hospodi Bože moj blahodať presvjataho, prečistaho i životvorjaščaho Ťila Tvojeho ne tokmo dostojno prijati; no i silu seho velikaho spasiteľnaho brašna obsjahnuti. — O, ščedryj Bože moj! spodobi mja presvjatoje Ťilo jedinorodnaho Syna Tvojeho tak prijati, jak istinnoje brašno Anheľskoje i to ne v sud no v osvjaščenije duši i ťila mojeho i v život vičnyj.

O Bože Otče moj nebesnyj! spodobi čtoby onaho vozľublennaho Syna Tvojeho, Jehože presvjatoje Ťilo prijati želaju, po skončaniji vika seho v nebesnoj Tvojej slavi neprestanno i bezkonečno viďiti dostojnym byl, Amiň.

Molitva pred Pričastijem.

Viruju Hospodi i ispoviduju jako Ty jesi voistinnu Christos Syn Boha živaho, prišedyj v mir hrišnyja spasti ot nichže pervyj jesm az.

Večeri Tvojeja tajnyja dnes, Syne Božij pričastnika mja prijmi: ne bo

Thine enemies, nor give Thee the kiss as Judas, but like the thief I confess to Thee.

Remember me, O Lord, when Thy comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master, when Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy one, when Thou comest into Thy Kingdom.

Let not, O Lord, the partaking of Thy Holy Sacrament, be to me unto judgment, nor condemnation, but unto the healing of the soul and body.

I believe and confess that this which I will receive, is verily, truly, Thy most pure Body itself, and Thy true, life-giving blood itself: I pray deign to make me worthy to receive it unto the remission of all my sins, and life eternal, Amen.

AFTER HOLY COMMUNION.

Prayer I.

Pierce, O Sweetest Jesus my God, deeply my soul with the mark of Thy saving love, that I may everlastingly desire Thee, and rather bear the separation from my body than be separated from all-worshiping Thee.

vrahom Tvojim tajnu povim, ni lobzanija Tebi dam jako Juda, no jako razbojnik ispoviduju Ťa:

Pomjani mja Hospodi, jehda priideši v carstviji tvojem.

Pomjani mja Svjatyj, jehda priideši v carstviji tvojem.

Pomjani mja Svjatyj, jeda priideši v carstviji Tvojem.

Da ne v sud, ili vo osuždenije budet mňi pričastije svjatych Tvojich tain Hospodi, no vo iscilenije duši i ťila.

Viruju bo i ispoviduju, jako sije ježe prijemľu, voistinu jesť istinnoje samoje prečistoje Ťilo Tvoje, i istinnaja samaja životvorjaščaja Krov' Tvoja, taže moľusja, spodobi mja dostojno prijati vo ostavlenije vsich hrichov mojich, i vo žizň vičnuju. Amiň.

PO SV. PRIČAŠČENIJI.

Molitva I.

Probodi sladčajšij Isuse i Bože moj vnutrennaja duši mojej spasiteľnym Tvojeja ľubvi znakom, čtoby Tebe neprestanno želajušči, ja radňije ot ťila seho otlučilsja, neželi ot tvojeho velikopočitanija.

O Lord, grant that I may unfailingly desire Thee, the sweet food of my soul; for Thou, O Lord, art my daily Bread, the feeding bread of my soul, saving my soul, the heavenly bread, of which, having partaken, I will live forever, Amen.

Prayer II.

O Lord, my Saviour, what shall I offer unto Thee, and how shall I thank Thee for this great love? — for Thou, O my Creator, hast willed to enter into my being which is defiled by many transgressions.

O Lord! Thou hast sent down Thine Angel for the purification and preservation of my soul, and Thou hast lowered Thyself to enter and abide therein; O, Thou Lord and my Saviour, speak but one word and my soul will be healed; and Thou, O beloved Lord, Thyself in The Holy Sacrament hast come into my soul and chosen my heart to dwell therein;— for this, O Lord, I humbly fall down before Thee, and heartily implore Thee, my Saviour, cleanse and sanctify me a sinner and an unworthy one;—for only thus will my soul be a prepared and worthy place for Thee.

O Hospodi sotvori, čtoby nepreminno žaždala Tebe sladkaho brašna onaja duša moja; Ty bo Hospodi jesi moj ježednevnyj chl'ib, chl'ib duši kormjaščij, dušu spasajuščij, chl'ib nebesnyj, ot nehože vkusivyj, živ budu v viki, Amiň.

Molitva II.

O Hospodi moj Spasitel'u, čto vozdam, i jako blahodarju Tebi pro siju velikuju l'ubov, jako izvolil jesi sam Sotvoritel' moj vniti v utrobu moju ot mnohich prestuplenij nečistoju?

O Hospodi! nisposlal Anhela Tvojeho na očiščenije i sochranenije duši mojeja, no sam snizilsja vniti v čertohi jeja. O Ty Hospodi Spasitel'u moj, jedinym slovom poveliti moh, i byla-by ozdravlenna duša moja; jedinako-že Ty Hospodi l'ubimyj, sam s Ťilom i Kroviju takožde i dušeju prišol k mňi, izbral v serdci mojem obitališče; i proto o Hospodi, smirenno pripadaju Ťi, i serdečno m o l' u Ťa Spasitel'a mojeho, očisti i osvjati mja hrišnaho i nedostojnaho, daby sposobnoje i dostojnoje misto Tebi podati mohla duša moja.

O receive this dwelling-place graciously given, and never leave me again, nor in all ages abandon my soul, but ever abide in it; correct my soul with Thy Body, and inebriate it with the water of life, and with Thy Holy Blood, that never thirsting in all ages, but being satiated with Thy grace, I may unceasingly, with all my strength, ever thank Thee, my Creator, Amen.

O Lord, Thy Holy and True Body be the sanctification and purification of my soul and body; be unto me the happiness, rejoicing and life eternal, Amen.

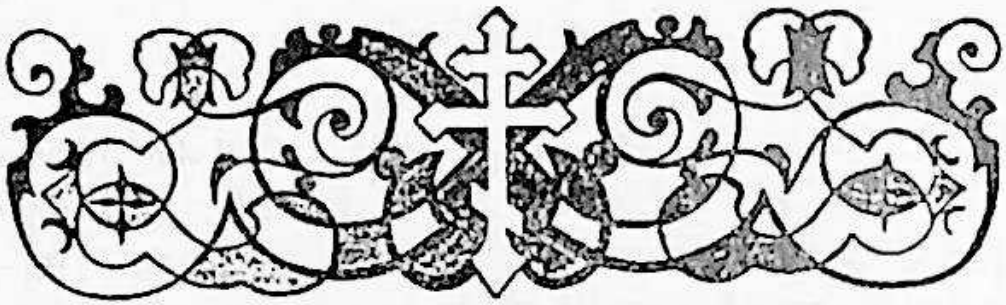
The Ascension of our Lord Jesus Christ.

The Protection of the Mother of God.

Pokrov Presvjatoj Bohorodicy.

O prijmi vďačno sije obitališče i ne otstupi ot mene nikohda; ne otlučisja v viki ot duši mojej, no vsehda v mňi prebyvaj; nastavi dušu moju Ťilom, i napoj ju vodoju žizňi i Kroviju Tvojeju Svjatoju, da ne vzalkaju ni žaždu vo viki, no nasiščen blahodati Tvojeja, Tebi Sotviteľu mojemu neprestanno ot vseja sily mojeja blahodariti vozmohu, Amiň.

Budi Hospodi svjatoje istinnoje Ťilo Tvoje vo osvjaščenije i očiščenije duši mojeja i ťila, budi mňi v radosť veselije i život vičnyj, Amiň.



VARIOUS PRAYERS.

Prayer for parents.

O Master, Father of all bounties! O Great God, how shall I render unto Thee worthy thanks, for Thou hast willed to have me born of pious parents, and above all, Thou hast given unto me this father and mother, the labors of whose hands at my bringing-up Thou hast so mercifully blessed, that to this time the eyes have they been unto me in all things. Sedulously observant over my temporal and eternal welfare and the instruction of my mind and heart, they, O just God, have taught me unto Thy fear, virtue and service, which, until my last breath, will I, with every thanksgiving, desire to observe. Thou, the all-merciful, hast given to their hearts the fitting obligations for the rearing of children; continue rewarding my beloved mother and father with all blessings which have been in me, an unworthy

MOLITVY RAZLIČNYJA.

Molitva za roditelej.

Vladyko, Otče vsjačeskich ščedrot, Bože velikij, kako vozmohu Ti dostojnoje blahodarenije vozdati, jako izvolil jesi mňi ot blahovirnych roditelej roditisja, pače že seho otca i mater dal jesi i d'ilo ruku jich, pri mojem vospitaniji stoľ milostivno blahoslovil, jako oči do seho časa vsim i vo vsem mňi byša. Moje vremennoje i večnoje blahosostojanije, razuma i serdca obrazovanije tščateľno nabľudavšim: strachu Tvojemu, Bože pravednyj! dobrod'iteľi, trudoľuboviju mja naučajuščim do posľidnaho mojeho izdychanija so vsjakim blahodarenijem poslužiti želaju. Ty ubo mnohomilostive, davšij v serdca jich objazannosti podobajuščaho vospitanija d'itej, vozdažď otcu i materi vozľublennym mojim vsja blaho-

one, from my earliest growth to the present time; gladden their days with the gracious light of Thy bounteousness, and grant them many years, health, a peaceful life and direct them on the path of salvation. Grant unto me for the rest of my life to live modestly and virtuously according to Thy precepts for the sake of the joy and gladness of my parents, that, living in the future, I may be worthy, one with them to see the face of Thine unspeakable goodness; of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, in eternal ages of ages, Amen.

The parents' prayer for their children.

O God, the Creator! Thou hast blessed matrimony, saying: "Increase and fill the earth." Thou, Thyself, having blessed also my matrimony, didst give me children, and engifting their bodies with health, and enlightening their souls by the Holy Spirit, Thou hast thus comforted me. Receive therefore O Lord, my humble thanksgiving, and hear, O merciful One, my humble prayer. Bestow Thy holy benediction upon these, my children (their names) and grant them good health, strengthen them in sound morals and love, surround-

d'ijanija, jaže ot pervaho vozrasta do nastojaščaho dne vo mňi nedostojňim byvšaja, razveseli dni jich blahodatnym sijanijem blahoutrobija Tvojeho, daruj jim dolhodenstvije, zdravije, mirnuju žizň, nastavľaja jich na puť spasenija. Podažď i mňi pročeje cilomudrenno i dobrod'iteľno v poveľiniji Tvojem vo radosť i veselije roditelej mojich požiti, v buduščem že žiti spodobitisja s nimi zriti lica Tvojeho dobrotu neizrečennuju: Otca i Syna i svjataho Ducha v bezkonečnyja viki vikov, Amiň.

Molitva roditelej o d'iťach.

Bože sotvoriteľu čelovika! blahoslovyj supružestvo rekij: rastite i napolnite zemľu. Ty sam Hospodi i moje supružestvo blahoslovivyj, dal jesi mňi čada, ukrasiv jich ťilom zdravym, i dušeju, Duchom svjatym prosviščennuju, i tako mja poťišil jesi, prijmi pro-to Hospodi smirennoje moje blahodarenije, i uslyši milostive molitvu moju pokorňijšuju, podaj svjatoje Tvoje blahoslovenije na sija d'iti moja, podaj jim dobroje zdravije, vozrasti jich v dobrych nravach

ing them with Thy Holy Spirit. Safeguard them in integrity, innocence, and prudence; safeguard them from sin and from every sinful circumstance, that, as they mature, there may grow in them the love for Thee. O Lord! grant them strength to preserve Thy commandments and ever to be obedient to the authorities given by Thee; thus will they be obedient and unceasingly serve Thee, and ever glorify Thee in their whole life.

O Lord! as Thou hast received Isaac in sacrifice from his father, thus also receive the children born of me, for I confide them to Thy fatherly will, to Thy mercy, to Thy mighty protection and safekeeping; correct, direct, and treat them as Thou desirest, and as Thou knowest, in Thy graciousness and wisdom.

The prayer of an orphan.

O God, most-merciful! Thou safeguardest the existence of all creatures; by Thine all-gracious providence all Thy creation lives, moves and is sustained; Thou mindest even the least earthy worm, nourishing and providing for it; unto Thee I heartly pray, leave me not without Thy help.

i ľubvi, nachoditi jich Duchom Tvojim svjatym, sochrani jich v cilosti, nevinnosti, blahorazumiji, sochrani jich ot hricha i vsjakija hrišnyja okoličnosti, da s vozrastom jich, vozrastet v nich ľubov k Tebi: O Hospodi, podaj jim silu, čtoby zapovidi Tvoja sochraňali, i vsehda povinovalisja verchnosti ot Tebe dannoj, da tako poslušny budut i Tebi poslužat neprestanno, i voschvaľat Ťa vo vsem žitiji svojem vsehda.

O Hospodi, jakože prijal jesi Isaaka ot otca jeho v žertvu, tako prijmi i mnoju roždennyja čada, vručaju ja Tebi jich do Tvojej otčej voli, do Tvojeho miloserdija, i vo Tvoju siľnuju ochranu i zastuplenije, ispravi i napravi jich, jakože choščesi i učini jich, jako Ty sam visi, po Tvojej blahosti i premudrosti.

Molitva siroty.

Bože mnohomilostivyj, Ty sochraňaješi bytije vsjakija tvari: Tvojim vseblahim promyslom živet, dvižetsja i soderžitsja vsjakoje sozdanije Tvoje: Ty ne zabyvaješi i maľijšaho červja zemnaho, no promyšľaješi o

According to Thine inscrutable decrees, my father and mother (their names) have departed from me and I am left without parental care and protection. Receive me, therefore, Thou, O Heavenly Father, into Thy refuge, and be my protector in all my life. Grant counsel unto my sorrowful heart by Thy gracious consolation, and strengthen me with patience in time of want and privations. Arouse in the hearts of my relatives and neighbors compassion and mercy towards me, that they may proffer unto me a helping hand in my orphan state, teach me all things pleasing unto Thee and lead me on the path of Thy commandments: Preserve me from all temptations of the devil and of man that I may never be seduced by mundane vanity and fall into the way of sinfulness. Destroy in me every evil thought and sinful desire that I may not be deprived of Thy mercy and love. Plant in my heart industriousness and be my help in my works, and crown them with a blessed success should such be pleasing unto Thee. Safeguard me from want, misfortune, grief and every assault. Bless, O all-merciful, man-loving

nem i pitaješi jeho: Tebi userdno moľusja, ne ostavi i mene bez pomošči Tvojeja. Po neizsľidimym suďbam Tvojim otec i mati moja ostavisti mja, i az lišen jesm roditeľskaho popečenija i zaščiščenija: priimi že Ty nebesnyj Otče mene v Svoj pokrov i budi mi zaščitnik vo vsem žitiji mojem. Podažď otradu pečaľnomu serdcu mojemu blahodatnym uťišenijem Tvojim, i ukripi mja terpinijem v lišenijach i nuždi. Vozbudi v serdcach srodnikov i bližnich mojich sostradanije i milosť ko mňi, da podadut mi ruku pomošči v sirotstvi mojem, i naučat mja vsjakomu ďilu blahouhodnu Tebi, i vedut po puťi zapovidej tvojich. Sobľudi mja ot vsjakich diavolskich i čelovičeskich iskušenij, da ne kohda preľščen budu mirskoju sujetoju i prikloňusja na puť bezzakonija. Potrebi vo mňi vsjakij pomysl lukavyj i želanije hrichovnoje, da ne lišusja Tvojeja milosti i ľubvi. Nasadi trudoľubije v serdci mojem, i budi mi pomoščnik v ďilach mojich: vinčaj ja blahim uspichom, ašče budut uhodna Tebi. Sochrani mja ot nuždy, bidy, skorbi

Lord, my protectors and teachers, my dear ones and benefactors. Reward them with Thy bounteous earthly and celestial gifts for all their kindnesses and benefactions; unto my deceased parents grant remission of all their sins and place them in the tabernacles of Thy Saints, and with Thy Just ones establish them in Thy heavenly courts. For it is Thine proper, to be merciful unto us, save us, O our God, and unto Thee I give glory, to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages, Amen.

Prayer before lunch.

O God, Our Creator and Sustainer, Thou nourishest our souls and our bodies according to Thy great mercy; bless Thou this food that we may be satiated by Thy goodness; may this food be unto the health of our bodies, the strength, occasion and benefit unto our souls, Amen.

Prayer after lunch.

Humbly we thank Thee, O Lord our God, for Thou hast satiated us with Thy bread and grace; grant that this food be unto the health of

i vsjakija napasti. Blahoslovi vsemilostive, čelovikoľubče Hospodi, pokrovitelej i nastavnikov mojich i vsich ľubjaščich mja i blahotvorjaščich mňi. Vozdažď jim sčedrymi Tvojimi darami, zemnymi i nebesnymi, za vsja milosti i blahodťijanija jich: usopšim že roditeľam mojim daruj ostavlenije vsich sohrišenij jich, i včini ja v skiňijach Svjatych, i so Pravednymi v nebesnych Tvojich dvorich vseli. Tvoje bo jesť, ježe milovati i spasati nas, Bože naš, i Tebi slavu vozsylaja Otcu i Synu i svjatomu Duchu, nyňi i prisno i vo viki vikov, Amiň.

Molitva pred obidom.

Bože, Sotvoriteľu i vsederžiteľu naš, Ty pitaješi dušu i ťilo naše po velicij Tvojej milosti; blahoslovi brašno sije da nasytimsja milosti Tvojeja, i da budet nam brašno sije v zdravije ťila, kriposť, udobu i poľzu dušev nuju, Amiň.

Molitva po obid'i.

Pokorno blahodarim Ťa Hospodi Bože naš, jako nasytil jesi nas dnes chľibom i laskoju Tvojeju: podaj si-

our souls and bodies, and deign that we, this day, being nourished, may fulfill our work successfully and praise Thee in all our doings, Amen.

A prayer for friends.

O most-gracious Lord, my Jesus! Thou hast equally loved all mankind, nevertheless John the Apostle and Lazarus, Thy friend, Thou hast loved above all others; grant unto me, mercifully O Lord, that I may love more my friend (his name). O Lord, bless our true friendship and companionship; strengthen our friendship and safeguard it from dissolution; remove, O Lord, from our friendship the wicked enemies and every unpleasantness, jealousy, wrath and condemned anger. Look down, O Beloved Lord, upon me and my friend (his name); be merciful unto us with Thy grace and bounteousness; bless our oneness of mind and maintain us both in the fear of Thee.

Remember, O Lord, and those who wish me well, my friends, and those loving me; bless them and grant me strength that I may worthily respect

je brašno nam v zdravije duši i t'ila, i spodobi nas v sej deň nasytivšisja v Tvoju slavu d'ila naša s poľzoju končiti, Tebe v každom d'il'i chvaliti. Amiň.

Molitva o prijateľach.

Preblahij Hospodi Isuse moj! ves rod jednym sposobom ľubivyj, jednakože Joanna Apostola i Lazarja druha Tvojeho pače vsich vozľubil jesi! prosti i mňi milostive Hospodne N... druha mojeho boľše poľubiti, blahoslovi Hospodi serdečno naše družestvo i prijateľstvo, ukripi naš sojuz i sochrani jeho Hospodi ot razvraščenija; otdali Hospodi ot tovarišestva našeho nečestivych vrahov, vsjakuju neprijemnosť, zavisť, jarosť i hňiv neprijemnyj; prizri o ľubimyj Hospodi na mene i N... druha mojeho pomiluj nas milostiju i ščedrotami, blahoslovi naše jedinomyslije i soderži nas obojich v Tvojem strasi.

Pomjani o Hospodi moj ješče i t'ich, kotoryji mňi dobri želajut, mojich prijatelej, ľubjaščich mja, blahoslovi jich i podaj mňi silu, čtoby i ja t'ich

and love them, and do good unto them, Amen.

Prayer to the Blessed Virgin Mary of Pôcn.

O most holy Virgin, Mother of mercy! Thou hast been glorified by miracles, even by the shedding of tears in this honorable Church; behold us venerating Thee who have come hither unto Thy motherly protection, and kneeling, we implore Thee: protect our Country from all inimical treacheries, support our beloved government in time of war, exalt our Church the Eastern Orthodox; unite all churches in peace and oneness of mind that there may be one fold and one Shepherd! above all intercede before Thy Son and our God for peace, and for times without revolts, for abundance of of earthly fruits, for health of our bodies, tranquillity of the souls, and for our lives, a Christian ending and salvation. For, after His birth Thou art Virgin, and living after death Thou mightily saves, O Mother of God, those who venerate Thee, Amen.

Prayer to the Guardian Angel.

O unfortunate traveller, whereto shall I go? whither shall I turn in this spacious world for it is replete

dostojno počitati i milovati, takožde i dobre jim tvoriti moh, Amiň.

Molitva k Presv. Bohorodici Mariji Povčanskoj.

O presvjataja Ďivo, Mati miloserdija! proslavivšajasja čudesami, izlivavšaja slezy v čestnom chrami sem; se my poklonniki Tvoji, prišedši simo pod materinskij Tvoj pokrov, pripadajušče umoľajem Ťa; sochrani otečestvo naše ot vsich vražijich navistov, podderži pravitel'stvo naše ľubimoje v deň braňi, vozvyši Cerkov našu Pravoslavno-Vostočnuju, sojedini vsi cerkvi v miri, i jedinodušiji: da budet jedino stado i jedin pastyr! izrjadňije že ischodatajstvuj nam u Syna Tvojeho i Boha našeho, vremena mirny, bezmjatežny; zeml'i plodorodije, ťilu zdravije, duši spokojstvije žizňi našej christianskuju končinu i spasenije, Ty bo po rožděstvi Ďiva, i po smerti živa spasaješi prisno Bohorodice, čtuščich Ťa, Amiň.

Molitva k Anhelu Chranitel'u.

O neščastnyj putnik, hde pojdu? hde obernusja v širokom svit'i sem, on prelesťami napolnennyj jesť, otvo-

with enticements and unto me all ways are open, but knoweth not I the right one which leadeth to life eternal. The body will ever incite me unto evil, but Thou O merciful Creator, hast given me a guide, Thou hast given me a guardian and appointed the holy Angel, my companion, who ever will guide that I may never again in ages, err.

O my Angel, given unto me as a companion in travels; in sorrows and distress a guide and comforter, I humbly pray thee, abandon me not in my life, but ever graciously accompany me, direct me on the path of salvation, and guide my works according to the will of God; allow not that my will declines from the Divine Commandments; preserve my soul from the snares of the devil, and avert my body from the desires contrary to holiness; show unto me the path along which I shall go and direct me thereupon. Drive away from me the enemy of my body and soul that I may ever walk according to the Divine Commandments and in joy attain the purposes of my existence.

Above all, O my holy guardian, be present at the hour of my death,

reny suť mňi puti, no ne vim pravaho, kotoryj vedet ko životu večnomu, ibo ťilo na blud vsehda pobuždajet mja, no, milostivyj Sotvoriteľ moj dal mňi nastavnika, dal mňi chraniteľa, naznačil mňi tovariša svjataho Anhela, iže vsehda s mnoju dasť, čtoby'm ne zabludil vo viki.

Pridannyj Anhele moj! vo putešestviji mojem tovarišu, v skorbech i bidach nastavniče i uťišiteľu, smirenno moľu ťa, ne otstupi ot mene v živoťi mojem, no vsehda s mnoju budi milostive, napravi mja na puť spasenija, i vsja d'ila moja nastavi na voľu Hospoda mojeho, ne dopusti voľi mojej otklonitisja ot zapovidej Božijich, sochrani dušu moju ot lestej d'iavolskich, otvrati ťilo moje ot pochotej svjatosti protivnych, no pokaži mňi puť, v oňže pojdu i nastavi mja na nem, otženi ot mene vraha duši i ťila mojeho, jako da po zapovidem Božijim vsehda chodiv, veselo dostihnu ciľi prebyvanija mojeho.

Najpače že svjatyj moj Chraniteľu pristoj mňi v čas smerti mojeja, i tohda utoľi boľizň i strasť duševnuju

and at the time relieve the pain and suffering of my body and soul. To my sorrowful bed, then, permit not the enemy seeking the soul of man. With the flaming sword drive far away satan and the serpent of hell, and make me joyous with thy gracious presence. Remind me of the joyous and strengthening name of my Jesus; arouse in me the fire of love, of hope, and the yearning for the kingdom of Heaven. Lead me finally to my God, the Creator and Comforter, and deliver me into His holy hands and bring me into the Kingdom of God, where, with you, I will praise my Lord in ages everlasting, Amen.

Prayer to all Saints.

O, ye God's chosen, O, ye, blessed servants of Christ! Ye have well completed your lives, and having laudably fulfilled the will of the Lord, ye now have in reward for your good works and good sufferings that, being before the throne of the Great God, ye see your Creator face to face, unceasingly praising Him, and rejoicing eternally in His courts. O, ye beloved of my Lord, the chosen ones, I humbly beseech ye, pray for me a sinner before the gracious

i t'ilesnuju, ne dopusti tohda k žalostnoj posteľi mojej vraha hľadajuščaho dušu čelovika, otženi ohnennym mečem satana daleko i zmija pekeľnaho; i uveseli mja tvojim blahim prisutstvijem, pominaj mňi veseloje i ukripľajuščeje Isusa mojeho imja, vozbudi vo mňi ohoň ľubvi i nadeždy, takožde i žaždu nebesnaho carstva, nakonec že privedi mja ko Bohu Sotvoriteľu i Uťišiteľu mojemu, otdaj mja v ruki Jeho neporočny, i privedi v carstvije Božije, hde s toboju budu slaviti Hospoda mojeho vo vičnyja viki, Amiň.

Molitva k vsim svjatym.

Izbranniji Božiji, o vy sčastliviji uhodnicy Christovy! Vy dobre skončavše vik, voľu Hospoda dobre sochranili jeste, nyňi-že v zaplatu vašich dobrych d'il i dobrych stradanij, pred Prestolom velikaho Boha suščiji, Sotvoriteľa vašeho licem k licu vziraješte, i Jeho neprestanno slavjašče, vo viki veselitesja vo dvorich Jeho. O vy ľubimiji Hospoda mojeho izbranniji, moľu vas smirenno, prosite dobrotlivaho Sotvoriteľa o mňi hrišnom, ublažajte Hospoda mojeho o

Creator, implore my Lord because of my many transgressions for great are your prayers. Pray for me to the merciful God that He may graciously forgive my great iniquities, grant me His holy grace that I, living innocently, may attain that joy in which ye now dwell. Thus, together with ye, joyously and worthily will I also glorify my Lord in eternal ages, Amen.

Prayer in times of sorrows and distress.

O my sweet Jesus, O true God, Who from the bosom of the Heavenly Father was sent to destroy sin, to redeem the sorrowing and those desiring salvation, to free those sitting in darkness and wailing bitterly, to correct the erring, to heal the infirm, to comfort the poor, to give mercy to the stricken, O be merciful and unto me in the matter and my misfortune, and in the pain and my suffering and heart-felt affliction.

O my all-seeing God, Thou seest how my poor heart pains, and how my troubled soul suffers and is ensorrowed. Tears bitterly flood my weeping eyes, my wounded body trembles, pains have engulfed me,

mojich mnohich prestuplenijach, i jako mnoho možet molitva vaša, molite o mňi milostivaho Boha, da mňi miloserdno otpustit velikoje moje prehrišenije, i podasť mňi lasku svoju svjatuju, čtobych nevinno poživ, dostih onoj radosti, v kotoroj vy perebyvajete, da kupno s vami veselo i uhodno voschvaľu takožde Hospoda mojeho v bezkonečnyja viki, Amiň.

Molitva vo skorbech i bidach.

O presladkij Isuse moj, Bože istinnyj ot ňidr Otca nebesnaho poslannyj hrich istrebiti, skorbjaščich i spasenija želajuščich vykupiti, v ťmi siďaščich i horko plačuščich vysvoboditi, zabludšich napraviti, boľaščich ozdraviti, bidnych poťišiti, i nesčastnych pomilovati, o budi milostivyj i mňi v ďiľi i nesčastiji mojem, v boľizňi i terpiniji mojem: osvobodi mja ot strašnaho terpinija i serdečnyja bolesti.

Hospodi Bože vsevidaščij, Ty vidiš jako boľijet bidnoje serdce moje, stradajet i smutitsja nepokojnaja duša moja, slezy horko ľijut plaču-

for my enemies have charged against me; the wicked desire to destroy me and the unfortunate weaken and ruin me, even my friends have risen against me and I have not where to rest my head. I have no help, no hope in people, there is no longer solace in this world; all unto me are pain and sorrow; only my sincere suspiration unto Thee, O Lord, gladden me.

O, my Lord and Creator! how long shall I suffer these, how long shall my soul travail? O, I, miserable one, and bereft of help, whither shall I escape, where, hide?—in whom shall I find help and mercy? The world will not aid me, the friends mock me, the enemies rejoice and bitterly scorn me.

But, Thou alone, O my Lord, art my protector. Thou alone art the physician, Thou alone my comfort; only unto Heaven will I uplift my spirit and be consoled and Thee will I call to help and my heart will be eased, for Thou, O my Lord, art the King of Kings, the dominating Lord, the Maker of all ages; Thou hast shown unto me the sign of true suffering; For Thou also, O Lord, from

ščiji moji oči i trjasetsja poranennoje ťilo moje, objali mja boľizňi, ibo nastali na mja vrahi moji, pohubiti choťach mja nepravedniji, nesčastniji iznečezajut i pohubľajut mja; no i prijateľije moji vostajut protiv mene, i ne imiju uže hde hlavu prikloniti, ne jesť mňi pomošči, ňit nadeždy v ľuďach, ňisť boľše uťichi v sviťi sem, no vse mňi boľizň, skorb; ne uveselit mja tokmo serdečnoje ko Tebi Hospodi vozdychanije.

O Hospodi Sotvoriteľu moj! dokoli ješče terpľu sija, dokoli budet vo vozdychaniji duša moja! O ja nesčastnyj i vseja lišennyj pomošči, hde uťiknu, hde skryjusja, u koho najdu pomošči i milosti? svit ne pomožet mňi, prijatelije smijutsja, neprijatelije že radosť čuvstvujut i pohľumľajutsja mňi zlobno.

No Ty jedin Hospodi moj jesi zaščititeľ, Ty jedin ľikar, Ty sam poťicha moja, jedine na nebo vozdvihnu duch moj i poťišusja, Tebe v pomošč prizovu, i oblehčiš serdce moje: bo Ty Hospodi moj, Ty Car Carej, hospodstvujuščich Hospoď, Ty vsich vikov Sozdateľ, pokazal jesi mňi znak

Thine humble nativity hast suffered unceasingly, having lived in tribulations, privations, persecutions, hatred and poverty, and finally, on the bitter Cross Thou wert mocked, derided, calumniated by the enemies; Thou hast experienced h u n g e r, thirst, extreme sorrow and pain, and between thieves suffered ignominious death; Thou knowest perfectly my great yearning and unutterable pain.

Therefore, O Lord, my God, unto Thee I flee, unto Thee I run, have mercy on me, Thou alone; and help me in my great misfortune, and as Thou hast been merciful unto the just and all-suffering Job, and heard the repenting thief, thus also, graciously, have mercy on me a poor, painful and bitterly suffering man; grant unto me a strong and vigilant spirit that I may not succumb when in tribulation, yearnings, sufferings and persecutions; grant unto me, O my Lord, the strength to bear all the sufferings and affliction; grant unto me a tranquil heart that I may gratefully e n d u r e this misfortune justly allotted me.

I know, O my Lord, that Thou lovest me, for the father who lovest

istinnaho terpinija; bo Ty sam Hospodi ot bidnaho roždenija Tvojeho neprestanno terpil: v bidach, uzkosťach, honenijach, v nenavisťi i chudobstvi poživ, na konec že na horkom kresťi potupu, smich, poruhanije ot neprijatelej, hlad, žaždu okrutnyj žaľ i bolesť iskusiv, meždu zloďijami potupno pomer, najľipše znaješ moj velikij smutok i boľizň neizrečennuju.

I proto O Hospodi Bože moj k Tebi pribihaju, k Tebi uťikaju, pomiluj mja Ty jedin i pomozi mňi v mojem velikom nesčastiji i jako pomiloval jesi pravednaho i mnohoterpjaščaho Iova, jako uslyšal jesi kajuščahosja razbojnika, tako milostive pomiluj i mene bidnaho, boľaščaho i horko terpjaščaho čelovika; podaj mňi silňyj i bodryj duch, čtoby ne otčajati mňi v bidach, tužbach, skorbach i honenijach, podaj mňi Hospodi moj silu, iznesti vseja muki i boľizni, podaj mňi serdce pokojnoje, čtoby vďačno preterpiti sije nesčastije na mja pravedno dopuščennoje.

O vim Hospodi moj! jako ľubiš mja, ibo otec syna, jehože miluje

the son, corrects him; O Thou, by the great and incomprehensible providence hast sent these upon me, and that, because of my faults, and of my sins, which I well acknowledge. O Thou hast visited me with these that I may awake from the vain dream; that I may see and know Thy might and love, also the fatherly mercy! Thou, solely, art my protector, my Father, my healer, my physician; Thou alone can lessen my illness, remove my misfortune with but one word; Thou alone, can even gladden my sorrowful heart, but in this, may Thy will be, O Lord!

O my God! look down upon me a sinner and speak Thy mighty and merciful word: "Son, unto thee thy sins are forgiven" and my soul will be healed and saved, Amen.

I will bear, O Lord, all, even greater things will I suffer greatfully, for I know that if I will patiently endure these a great reward will I receive in Thy Kingdom, and then will I rejoice with Thee in all ages, Amen.

karajet; O Ty velikim i nepochoťimym promyslom dopustil na mene sija i to pro moja viny, pro moj hrich; jehože dobri poznaju. O Ty dopustil na mja sija Hospodi, čtobych vozbudilsja ot sladkaho sna, dabych uvid'il i poznal silu i l'ubov Tvoju, takže i otčeje miloserdije! Ty bo jedin jesi moj Zastupnik, moj Otec, moj vrač i l'ikar, Ty sam utoliti možeši moju bol'izň, moje nesčastije jedinym slovom istrebiti, Ty sam hoden ješče uveseliti smutnoje serdce moje, no v sem da budet vol'a Tvoja Hospodi.

O Bože moj! prizri na mja hrišnaho i rcy milostivnym i sil'nym slovom Tvojim: "čado, otpuščajutsja tebi hrichi tvoji" i budet spasenna i ozdravlenna duša moja, Amiň.

Preterpl'u o Hospodi vsja ješče i bol'šaja, preterpl'u vď ačno, vim bo jako ašče sija terpelivno iznesu, zaplatu velikuju poluču v carstviji Tvojem, i po sem vozradujusja s Toboju vo viki, Amiň.

At the sound of the Church bell, in the morning, at noon and evening:

The Angel of the Lord declared unto the Virgin Mary and she conceived of the Holy Spirit.

Hail Mary full of grace:... **(See page 16).**

Behold the handmaid of the Lord, be it unto me according to Thy word!

Hail Mary full of grace:...

And the Word was made flesh and dwelt among us.

Hail Mary full of grace:...

Na holos zvona, rano, v poludne, i večer:

Anhel Hospodeň blahovisťil Ďivi Mariji i začala ot Ducha Svjataho.

Bohorodice Ďivo: (zri str. 17).

Se raba Hospodňa, budi mňi po hlaholu Tvojemu!

Bohorodice D'ivo:...

I Slovo ploť bysť i vselisja v ny.

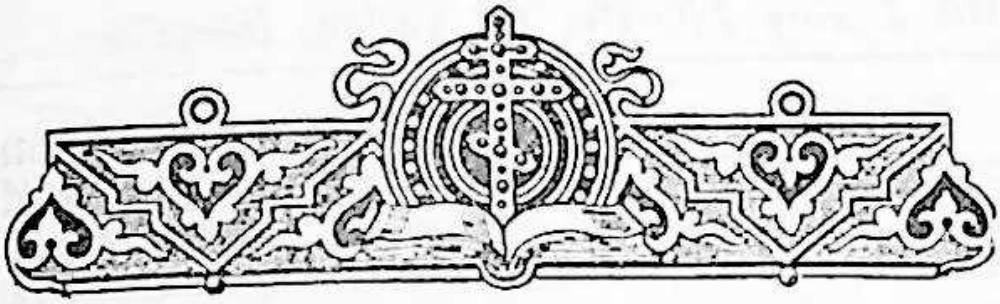
Bohorodice D'ivo:...

DURING LITURGIES FOR VARIOUS INTENTIONS.

For the sick.

Tropar, tone 4th: Thou, alone, O Christ, Who art prompt in defending, show a ready visitation from above to Thy suffering servant (or: to Thy suffering servants) and deliver from infirmities and bitter illnesses; and raise him (or: her or: them) to hymn and glorify Thee unceasingly, through the prayers of the Mother of God, O Thou, Who lovest mankind.

Kondak, tone 2nd: As Thou, O Saviour, hast once raised Peter's mother-in-law, and the infirm one who was carried on his bed, thus also raise the decumbent one (or: the decumbent ones) from the bed of illness and now, O Merciful-One, visit and heal him (or: her - or: them), for Thou, alone, hast borne the infirmities and illnesses of mankind, O Mighty and All-merciful One.



SLUŽBY RAZLIČNYJA

O boľaščich.

Tropar, hl. 4: Skoryj v zastupleniji jedin jesi Christe, skoroje svyše pokaži posiščenije straždušćemu rabu Tvojemu (ili: straždušćim rabom Tvojim) i izbavi ot neduh i horkich boliznej, i vozdvihni ježe piti Ťa i slaviti neprestanno, molitvami Bohorodicy jedine čelovikoľubče.

Kondak, hl. 2: Na odri boľizňi ležaščaho (ili: ležaščich), i smertnoju ranoju ujazvlennaho, jakože inohda vozdvihl jesi Spase, Petrovu tešču, i razslablennaho na odri nosimaho, sice i nyňi miloserde, straždušćaho posiťi i isciľi: Ty bo jedin jesi neduhi i boľizň roda našeho ponesyj, i vsja mohij, jako mnohomilostiv.

Prokimen, tone 7th: Have mercy on me, O Lord, for I am infirm, and heal me, for my bones are weakened. **The Epistle, lesson 57 (Gen. Epistle of St. James, 5th chapter, 10-20). The Communion versicle:** Heal me, O Lord, for my bones are weakened and my soul doth grieve.

Prayer for the sick.

O Master, the all-sustainer, and Holy King, Who punisheth but reduceth not to death, Who strengtheneth the failing, and raiseth the outcast, Who remedieth the bodily sorrows of men, we pray unto Thee, O, our Lord, visit Thine infirm servant (Name) with Thy mercy; forgive him every transgression, voluntary and involuntary. Verily, O Lord, send down from Heaven Thy healing power, touch the body, extinguish the fever, lessen the suffering and every infirmity of Thy repentant one; be the physician unto Thy servant (Name); raise him, decumbent, from sickness, and from the bed of evilness, make him whole and all-restored, return him to Thy Church well-pleasing and fulfilling Thy will. For it is of Thine own, to be merciful and to save us, O Lord, and unto Thee we send glory, to the Father,

Prokimen, hl. 7. Pomiluj mja Hospodi, jako nemoščen jesm, i isciľi mja, jako smjatošasja kosťi moja. — **Ap. zač. 57. Pričasten:** Isciľi mja Hospodi, jako smjatošasja kosti moja, i duša moja smjatesja vo mňi.

Molitva o boľaščem.

Vladyko, vsederžiteľu, svjatyj Carju, nakazujaj i ne umerščvľajaj, utverždajaj nispadajuščajasja, i vozvoďaj nizveržennyja, ťilesnyja čelovikov skorbi ispravľajaj, molimsja Tebi, Bože naš, raba Tvojeho (N.) nemoščstvujušča positi milostiju Tvojeju, prosti jemu vsjakoje sohrišenije voľnoje i nevoľnoje. Jej, Hospodi vračebnuju Tvoju silu s nebese nizposli, prikosnisja ťilesi, uhasi ohnevicu, ukroťi strasť i vsjakuju nemošč kľaščujusja, budi vrač raba Tvojeho (N.), vozdvihni jeho ot odra boľiznennaho, i ot loža ozloblenija cila i vsesoveršenna, daruj jeho cerkvi Tvojej blahouhoždajušča i tvorjašča voľu Tvoju. Tvoje bo jesť ježe milovati i spasti ny Bože naš, i Tebi slavu vozsylajem, Otcu i Sy-

and the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages, Amen.

At times of unceasing rainfalls.

Tropar, tone 2nd: Look down mercifully, O God, upon Thy sinful people and despise not those who in repentance fall down before Thee, but graciously be merciful and deliver from Thy just punishment, through the prayers of the Mother of God, O Thou Who lovest mankind.

Glory: Kondak, tone 2nd: Reject not unto the end Thy sinful people, O Master, and deprive us not of Thy mercies and bounties, but as the source of graces and mercies receive our prayers and deliver us from the impending want and distress, for Thou only art All-benevolent.

"Now and ever" (To the Bl. Virgin) O, Virgin Mother of God, who art prompt unto the world, thy strong protection and intercession we heartily pray; have compassion upon thy suffering people, and beseech thy merciful Son and God, to deliver us from the impending calamity and His just punishment for thou alone art blessed amongst women.

nu, i svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo viki vikov, Amiň.

Vo vremja bezvedrija (sloty).

Tropar, hl. 2. Prizri milostivno Bože na ľudi sohrišivšija, i ne prezri v pokajaniji ko Tebi pripadajuščich no jako blah pomiluj, i vskori pravednaho Tvojeho izbavi preščenija, molitvami Bohorodicy jedine čelovikoľubče.

Slava: Kon. hl. 2. Ne otrini do konca sohrisšich ľudej Tvojich Vladyko, i ne ostavi milostej i ščedrot, Tvojich ot nas, no jako bezdna syj ščedrot i miloserdija pučina, prijmi moľby naša i izbavi nas ot naležaščija bidy i nuždy, jedin bo jesi blahouvitlivyj.

I nyňi: Bohorodičen: Skoraja miru pomoščnice Ďivo Bohorodice, tvojeho predstateľstva, i kripkaho zastuplenija toščno prosim: umiloserdisja na skorbjaščija ľudi, i umoľi milostivaho Syna tvojeho i Boha, ot naležaščija nas izbaviti bidy, i pravednaho svojeho preščenija jedina v ženach blahoslovennaja.

Prokimen, tone 4: Save me, O Lord, for the waters have engulfed my soul. **The Epistle, lesson 98. The communion versicle:** Unto the Lord have I always yearned, cried out and have been heard. Alleluia.

The prayer in times of incessant rains.

O Master, Lord, our God, as Thou hast in ancient times hearkened unto the prayer of Thy zealous prophet Elias and for a while didst withhold the rain, thus also, at this time, O man-loving Creator, and merciful Lord, look down upon us Thine humble and unworthy servants, and upon our humble supplications, as the generous One, and forgive our transgressions; and being entreated by Thine own love for mankind, grant the ceasing of the waters unto Thine heritage, let the sun brighten forth upon those needing mercy from Thee; engladden the face of the earth for the sake of Thy meek people, for the young of the animals, and for other living creatures which Thou nourisheth benevolently and giveth eat unto them in good time. Yea! O Lord, our God, drive not our supplication away, voided, neither smite us in our distress, but spare us because of Thy mercy and

Prokimen, hl. 4. Spasi mja Bože, jako vnidoša vody do duši mojeja. — **Ap. zač. 98. Pričasten.** Ko Hospodu vsehda skorbich, vozzvach i uslyši mja. Alliluja.

Molitva vo vremja bezvedrija.

Vladyko Hospodi Bože naš, drevľe revniteľa Iliji proroka Tvojeho moľbu poslušavyj i ježe na vremja dožď uderžati izvolivyj; i nyňi čelovikoľubivyj Tvorče i milostivyj Hospodi, prizri i na nas smirennych i nedostojnych rabov Tvojich smirennyja moľby, i jako ščedr prezri naša prehrišenija, i umolen byv ot samoho Tvojeho čelovikoľubija, podažď vedro dostojaniju Tvojemu, i solnce prosviťi na trebujuščija ot Tebe milosti, vozveseli lice zemľi niščich radi ľudej Tvojich, mladenec že i skot, i inych vsich životnych, ichže nasyščaješi Tvojim blahovolenijem i daješi pišču jim vo blaho vremja. Jej Hospodi Bože naš, ne otriňi votšče moľbu našu, niže posrami nas ot čajanija našeho, no poščadi nas po milosti Tvojej, i posiťi ščedrotami Tvojimi, isčezajut bo vsuje dnije naši i

visit us with Thy blessings; for our days wither in vain and impoverished are our lives in sickness. Destroy us not because of our transgressions whereby we have drawn down upon us Thy displeasure and wrath: but grant unto us according to Thy peace, Thy multitudinous mercies, for we, contrite in soul and humbled in spirit fall down before Thee. As the unwanted servants of more punishment than these are we worthy, but in repentance, supplicating, we cry out unto Thee: we have sinned, transgressed, and done evil in all, violating Thy commandments. For this cause Thou hast drawn these upon us by Thy right judgment. Deliver us not unto the end of corruption, starvation and destruction, neither that we be engulfed by the watery storm. In place of anger remember us in mercy, and for the sake of Thy mercies grant redemption. Thy creation and the work of Thy hands graciously redeem from all evil, for Thou art just and merciful. For it is of Thine own to be merciful, and to save us, O our God, and unto Thee we give glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages, Amen.

oskud'ivajet v bol'izňi život naš. Ne pohubi ubo nas bezzakonija radi našich, imiže nehodovanije i jarosť Tvoju na sebe privlekochom: no sotvori s nami po tichoť i Tvojej, i po množestvu milosti Tvojeja, se bo dušeju sokrušennoju, i duchom smirennym pred Toboju pripadajem, i jako raby nepotrebniji, pače že bol'šija kazni dostojniji, v pokajaniji umilenno Tebi vopijem: sohrišichom i bezzakonovachom i prehrišichom vo vsem, zapoviď i Tvoja prestupajušče, i seho radi vsja jaže navodiši na ny, istinnoju i sudom navodiši: no ne do konca tl'iniju, hladu že i pohibel'i predažď nas, niže da potopit nas burja vodnaja: no vo hňivi milosti pomjani, i tuňe ščedrot radi Tvojich umilostivisja, i Tvoje sozdanije i d'ilo ruk Tvojich jako blah pomiluj, i ot vsjakaho zla skoro izbavi. Tvoje bo jesť ježe milovati i spasati nas, Bože naš, i Tebi slavu vozsylajem, Otcu i Synu, i svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo viki vikov, Amiň.

In time of drought.

Tropar, tone 2: Grant, O Lord, seasonable weather by Thy command, and bestow a generous rain for beneficiency unto the air and the earth, that abundant fruits may come to Thy people, and every living creature in Thy benevolence may be nourished; through the prayers of the Mother of God and of all Thy saints.

"Glory be" Kondak, tone 2: We fall down before Thee, O Creator, and Sustainer, the giver of good things, acknowledging Thee. We heartily pray, spare us, O Merciful-one, and forgive our transgressions, for Thou art gracious. From Thy present and just anger deliver Thy servants, O Merciful-one, granting unto the thirsting earth a rain for abundance of fruits; for Thou only art All-merciful.

"Now and ever" (to the Blessed Virgin)

O protectress, boast of Christians, unashamed; mediatress unfailing with the Creator; despise not the voices of sinners, but come speedily, as the gracious-one to help us who faithfully call thee: haste thee unto intercession, and speed thee to make entreaty, ever protecting, O Mother of God, those honoring thee.

Vo vremja bezdoždija.

Tropar, hl. 2. Vozducha rastvorenije poveľinijem Tvojim prelahajaj, Hospodi, voľnyj dožď s blahotvorennymi vozduchi daruj zemľi, ježe prinositi ľud'em Tvojim plody izobiľnyja, nasyščati vsjakoje životnoje Tvojim blahovolenijem, molitvami Bohorodicy i vsich svjatych Tvojich.

Slava: Kon. hl. 2. Vsich tvorca i zižditeľa i blahich dateľa, Ťa svidušče, Hospodi, k Tebi pripadajem, i priľizno molim, poščadi miloserde, i prosťi, jako blah, bezzakonija naša, i nastojaščaho pravednaho hňiva izbavi raby tvoja, podaja jako blah žaždušče zemľi blahoplodnyja doždy, jako jedin mnohomilostiv.

I nyňi: Bohorodič.: Zastupnice christianov nepostydnaja, chodataice ko Tvorcu nepreložnaja, ne prezri hrišnych molenij hlasy, no predvari, jako blahaja na pomošč nas virno vopijuščich ťi: uskori na molitvu i potšisja na umolenije zastupajušči prisno Bohorodice čtuščich ťa.

Prokimen, tone 4th: Water the furrows of the earth and increase their wheat. — **The Epistle, lesson 56. The communion versicle:** A pliant rain Thou hast retained, O God, unto Thine heritage, and it weakened; Thou hast done Thine own, Alleluia.

The prayer of Callixtus the Patriarch of Constantinople.

O Master, our Lord God, Who hast heard Elias the Thesbite in his zeal for Thee and in the time of the rain about to be sent to the earth, Thou hast commanded to retain it, then, later hast given it to the earth for the abundance of fruits; we beseech Thee, that Thou, the Master of all, granting the rain freely to Thine estate for the sake of Thy great mercy, will forgive our transgressions and send forth Thy rains to the needy and thirsting places. Engladden the face of the earth, for the sake of Thine humble people, the young of the animals, and all others, for they yearn unto Thee to receive feed in good time. For Thou art our God, the God Who is merciful and saves; and unto Thee we send glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, unto ages of ages, **Amen.**

Prokimen, hl. 4. Brazdy zeml'i upoj i umnozi žita jeja. — **Ap. zač. 56. Pričasten:** Dožď volen otlučiši Bože dostojaniju Tvojemu, i iznemože, Ty že soveršil jesi je. Alliluja.

Molitva v bezdoždija Kallista patriarcha Konstantinopol'skaho.

Vladyko Hospodi Bože naš, poslušavyj Iliju Ftesviťanina revnosti radi ko Tebi, i vo vremja posylajemomu zemli dožď'u uderžatisja poveľivyj, taže paki molitvoju jeho dožď plodonosnyj jej darovavyj: Sam, Vladyko vsich, ot samaho Tvojeho blahoutrobija umoľajem dožď volen daždь nasľidiju Tvojemu, i sohrišennaja nami prezriv, dožď'i Tvoja nisposli na trebujuščija i prosjaščaja mista: vozveseli lice zeml'i, niščich radi l'udej Tvojich, i mladenec i skotov, i inych vsich, zane k Tebi čajut, ježe dati pišču jim vo blaho vremja. Ty bo jesi Boh naš, Boh ježe milovati i spasati, Tebi slavu vozsylajem, Otcu i Synu i svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo viki vikov. Amiň.

For those travelling.

Tropar, tone 2nd: O Christ, Thou Who art the Way and the Truth, send now Thine angel-companion to Thy servants as Thou hast once sent to Tobias, protecting him unharmed of every evil and in all prosperity preserving him unto Thy glory: through the prayers of the Mother of God, O Thou, Who alone lovest mankind.

"Glory be" Kondak, tone 2nd: O Saviour, Who didst accompany Luke and Cleopas into Emmaus, accompany now also Thy servants who will to travel; deliver them from every evil assault; for Thou canst do all things, Thou Who lovest mankind.

"Now and ever" (To the Bl. Virgin): O protectress... (See page 174).

Prokimen: Teach me the way, O Lord, in which I shall walk, for unto Thee have I lifted my soul. **The Epistle, lesson 20.**

The Communion versicle: The Lord knoweth the way of the undefiled and their heritage is forever, Alleluia.

The prayer for those travelling.

O Lord, Jesus, Christ, our God, the true and living Way: Who didst deign to journey with Thy foster-

O putešestvujuščich.

Tropar, hl. 2. Puť i istinna syj Christe, sputnika anhela Tvojeho rabom Tvojim, nyňi, jakože Toviji inohda, posľi sochraňajušča, i nevredimych k slavi Tvojej, ot vsjakaho zla vo vsjakom blahopolučiji sobľudajušča; molitvami Bohorodicy, jedíne čelovikoľubče.

Slava: Kond. hl. 2. Luci i Kleopi v Emmaus sputešestvovavyj Spase, sošestvuj i nyňi rabom Tvojim, putešestvovati choťaščim, ot vsjakaho izbavľaja jich zlaho obstojanija: vsja bo Ty jako čelovikoľubec možeši choťaj.

I nyňi Bohorodičen: Zastupnice christianov... (zri str. 175).

Prokimen: Skaži mi Hospodi puť, v oňže pojdu jako ko Tebi vzjach dušu moju. **Apost. zač. 20.**

Pričasten: Visť Hospoď puť neporočnych, i dostojanije jich vo viki budet, Alliluja.

Molitva o putešestvujuščich.

Hospodi, Isuse Christe Bože naš, istinnyj i živyj pute; sostranstvovati mňimomu otcu Josifu i prečistoj

father Joseph, and Thine immaculate Virgin Mother, into Egypt, and didst accompany Luke and Cleopas to Emmaus. We, now, humbly beseech Thee, O all-holy Master, accompany with Thy grace, Thy servants (their names). And as unto Thy servant Tobias, Thou hadst given an angel-guardian and guide, preserving and delivering him (or them) from every evil assault of enemies, visible and invisible, and directed him unto the fulfilment of Thy commandments and prospering him in peace and health Thou didst bring him back in safety and tranquillity. Grant that they may fulfill all (his - or - their) good intentions unto Thy good pleasure and favourable to Thy glory. For of Thine it is to be merciful and to save us, and unto Thee we give glory, together with Thy Father Who hath no beginning, and Thine all-holy and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages, Amen.

In time of war.

Tropar, tone 1st: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to our pious warriors victory over all adversaries, and by Thy Cross preserving Thine estate.

Ťi Ďivi Materi, vo Jehipet izvolivyj, i Luci i Kleopi vo Emmaus sputešestvovavyj. I nyňi smirenno molim Ťa, Vladyko presvjatyj, i rabom Tvojim, Tvojeju blahodatiju sputešestvuj. I jakože rabu Tvojemu Toviji Anhela chraniteľa i nastavnika pošli sochraňajušča i izbavľajušča jich ot vsjakaho zlaho obstojanija vidimych i nevidimych vrahov i ko ispolneniju zapovidej Tvojich nastavľajušča, mirno že i blahopolučno i zdravo preprovoždajušča i paki cilu i bezmjaťežno vozvraščajušča: i daždʹ jim vse blahoje svoje namirenije k blahouhoždeniju Tvojemu, blahopolučno v slavu Tvoju ispolniti. Tvoje bo jesť ježe milovati i spasti nas, i Tebi slavu vozsylajem so beznačaľnym Tvojim Otcem i so presvjatym i životvorjaščim Duchom, nyňi i prisno i vo viki vikov, Amiň.

V vremja braňi protiv supostatov nachodʹaščich na ny.

Tropar, hl. 1. Spasi Hospodi ľudi Tvoja, i blahoslovi dostojanije Tvoje, pobidy blahovirnym voinam našim na soprotivnyja daruja, i Tvoja sochraňaja krestom Tvojim žiteľstvo.

"Glory to" Kondak, tone 4: O Thou, Who of Thy will, hast ascended the Cross, bestowing Thy bounties unto the new estate of Thy name, O Christ, God: engladden with Thy might our pious warriors, granting victory unto them who have Thine aid, a panoply of peace, and an unconquerable victory, over the adversaries.

"Now and ever" (to the Bl. Virgin). O Champion dread and all-powerful, despise not, O gracious and all-lauded Mother of God, our prayers: establish the estate of the Orthodox, save our pious warriors, unto whom thou hast ruled to protect us, and grant unto them victory from heaven, for thou didst bare God, O only-blessed one.

Prokimen, t. 4th: In God is our strength and He will destroy the enemy. **The Epistle, lesson 330.**

The Communion versicle: Unto the just is salvation from the Lord, and He will defend them in time of travail, Alleluia.

Prayer in time of war.

O Lord, the God of powers; O God, our salvation: O God, Who alone createst wonders; look down now in

Slava: Kon. hl. 4. Voznesyjsja na Krest voleju, tezoimenitomu Tvojemu novomu žiteľstvu, sčedroty Tvoja daruj Christe Bože: vozveseli siloju Tvojeju blahovirnych voinov našich, pobidy daja jim na supostaty, posobije imuščim Tvoje oružije mira, nepobidimuju pobidu.

I nyňi: Bohorodičen. Predstateľstvo strašnoje i nepostydnoje, ne prezri blahaja molitv našich, vsepitaja Bohorodice, utverdi Pravoslavnych žiteľstvo, spasi blahovirnych voinov našich imže poveľila jesi sochraňati nas i podažď jim s nebese pobidu, zane rodila jesi Boha, jedina blahoslovennaja.

Prokimen, hl. 4. O Bozi sotvorim silu i toju uničižit stužajuščija nas. **Ap. zač. 330.**

Pričasten: Spasenije pravednym ot Hospoda i zaščititeľ jim jesť vo vremja skorbi. Alliluja.

Molitva vo vremja braňi.

Hospodi Bože sil, Bože spasenija našeho, Bože tvorjaj čudesa jedin, prizri nyňi v milosti i sčedrotach na

nercy and bounties, upon Thine hum-ble people, and as the lover of man-kind hear, spare, and have mercy on us: for behold, our enemies are gathered against us, to tear and destroy us, and our sanctuaries. Thou, seeing, knowest all these, as they connive against us, and we are unable to face them if Thou helpest us not. And as Thou hast once in Moses' time, spoken Thy words unto the people of Israel: (stand strong, stand and ye will see the salvation from the Lord which He will give today, and the Lord will war for ye), and they, hearing were grateful, so thus also, speak unto us. Arise to help us, show forth the might of Thine unconquerable weapon and destroy those who unjustly rise against us and seek to drive us from our estate which Thou hast given to our forefathers. Grant courage to Thy servants who fight those, who, against Thy name have armed themselves. Grant mighty power, fortitude unto them, and place the mighty weapon in the hands of our warriors, and bestow the salvation of defense; girt them with might in this warfare. Take up the weapon, the shield, and rise to help us, and speak to our soul: I am thy salvation! Be destroy-

smirennyja ľudi Tvoja, i čelovikoľubno uslyši, i poščaď i pomiluj nas: se bo vrazi naši sobrašasja na ny, ježe rastorhnuti, i pohubiti nas i svjatyňi naša; Ty že vsja vidyj visi, ježe oni na nas pomyšľajut, i jako ne možem my stati pred licem jich, ašče ne Ty pomožeši nam, no jakože inohda pri Mojseji, jevrejsťiji ľudije slovesa Tvoja, ťim rečennaja: (derzajte, stojte, i uzrite spasenije ot Hospoda, ježe sotvorit vam dnes, Hospoď bo poboret po nas) uslyšavše, blahodušni byša i o nas sija rci; i vosťani na pomošč našu, izsuni sily Tvojeja nepobidimoje oružije i zakľuči soprotiv vostajuščich nepravedno na ny, i izhoniti nas ot oderžanija našeho, ježe dal jesi nam vo prežnich našich, choťaščich: i podažď rabom Tvojim, soprotiv ťich v imja Tvoje opolčajuščimsja, derznovenije, i kriposť, silu i mužestvo, položi luk miďam myščam voinstva našeho, i dažď jim zaščiščenije spasenija, i prepojasi jich siloju na braň: prijmi oružije, i ščit, i vostani v pomošč našu, rci duši našej: spasenije tvoje jesm Az, da postyďatsja i po-

ed and confused they who seek thy soul! May they who think evil against us, return destroyed and ashamed before the face of Thy faithful warriors as dust in the face of the wind. May Thy mighty Angel diminish and drive them away: may the net which they know not and the catch which they have hidden, ensnare them; may they fall at the feet of Thy servants and be trampled upon by our warriors. Yea! O Lord God, our Saviour, our might, hope and defense, remember not the transgressions and the sins of Thy people; turn not away from us in anger and wrath, but in Thy mercy and bounteousness, as the Good-one, visit Thy faithful servants and grant unto our army, believing in Thee, victory against the enemies, as Thou hast given unto Moses against Amalek, unto Gedeon against Madiam, unto David against Goliath, and unto many others, Thy servants. For it is not by our armaments, but in Thee, our true God, able to save the believing-ones in Thee, that renowned conquerings and victories are given. And as Abraham, Joseph, Phinees, Joshua, Chalev, Elias, Ananias, Azarias, Misael, Daniel and others, from generation to generation, Thy ser-

sramľatsja iščuščiji duš našich, da vozvraťatsja vspjať i postyďatsja mysľaščiji nam zlaja, da budut pred licem virnaho Ti voinstva, jako prach pred licem vitra i anhel Tvoj siľnyj da budet oskorbľajaj i pohoňajaj jich: da prijdet jim siť, juže ne svidajut, i lovitva, juže sokryša, da obimet jich, da padut pod nohama rabov Tvojich, i v popranije vojem našim da budet. Jej, Hospodi Bože Spasiteľu naš, kriposte i upovanije, i zastuplenije naše, ne pomjani bezzakoniji i nepravd ľudej Tvojich, i ne otvratisja hňivom i jarostiju ot nas, no v milosti ščedrotach Tvojich, jako blah posiťi virnyja raby Tvoja, i podažď voinstvu našemu, na Ťa upovajuščemu, pobidu na vrahi, jakože Mojseju na Amalika, Hedeona na Madiama, i Davidu na Holiafta, i inym mnohim rabom Tvojim, ne na oružija svoja, no na Tebe istinnaho Boha, spasti mohuščaho upovajuščim, preslavnaja odoľinija i pobidy daroval jesi. I ubo jakože Avraam, Josif, Finees, Iisus, Chalev, Ilija, Ananija, Azarija, Misail, Daniil i pročiji ot roda do roda uhodnicy

vants, in temptations, troubles and privations, have not weakened because they believed in Thy mercy and were not left abandoned, but rather became all-glorified, thus, we Thy sinful and unworthy servants, who have done nothing good before Thine eyes, hope in Thy veritable bounties and know that not in the cavalries nor in the strength of men is Thy benevolence, but upon those who fear Thee and hope in Thy mercies. We fear Thee and in Thee we place all our hopes, and unto Thee we raise our hands, humbly and in repentance we pray. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the glory of Thy name, and save us because of Thy holy Name, that our enemies never may say: "Their God hath abandoned them and there is none to redeem nor save them." And Thou, our Lord and true God, in Whom we believe and in Whom we hope, smite us not by withdrawing Thy mercies, but manifest Thy goodness, that they who hate us, may see our Orthodox Catholic faith, and be put to shame and be perished. May all regions know that Thy name is Lord and that we are Thy people. Reveal unto us, O Lord, this day Thy mercy and grant Thy salvation un-

Tvoji vo iskušenijich, skorbech, bidach že i ťisnotach, na Tebe i na milosť Tvoju sčedruju upovajušče, ne oslabiša, iže netočiju ne ostavleny byša, no pače i preslavno proslavišasja i my hrišniji i nedostojnyji raby Tvoji, ničtože blahoje pred očima Tvojima sotvoršiji, na sčedroty Tvoja samyja upovajem, vidušče, jako ne v siľi konsťij, ni v listich mužeskich blahovoliši, no v bojaščichsja Tebe, i na milosť Tvoju upovajuščich, Tebe bojimsja i v Tebi vse upovanije naše vozlahajem, k Tebi ruci naša vozvodim i Tebi smirenno v pokajaniji molimsja: pomozi nam Bože Spasiteľu naš, slavy radi Imene Tvojeho, i izbavi nas Imeni radi Tvojeho, svjataho: da ne kohda rekut vrazi naši: Boh ostavil jesť jich, i ňisť izbavľajaj i spasajaj jich. No Ty, istinnyj Hospodi Bože naš, v nehože virujem i na nehože upovajem, ne posrami nas otčajanija milosti Tvojeja, i sotvori znamenije vo blaho, jako da viďat nenaviďaščiji nas, i Pravoslavnuju Kaftoličeskuju viru našu, i posramľatsja i pohibnut i da uviďat vsja strany, jako Imja Tebi

to us: engladden the hearts of Thy servants by Thy mercies: smite our enemies, and crush them speedily under the feet of Thy faithful ones; turn them over to panic and disperse them in their evil and unjust audacity. Grant heroism in all things and strength to Thy servants that they may in virility chase and track them down and in Thy name conquer and crush them. For Thou art the protection, the help, and victory for those who hope in Thee; and unto Thee we give glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit now and ever, and unto ages of ages. Amen.

In time of a devastating epidemic and death.

Tropar, t. 2nd: In Thy wrath, O God, be mindful of Thy mercies, for dust and ashes are we and Thou seekest the soul. Condemn us not by Thy anger that we may not perish unto the end; but spare our souls, Thou alone art merciful.

"Glory to" Kondak, t. 6: The corruption of Hades hath encircled us and the shadow of sin covereth us. Our days wither before the face of Thy wrath, O Lord, as the wax fadeth before fire. But as the merciful-One, in Thy wrath be mindful of Thy boun-

Hospoď i my ľudije Tvoji. Javi nam Hospodi nyňi milosť Tvoju, i spasenije Tvoje dažď nam; vozveseli serdca rabov Tvojich o milosti Tvojej: porazi vrahi naša, i sokruši jich pod nohi virnych Tvojich vskori: obrati v strach i bihstvo jich nečestivoje i nepravednoje derznovenije; i dažď rabom Tvojim vo mnozim derznoveniji i siľi, i mužestvi pohnati i postihnuti jich, i o imeni Tvojem pobiditi i pohubiti ja. Ty bo jesi zastuplenije, pomošč, i pobida upovajuščim na Ťa: i Tebi slavu vozsylajem Otcu i Synu, i svjatomu Duchu, nyňi i prisno i vo viki vikov, Amiň.

V vremja hubiteľnaho povitrija ili hubiteľnoj smerti.

Tropar, hl. 2. Vo hňivi Tvojem Bože pomjani ščedroty Tvoja, prach bo i pepel jesmy, duch choťaj i ne obraščajsja, i ne jarostiju Tvojeju obliči nas, da ne pohibnem do konca: no poščadi duši naša, jako jedin miloserd.

Slava: Kon. hl. 6. Bolizni Adovy obyjdoša nas, i prikry ny siň smertnaja, i jako vosk ot ohňa, dnije naši tajut

ties and spare Thy people that living, we may in repentance praise Thee, Who alone lovest mankind.

"Now and ever" (to the Bl. Virgin). O protectress, boast of Christians. (See page 174).

Prokimen, t. 4th: O Lord, judge us not by Thy wrath, neither in Thine anger punish us. **The Epistle, lesson 20. The Communion versicle:** The pains of death encircle me, I have encountered sorrow and distress, but I shall call upon the Name of the Lord, Alleluia.

The prayer in time of a devastating epidemic.

O Lord, our God, look down from Thy holy heights upon the prayers of us, Thy sinful and unworthy servants, who in our transgressions angered Thy goodness, and come not forth to judge Thy servants. Turn away Thy terrible wrath justly rising over us, remove the devastating punishment, withhold Thy threatening weapon which smiteth us and spare Thy meek and poor servants, and confine not our souls unto death, for we in repentance, with crushed hearts, with tears, fall down before Thee, the all-merciful, all-benevol-

ot lica hňiva Tvojeho Hospodi: no jako sčedr v hňivi milosti pomjani i poščadi ľudi Tvoja, da živy sušče, v pokajaniji slavim Ťa jedinaho čelovikoľubca.

I nyňi: Bohorodič.: Zastupnice Christianov nepostydnaja... (zri str. 175).

Prokimen, hl. 4. Hospodi, ne jarostiju Tvojeju obliči nas, ni hňivom Tvojim nakaži nas. **Ap. zač. 20. Pričasten:** Objaša mja boľizni smertnyja, skorb obritoch, i Imja Hospodne prizvach, Alliluja.

Molitva vo vremja hubiteľnaho pavitrija.

Hospodi Bože naš, prizri s vysoty svjatyja Tvojeja na molitvu nas hrišnych i nedostojnych rabov Tvojich, bezzakoňmi našimi Tvoju blahosť prohňivavšich, i ne vnidi v sud so raby Tvojimi: no otvrati strašnyj hňiv Tvoj pravedno na nas dvižimyj, utoľi hubiteľnoje preščenije, ustavi hroznyj Tvoj meč, nevidimo bezhodno sikuščij nas i poščadi niščich i ubohich rabov Tvojich, i ne zatvori v smerť duši naša, v pokajaniji sokrušennym serdcem i so slezami k Tebi miloserdnomu, blahovitľivomu i

ent, and all-good God. For of Thine is it to be merciful and to save us, O our God, and unto Thee we give glory, to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages, Amen.

For general intentions.

Tropar, t. 6th: Have mercy upon us, O Lord, have mercy upon us, for we, Thy sinful servants having no defence, do bring unto Thee, our Master, this prayer, have mercy upon us.

"Glory to": Have mercy upon us, O Lord, for we hope in Thee, be not greatly angered against us, neither remember our transgressions, but look down upon us now, O Thou, the merciful-One, and deliver us from our enemies; for Thou art our God and we are Thy people, the creation of Thy hands, and we invoke Thy Name.

"Now and ever": O Blessed Mother of God and Virgin, open thou unto us the door of thy mercy; that we, hoping in thee, may not perish, but through thee may be delivered from adversities: for thou art the salvation of the Christian people.

Prokimen, t. 4th: O Lord, hear my prayer, hearken unto my petition in

blahopriminiteľnomu Bohu našemu pripadajuščich. Tvoje bo jesť ježe milovati i spasti ny Bože naš, i Tebi slavu vozsylajem Otcu i Synu i svjatomu Duchu, nyňi i prisno i vo viki vikov, Amiň.

Za vsjakoje prošenije.

Tropar, hl. 6. Pomiluj nas Hospodi, pomiluj nas: vsjakaho bo otvita nedoumijušče, siju Ti molitvu jako Vladyci, hrišniji raby Tvoji prinosim, pomiluj nas.

Slava: Hospodi pomiluj nas, na Ťa bo upovachom, ne prohňivajsja na ny zilo, niže pomjani bezzakonij našich, no prizri i nyňi jako miloserd i izbavi ny ot vrah našich: Ty bo jesi Boh naš i my ľudije Tvoji, vsi ďila ruku Tvojeju, i imja Tvoje prizyvajem.

I nyňi: Miloserdija dveri otverzi nam, blahoslovennaja Bohorodice Ďivo, nadijuščisja na ťa da ne pohibnem, no da izbavimsja toboju ot bid: ty bo jesi spasenije roda christianskaho.

Prokimen, hl. 4. Hospodi uslyši molitvu moju, vnuši molenije moje v

Thy Truth. **The Epistle, lesson 247. The Communion versicle:** Hear, O Lord, my voice calling, and have mercy on me, Alleluia.

For the forgiveness of sins.

Tropar, t. 6th: Have mercy upon us, O Lord have mercy upon us... (See page 194). **"Glory to".** Have mercy upon us, O Lord... (See page 194). **"Now and ever".** O Blessed Mother of God... (See page 194).

Prokimen, t. 6: I have said, I confess my transgression unto the Lord, and Thou hast remitted the evil of my heart. — **The Epistle, lesson 95. The Comm. versicle:** Blessed art they whose transgressions are forgiven and whose sins are atoned, Alleluia.

Thanksgiving for every blessing from God.

Tropar, t. 4: We, Thine unworthy servants, O Lord, being grateful for Thy great benefices showed upon us, glorifying Thee, do praise, bless, give thanks, sing and magnify Thy mercifulness, and as servants, with love we cry aloud unto Thee: O Benefactor, our Saviour, glory to Thee.

"Glory to". Kondak, t. 3: O Master, we Thine unworthy servants, having become worthy of Thy benefices and gifts, zealously recur unto Thee, of-

istinňi Tvojej. **Ap. zač. 247. Pričasten:** Uslyši Hospodi hlas moj, imže vozzvach i pomiluj mja. Alliluja.

Za otpuščenije hrichov.

Tropar, hl. 6. Pomiluj nas Hospodi, pomiluj nas: (zri str. 195). Slava: Hospodi pomiluj nas: (zri str. 195). I nyňi: Miloserdija dveri: (zri str. 195).

Prokimen, hl. 6. Rich ispovim na mja bezzakonije moje Hospodevi, i Ty ostavil jesi nečestije serdca mojeho. **Ap. z. 95. Pričasten:** Blaženni, ichže ostavišasja bezzakonija, i ichže prikryšasja hrichi. Alliluja.

Blahodarenije za vsjakoje blahod'ijanije Božije.

Tropar, hl. 4. Blahodarňi sušče nedostojniji raby Tvoji Hospodi o Tvojich velikich blahod'ijanijach na nas byvšich, slavjašče Ťa chvalim, blahoslovim, blahodarim, pojem i veličajem Tvoje blahoutrobije i rabski ľuboviju vopijem Ťi: blahod'iteľu Spase naš, slava Tebi.

Slava: Kon. hl. 3. Tvojich blahod'ijanij i darov tune jako raby nepotrebniji, spodobašesja Vladyko, k Tebi userd-

fering thanksgiving according to our strength, and glorifying Thee our Benefactor and creator, we sing: Glory to Thee, O most bountiful God.

"Now and ever" (To the Bl. Virgin). O Mother of God, the aid of Christians, we, thy servants, having thine intercession, thankfully sing unto thee: Hail O all-immaculate Mother of God and Virgin, by thy prayers, at all times, deliver us from all tribulations, for thou art the prompt mediatrix.

Prokimen, t. 4: I will sing unto the Lord, my Benefactor, and proclaim the Name of the Lord in the highest. **The Epistle, lesson 229. The Communion versicle:** Blessed is God, Who faileth not in my prayer, nor in mercy unto me, Alleluia.

Invocation of the blessing of the Most Holy Spirit.

Tropar, t. 2: O God, Creator and Maker of all things, with Thy blessing promptly direct our beginnings unto Thy glory; deliver us from every evil, for Thou alone art all-mighty and lover of mankind.

"Glory to" ... Kondak, t. 3: Prompt to defend and mighty to help, be present now with the grace of Thy power, and being Blessed, cause and

no pritekušče blahodarenije po sili prinosim, i Tebe jako blahoďitela i Tvorca slavjašče vopijem: Slava Tebi Bože vseščedryj.

I nyňi: Bohorodičen. Bohorodice christianom pomoščnice, tvoje predstaviteľstvo sťazavše raby tvoji, blahodarno tebi vopijem: radujsja prečistaja Bohorodice Ďivo i ot vsich nas bid tvojimi molitvami vsehda izbavi, jedina vskori predstateľstvujuščaja.

Prokimen, hl. 4. Vospoju Hospodevi blahoďijavšemu mňi, i poju Imene Hospoda vyšňaho. **Ap. zač. 229. Pričasten:** Blahosloven Boh iže ne ostavi molitvy mojeja, i milosti svojeja ot mene. Alliluja.

Prizyvanije pomošči presvjataho Ducha.

Tropar, hl. 2. Tvorče i sozdateľu vsjačeskich Bože, ďila ruk našich k slavi Tvojej načinajemaja, Tvojim blahoslovenijem spišno ispravi, i nas ot vsjakaho zla izbavi, jako jedin vsesilen i čelovikoľubec.

Slava: Kondak, hl. 3. Skoryj v zastuplenije i kripkij v pomošči, predstaňi blahodaťiju silv Tvojeja nyňi, i bla-

strengthen Thy servants, for Thou all-mighty, canst will and create all.

"Now and ever" (To the Bl. Virgin). O protectress, boast of Christians... (See page 174).

Prokimen, t. 4: May the light of our Lord and God, be upon us, and the works of our hands be directed. **The Epistle, lesson 241. The Communion versicle:** Take not away from us Thy Holy Spirit, we pray unto Thee, O, lover of mankind, Alleluia.

For the dead.

Tropar, t. 8: Thou, Who in the depth of wisdom and with love to man makest everything and givest to all that is beneficial, the sole Author of all, grant O Lord, repose to the souls of Thy servants, for they did place their trust in Thee, our Creator, maker and God.

"Glory to"... Kondak, t. 8: Amongst the Saints, O Christ, rest the souls of Thy servants, where there is neither sickness, nor sorrow, nor sighing, but life ever-lasting.

"Now and ever" (to the Bl. Virgin) In thee we have a wall and a haven and an intercessor acceptable to

hoslovim ukripi i rabov Tvojich proizvedi vsja bo jelika choščeši jako sil'nyj Boh, tvoriti možeši.

I nyňi Bohorodič. Zastupnice Christianov. (zri str. 175).

Prokimen, hl. 4. Budi svitlosť Hospoda Boha našeho na nas, i d'ila ruk našich ispravi. **Ap. zač. 241. Pričasten:** Ducha Tvojeho svjataho ne otimi ot nas, molimtisja čelovikoľubče, Alliluja.

O usopšich.

Tropar, hl. 8. Hlubinoju mudrosti čelovikoľubno vsja strojaj, i ježe na poľzu vsim podavajaj, jedine Soď iteľu: upokoj Hospodi duši rab Tvojich, na Ťa bo upovanije vozložiša Tvorca i Zižditeľa i Boha našeho.

Slava: Kondak, hl. 8. So svjatymi upokoj Christe duši rab Tvojich, idiže ňisť boľizň, ni pečaľ, ni vozdychanije, no žizň bezkonečnaja.

I nyňi: Bohorodič. Tebe i stinu i pristaniščе imamy i molitvennicu blahoprijatnuju ko Bohu, Jehože rodila

God Whom thou didst bear, O Mother of God, unwedded, who art the salvation of the faithful.

Prokimen, t. 7: May the souls dwell with the righteous. **For Monday, the Epistle, lesson 113; for Tuesday, lesson 162; for Wednesday, lesson 178; for Thursday, lesson 160; for Friday, lesson 163; for Saturday, lesson 170. The Communion versicle:** Blessed are they whom Thou hast chosen and taken, and their memory is from generation to generation, Alleluia.

Prayer for the dead.

Remember O Lord, in the hope of resurrection and eternal life, our deceased fathers, brethren, and all, who have died in righteousness and in faith, and forgive them every transgression, voluntary and involuntary, every sinning, made by deed, word or thought, and cause them to dwell in the place of light and refreshment, in the place of peace, in which there are absent every sickness, sorrow and sighing, where the light of Thy countenance shines upon them, and engladdens Thy saints in all ages; grant unto them and unto us, Thy Kingdom the participation in Thine unspeakable and eternal goodness

jesi, Bohorodice beznevistnaja virnym spasenije.

Prokimen, hl. 7. Duši jich vo blahich vodvorjatsja. **Ap. v poned'il'nik: zač. 113. v Vtornik 162; v Seredu 178; v Četverh 160; v Pjatok 163; v Subbotu 170. — Pričasten:** Blaženni jaže izbral i prijal jesi Hospodi, i pamjať jich ot roda i vo rod, Alliluja.

Molitva o usopšich.

Pomjani Hospodi, v nadežď i voskresenija, žizňi vičnyja, usopšija otcy, i braťiju našu, i vsja v blahočestiji i viri skončavšijasja i prosti jim vsjakoje sohrišenije, voľnoje i nevoľnoje, d'ilom ili slovom, ili pomyšlenijem sohrišennoje imi: i vseli ja v mista svitla i prochladna mista pokojna: otňuduže otbiže vsjakaja boľizň, pečaľ i vozdychanije, id'iže prosviščajet svit lica Tvojeho, i veselit vsja ot vika svjatyja Tvoja: daruj jim i nam carstvije Tvoje, i pričastije neizrečennych i vičnych Tvojich blah i Tvojeja bezkonečnyja žizňi naslaždenije: Ty bo jesi žizň i naslaždenije, i pokoj usopšich rabov Tvoich

and the enjoyment of Thine everlasting life: for Thou art the life and joy and the repose unto Thy departed servants, O Christ, our God, and unto Thee we give glory, to Thy Father Who is without beginning, and unto Thine all-holy, blessed and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages, Amen.

At Panachida.

The Trisagion, - Our Father, - then these Tropari, t. 4. With the souls of the righteous departed, rest the souls of Thy servants, O Saviour, preserving them in blessed life, which are in Thee, O lover of mankind.

In Thy resting-place, O Lord, where Thy Saints repose, give rest also unto the souls of Thy servants, for Thou alone lovest mankind.

Glory to: Thou art the God Who descended into Hades and loosed the bonds of the captives, Thou, Thyself, O Saviour, give rest unto the souls of Thy servants.

Now and ever: O Virgin, alone pure and immaculate, who without seed didst bring forth God, pray unto Him for the salvation of our souls.

All-devout Joseph did take down from the Cross Thine all-chaste Body...

Blahoobraznyj Josif s dreva snem prečistoje Ťilo Tvojo...

The Great Prince and equal to the Apostles, St. Vladimir.

Sv. Ravnoapostol i vel. kňaz Vladimir.

Christe Bože naš, i Tebi slavu vozsylajem, so beznačalnym Tvojim Otcem, i presvjatym i blahim i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňi i prisno i vo viki vikov, Amiň.

Na panachid'i.

Trisvjatoje, Otče Naš, taže Tropari sija hl. 4. So duchi pravednych skončivšichsja, duši rab Tvojich Spase upokoj, sochraňaja jich vo blažennoj žizňi jaže u Tebe čelovikoľubče.

V pokojišči Tvojem Hospodi, id'iže vsi Svjaťiji Tvoji upokojevajutsja, upokoj i duši rab Tvojich jako jedin jesi čelovikoľubec.

Slava: Ty jesi Boh sošedyj v ad i uzy okovannych razrišivyj, sam i duši rab Tvojich Spase upokoj.

I nyňi: Jedina čistaja i neporočnaja Ďivo, roždšaja Boha bez simene ploťiju, Toho moli o spaseniji duš jich.

DIVINE SERVICE

1. Matins.

Polijelej: Praise ye the Name of the Lord, Alleluia; — O ye servants of the Lord, Alleluia (3 times).

Ye who stand in the temple of the Lord, in the courts of the house of our God, Alleluia (3).

O Lord, Thy name is forever, and Thy memorial from generation unto generation, Alleluia (3).

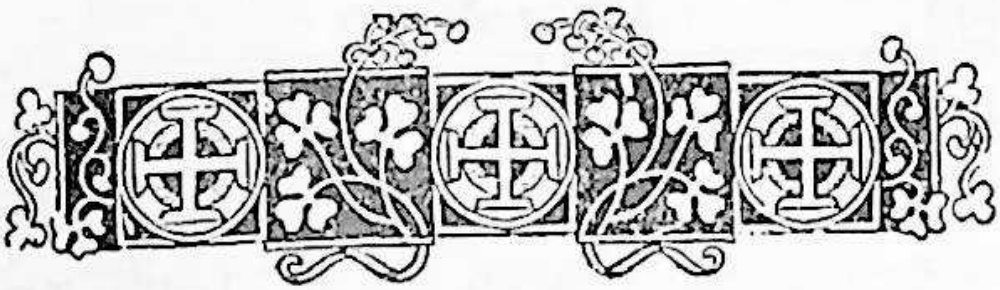
Blessed be the Lord out of Zion, Who dwelleth at Jerusalem, Alleluia (3).

Confess ye unto the Lord, for He is good, Alleluia; — for His mercy endureth forever, Alleluia (2).

To Him Who established the earth above the waters, alleluia, for His mercy endureth forever, Alleluia, (2).

With a strong hand, and with a mighty arm, alleluia; — for His mercy endureth forever, Alleluia (2).

And Who overthrew Pharaoh and



BOHOSLUŽENIJE.

1. Utreňa.

Polijelej: Chvalite imja Hospodne, alliluja, chvalite raby Hospoda, Alliluja (3-ždy.)

Stojaščiji v chrami Hospoda, vo dvorich domu Boha našeho, Alliluja (3).

Hospodi Imja Tvoje vo vik i pamjať Tvoja v rod i rod, Alliluja (3.)

Blahosloven Hospoď ot Siona, živyj v Jerusalimi, Alliluja (3).

Ispovidajtesja Hospodevi, jako blah, alliluja, jako vo vik milosť Jeho, Alliluja (2).

Utverdivšemu zemľu na vodach, alliluja, jako vo vik milosť Jeho, Alliluja (2).

Rukoju kripkoju i mišceju vysokoju, alliluja, jako vo vik milosť Jeho, Alliluja (2).

his host in the Red Sea, alleluia; — for His mercy endureth forever, Alleluia (2).

And hath redeemed us from our enemies, alleluia; — for His mercy endureth forever, Alleluia (2).

O, confess unto the God of Heaven, alleluia; — for His mercy endureth forever, Alleluia (2).

The Troparі sung before the Gospel:

Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes.

1. The council of the Angels was amazed, when they beheld Thee as one among the dead, yet Thyself, O Saviour, destroying the m i g h t of death, and with Thee raising up Adam and freeing all from Hades.

2. Wherefore, O women disciples, do ye mingle compassionate tears with myrrh? The radiant Angel in the sepulchre cried unto the myrrh-bearers: behold ye the grave, and understand: the Saviour has risen from the grave.

3. Early in the morning, the myrrh-bearers hurried to Thy grave weeping: but an Angel stands before them, saying: the time for mourning has ceased, weep not,—declare the resurrection to the Apostles.

I istrassšemu Faraona i silu jeho v more čermnoje, alliluja, jako vo vik milosť Jeho, Alliluja (2).

I izbavil ny jesť ot vrahov našich, alliluja, jako vo vik milosť Jeho, Alliluja (2).

Ispovidajtesja Bohu nebesnomu, alliluja, jako vo vik milosť Jeho, Alliluja (2).

Tropari pojemyja pred Jevanhelijem:

Blahosloven jesi Hospodi, nauči nas opravdanijem Tvojim.

1. Anhel'skij sobor udivisja zrja tebe v mertvych vmiňišasja, smertnuju že Spase kriposť razorivša, i s soboju Adama vozdvihša, i ot ada vsja svoboždša.

2. Počto mira s milostivnymi slezami, o učenicy rastvorjajete? blistajajsja v hrobi Anhel, Myronosicam viščaše: \id'ite vy hrob, i urazumijte: Spas bo voskres ot hroba.

3. Zilo rano, Myronosicy tečachu ko hrobu tvojemu rydajuščija: no predsta k nim Anhel i reče: rydanija vremja presta, ne plačite, voskresenije že Apostolam rcyte.

4. The myrrh-bearing women with oils, coming to Thy grave, O Saviour, wept, but the Angel spake unto them, saying: Why thinketh ye that the Living-One is among the dead? for as God, He has risen from the dead.

"Glory be" Let us worship the Father, and His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, One in Essence, crying with the Seraphim: Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord.

"Now and ever" Having born the Giver-of-Life, O Virgin, thou hast redeemed Adam of sin, and in the place of sorrow thou hast given joy to Eve: those who have fallen from life direct them to this, for of thee is incarnate God and man, Alleluia (3).

The Gradual: From my youth, many passions have warred against me, but Thou, O my Saviour, Thyself, defend and save me.

Ye who hate Zion be ashamed before the Lord, for as grass in the fire, so shall ye be withered.

"Glory be" Through the Holy Spirit is every soul quickened and exalted in purity, and made resplendent in the Trine Unity of mystic holiness.

"Now and ever" By the Holy Spirit

4. Myronosicy ž e n y s myry pri šedšija ko hrobu Tvojemu Spase, rydachu, Anhel že k nim reče hlahoľa: čto s mertvymi živaho pomyšľajete? jako Boh bo voskrese ot hroba.

Slava: Pokloňimsja Otcu i Jeho Synovi i svjatomu Duchu, svjaťij Trojci v jedinom suščestvi, s Serafimy zovušče: Svjat, Svjat, Svjat, jesi Hospodi.

"I nyňi": Žiznodavca roždši, hricha Živo Adama izbavila jesi, radosť že Jevi vo pečaľi misto podala jesi: padšyja že ot žizni ko sej napravi iz tebe voplotivysja Boh i čelovik, Alliluja (3).

Stepenna: Ot junosti mojeja mnozi borjutsja s mnoju strasti, no Sam mja zastupi, i spasi mja Spase moj!

Nenaviďaščiji Siona postyditesja ot Hospoda, jako trava bo ohnem budut izsochše.

Slava: Svjatym Duchom vsjakaja duša živitsja, i čistotoju vozvyšajetsja, svitľijetsja v trojčeskom jedinstvi, svjaščennoctajňi.

I nyňi: Svjatym Duchom točatsja

poureth the streaming grace watering every creation unto vivification.

When the priest intones:

Let us extol in hymn the Mother of God and of the world.

The congregation sings: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

More honorable than the cherubim and beyond compare, more glorious than the seraphim, thou who without defilement barest God the Word, true Mother of God, we magnify thee.

For He regardeth the humility of His handmaid; behold, henceforth all generations shall call me blessed.

For the Mighty-One hath magnified me, and holy is His name, and His mercy is on them that fear Him, from generation to generation.

He hath showed strength with His arm, and crushed the proud by the conceit of their heart.

He hath deposed the strong from their seat and exalted the humble. The hungry He hath filled with good things and the enriched He sent empty away.

He hath received Israel, His ser-

blahodatnyja struji napajušče vsjakuju tvar k oživleniju.

Kohda svjaščennik vozhlašajet:

Bohorodicu i Mater svita v pisnech vozveličim.

Narod pojet: Veličit duša moja Hospoda, i vozradovasja duch moj o Bozi Spasi mojem.

Čestňijšuju cheruvim, i slavňijšuju bez sravnenija Serafim, bez istľinija Boha Slovo roždšuju, suščuju Bohorodicu ťa veličajem.

Jako prizri na smirenije raby svojeja, se bo ot nyňi ublažat mja vsi rodi.

Jako sotvori mňi veličije Siľnyj, i svjato Imja Jeho, i milosť Jeho v rody rodov bojaščimsja Jeho.

Sotvori deržavu myšceju Svojeju, rastoči hordyja mysliju serdca jich.

Nizloži siľnyja s prestol, i voznese smirennyja, alčuščyja ispolni blah, i bohaťaščyjasja otpusti tšči.

Vosprijat Izraiľa otroka svojeho, pomjanuti milosti jakože hlahola k

vant, mindful of His mercy; for He has spoken to our fathers, to Abraham, and his progeny, unto ages.

Before the great Doxology at: "Now and ever".

Most blessed art thou, O Mother of God, Virgin, for through Him, incarnate of thee, Hades is captive, Adam is rescued, the curse is destroyed, Eve is freed, death slain, and we revived: Wherefore, we hymn aloud: Blessed art Thou, O Christ, our God, for so willing, glory to Thee.

The great Doxology.

Glory be to God on high, and on earth peace, among men, good-will.

We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee.

We give thanks to Thee for Thy great glory, O Lord, the Heavenly King.

O God, the Father All-mighty, O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit, O Lord God.

O Lamb of God, Son of the Father.

Who takest away the sins of the world, have mercy on us.

otcem našim Avraamu i simeňi jeho do vika.

Pred vel. Slavoslovijem na: I nyňi.

Preblahoslovenna jesi Bohorodice Ďivo, voploščšim bo sja iz tebe, ad pliňisja: Adam vozzvasja, kľatva potrebisja, Jeva svobodisja, smerť umertvisja i my ožichom: ťim vospivajušče vopijem: Blahosloven Christos Boh izvolivyj tako, slava Tebi.

Slavoslovije velikoje.

Slava v vyšňich Bohu, i na zemľi mir, v čelovicich blahovolenije.

Chvaľim Ťa, blahoslovim Ťa, klaňajemtisja, slavoslovim Ťa.

Blahodarim Tebe velikija radi slavy Tvojeja, Hospodi Carju nebesnyj.

Bože Otče vsederžiteľu, Hospodi Syne jedinorodnyj Isuse Christe, i svjatyj Duše, Hospodi Bože.

Ahnče Božij, Syne Otčij.

Vzemľaj hrichi mira, pomiluj nas.

Vzemľaj hrichi mira, priimi molitvy naša.

Sidľaj odesnuju Otca, pomiluj nas.

Who takest away the sins of the world, receive our prayers.

Thou, Who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us.

For Thou alone art holy, Thou, alone art Lord, Jesus Christ, in the glory of God, the Father, Amen.

At all times we bless Thee, and praise Thy Name, forever, unto ages of ages.

Deign us, O Lord, this day to be preserved from sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers: praised and glorified is Thy Name, unto ages, Amen.

May Thy mercy be upon us. for we trust in Thee.

Blessed art Thou, O Lord: teach us by Thy justification.

Blessed art Thou, O Master: enlighten Thy justification unto us.

Blessed art Thou, O Holy-one; illumine us by Thy justifications.

O Lord, Thy mercy is upon us for ever; despise not the work of Thy hands.

Unto Thee is due glory; unto Thee is due psalmody.

Unto Thee is due praise: to the Father, and to the Son, and to the

Jako Ty jesi jedin svjat, Ty jesi jedin Hospoď, Isus Christos v slavu Boha Otca, Amiň.

Na vsjak deň blahoslovim Ťa, i voschvalim Imja Tvoje vo viki, i vo vik vika.

Spodobi Hospodi v deň sej, bez hricha sochranitisja nam.

Blahosloven jesi Hospodi Bože Otec našich: chvaľno i proslavlenno imja Tvoje vo viki, Amiň.

Budi Hospodi milosť Tvoja na nas: jakože upovaçhom na Ťa.

Blahosloven jesi Hospodi: nauči nas opravdanijem Tvojim.

Blahosloven jesi Vladyko: vrazumi nas opravdanija Tvoja.

Blahosloven jesi Svjatyj: prosviťi nas opravdaniji Tvojimi.

Hospodi milosť Tvoja vo vik, ďila ruku Tvojeju ne prezri.

Tebi podobajet chvala, Tebi podobajet pinije.

Tebi slava podobajet: Otcu i Synu i svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo viki vikov, Amiň.

Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages, Amen.

O Lord, Thou hast been refuge unto us from generation unto generation.

For, I have said, O Lord, be merciful unto me: and heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, I flee unto Thee, teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For in Thee is the source of Life, in Thy light we will see light.

Show Thy mercy unto those who know Thee.

The dismissal Tropari.

For tones 1, 3, 5, 7: Today is salvation come unto the world, let us sing unto Him Who resurrected from the grave and is the Author of life: for He destroyed death by death, having given us victory and great mercy.

For tones 2, 4, 6, 8: Being risen from the grave and having burst the bonds of Hades, Thou hast, O Lord, destroyed the condemnation of death, redeeming all from the snares of the enemy: and manifesting Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to teach and through them Thou hast granted Thy peace to the universe, O only All-merciful One.

Hospodi pribižišče byl jesi nam v rod i rod.

Az rich Hospodi pomiluj mja: i isciľi dušu moju, jako sohrišich pred Toboju.

Hospodi k Tebi pribihoch, nauči mja tvoriti voľu Tvoju, jako Ty jesi Boh moj.

Jako u Tebe jesť istočnik života: vo sviťi Tvojem uzrim svit.

Probavi milosť Tvoju viduščim Ťa.

Tropari otpustitel'nyja.

V hlas 1, 3, 5, 7: Dnes spasenije miru byst', pojem Voskressemu iz hroba, i Načaľnika žizni našeja: razrušiv bo smertiju smerť pobidu dade nam i veliju milosť.

V hlas 2, 4, 6, 8: Voskres iz hroba, i uzy rasterzal jesi, ada razrušil jesi osuždenije smerťi Hospodi, vsja ot sitej vraha izbavivyj, javivyj že sebe Apostolom Svojim, poslal jesi ja na propoviď, i ťimi mir Tvoj podal jesi vselenňij, jedine mnohomilostive.

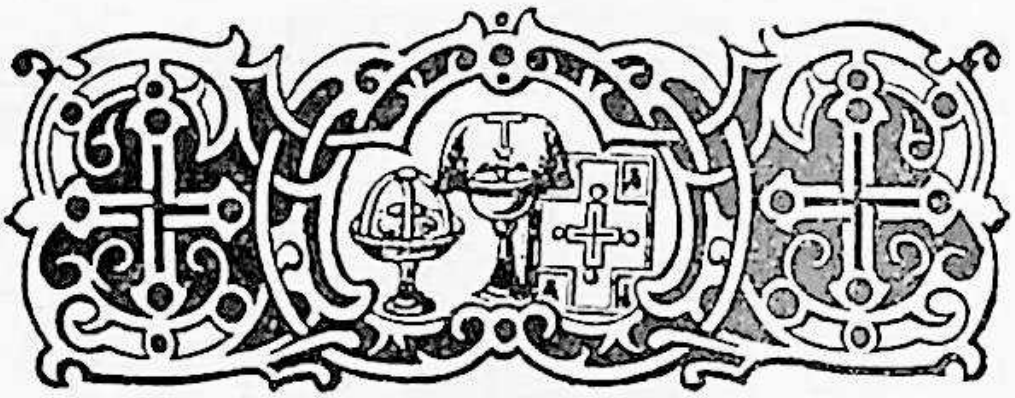
St. John Chrysostom. — Sv. Joann Zlatoust.

The Divine Liturgy

of St. John Chrysostom

Božestvennaja Liturgija

Sv. Joanna Zlatoustaho



THE DIVINE LITURGY

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: For the peace of the whole world, for the good estate of God's holy Churches, and for the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: For this holy temple and for those who with faith, reverence and the fear of God, enter therein, let us pray to the Lord.

BOŽESTVENNAJA LITURGIJA

Jerej: Blahoslovenno carstvo, Otca i Syna, i Svjataho Ducha, nyňi i prisno i vo viki vikov.

Chor: Amiň.

Jerej: Mirom Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: O svyšňim miri, i spaseniji duš našich, Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: O miri vseho mira, blahostojaniji svjatych Božijich cerkvej, i sojedineniji vsich, Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: O svjaťim chrami sem i iže s viroju, blahohovinijem, i strachom Božijim vchoďaščich v oň, Hospodu pomolimsja.

Choir: Lord have mercy.

Priest: For our God-loving Bishop (his name), the honorable Priesthood, and the Diaconate in Christ, and for all the clergy, and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: For the Christ-loving Army of our Country, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: That He may assist it, and subdue under its feet every foe and adversary, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: For this city (country-side) and every city, country-side and region, and for those who with faith dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: For seasonable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: For those who travel by sea, or, by land; for the afflicted, for the laboring, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: O bohoľubivom Jepiskopi našem (Imrk) čestňim presviterstvi, ježe v Chrisťi Diakonstvi, o vsem pričti, i ľudech, Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: O Christoľubivych vojech našoj deržavy, Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: O ježe posobiti i pokoriti pod nozi jich vsjakaho vraha i supostata, Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: O hraďi sem (vesi sej) i o vsjakom hraďi, vesi i straňi, i iže viroju živuščich v nich, Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: O blahorastvoreniji vozduchov, o umnoženiji plodov zemnych, i vremenech mirnych, Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: O plavajuščich, putešestvujuščich, neduhujuščich, truždajuščichsja, pľinennych, i o spaseniji jich, Hospodu pomolimsja.

Choir: Lord have mercy.

Priest: For the servant of God (Name) and his blessed repose; that he may be forgiven every transgression, voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: That he, uncondemned, may stand before the dread judgment of Christ, and his soul be settled in the place of the blessed, a place of light, where all the holy, just ones, dwell, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: That we may be delivered from all tribulation, wrath and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, protect and have mercy on us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God, and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: O rabi Božijim (Imrk), a blažennoj pamjaťi jeho, i o ježe prostitisja vsjakomu prehrišeniju jeho voľnomu i nevoľnomu, Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: O ježe ne osuždenno predstati jemu strašnomu sudišču Christovu, i včiniti dušu jeho v straňi živych v mistťi svitľi, iďiže vsi svjatiji pravedniji upokojajutsja, Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: O ježe izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, hňiva, i nuždy, Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Zastupi, spasi, pomiluj i sochraňi nas Bože Tvojeju blahodatiju.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Presvjatuju, prečistuju, preblahoslovennuju, slavnuju Vladyčicu našu Bohorodicu i prisnoďivu Mariju, s vsimi svjatymi pomjanuvše, sami sebe, i druh druha i ves život naš, Christu Bohu predadim.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee are due all glory, honor and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

First Antiphon.

Choir: It is good to confess the Lord, and to sing praises unto Thy name, O Most-High. Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.—To proclaim Thy mercy in the early morn, and Thy truth at every night. Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.—For our Lord God is just, and there is no guile in Him. Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.—Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages, Amen. Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Choir: Lord have mercy 2. To Thee, O Lord. Amen.

Second Antiphon.

Choir: The Lord is King, He hath clothed Himself with majesty: the Lord hath clothed and girded Himself with might. Through the pray-

Chor: Tebi Hospodi.

Jerej: Jako podobajet Tebi vsjakaja slava, česť i poklonenije, Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, i nyňi i prisno, i vo viki vikov.

Chor: Amiň.

Antifon 1.

Chor: Blaho jesť ispovidatisja Hospodevi, i piti Imeni Tvojemu vyšnij. Molitvami Bohorodicy Spase, spasi nas. — Vozviščati zautra milosť Tvoju i istinnu Tvoju na vsjaku nošč. Molitvami Bohorodicy Spase, spasi nas. — Jako prav Hospoď Boh naš, i ňisť nepravdy v Nem. — Molitvami Bohorodicy Spase, spasi nas. — Slava Otcu i Synu i svjatomu Duchu, i nyňi i prisno i vo viki vikov, Amiň. Molitvami Bohorodicy Spase, spasi nas.

Chor: Hospodi pomiluj 2. Tebi Hospodi. Amiň.

Antifon 2.

Chor: Hospoď vocarisja, vo l'ipotu oblečesja: oblečesja Hospoď v silu i prepojasasja. Molitvami svjatych Tvojich Spase, spasi nas. — Ibo utverdi vselennuju jaže ne podvižitsja. Molit-

ers of Thy Saints, O Saviour, save us. —For He hath established the universe, and it shall not be moved. Through the prayers of Thy Saints, O Saviour, save us.—Thy judgments have become greatly confirmed; holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days. Through the prayers of Thy Saints, O Saviour, save us.

In place of the Antiphons, at times, we sing:

Choir: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, bless His holy name. Blessed art Thou, O, Lord.

Choir: Lord have mercy 2. To Thee O, Lord. Amen.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages, Amen.

Choir: O, Only-begotten Son and, Word of God, Thou immortal One, didst deign for our salvation to become incarnate of the Holy Mother of God, and ever-Virgin Mary, and without change wast made man, and wast crucified, O Christ, our God, trampling down death by death; Thou art One of the

vami svjatych Tvojich, Spase, spasi nas. — Sviď'inija Tvoja uvirišasja zilo; domu Tvojemu podobajet svjatyňa Hospodi v dolhotu dňij. Molitvami svjatych Tvojich, Spase spasi nas.

Vmisto Antifonov inohda pojem:

Chor: Blahoslovi duše moja Hospoda, i vsja vnutrenňaja moja imja svjatoje Jeho. Blahosloven jesi Hospodi.

Chor: Hospodi pomiluj 2. Tebi Hospodi. Amiň.

Chor: Slava Otcu, i Synu, i svjatomu Duchu, i nyňi i prisno i vo viki vikov, amiň.

Chor: Jedinorodnyj Syne, i Slove Božij bezsmerten Syj, i izvolivyj spasenija našeho radi voplotitisja ot svjatyja Bohorodicy i prisnoď'ivy Mariji nepreložno vočelovičivyjsja, raspnyjsja že Christe, Bože, smertiju smerť popravyj jedin Syj svjatyja Trojcy,

Holy Trinity, glorified with the Father, and the Holy Spirit, save us.

Choir: Lord have mercy 2. To Thee, O Lord. Amen.

Choir: The beatitudes. In Thy Kingdom, remember us: O Lord, when Thou comest into Thy Kingdom.

Choir: Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

Blessed are they who do hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God.

Blessed are they which are persecuted for righteousness sake for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you, p e r s e c u t e you, say all manner of evil against you for My sake.

sproslavľajemyj Otcu, i Svjatomu Duchu, spasi nas.

Chor: Hospodi pomiluj 2. Tebi Hospodi, Amiň.

Chor: Blaženny. V Carstviji Tvojem jehda priideši: pomjani nas Hospodi.

Chor: Blaženi niščiji duchom, jako ťich jesť Carstvo nebesnoje.

Blaženi plačuščiji, jako ťiji uťišatsja.

Blaženi krotcyji, jako ťiji nasľiďat zemľu.

Blaženi alčuščiji, i žažduščiji pravdy, jak ťiji nasyťatsja.

Blaženi milosťiviji, jako ťiji pomilovani budut.

Blaženi čistiji serdcem, jako ťiji Boha uzrjat.

Blaženi mirotvorcy, jako ťiji synove Božiji narekutsja.

Blaženi izhnany pravdy radi, jako ťich jesť Carstvo nebesnoje.

Blaženi jeste, jehda ponosjat vam, i izženut, i rekut vsjak zol hlahol na vy lžušče mene radi.

Choir: Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in Heaven.

Priest: Wisdom, arise.

Choir: O come, lest us worship and bow down before Christ. Save us, O Son of God, (on Sundays: Who didst rise from the dead) (on other days: Who art wonderful in Thy Saints), us, who sing unto Thee.

Choir: Alleluia.

(Then follow the Troparl — after the Troparl)

Priest: For holy art Thou, O Our God, and unto Thee we give glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: O Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (3 times).

Glory to: Now and ever: Holy Immortal, have mercy on us. O Holy God: etc.

Priest: Let us attend, Peace unto all, wisdom, let us attend.

(The Prokimen, after it, the Epistle; after the Epistle, the following):

Priest: Peace unto thee, wisdom, let us attend.

Chor: Radujtesja i veselitesja jako mzda vaša mnoha na nebesich.

Jerej: Premudrosť, prosťi.

Chor: Prijd'ite poklonimsja i pripadem k Christu. Spasi nas Syne Božij, (v Ned'il'u: voskresyj iz mertvych) (v pročija dňi: diven syj v svjatych Tvojich) pojuščija Ti.

Chor: Alliluja.

(Sl'idujut Troparі — po troparjach)

Jerej: Jako svjat jesi Bože naš, i Tebi slavu vozsylajem Otcu i Synu i svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo viki vikov,

Chor: Amiň.

Chor: Svjatyj Bože, svjatyj Kripkij, svjatyj Bezsmertnyj, pomiluj nas (3-dy). Slava: I nyňi: Svjatyj Bezsmertnyj pomiluj nas. Svjatyj Bože: i proč.

Jerej: Voňmim, Mir vsim, Premudrosť voňmim.

(Prokimen, po Prokimeni Apostol, po Apostol'i)

Jerej: Mir ťi, premudrosť voňmim.

Choir: Alleluia, 3.

Priest: Wisdom, arise: let us hear the Holy Gospel according to (the name), the reading of the Holy Gospel.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Choir: (After the Gospel): Glory to Thee, O Lord.

Priest: Let us say with all our souls with all our mind, let us say.

Choir: Lord have mercy.

Priest: O Lord, Almighty, God of our fathers, we beseech Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we beseech Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy 3.

Priest: Furthermore, we pray for our Christ-loving army, their might, victory, staying, peace, health, salvation, and forgiveness of their sins, and that our Lord God, above all may hasten and aid them in all things, and subdue under their feet every foe and adversary.

Chor: Alliluja, 3.

Jerej: Premudrosť, prosťi, uslyšim svjataho Jevanhelija ot (Imrk) svjataho Jevanhelija čtenije.

Chor: Slava Tebi Hospodi, slava Tebi.

Chor: (Po Jevanheliji:) Slava Tebi Hospodi.

Jerej: Rcem vsi, ot vseja duši, i ot vseho pomyšlenija našeho rcem.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Hospodi vsederžiteľu Bože Otec našich, molimtisja, uslyši i pomiluj.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Pomiluj nas Bože po velicij milosti Tvojej, molim Ťi sja, uslyši i pomiluj.

Chor: Hospodi pomiluj 3.

Jerej: Ješče molimsja o christoľubivych vojech našich, o deržavi, pobiď i, prebyvaniji, miri, zdraviji, i spaseniji, i ostavleniji hrichov jich, i o ježe Hospodu Bohu našemu najpače pospišiti i posobiti jim v vsem, i pokoriti pod nozi jich vsjakaho vraha i supostata.

Choir: Lord have mercy 3.

Priest: Furthemore, we pray for our God-loving Bishop (his name) and for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy 3.

Here are inserted the jekteniji for various intentions.

Priest: Furtheromore, we pray for the people here assembled, awaiting from Thee great and rich mercies; for those who do good unto us, and for all Orthodox Christians.

Choir: Lord have mercy 3.

Priest: For Thou art a merciful and man-loving God, and unto Thee we give glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

For the dead.

Priest: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy 3.

Priest: Furthermore we pray for the repose of the souls of the servants of God, deceased (their names) and that unto them be forgiven every

Chor: Hospodi pomiluj 3.

Jerej: Ješče molimsja o bohoľubivom Jepiskopi našem (Imrk), o otcich našich duchovnych i vsej v Christi braťiji našej.

Chor: Hospodi pomiluj 3.

Zdi priľahajutsja jekteniji različnych namirenij.

Jerej: Ješče molimsja o predstojaščich ľudech, i čajuščich jaže ot Tebe velikija bohatyja milosti za tvorjaščich nam blahaja, i za vsja Pravoslavnyja Christiany.

Chor: Hospodi pomiluj 3.

Jerej: Jako milostiv i čelovikoľubec Boh jesi, i Tebi slavu vozsylajem, Otcu i Synu, i svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo viki vikov,

Chor: Amiň.

Za usopšich.

Jerej: Pomiluj nas Bože po velicij milosti Tvojej, molimtisja, uslyši i pomiluj.

Chor: Hospodi pomiluj 3.

Jerej: Ješče molimsja o upokojeňiji duš usopšich rabov Božijich (Imrk)

transgression, voluntary and involuntary.

Choir: Lord have mercy 3.

Priest: That the Lord God will establish their souls where the just repose.

Choir: Lord have mercy 3.

Priest: The mercies of God, the kingdom of Heaven and the remission of their sins, we entreat of Christ, our immortal King and God.

Choir: Grant it, O Lord.

Priest: Let us pray unto the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, and the life, and the repose, of Thy departed servants (their names), O Christ, our God, and unto Thee we give glory with Thine Unoriginate Father, and Thine all-holy, and Good and Life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Pray unto the Lord, ye catechumens.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Ye faithful, pray for the catechumens, that the Lord may have mercy upon them.

i o ježe prostitisja jim vsjakomu prehrišeniju voľnomu že i nevoľnomu.

Chor: Hospodi pomiluj 3.

Jerej: Jako da Hospoď Boh učinit duši jich idľiže pravedniji upokojajutsja.

Chor: Hospodi pomiluj 3.

Jerej: Milosti Božija, carstva nebesnaho, i ostavlenija hrichov jich, u Christa bezsmertnaho Carja i Boha našeho prosim.

Chor: Podaj Hospodi.

Jerej: Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Jako Ty jesi voskresenije, i život, i pokoj, usopšich rab Tvojich (Imrk), Christe Bože naš, i Tebi slavu vozsylajem, so bezmačaľnym Tvojim Otcem, i presvjatym i blahim i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

Chor: Amiň.

Jerej: Pomolitesja ohlašeniji Hospodevi.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Virniji o ohlašennych pomolimsja, da Hospoď pomilujet jich.

Choir: Lord have mercy.

Priest: That He may instruct them in the Word of Truth.

Choir: Lord have mercy.

Priest: That He may reveal to them the Gospel of Truth.

Choir: Lord have mercy.

Priest: That He may unite them to His Holy, Catholic and Apostolic Church.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Save, have mercy, defend and protect them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Ye catechumens, bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: That they, together with us, may glorify Thine all-honorable and glorious Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: All that are catechumens, depart; catechumens, depart; all that are catechumens, depart. Let no catechumen remain. All ye faith-

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Ohlasit jich slovom istiny.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Otkryjet jim Jevanhelije pravdy.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Sojedinit jich svjat'ij Svojej Soborňij i Apostol'st'ij Cerkvi.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Spasi, pomiluj zastupi i sochrani jich Bože Tvojeju blahodatiju.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Ohlašennyji hlavy vaša Hospodevi priklonite.

Chor: Tebi Hospodi.

Jerej: Da i t'iji s nami slavjat prečestnoje i velikol'ipnoje imja Tvoje: Otca i Syna i svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

Chor: Amiň.

Jerej: Jelicy ohlašenniji izyjdite, ohlašenniji izyjd'ite, jelicy ohlašenniji izyjd'ite, da nikto ot ohlašennych je-

ful, again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Help, save, have mercy and protect us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Wisdom! For unto Thee are due all glory, honor and adoration, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Help, save, have mercy and protect us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Wisdom! That being ever guarded by Thy might, we may give glory to Thee, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Let us, mystically representing the Cherubim and offering a thrice-holy hymn to the life-creat-

licy virniji, paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Zastupi, spasi, pomiluj, i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatiju.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Premudrosť! Jako podobajet Tebi vsjakaja slava, česť i poklonenije Otcu i Synu, i svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

Chor: Amiň.

Jerej: Paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Zastupi, spasi, pomiluj, i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatiju.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Premudrosť! Jako da pod deržavoju Tvojeju vsehda chranimi, i Tebi slavu vozsylajem, Otcu, i Synu, i svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

Chor: Amiň.

Chor: Iže Cheruvimy tajno obrazujušče, i životvorjaščej Trojci trisvja-

ing Trinity, cast away all present worldly cares.

Priest: For the most holy Ecumenical Hierarch (name); our God-loving Bishop (name), and the entire orders of priests and deacons; the all-pious and ever-memorable founders and gracious donors of this Holy Temple: and all ye Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, now and ever, and uto ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: That we may raise on high the King of all, like conqueror on shield and spears, by the Angelic Hosts invisibly up-borne, Alleluia, 3.

Priest: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: For the honorable gifts, here et forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: For this Holy Temple, and for those who with faith, reverence and fear of God, enter therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

tuju pisň prinosjašče, vsjakuju nyňi žitejskuju otverzim pečaľ.

Jerej: Svjaťijšaho, vselenskaho Archijereja, (Imrk), bohoľubivaho Jepiskopa našeho, (Imrk) i ves svjaščenničeskij i diakonskij čin; Blahorodnych i prisnopominajemych ktitorej i blahoďitelej svjataho chrama seho: i vsich vas pravoslavnych christian, da pomjanet Hospoď Boh v Carstviji Svojem, vsehda, nyňi i prisno i voviki vikov.

Chor: Amiň.

Chor: Jako da Carja vsich podimem Anheľskimi nevidimo, dorynosima čiňmi: Alliluja, 3.

Jerej: Ispolnim molitvy naša Hospodevi.

Chor: Hospodi pomiluj 3.

Jerej: O predložennych čestnych darich, Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: O svjaťim chrami sem, i iže s viroju, blahohoviňijem i strachom Božijim vchoďaščich v oň, Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Priest: That we may be delivered from all affliction, wrath and need, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Help, save, have mercy and protect us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: An angel of peace, a faithful guide, a guardian unto our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Priest: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Priest: The good and beneficial things unto our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Priest: That we may pass the remainder of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Jerej: O izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, hňiva i nuždy, Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože, Tvojeju blahodatiju.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Dne vseho soveršenna, svjata, mirna, i bezhrišna, u Hospoda prosim.

Chor: Podaj Hospodi.

Jerej: Anhela mira, virna nastavnika, chraniteľa, dušam, i ťilom našim, u Hospoda prosim.

Chor: Podaj Hospodi.

Jerej: Proščenija i ostavlenija hrichov i prehrišenij našich, u Hospoda prosim.

Chor: Podaj Hospodi.

Jerej: Dobrych i poleznych dušam našim, i mira mirovi, u Hospoda prosim.

Chor: Podaj Hospodi.

Jerej: Pročeje vremja života našeho v miri i pokajaniji skončati, u Hospoda prosim.

Chor: Podaj Hospodi.

Priest: For a Christian ending of our life, painless, shameless, peaceful; and a good defence at the dread judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God, and Ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and one another, and all our life, unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Through the bounties of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, Good, and Life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace, unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: Let us love one another, that with one accord we may confess:

Choir: The Father, the Son, and the Holy Spirit, the Trinity, One in essence and undivided.

Jerej: Christianskija končiny života našeho, bezboľizneny, nepostydny, mirny, i dobraho otvita, na strašnom sudišči Christovi prosim.

Chor: Podaj Hospodi.

Jerej: Presvjatuju, prečistuju, preblahoslovennuju, slavnuju Vladyčicu našu Bohorodicu i prisnoďivu Marinu, so vsimi svjatymi pomjanuvše, sami sebe i druh druha, i ves život naš Christu Bohu predadim.

Chor: Tebi Hospodi.

Jerej: Sčedrotami jedinorodnaho Syna Tvojeho, s nimže blahosloven jesi, s presvjatym, i blahim, i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňi i prisno i vo viki vikov.

Chor: Amiň.

Jerej: Mir vsim.

Chor: I duchovi tvojemu.

Jerej: Vozľubim druh druha, da jedinomysliem ispovimy:

Chor: Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, Trojcu svjatuju jedinosuščnuju, i nerazďiľnuju.

Priest: The doors! The doors! In wisdom let us attend.

Choir: The Creed: I believe in One God: (See page 14).

Priest: Let us stand aright, let us stand with fear, let us attend to offer in peace the Holy Oblation.

Choir: The mercy of peace, the sacrifice of praise.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

Choir: And with Thy spirit.

Priest: Lift we up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: Meet and right is it to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Holy Trinity, One in Essence and undivided.

Priest: Singing the triumphal Hymn, shouting, crying and saying:

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who cometh in

Jerej: Dveri, dveri, premudrostiju voňmim.

Chor: Viruju vo jedinaho Boha: (zri str. 15).

Jerej: Staňim dobri, staňim so strachom, voňmim, svjatoje voznošenije v miri prinositi.

Chor: Milosť mira, žertvu chvalenija.

Jerej: Blahodať Hospoda našeho Isusa Christa, i ľuby Boha i Otca, i pričastije Svjataho Ducha, budi so vsimi vami.

Chor: I s duchom tvojim.

Jerej: Hori imijim serdca!

Chor: Imamy k Hospodu.

Jerej: Blahodarim Hospoda.

Chor: Dostojno i pravedno jesť, poklaňatisja Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, Trojci svjaťij jedinosuščňij i nerazďiľnij.

Jerej: Pobidnuju pisň pojušče, vopijušče, vzyvajušče, i hlahoľušče:

Chor: Svjat, Svjat, Svjat, Hospoď Savaoft, ispolň nebo i zemľa slavy Tvojeja, Osanna v vyšnich, Blahoslo-

the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Priest: TAKE, EAT: THIS IS MY BODY, WHICH IS BROKEN FOR YOU, FOR THE REMISSION OF SINS.

Choir: Amen.

Priest: DRINK YE ALL OF THIS: THIS IS MY BLOOD OF THE NEW TESTAMENT, WHICH IS SHED FOR YOU AND FOR MANY, FOR THE REMISSION OF SINS.

Choir: Amen.

Priest: Thine own, of Thine own, we offer unto Thee through all and for all.

Choir: We praise Thee: we bless Thee. We give thanks unto Thee, O Lord, and we beseech Thee, O our God (3).

Priest: Especially our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Mother of God, and ever-Virgin Mary.

Choir: Meet and right is it to bless thee, O Virgin Mary, ever-blessed and all-immaculate, and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare

The Holy Supper. — Tajna Večera.

"Take ye, eat"... "Drink ye all of this"...

ven hrjadyj vo imja Hospodne, Osanna vo vyšnich.

Jerej: PRIJMITE, JADITE, SIJE JESŤ ŤILO MOJE, JEŽE ZA VY LOMIMOJE, VO OSTAVLENIJE HRICHOV.

Chor: Amiň.

Jerej: PIJTE OT NEJA VSI, SIJA JESŤ KROV' MOJA NOVAHO ZAVITA, JAŽE ZA VY I ZA MNOHI IZLIVAJEMAJA, VO OSTAVLENIJE HRICHOV.

Chor: Amiň.

Jerej: Tvoja ot Tvojich, Tebi prinosim o vsich i za vsja.

Chor: Tebe pojem, Tebe blahoslovim, Tebe blahodarim Hospodi, molimtisja Bože naš (3).

Jerej: Izrjadňi o presvjaťij, prečisťij, preblahoslovenňij, slavňij Vladyčici našej Bohorodici i prisno Ďivi Mariji.

Chor: Dostojno jesť jako voistinnu blažiti ťa Bohorodicu, i prisnoblažennuju i preneporočnuju, i Mater Boha

more glorious than the Seraphim, thou who without defilement barest God the Word; true Mother of God we magnify thee.

For the dead, the following (instead of "Meet and right").

Choir: Save those who hope in thee, O Mother of the never-fading Sun, the pure Progenetrix of God, and beseech with thy prayers, the most gracious God, that He may give repose unto the present mentioned (one - or - ones) where the righteous souls rest, and that He may manifest him (or - her - or - them) an heir (or - heiress) of the Divine good things in the Courts of the just, unto eternal memory, O all-immaculate one.

During the Divine Liturgy of St. Basil in Lent, the following is sung:

Choir: In thee, O full of grace, all creation rejoiceth, the hierarchy of Angels and the race of men. In thee sanctified temple, spiritual paradise, glory of virgins, of whom God took flesh through whom our God Who was before the world, became a child. Of thy womb He made a throne, and its dominion is more extensive than the Heavens. In thee,

našeho. Čestňijšuju Cheruvim, i slavňijšuju bez sravnenija Serafim, bez istľinija Boha Slova roždšuju, suščuju Bohorodicu ťa veličajem.

Vmisto "Dostojno" za usopšich.

Chor: Spasi upovajuščich na ťa Mati nezachodimaho Solnca, Bohoroditeľnice čistaja, i umoli molitvami tvojimi preblahaho Boha, upokoiti nyňi pominajemaho (pominajemuju), idiže počivajut pravednych dusi, i Božestvennych blah nasľidnika (nasľidnicu) pokazati v dvorich pravednych, i v pamjati vičnoj, vseneporočnaja.

Na Liturgiji sv. Vasilija Vel. v velikom postľi že pojetsja:

Chor: O tebi radujetsja, Blahodatnaja vsjakaja tvar, Anhelskij Sobor i čelovičeskij rod, osvjaščennyj chrame, i Raju slovesnyj, ďivstvennaja pochvalo, iz nejže Boh voplotisja, i mladenec bysť, prežde vik syj Boh naš; ložesna bo tvoja prestol sotvori, i črevo tvoje prostranňije nebes so-

O full of grace, all creation rejoices: glory to thee.

Priest: Among the first remember, O Lord, our God-loving Bishop (name), whom do Thou grant unto Thy holy Churches in peace, safety, honor, health and longevity, rightly—dispensing the teaching of Thy Holy Truth.

Choir: For all and in all things.

Priest: And grant us with one mouth and one heart to glorify and praise Thine honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: And may the mercies of our Great God and Saviour, Jesus Christ, be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Priest: Calling to remembrance all the Saints again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: For the offered, sanctified and precious Gifts, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

d'ila: o tebi radujetsja blahodatnaja, vsjakaja tvar, slava tebi.

Jerej: V pervych pomjani Hospodi bohoľubivaho Jepiskopa n a š e h o (Imrk.) jehože daruj svjatym Tvojim Cerkvam v miri, cili čestna, zdrava dolhodenstvujušča, i pravopravjašča slovo Tvojeja istiny.

Chor: I vsich i vsja.

Jerej: I daždʹ nam jedinimi usty i jedinim serdcem slaviti i vospivati prečestnoje i velikoľipoje imja Tvoje: Otca i Syna i Svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

Chor: Amiň.

Jerej: I da budut milosti velikaho Boha i Spasa našeho Isusa Christa s vsimi vami.

Chor: I so duchom tvojim.

Jerej: Vsja svjatyja pomjanuvše, paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: O prinesennych i osvjaščennych čestnych darich, Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Priest: That our man-loving God may receive them upon His holy, heavenly and mystical Altar, in the odor of spiritual fragrance, and send down in return upon us the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord have mercy.

Priest: That we may be delivered from all affliction, wrath and need, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Help, save, have mercy and protect us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Priest: An angel of peace, a faithful guide, a guardian unto our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Priest: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Jerej: Jako da čelovikoľubec Boh naš, prijem ja v svjatyj i prenebesnyj myslennyj svoj žertvennik, v voňu blahouchanija duchovnaho, voznisposlet nam božestvennuju blahodať, i dar svjataho Ducha pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: O izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, hňiva i nuždy, Hospodu pomolimsja.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatiju.

Chor: Hospodi pomiluj.

Jerej: Dne vseho soveršenna, svjata, mirna, i bezhrišna, u Hospoda prosim.

Chor: Podaj Hospodi.

Jerej: Anhela mira, virna nastavnika, chraniteľa dušam i ťilom našim, u Hospoda prosim.

Chor: Podaj Hospodi.

Jerej: Proščenija i ostavlenija hrichov i prehrišenij našich, u Hospoda prosim.

Chor: Podaj Hospodi.

Priest: The good and beneficial things unto our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Priest: That we may pass the remainder of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it. O Lord.

Priest: For a Christian ending of our life, painless, blameless, peaceful, and a good defence at the dread judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Priest: Asking for the unity of the Faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves, and each other, and all our life, unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: And deign us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to invoke Thee, the heavenly God, Father, and to say:

Choir: Our Father: etc. (See page 8).

Priest: For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Jerej: Dobrych i poleznych dušam našim, i mira mirovi, u Hospoda prosim.

Chor: Podaj Hospodi.

Jerej: Pročeje vremja života našeho, v miri i pokajaniji skončati, u Hospoda prosim.

Chor: Podaj Hospodi.

Jerej: Christianskija končiny života našeho, bezboľizneny, nepostydny, mirny, i dobraho otvita na strašnom sudišči Christovi, prosim.

Chor: Podaj Hospodi.

Jerej: Sojedinenije viry, i pričastije Svjataho Ducha isprosivše, sami, sebe, i druh druha, i ves život naš, Christu Bohu predadim.

Chor: Tebi Hospodi.

Jerej: I spodobi nas Vladyko so derznovenijem neosuždenno smiti prizyvati Tebe nebesnaho Boha Otca, i hlaholati.

Chor: Otče naš: i proč. (zrl str. 9).

Jerej: Jako Tvoje jesť carstvo, i sila, i slava, Otca i Syna, i Svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

Choir: Amen.

Priest: Peace, unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Through the grace and bounties, and love toward man of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Let us attend! The Holies unto the Holy.

Choir: One is Holy, One is Lord: Jesus Christ, in the glory of the Father, Amen. (Praise ye the Lord from the Heavens. Alleluia).

Priest: With fear of God, with faith and love, draw near.

Choir: Blessed is He Who cometh in the name of the Lord; the Lord is God and hath appeared unto us.

(Upon coming to receive Holy Communion, recite):

Priest: I believe, O Lord, and confess, that Thou art truly Christ, the Son of the living God, Who didst come

Chor: Amiň.

Jerej: Mir vsim.

Chor: I duchovi tvojemu.

Jerej: Hlavy vaša Hospodevi priklonite.

Chor: Tebi Hospodi.

Jerej: Blahodatiju i ščedrotami i čelovikoľubijem jedinorodnaho Syna Tvojeho, s nimže blahosloven jesi, s presvjatym, i blahim, i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

Chor: Amiň.

Jerej: Voňmim, Svjataja Svjatym.

Chor: Jedin svjat, jedin Hospoď, Isus Christos, vo slavu Boha Otca. Amiň. (Chvalite Hospoda s nebes, Alliluja).

Jerej: So strachom Božijim, viroju i ľuboviju, pristupite.

Chor: Blahosloven hrjadyj vo imja Hospodne, Boh Hospoď, i javisja nam.

(Prichoďaj že pričastitisja, hlaholi):

Jerej: Viruju Hospodi i ispoviduju, jako Ty jesi voistinnu Christos Syn

into this world to save sinners, of whom I am the first.

O son of God, receive me this day as a partaker of Thy Mystical Supper: for I will not reveal Thy Mystery to Thine enemies, nor give Thee the kiss as Judas, but like the thief I confess to Thee:

Remember me, O Lord, when Thou comest into Thy Kingdom. Remember me, O Master, when Thou comest into Thy Kingdom. Remember me, O Holy One, when Thou comest into Thy Kingdom.

Let not, O Lord, the partaking of Thy Holy Sacrament be to me unto judgment, nor condemnation, but unto the healing of the soul and body.

I believe and confess that this, which I will receive, is verily, truly, Thy Most Pure Body Itself, and Thy True, Life-Giving Blood Itself; I pray, deign to make me worthy to receive it unto the remission of all my sins, and life eternal. Amen.

Priest: Save, O God, Thy people, and bless Thine heritage.

Choir: Unto many years, O Master. We have seen the true light; received the Heavenly Spirit, and found the

Boha živaho, prišedyj v mir hrišnyja spasti, ot nichže pervyj jesm az.

Večeri Tvojeja tajnyja dnes, Syne Božij pričastnika mja priimi, ne bo vrahom Tvojim tajnu povim, ni lobzanija Tebi dam jako Juda, no jako razbojnik ispovidaju Ťa, vopiju Tebi:

Pomjani mja Hospodi, jehda prijdeši v carstviji Tvojem. Pomjani mja Vladyko, jehda prijdeši v carstviji Tvojem. Pomjani mja Svjatyj, jehda prijdeši v carstviji Tvojem. Da ne v sud ili v osuždenije budet mňi pričastije svjatych Tvojich Tain Hospodi, no iscilenije duši i ťila.

Viruju bo i ispoviduju, jako sije ježe prijemľu, jesť istinnoje samoje prečistoje Ťilo Tvoje i samaja, prečistaja i životvorjaščaja Krov Tvoja, jaže moľusja spodobi mja dostojno prijati, v ostavlenije vsich hrichov mojich, i vo žizň vičnuju. Amiň.

Jerej: Spasi Bože ľudi Tvoja, i blahoslovi dostojanije Tvoje.

Chor: Na mnohaja ľita Vladyko. Viďichom svit istinnyj, i prijachom Ducha nebesnaho, obritochom viru istin-

true Faith, worshipping the Undivided and Holy Trinity, for It hath saved us.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. — Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, that we may sing Thy glory; for Thou hast deigned us worthy to partake of Thy Divine, Immortal and Life-creating Sacraments. Confirm us in Thy sanctification that in all days we may learn Thy Truth. Alleluia.

Choir: Lord have mercy 2. To Thee, O Lord. Amen.

Priest: Let us go forth in peace: let us pray unto the Lord.

Choir: In the name of the Lord, Lord have mercy.

Priest: O Lord that blessest them that bless Thee, and sanctifiest them who put their trust in Thee ... etc.

Choir: Amen. — Blessed be the Name of the Lord, henceforth, and unto ages (3).

Priest: Wisdom!

Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more

nuju, nerazd'il'nij svjat'ij Trojci poklaňajemsja, Ta bo nas spasla jesť.

Jerej: Blahosloven Boh naš, vsehda nyňi i prisno, i vo viki vikov.

Chor: Amiň. Da ispolňatsja usta naša, chvalenija T v o j e h o Hospodi, da vospojem slavu Tvoju, jako spodobil jesi nas pričastitisja svjatym Tvojim, božestvennym, bezsmertnym i životvorjaščym Tajnam; utverdi nas Bože vo Tvojej svjatyňi, vsja dňi poučatisja pravd'i Tvojej. Alliluja.

Chor: Hospodi pomiluj 2. Tebi Hospodi. Amiň.

Jerej: So mirom izyjdem, Hospodu pomolimsja.

Chor: O imeňi Hospodňi, Hospodi pomiluj.

Jerej: Blahoslovl'ajaj, blahoslovjaščyja Ťa Hospodi i osvjaščajaj na Ťa upovajuščyja, i proč.

Chor: Amiň. — Budi imja Hospodne blahoslovenno ot nyňi i do vika (3-dy).

Jerej: Premudrosť.

Chor: Čestňijšuju Cheruvim, i slavňijšuju bez sravnenija Serafim, bez

glorious than the Seraphim, thou who without defilement barest God, the Word, true Mother of God, we magnify thee.

Priest: Glory to Thee, O Christ, God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord have mercy 2. O Lord, the blessing.

Priest: (He Who rose from the dead) Christ, our True God, through the intercession of His all-holy Mother, by the holy, glorious and all-praise-worthy Apostles; and of our Father among the Saints John Chrysostom, Archbishop of Constantine's City; and of our venerable God-bearing Fathers, and of all the Saints,—have mercy upon us, for He is good and loveth mankind.

Choir: Amen.

Priest: The blessing of the Lord be upon ye through His grace and love toward man, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

istľinija Boha Slova roždšuju: sušču-ju Bohorodicu, Ťa veličajem.

Jerej: Slava Tebi Christe Bože, upovanije naše, slava Tebi.

Chor: Slava Otcu i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno i vo viki vikov. Amiň. Hospodi pomiluj 2. Hospodi blahoslovi.

Jerej: (Voskresyj iz mertvych) Christos istinnyj Boh naš, molitvami prečistyja svojeja Matere, svjatych slavnych i vsechvaľnych Apostol, i iže v svjatych Otca našeho Joanna Zlatoustaho, Archijepiskopa Konstantina Hrada, Prepodobnych i Bohonosnych Otec našich, i vsich svjatych, pomilujet i spaset nas, jako blah i čelovikoľubec.

Chor: Amiň.

Jerej: Blahoslovenije Hospodne na vas, Toho blahodaťiju i čelovikoľubijem, vsehda, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

Chor: Amiň.

THE ORDER OF VESPERS.

Blessed is our God always now and ever, and unto ages of ages.

Amen.

O Heavenly King: the Trisagion: after "Our Father" Lord have mercy, 12 times. Glory be: now and ever: O come lest us worship: 3.

Psalm 103.

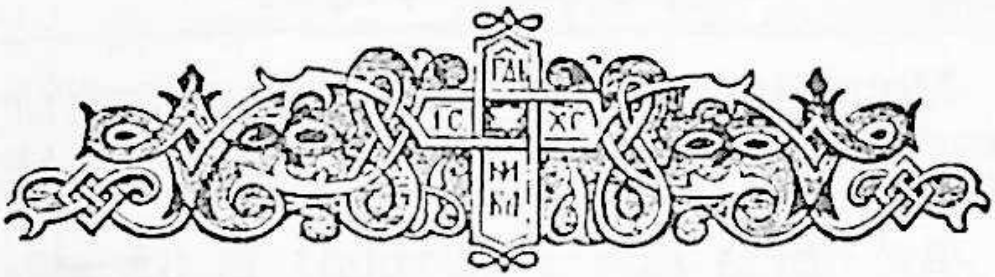
Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, Thou art become exceedingly exalted.

Confession and majesty hast Thou put on; Thou arrayest Thyself with light as with a garment.

And stretchest out the heaven like a skin, Thou coverest with waters Thine upper chambers.

And settest the clouds for Thine ascent, Thou walkest upon the wings of the wind.

Thou makest Thine angels spirits and Thy ministers a flaming fire.



ČIN VEČERŇI.

Blahosloven Boh naš, vsehda, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

Amiň.

Carju nebesnyj: Trisvjatoje: po Otče Naš: Hospodi pomiluj 12. Slava: I nyňi: Priidite poklonimsja: 3.

Psalom 103.

Blahoslovi duše moja Hospoda, Hospodi Bože moj vozveličilsja jesi zilo.

Vo ispovidanije i v velel'ipotu obleklsja jesi, od'ijajsja svitom jako rizoju.

Prostirajaj nebo jako kožu, pokryvajaj vodami prevysprenňaja svoja.

Polahajaj oblaki na voschoždenije svoje, chod'jat na krylu vitreňu.

Tvorjaj Anheli svoja duchi, i sluhi svoja plameň ohnennyj.

Thou layest the foundation of the earth upon its basis: it shall not be moved for ever.

An abyss like a garment is its vesture, the waters shall stand upon the mountains.

At Thy rebuke they will flee; at the voice of Thy thunder they shall be afraid.

They go up the mountains and flow down the valleys unto the place which Thou hast founded for them.

A bound hast Thou set which they shall not pass over, neither shall they turn again to cover the earth.

Thou sendest forth springs in the valleys, between the mountains shall waters pass.

They give drink to every beast of the field; the wild asses shall partake for their thirst.

By them the fowl of the heaven shall have their habitation: out of the midst of the rocks shall they give forth their voice.

Thou waterest the mountains out of Thine upper chambers; with the fruit of Thy works shall the earth be satisfied.

Thou causest the grass to spring up

Osnovajaj zeml'u na tverd'i jeja, ne preklonitsja v vik vika.

Bezdna jako riza od'ijavšija jeja, na horach stanut vody.

Ot zapreščenija Tvojeho pobihnut ot hlasa hroma Tvojeho ubojatsja.

Voschod'at hory, i nizchod'at pol'a v misto, ježe osnoval jesi jim.

Pred'il položil jesi, jehože ne prejdut, niže obrat'atsja pokryti zeml'u.

Posylajaj istočniki v debrech, posred'i hor projdut vody.

Napajajut vsja zviry sel'nyja, ždut onahri v žaždu svoju.

Na t'ich pticy nebesnyja privitajut, ot sredy kameňija dad'at hlas.

Napajaj hory ot prevysprennych svojich, ot ploda d'il Tvojich nasyt'itsja zeml'i.

Prozjabajaj travu skotam, i zlak na službu čelovikom.

for the cattle, and herbs for the service of men.

That they may bring forth bread out of the earth: and wine maketh glad the heart of man.

That he may make the face shine with oil; and bread shall strengthen the heart of man.

The trees of the field shall be satisfied, the cedars of Lebanon which Thou hast planted, therein shall the birds nestle.

The heron's dwelling hath the lead among them. The high mountains are for the deer; stone is a refuge for the hares.

Thou hast made the moon for seasons: the sun knoweth his going down.

Thou hast appointed darkness, and there is night, wherein shall all the wild beasts of the forest come forth.

And young lions roaring that they may prey and seek from God food for themselves.

There ariseth the sun, and they are gathered together and shall lay them down in their dens.

Man shall go forth unto his work and to his labour until evening.

How magnificent are Thy works, O Lord; all things hast Thou made in

Izvesťi chľib ot zemľi, i vino veselit serdce čelovika.

Umastit lice jelejem: i chľib serdce čelovika ukripit.

Nasyťatsja dreva poľnaja, kedri livanstiji ichže jesi nasadil tamo pticy vozhnizďatsja.

Jeroďijevo žilišče predvoditeľstvujet imi; hory vysokija jelenem, kameň pribižišče zajacem.

Sotvoril jesi lunu vo vremena, solnce pozna zapad svoj.

Položil jesi tmu, i bysť nošč, v nejže projdut vsi zvirije dubravniji.

Skymňi rykajuščiji voschiťiti, i vzyskati ot Boha pišču sebi.

Vozsija solnce i sobrašasja, i v ložach svojich ľahut.

Izyjdet čelovik na ďilo svoje i na ďilanije svoje do večera.

Jako vozveličišasja ďila Tvoja Hospodi, vsja premudrostiju sotvoril je-

wisdom: the earth is filled with Thy creation.

This—the sea, great and wide: therein are creeping things of which there is no number.

And beasts, both small and great: there ships go.

This dragon which Thou hast fashioned to sport therewith. All look unto Thee to give them their food in due season.

When Thou hast given it to them, they shall gather it; when Thou hast opened Thy hand, they shall all be filled with Thy bounty.

But when Thou hast turned away Thy face, they shall be troubled; wilt Thou take away their breath, and they shall disappear and return to their dust.

Wilt Thou send forth Thy Spirit, and they shall be created, and Thou shalt renew the face of the earth.

Let the glory of the Lord endure for ever; let the Lord rejoice in His works.

Who looketh upon the earth and maketh it tremble; Who toucheth the mountains, and they smoke.

I will sing unto the Lord through my life, I will offer psalmody to my God as long as I exist.

si: ispolnisja zeml'a tvari Tvojeja.

Sije more, velikoje i prostrannoje, tamo hadi ichže ňisť čisla.

Životnaja malaja s velikimi, tamo korabli preplavajut.

Zmij sej, jehože sozdal jesi ruhatisja jemu, vsja v Tebi čajut dati pišču jim v blahovremja.

Davšu Tebi jim soberut: otveržšu Tebi ruku, vsjačeskaja ispolňatsja blahosti.

Otvrašču že Tebi lice, vozmjatutsja: otimeši duch jich, i isčeznut, i v persť svoju vozvraťatsja.

Posleši Ducha Tvojeho i soziždutsja, i obnoviši lice zeml'i.

Budi slava Hospodňa vo viki, vozveselitsja Hospoď o d'ilich Svojich.

Prizirajaj na zeml'u i tvorjaj ju trjastisja, prikasajajsja horam, i dymjatsja.

Vospoju Hospodevi v živoť i mojem, poju Bohu mojemu, dondeže jesm.

May my discourse be pleasant unto Him, and I shall rejoice in the Lord.

May sinners disappear from off the earth, and transgressors so that they be no more, Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down. Thou hast appointed darkness and there is night.

How magnificent are Thy works, O Lord; all things hast Thou made in wisdom: **Glory to the Father: Now and ever: Alleluia 3. Glory to Thee O God: the Litany, "In peace let us pray to the Lord:"** **(See page 224).**

Psalm 140.

O Lord, I have cried unto Thee, hearken to me: attend to the voice of my entreaty, when I cry unto Thee.

Let my prayer be set forth as incense before Thee; the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Set a watch, O Lord, before my mouth, and a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart unto words of wickedness, to contrive excuses for sins.

With men that work iniquity, even

Da usladʹitsja jemu besida moja, az že vozveseľusja o Hospodʹi.

Da iščeznut hrišnicy ot zemľi, i bezzakonnicy jakože ne byti jim: blahoslovi duše moja Hospoda.

Solnce pozna zapadʹ svoj: položil jesi tʹmu, i bysʹ nošč.

Jako vozveličišasja dʹila Tvoja Hospodʹi, vsja premudrostiju sotvoril jesi. **Slava: I Nyňi: Alliluja 3. Slava Tebi Bože: Jektenija: Mirom Hospodu pomolimsja: (zri str. 225).**

Psaloma 140.

Hospodi vozzvach k Tebi uslyši mja voňmiʹ hlasu molenija mojeho. vnehda vozzvati mi k Tebi.

Da ispravitsja molitva moja jako kadilo pred Toboju, vozdʹijanije ruku mojeju, žertva večerňaja.

Položi Hospodi chranenije ustom mojim, dver i ohraždenija o ustnach mojich.

Ne ukloňi serdce moje v slovesa lukavstvija, nepščevati viny i hrisech.

S čeloviki dʹilajuščimi bezzakonije,

with their chosen let me not come in contact.

Let the righteous chasten me in mercy and reprove me; but let not the oil of the sinner annoint my head.

For even in the midst of their pleasures, my prayer still continues: their judges were swallowed up by the side of a rock.

My words shall be heard, for they have prevailed: as a clod of earth broken up upon the ground, are their bones scattered beside the hades.

For unto Thee, O Lord, Lord, are mine eyes: in Thee have I put my trust, O take not away my soul.

Keep me from the snare, which they laid for me, and from the stumbling blocks of those that work iniquity.

Sinners shall fall into their own net; I only remain until I pass over.

Psalm 141.

With my voice have I cried unto the Lord, with my voice unto the Lord have I made supplication.

I will pour out before Him my entreaty, my sorrow will I declare before Him.

i ne sočtusja so izbrannymi jich.

Nakažet mja pravednik milostiju, i obličit mja, jelej že hrišnaho da ne namastit hlavy mojeja.

Jako ješče i molitva moja v blahovolenijich jich, požerty byša pri kameňi sud'iji jich.

Uslyšatsja hlaholi moji jako vozmohoša, jako tolšča zeml'i prosid'esja na zeml'i, raztočišasja kost'i jich pri ad'i.

Jako k Tebi Hospod'i, Hospod'i oči moji, na Ťa upovach, ne otimi dušu moju.

Sochrani mja ot siti, juže sostaviša mi, i ot soblazň d'ilajuščich bezzakonije.

Padut v mrežu svoju hrišnicy, jedin jesm az, dondeže prejdu.

Psalom 141.

Hlasom mojim ko Hospodu vozzvach, hlasom mojim ko Hospodu pomolichsja.

Prol'iju pred nim molenije moje, pečal' moju pred nim vozvišču.

When my spirit shall fail within me, and Thou knowest my paths.

In the way along which I was walking, have they hidden a snare for me.

I glanced on the right hand and looked, and there was no one that would know me.

Flight hath perished from me, and there is none that careth for my soul.

I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living.

Attend unto my entreaty, for I am humbled exceedingly.

Deliver me from those that persecute me, for they have become stronger than I.

Bring my soul out of prison that I may confess to Thy name.

For me shall the righteous wait, until Thou recompense me.

Psalm 129.

Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord: Lord, hearken to my voice.

Let Thine ears be attentive unto the voice of mine entreaty.

If iniquities wilt Thou take note of,

Vnehda iščežati ot mene duchu mojemu i Ty poznal jesi stezi moja.

Na puťi sem po nemže choždach, skryša siť mňi.

Smotrjach odesnuju i vozhľadach, i ne bi znajaj mene.

Pohibe bihstvo ot mene, i ňist vzyskajaj dušu moju.

Vozzvach k Tebi Hospodi, rich, Ty jesi upovanije moje, časť moja jesi na zemli živych.

Voňmi moleniju mojemu, jako smirichsja zilo.

Izbavi mja ot hoňaščich mja, jako ukripišasja pače mene.

Izvedi iz temnicy dušu moju, ispovidatisja imeňi Tvojemu.

Mene ždut pravednicy, dondeže vozdasi mňi.

Psalom 129.

Iz hlubiny vozzvach k Tebi Hospodi, Hospodi uslyši hlas moj.

Da budut uši Tvoji vnemľušči hlasu molenija mojeho.

Ašče bezzakonija nazriši Hospodi,

O Lord, Lord, who shall endure? for with Thee there is propitiation.

Because of Thy name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.

From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.

For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.

Psalm 116.

Praise the Lord, all ye nations; laud Him, all ye people.

For firmly established is His mercy toward us, and the truth of the Lord abideth for ever.

O gladsome radiance of the holy glory of the Father immortal, heavenly, holy, blessed, Jesus Christ! In that we now are come unto the setting of the sun, and behold the light of even, we hymn Thee, Father, Son, and Holy Spirit, God. For it is meet that at all times Thou shouldest be magnified by voices propitious, O Son of God, Who bestowest life. For which cause all the world doth glorify Thee.

Hospodi kto postojit? jako u Tebe očiščenije jesť.

Imeni radi Tvojeho preterpich Ťa Hospodi, poterpi duša moja v slovo Tvoje, upova duša moja na Hospoda.

Ot straži utrenňija do nošči, ot straži utrenňija, da upovajet Izrailʹ na Hospoda.

Jako u Hospoda milosť, i mnohoje u neho izbavlenije, i Toj izbavit Izrailʹa ot vsich bezzakonij jeho.

Psalom 116.

Chvalite Hospoda vsi jazycy, pochvalite Jeho vsi ľudije.

Jako utverdisja milosť Jeho na nas i istinna Hospodňa prebyvajet vo vik.

Svite tichij, svjatyja Slavy, bezsmertnaho Otca nebesnaho, svjataho blažennaho, Isuse Christe, prišedše solnce na zapad, vidʹivše svit večerňij: pojem Otca, i Syna, i Svjataho Ducha Boha: dostojin jesi vo vsja vremena piť byti hlasy prepodobnymi, Syne Božij, život dajaj vsemu miru: jehože radi ves mir slavit Ťa.

The daily prokimens.

On Saturday: The Lord is King, and hath put on glorious apparel.

On Sunday: Behold now, praise the Lord, all ye servants of the Lord.

On Monday: When I call upon the Lord, He will hear me.

On Tuesday: Thy mercy, O Lord, shall Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life.

On Wednesday: Save me, O God, for Thy name's sake, and judge me in Thy strength.

On Thursday: My help cometh even from The Lord, Who hath made heaven and earth.

On Friday: Thou art my defence, O God, and Thy goodness preventeth me.

Grant, O Lord, to keep us this night without sin.

Blessed are Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name forever, Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee.

Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes.

Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy commandments.

Prokimeni dnevniji.

V Subbotu: Hospoď vocarisja, vo l'ipotu oblečesja.

V Ned'il'u: Se nyňi blahoslovite Hospoda vsi rabi Hospodňi.

V Poned'il'nik: Hospoď uslyšit mja, vnehda vozzvati mi ko nemu.

V Vtornik: Milosť Tvoja Hospodi poženet mja, vo vsja dňi života mojeho.

V Sredu: Bože v imja Tvoje spasi mja, i v sil'i Tvojej sudi mi.

V Četvertok: Pomošč moja ot Hospoda, sotvoršaho nebo i zeml'u.

V Pjatok: Bože zastupnik moj jesi Ty i milosť Tvoja predvarit mja.

Spodobi Hospodi vo večer syj bez hricha sochranitisja nam.

Blahosloven jesi Hospodi Bože otec našich, i chval'no i proslavlenno imja Tvoje vo viki, amiň.

Budi Hospodi milosť Tvoja na nas, jakože upovachom na Ťa.

Blahosloven jesi Hospodi, nauči nas opravdanijem Tvojim.

Blahosloven jesi Vladyko, vrazumi nam opravdanija Tvoja.

Blessed art Thou, O Holy One: enlighten me with Thy precepts.

Thy mercy, O Lord, endureth forever: O despise not the works of Thy hands.

To Thee belongeth praise, to Thee belongeth psalmody.

To Thee belongeth glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, unto ages of ages. Amen.

The versicles.

Verse 1: So are our eyes unto the Lord, our God, until He shall have pitied us.

Verse 1: More especially is our soul filled with opprobriums from the wealthy, and with humiliations from the proud.

Now, O Lord, lettest Thou Thy servant depart in peace, according to Thy word.

For mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples.

A light for enlightening the gentiles, and the glory of Thy people Israel.

The Trisagion; then "Our Father" — the Trop. "Glory be..." — then "Now and ever" The Bohorod. — The dismissal blessing.

St. Nicholas, Bishop of Myra and Lycia.

Saints
Cyril and Methodius

Sv. Kirill i Meftodij
apostoly Slavjan

Blahosloven jesi Svjatyj, prosviťi nas opravdaniji Tvojimi.

Hospodi milosť Tvoja vo vik, d'il ruku Tvojeju ne prezri.

Tebi podobajet chvala, Tebi podobajet pinije.

Tebi slava podobajet: Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo viki vikov, Amiň.

Na stichovňi.

Stich 1. Tako oči naša ko Hospodu Bohu našemu, dondeže uščedrit ny.

Stich 1. Najpače napolnisja duša naša, ponošenija hobzujuščich, i uničiženija hordych.

Nyňi otpuščaješi raba Tvojeho Vladyko po hlaholu Tvojemu s mirom.

Jako vid'ista oči moji spasenije Tvoje, ježe jesi uhotoval pred licem vsich l'udej.

Svit vo otkrovenije jazykov, i slavu l'udej Tvojich Izrail'a.

Trisvjatoje; po Otče Naš: Trop. Slava: I nyňi: Bohorod. Otpust.

THE SUNDAY TROPARIA, KONDAKIA AND PROKEIMENONS

The 8 Tones for Sundays.

I Tone.

Trop.: The sepulchre being sealed by the Jews, and the soldiers guarding Thy most pure Body, Thou hast, on the third day resurrected, O Saviour, granting life unto the world; for this sake the heavenly Powers sing unto Thee, the Giver-of-Life: glory to Thy resurrection, O Jesus! glory to Thy Kingdom; glory to Thy Providence, O! who lovest mankind.

Kond.: Thou hast resurrected as God in glory from the sepulchre and revived the world; and the substance of mankind magnifies Thee as God and death fadeth away; Adam rejoiceth, O Master, and Eve, freed from the bonds, exults, calling forth: Thou art

NEĎIĽNY TROPARY, KONDAKI I PROKIMENY.

Voskresnyja 8 hlasov.

Hlas I.

Tropar: Kameňi zapečatanu ot Judej, i voinami strehuščym prečistoje Ťilo Tvoje, voskresl jesi tridnevnyj Spase, darujaj mirovi žižň, seho radi Sily nebesnyja vopijachu Ťi Žiznodavče: Slava voskreseniju Tvojemu Christe, Slava Carstviju Tvojemu, slava smotreniju Tvojemu, jedine čelovikoľubče.

Kondak: Voskresl jesi jako Boh iz hroba v slavi, i mir sovoskresil jesi: i jestestvo čelovičeskoje jako Boha vospivajet Ťa, i smerť isčeze: Adam že likujet Vladyko, Jeva nyňi ot uz izbavľajema. radujetsja, zovušči: Ty

He, O Christ Who granted unto all resurrection.

Prok.: Thy mercy, O Lord, be upon us even as we hoped in Thee.

2 Tone.

Trop.: When Thou, O Life Immortal, hath descended unto death, Thou didst destroy Hades by the effulgence of Thy Divinity: and when Thou resurrected the dead from the depths, all heavenly Powers cried out: O Christ, our God, Giver-of-Life, glory to Thee.

Kond.: When Thou didst resurrect from the sepulchre, O Almighty Saviour, Hades, seeing the miracle, became afright, and the dead arose: all creation seeing this, rejoices with Thee, and Adam exulted, and the world, forevermore, glorifies Thee, O my Saviour.

Prok.: My strength and my hymn is the Lord, Who hath been my salvation.

3 Tone.

Trop.: May the heavens exult and the earth rejoice, for the Lord did create a Kingdom by His might, trampling down death by death, He, the firstborn from the dead: from the bowels of Hades He delivered us, granting great mercy unto the world.

jesi iže vsim podajaj Christe voskresenije.

Prokimen: Budi Hospodi milosť Tvoja na nas, jakože upovachom na Ťa.

Hlas 2.

Tropar: Jehda snizšel jesi k smerťi, Živote bezsmertnyj, tohda ada umertvil jesi blistanijem Božestva: jehda že i umeršyja ot preispodnych voskresil jesi, vsja Sily nebesnyja vzyvachu: Žiznodavče Christe Bože naš, slava Tebi.

Kondak: Voskresl jesi ot hroba vsesil'ne Spase, i ad vid'iv čudo, užasesja i mertviji vostaša: tvar že viďašči sradujetsja Tebi, i Adam, sveselitsja, i mir Spase moj vospivajet Ťa prisno.

Prokimen: Kriposť moja, i piňije moje Hospoď, i bysť mňi vo spasenije.

Hlas 3.

Tropar: Da veseľatsja nebesnaja, da radujutsja zemnaja, jako sotvori deržavu myščeju svojeju Hospoď, poprav smertiju smerť, pervenec iz mertvych bysť: iz čreva adova izbavi nas, i podade mirovi veliju milosť.

Kond.: Thou hast, this day, resurrected from the sepulchre, O gracious One, and saved us from the gates of death: this day, Adam exulteth and Eve rejoiceth; and together, the Prophets and the Patriarchs unceasingly praise the divine Kingdom of Thy power.

Prok.: Sing ye unto our God, sing; sing ye, unto our King, sing ye!

4 Tone.

Trop.: The holy women disciples of the Lord, having heard the glorious Easter tidings from the Angel and rejoicing at the overthrowing of the condemnation of our forebears, did exclaim to the Apostles: death is destroyed, Christ our God is risen, bestowing great mercy unto the world.

Kond.: My Saviour and Redeemer, coming out of the sepulchre as God, resurrected the earthly born from the bonds, and crushed the gates of Hades; as Master He arose on the third day.

Prok.: How exalted are Thy works, O Lord! Thou hast created all in wisdom!

5 Tone.

Trop.: We, the faithful, let us bow down and exalt Him Who is born of

Kondak: Voskresl jesi dnes iz hroba Ščedre i nas vozvel jesi ot vrat smertnych: dnes Adam likujet, i radujetsja Jeva, vkupi že i Prorocy s Patriarchi vospivajut neprestanno, božestvennuju deržavu vlasti Tvojeja.

Prokimen: Pojte Bohu našemu pojte, pojte Carevi našemu pojte.

Hlas 4.

Tropar: Svitluju voskresenija propoviď, ot Anhela uviď ivše Hospodňa Učenicy, i praď idneje osuždenije otverhše, Apostolom chvaľ ašče jesja hlaholachu: isproveržesja smerť, voskrese Christos Boh, darujaj mirovi veliju milosť.

Kondak: Spas i Izbaviteľ moj, iz hroba jako Boh, voskresi ot uz zemnorodnyja, i vrata adova sokruši, i jako Vladyka, voskrese tridneven.

Prokimen: Jako vozveličišasja ď ila Tvoja Hospodi, vsja premudrostiju sotvoril jesi.

Hlas 5.

Tropar: Sobeznačalnoje Slovo Otcu i Duchovi, ot Ďivy rozďšejesja na spa-

the Virgin for our salvation, the co-eternal Word of the Father and of the Spirit: for He deigned, in the flesh, to mount the Cross and suffer death, and to resurrect the dead by His glorious resurrection.

Kond.: Thou, O my Saviour, hath descended unto Hades and crushing the gates as the Almighty, the dead, as their Creator, Thou resurrected, destroying the sting of death; Adam is redeemed from the curse, O Lover-of-man; therefore, we sing: Save us, O Lord.

Prok.: Thou, O Lord, protect us and guide us from this generation, unto ages.

6 Tone.

Trop.: The angelic powers at Thy sepulchre, and the guards, were affrighted; Mary stood at the grave seeking Thy most pure Body; but Thou imprisoned Hades, not being touched by it; and meeting the Virgin Thou resurrected from the dead, bestowing life, O Lord, glory to Thee.

Kond.: By Thy life-original might the dead hast Thou resurrected, O Giver-of-life, all from the dark vales; Christ, our God, Thou hast bestowed resurrection unto all mankind; Thou

senije naše, vospojim virniji, i poklonimsja: jako blahovoli plotiju vzyti na krest, i smerť preterpiti, i voskresiti umeršyja, slavnym voskresenijem svojim.

Kondak: Ko adu Spase moj sošel jesi i vrata sokrušivyj jako vsesilen, umeršich, jako sozdateľ sovoskresil jesi, i smerti žalo sokrušil jesi, i Adam ot kľatvy izbavlen bysť, čelovikoľubče: ťimže vsi zovem: spasi nas Hospodi.

Prokimen: Ty Hospodi sochraniši ny, i sobľudeši ny, ot roda seho i vo viki.

Hlas 6.

Tropar: Anhelskija sily na hrobi Tvojem i strehuščiji omertviša: i stojaše Marija v hrobi, iščušči prečistaho Ťila Tvojeho, pliňil jesi ada, ne iskusivsja ot neho: striťil jesi Ďivu, darujaj život, voskresyj iz mertvych, Hospodi slava Tebi.

Kondak: Živonačaľnoju dlaniju umeršyja, ot mračnych udolej, žiznodavec voskresiv vsich Christos Boh voskresenije podade čelovičeskomu

art the Saviour of all, and Life and the God of all.

Prok.: Save, O Lord, Thy people and bless Thine heritage.

7 Tone.

Trop.: By Thy Cross Thou hast destroyed death and opened paradise unto the thief, and the weeping of the Myrrh-bearers Thou hast changed; unto the Apostles Thou hast commanded teaching, for Thou art resurrected, O Christ, our God, granting great mercy unto the world.

Kond.: Nevermore is the reign of death able to enslave men, for Christ hath descended crushing and destroying its power, and Hades is bound. The prophets in unison rejoice, acclaiming, He has come, the Saviour of those being in faith: depart ye faithful in resurrection.

Prok.: The Lord shall give strength unto His people; the Lord blesseth His people with peace.

8 Tone.

Trop.: From above hast Thou descended, O Merciful One, accepting the burial of three days, that Thou mayest free us from suffering; Thou,

rodu: jesť bo vsich Spasiteľ, voskresenije i život, i Boh vsich.

Prokimen: Spasi Hospodi ľudi Tvoja, i blahoslovi dostojanije Tvoje.

Hlas 7.

Tropar: Razrušil jesi krestom Tvojim smerť, otverzl jesi razbojniku raj, Myronosicam plač preložil jesi, i Apostolom propovidati povelľil jesi, jako voskr sl jesi Christe Bože, d a r u j a j mirovi veliju milosť.

Kondak: Ne ktomu deržava smertnaja vozmožet deržati čeloviki: Christos bo snide sokrušaja i razorjaja sily jeja: svjazujem byvajet ad. Proroci sohlasno radujutsja, predsta, hlahoľušče, Spas suščym v viri: izyjd'ite virniji vo voskresenije.

Prokimen: Hospoď kriposť ľudem svojim dasť, Hospoď blahoslovit ľudi svoja mirom.

Hlas 8.

Tropar: S vysoty snizšel jesi Blahoutrobne, pohrebenije prijal jesi tridnevnoje, da nas svobodiši strastej,

our Life and Resurrection, O Lord, glory to Thee.

Kond.: Thou, being resurrected from the grave and raising the dead, Adam is raised and Eve rejoices in Thy resurrection, and the ends of the world celebrate Thy rising from the dead, O Most Merciful One.

Kond.: We, thy servants, O Mother of God, in that we have been delivered from evils, do offer unto thee, who as victorious chieftain warrest for us, songs of thanksgiving, and as thou hast a kingdom invincible, free us from all assaults, that we may call out unto thee, H a i l, O unwedded Bride.

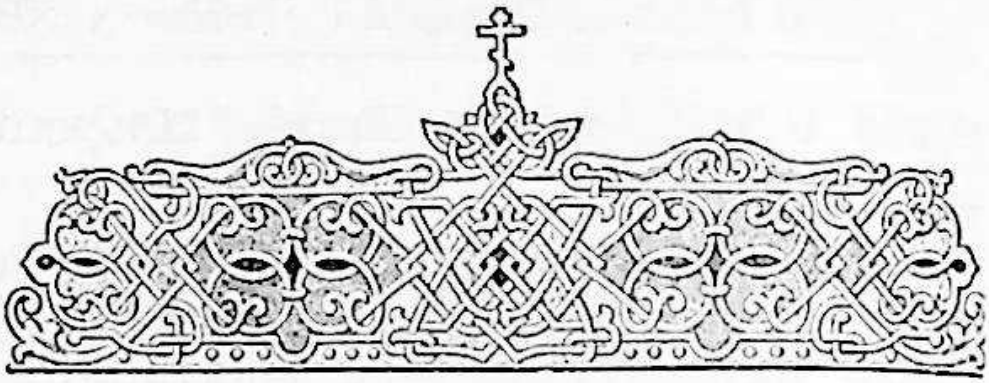
Prok.: Ye faithful, pray and return glory unto the Lord, Our God.

životе i voskresenije naše, Hospodi slava tebi.

Kondak: Voskres iz hroba, umeršyja vozdvihl jesi, i Adama voskresl jesi, i Jeva likujet v Tvojom voskreseniji, i mirst'iji koncy toržestvujut, ježe iz mertvych vostanijem Tvojim, mnohomilostive.

Kondak: Vzbrannoj vojevod'i pobiditel'naja, jako izbavl'šesja ot zlych, blahodarstvennaja, vospisujem t'i raby tvoji Bohorodice: no jako imuščaja deržavu nepobidimuju, ot vsjakich nas bid svobodi da zovem t'i: radujsja nevisto nenevistnaja.

Prokimen: Pomolitesja, i vozdadite Hospodevi Bohu našemu.



THE DAILY TROPARIA AND KONDAKIA

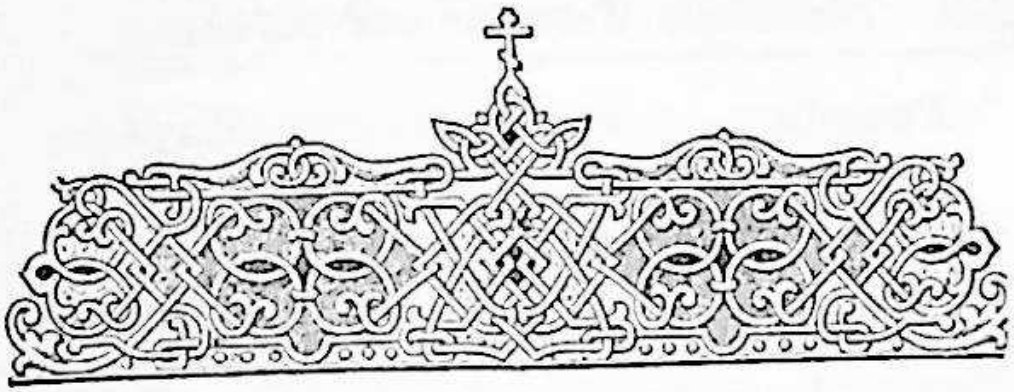
Monday, to the Angels

Trop. t. 4. O, Arch-Chieftains of the heavenly warriors, we, unworthy ones, ever pray ye, that, by your prayers, ye defend us with the protective wings of your heavenly glory, safeguarding us as we heartily venerate and exclaim: from tribulation redeem us! for ye art the rankleaders of the celestial hosts.

Kond. t. 2. O, Arch-Chieftains of God, the servants of Divine Glory, the leaders of Angels, and the guardians of men, pray for beneficence unto us and great mercy, for ye art the incorporeal Arch-Chieftains.

Prok. t. 4. Thine Angels Thou createst as spirits, and Thy servants as fiery flames.

Communion vers.: Thine Angels Thou createst as spirits.



DNEVNIJI TROPARY I KONDAKI.

V Poned'ilok, Anhelam.

Trop. hl. 4. Nebesnych vointsv Archistratizi, molim vas prisno my nedostojniji, da vašimi molitvami ohradite nas krovom krylu neveščestvennyja vašeja slavy, sochraňajušče nas pripadajuščich priľižno i vopijuščich: ot bid izbavite nas, jako činonačaľnicy vyšnich sil.

Kondak, hl. 2. Archistratizi Božiji, služitelije Božestvennyja slavy, Anhelov načaľnicy, i čelovikov nastavnicy, poleznoje nam prosite, i veliju milosť, jako bezplotnych Archistratizi.

Prokimen, hl. 4. Tvorjaj Anheli svoja Duchi i sluhi svoja plameň ohnennyj.

Pričasten: Tvorjaj Anhely svoja duchi.

Tuesday, to St. John the Baptist.

Trop. t. 2. The memory of the just is with praises, and unto thee, O Precursor, the testimony of the Lord sufficeth: thou hast shown thyself to be verily the most honored of the prophets, for thou hast become worthy to baptize, in the Streams, the Promised One; for the Truth thou hast suffered and rejoicingly announced unto those detained in Hades, the God appearing in flesh, Who carried the sins of the world, bestowing unto us great mercy.

Kond. t. 3. Originally barren, today she bore the Precursor of Christ, and he is the fulfillment of every prophecy; He Who has been preached by the Prophets, upon Him, at Jordan, he placed the hand; the Prophet of the Word of God appeared, Preacher, also the Precursor.

Prok. t. 7. The just one will rejoice in the Lord, and hope in Him.

The comm. versicle: In memory eternal liveth the just one, and he will fear not the rumor of evil.

Wednesday, to the Holy Cross.

Trop. t. 1. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting

V Vtornik, sv. Joannu Krest.

Tropar, hl. 2. Pamjať pravednaho s pochvalami, tebi že dovľijet svidíteľstvo Hospodňe Predteče: pokazalsja bo jesi voistinnu Prorokov čestňijšij, jako i v strujach krestiti spodobilsja jesi Propovidannaho: ťimže za istinu postradav radujasja, blahovistil jesi i suščim v adí Boha javľšahosja plotiju, vzemľuščaho hrich mira, i podajuščaho nam veliju milosť.

Kondak, hl. 3. Prežde neplody, dnes Christova Predteču raždajet, i toj jesť ispolnenije vsjakaho proročestva: jehože bo Prorocy propovidaša, na seho v Jordaňi ruku položiv, javisja Božija Slova Prorok, Propovidnik, vkupi i Predteča.

Prok. hl. 7. Vozveselitsja pravednik o Hospodí, i upovajet na neho.

Pričasten: V pamjať vičnuju budet pravednik, ot slucha zla ne ubojitsja.

V Seredu Krestu.

Tropar, hl. 1. Spasi Hospodi ľudi Tvoja, i blahoslovi dostojanije Tvoje, po-

to our pious warriors victory over all adversaries, and by Thy cross preserving Thine estate.

Kond. t. 4. O Thou, Who of Thy will hast ascended the Cross, bestowing Thy bounties unto the new estate of Thy name, O Christ, God: engladden with Thy might our pious warriors, granting victory unto them who have Thine aid, a panoply of peace and an unconquerable victory, over the adversaries.

Prok. t. 3. My soul doth magnify the Lord, and my spirit rejoiceth in God, my Saviour.

Comm. versicle: The chalice of Salvation I will receive and invoke the name of the Lord.

Thursday, to the Apostles and St. Nicholas.

Trop. to the Apostles, t. 4. O ye holy Apostles, pray unto the merciful God, that He may grant the forgiveness of our transgressions unto our souls.

Trop. to St. Nicholas, t. 4. As the rule of Faith, the model of humility, and teacher of penitence, hast thou appeared to thy fold, revealing the truth of things; for this cause thou hast gathered the sublime by humi-

bidy blahovirnym voinam našim na soprotivnyja daruja sochraňaja Krestom Tvojim ľudi.

Kondak, hl. 4. Voznesyjsja na Krest voleju, tezoimenitomu Tvojemu novomu žiteľstvu, ščedroty Tvoja daruj Christe Bože: vozveseli siloju Tvojeju blahovirnych voinov našich, pobidy daja jim na supostaty, posobije imuščim Tvoje oružije, nepobidimuju pobidu.

Prok. hl. 3. Veličit duša moja Hospoda, i vozradovasja duch moj o Bozi Spasi mojem.

Prič. Čašu spasenija priimu, i Imja Hospodňe prizovu.

V Četvertok Apost., i sv. Nikolaju.

Trop. Apost. hl. 4. Apostoli svjatiji molite milostivaho Boha, da prehrišeniji ostavlenije podasť dušam našim.

Trop. sv. Nikolaju, hl. 4. Pravilo viry i obraz krotosti, vozderžanija učiteľa, javi ťa stadu tvojemu, jaže veščej istina, seho radi sťažal jesi smireni-

lity, and riches by poverty: O Father, Nicholas, the first of priests, pray unto Christ, our God, that our souls be saved.

Kond. to the Apostles, t. 2. The firm and the divinely announced preachers, Thy high Apostles, O Lord, hast Thou received to enjoy Thy benefices and peace: their tribulations and death Thou accepted beyond all other offerings, knowing, O Thou Alone, all hearts.

Kond. to St. Nicholas, t. 3. In Myra, O holy one, as the priestly worker hast thou manifested thyself; the Gospel of Christ hast thou perfectly fulfilled and offered thy soul for the sake of thy people, saving the innocent from death: for this cause consecrated art thou, the great counsellor of the graces of God.

Prok. t. 8. Unto the whole earth has gone their message, and unto the ends of the universe, their words.

The same serves as the Comm. verŭicle.

Friday, to the Holy Cross.

The troparion and Kondakion, same as on Wednesday (See pp. 312-314). The Prok. t. 7. Exalt ye the Lord, our God, and bow down at His feet, for He is Holy.

jem vysokaja, niščetoju bohataja: Otče svjaščennonačal'niče Nikolaje, moli Christa Boha spastisja dušam našim.

Kond. Ap. hl. 2. Tverdyja i bohoviščannyja propovidatel'i verch Apostolov Tvojich Hospodi, prijal jesi v naslaždenije blahich Tvojich i pokoj: bol'izňi bo onich, i smerť prijal jesi pače vsjakaho vseplodija, svidyj jedine serdečnyja.

Kond. Nikolaju, hl. 3. V mirich svjate svjaščennod'ijstvitel' pokazalsja jesi: Christovo bo prepodobne Jevanhelije ispolniv, položil jesi dušu tvoju o l'udech tvojich i spasl jesi nepovinnyja ot smerti: seho radi osvjatilsja jesi jako velikij tainnik Božija blahodati.

Prokimen, hl. 8. Vo vsju zemľu izyjde viščanije jich i v koncy vselennyja hlaholy jich.

Prič. tojže.

V Pjatok, Krestu.

Tropar i Kondak, iže v Sered'i. (zri str. 315-317). **Prokimen, hl. 7.** Voznosite Hospoda Boha našeho i poklaňajtesja podnožiju nohu Jeho jako svjato jesť.

The Comm. versicle: The glory of the light of Thy face be upon us, O Lord: Alleluia.

Saturday, to All Saints.

Trop. t. 1. O ye, Apostles, Prophets, Martyrs, Illuminators, the Venerable Ones, and the Just, who have completed the great course and fulfilled the faith, having c a u s e before the Saviour, we beseech ye pray unto Him, the Blessed One, that He save our souls.

Kond. t. 8. The universe, O Lord, unto Thee, the establisher of creation, bringeth, as the first fruits of nature, the God-bearing Martyrs: by their prayers maintain in profound peace, Thy Church and Thy habitation, for the sake of the Mother of God, O Thou, Who alone art all-merciful.

Prok. t. 8. Rejoice in the Lord, and be glad, ye just!

Comm. versicle: Rejoice Ye, Just Ones, in the Lord, to the righteous are due all praises. Alleluia. **On Saturdays, when the departed are commemorated, the troparia for the dead are sung.**

Palm Sunday.

Trop. t. 1. Teaching before Thy Passions, that all resurrect, from the

Pričast. Znamenasja na nas svit lica Tvojeho Hospodi. Alliluja.

V Subbotu, vsim Svjatym.

Trop. hl. 1. Apostoly, Prorocy, Mučenicy, Svjatiteľije, Prepodobniji i Pravedniji, dobri podvih skončavšiji, i viru sobľudšiji, derznovenije imušče k Spasu, molim vy o nas Toho jako Blaha molite, spasti dušy naša.

Kond. hl. 8. Jako načatki jestestva, nasaditeľu tvari vselennaja prinosit Ti Hospodi, bohonosnyja Mučeniki: tich molitvami, v miri hluboci cerkov Tvoju, i žiteľstvo Tvoje, Bohorodicy radi sobľudi, jedine Mnohomilostive.

Prok. hl. 8. Veselitesja o Hospodi i radujtesja pravedniji.

Prič. Radujtesja pravedniji o Hospodi, pravym podobajet pochvala. Alliluja. **V subboty zadušnyja berutsja tropari za usopšich.**

Neďiľja Cvitonosija.

Trop. hl. 1. Obščeje voskresenije prežde Tvojeja strasti uvirjaja, iz mert-

dead hast Thou raised Lazarus, O Christ, our God: and we, therefore, as children, bearing the standards, unto Thee, the Conqueror of death, cry out: Hosanna in the Highest, blessed art Thou Who cometh in the name of the Lord.

Glory: and: Now and ever: Being buried with Thee by baptism, O Christ, our God, we have become worthy of immortal life by Thy resurrection, and we sing forth, saying: Hosanna in the Highest, blessed is He Who cometh in the name of the Lord.

On Holy Friday, at Vespers.

Trop. t. 2. The all-devout Joseph did take down from the Cross Thine all-chaste Body, enclothed It with the pure Shroud, and with fragrant oils, covered and placed It in the new sepulchre.

Kond. t. 2. O come ye all, and hymn Him Who was crucified for our sake; for, Mary seeing Him on the Cross, did say: since Thou didst bear Crucifixion, Thou art my Son and God.

Thy Nativity, O Virgin, Mother of God...

Roždestvo Tvoje, Bohorodice Ďivo...

Christ is Risen from the dead!

Christos Voskrese iz mertvych!

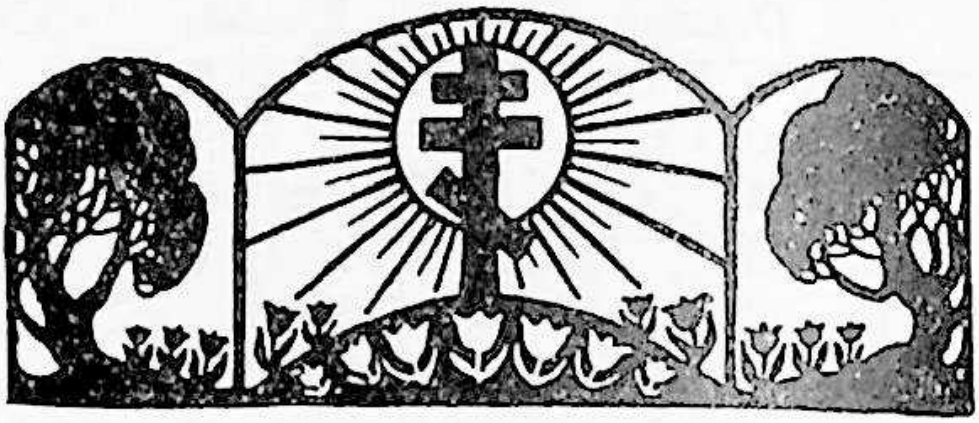
vych vozdvih jesi Lazarja Christe Bože: t'imže i my jako otrocy znamenija nosjašče, Tebi pobiditel'u smerti vopijem: Osanna vo vyšnich, blahosloven hrjadyj vo Imja Hospodne.

Slava i nyňi: Spohrebšesja Tebi kreščenijem Christe Bože naš, bezsmertnyja žizňi spodobichomsja voskresenijem Tvojim, i vospivajušče zovem: osanna vo vyšnich, blahosloven hrjadyj vo Imja Hospodne.

V sv. Vel. Pjatok, na Večerňi.

Trop. hl. 2. Blahoobraznyj Josif s dreva snem prečistoje Ťilo Tvoje, plaščaniceju čistoju obviv, i voňami, v hrobi novi pokryv, položi.

Kondak, hl. 2. Nas radi raspjataho, priidite vsi vospojim, Toho bo vid'i Marija na drevi, i hlaholaše, ašče i raspjatije terpiši, Ty jesi Syn i Boh moj.



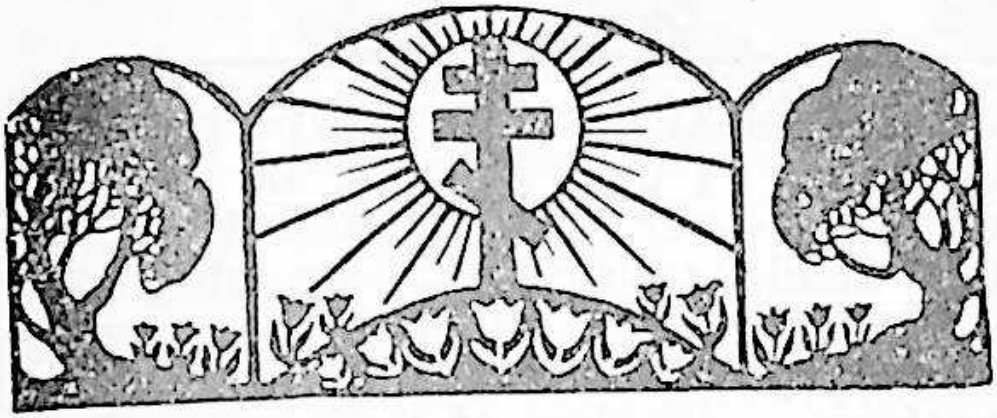
ON EASTER SUNDAY.

The joyous Resurrection.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tomb, bestowing life.

Antiphone 1. O, exclaim unto the Lord, all ye lands; Sing ye unto His Name, and render praise unto His glory. — Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us. — Say unto God: how immense are Thy deeds: because of the immensity of Thy might, Thine enemies will lie unto Thee. — Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us. — May all the world worship Thee, and sing unto Thee; may it sing unto Thy Name, O Highest One. Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us. **Glory to and Now and ever:**

Antiphone 2. O God, be gracious unto



V SV. I VELIKUJU NEĎIL'U PASCHY.

Svitloje Voskresenije.

Christos voskrese iz mertvych, smertiju smerť poprav, i suščim vo hrobich život darovav.

Antifon 1. Voskliknite Hospodevi vsja zeml'a, pojte že Imeňi Jeho, dadite slavu chval'i Jeho. — Molitvami Bohorodicy Spase, spasi nas. — Rcyte Bohu: kol' strašna d'ila Tvoja: v množestvi sily Tvojeja solžut Tebi vrazi Tvoji. — Molitvami Bohorodicy Spase, spasi nas. Vsja zeml'a da poklonitsja Tebi, i pojet Tebi, da pojet že imeňi Tvojemu vyšnij. — Molitvami Bohorodicy Spase, spasi nas. **Slava: I nyňi:** Molitvami Bohorodicy Spase, spasi nas.

Antifon 2. Bože uščedri ny, i blaho-

us, and bless us: enlighten Thy countenance upon us, and be merciful unto us. — O Son of God, risen from the dead, save us, who sing unto Thee: Alleluia — To know on earth Thy way, Thy salvation among all nations. — O Son of God, risen from the dead, save us who sing unto Thee: Alleluia.

May the people of God confess unto Thee, may all people confess unto Thee. — O Son of God risen from the dead, save us who sing unto Thee: Alleluia.

Glory to: and Now and ever: O Only Begotten Son of God ... (See page 232).

Trop. t. 5. Christ is risen:

Kond. t. 8. Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, Thou didst crush the might of Hades, and arose as the Conqueror, O Christ, the Son of God; to the myrrh-bearing women Thou proclaimed: rejoice! granting peace unto Thine Apostles, Thou grantest resurrection unto the fallen.

In place of the Trisagion: As many as have been baptized into Christ have put on Christ: Alleluia.

Prok. t. 8. This Day which the Lord

slovi ny: prosviti lice Tvoje na ny, i pomiluj ny. — Spasi ny Syne Božij, voskresyj iz mertvych pojuščija Ťi: Alliluja. — Poznati na zeml'i puť Tvoj, vo vsich jazycich spasenije Tvoje. — Spasi ny Syne Božij, voskresyj iz mertvych pojuščija Ťi: Alliluja. — Da ispovid'atsja Tebi l'udije Bože, da ispovid'atsja Tebi l'udije vsi. — Spasi ny Syne Božij, voskresyj iz mertvych pojuščija Ťi: Alliluja.

Slava: I nyňi: Jedinorodnyj Syne: (zri str. 233).

Trop. hl. 5. Christos Voskrese:

Kondak, hl. 8. Ašče i v hrob snišel jesi Bezsmertne, no adovu razrušil jesi silu, i voskresl jesi jako pobiditel' Christe Bože, ženam myronosicam viščavyj: radujtesja, i Tvojim Apostolom mir darujaj, padšym podajaj voskresenije.

Vmisto Trisvjataho: Jelicy vo Christa krestitesja, vo Christa oblekostesja: Alliluja.

Prok. hl. 8. Sej deň jehože sotvori

hath made, in it we will rejoice and be glad. Alleluia, t. 4.

In place of "Meet and right . . .:" we sing: The Angel cried unto the Gracious One, O most pure Virgin, rejoice! and again I say, rejoice! Thy Son is risen from the grave of three days and hath raised the dead, O ye people, rejoice!

In place of "For all . . .:" Be glorious! Be glorious! O new Jerusalem, for the glory of Thy Lord shineth upon thee: Rejoice now and rejoice, O Sion! and thou, O most pure Mother of God, be blessed in the rising again of Thy Son.

The comm. versicle: Receive ye the Body of Christ, and taste ye of the Fountain of Life.

Sunday of St. Thomas.

Trop. t. 7. The grave sealed, out of it, O All-Life, hast Thou broken forth, O Christ God: to Thine Apostles, locked by doors, Thou appeared, the resurrection of all: through them renew the spirit of Right in us, according to Thy great mercy.

Kond. t. 8. With his inquiring right hand, O Christ Jesus, Thomas touched Thy Life-giving Side; though through

Hospod', vozradujemsja i vozveselimsja v oň. Alliluja, hl. 4.

Po Izrjadnom vmisto Dostojno pojem: Anhel vopijaše blahodatňij: čistaja Ďivo radujsja, i paki reku radujsja: tvoj Syn voskrese tridneven ot hroba, i mertvyja vozdvihnuvyj, l'udije veselitesja.

Vmisto: I vsich i vsja: Svitisja, svitisja, novyj Jerusalime: slava bo Hospodňa na tebi vozsija: likuj nyňi: i veselisja Sione, ty že čistaja krasujsja Bohorodice, o vostaniji roždestva tvojeho.

Pričasten: Ťilo Christovo prijmite, istočnika bezsmertnaho vkusite, Alliluja.

Ned'il'a sv. ap. Ftomy.

Tropar, hl. 7. Zapečatanu hrobu život ot hroba vozsijal jesi Christe Bože: i dverem zakl'učennym, učenikom predstal jesi, vsich voskresenije: Duch pravyj ťimi obnovl'aja nam, po velicij Tvojej milosti.

Kondak, hl. 8. Ľubopytnoju desniceju, žiznopodatel'naja Tvoja rebra, Ftoma ispyta, Christe Bože: zakl'učen-

locked doors Thou entered he, with the other Apostles did cry out unto Thee: My Lord and my God!

Prok. t. 3. Great is our Lord, and great is His might, and His Wisdom eternal.

The comm. versicle: Praise, O Jerusalem, Thy Lord, and praise Thy God of Sion.

The 3rd Sunday, of the Myrrh-bearers.

Trop. t. 2. When Thou, O Life Immortal, hath descended ... (See p. 300).

The all-devout Joseph, did take down from the Cross Thine all-chaste Body, enclothed It with the pure Shroud, and with fragrant oils, covered and placed It in the new sepulchre.

To the myrrh-bearing women at the grave, the angel appeared, proclaiming: myrrh is right unto the dead, but Christ appeareth alien to corruption: therefore proclaim forth, the Lord is risen, granting great mercy unto the world.

Kond. t. 2. Unto the myrrh-bearing women Thou hast commanded rejoicing: the wailing of the first mother, Eve, Thou hast soothed by Thy resurrection, O Christ, God: Unto Thine

nym bo dverem, jako všel jesi pročimi Apostoly vopijašče tebi: Hospoď jesi i Boh moj.

Prokimen, hl. 3. Veľij Hospoď naš, i velija kriposť jeho i razuma jeho ňisť čisla.

Pričasten: Pochvali Jerusalime Hospoda, chvali Boha tvojeho Sione.

Ned'il'a 3, sv. žen Myronosic.

Tropar, hl. 2. Jehda snizšel jesi k smerti: (zri str. 301).

Blahoobraznyj Josif, s dreva snem prečistoje Ťilo tvoje, plaščaniceju čistoju obviv, i voňami, v hrobi pokryv, položi: no tridneven voskresl jesi Hospodi, podaj mirovi veliju milosť.

Myronosicam ženam pri hrobi predstav Anhel vopijaše: mira mertvym suť prilična Christos že istľinija javisja čužd: no vozopijte: voskrese Hospoď, podajaj mirovi veliju milosť.

Kondak, hl. 2. Radovatisja Myronosicam poveľil jesi, plač pramatere Jevy utoľil jesi, voskresenijem Tvojim

Apostles Thou hast commanded teaching the Saviour is risen from the grave.

Prok. t. 6. Save, O Lord, Thy people. (See page 180).

Comm. versicle: Receive ye the Body of Christ... (See page 328).

The 4th Sunday, of the Paralytic.

Trop. t. 3. When Thou, O Life Immortal, hath descended... (See p. 300).

Kond. t. 3. My soul, O Lord, weakened by multitudinous sins and by unworthy and vain deeds, Thou will raise by Thy Divine succour as Thou hast raised, of old, the paralytic, that I, being saved, may cry out unto Thee: O Merciful One, glory, O Christ, unto Thy Kingdom.

Prok. t. 1. Thy mercy, O Lord... (See page 300).

Comm. versicle: Receive ye the Body of Christ: (See page 328).

The 5th Sunday, of the woman of Samaria.

Trop. t. 4. Thy holy women disciples: (See page 302).

Kond. t. 8. Having come by faith to the well, the woman of Samaria saw the water of wisdom and Thou; being

Christe Bože: Apostolom že Tvojim propovidati povel'il jesi: Spas voskrese ot hroba.

Prok. hl. 6. Spasi Hospodi l'udi: (zri str. 181).

Prič. Ťilo Christovo: (zri str. 329).

Ned'il'a 4, o Razslablennom.

Tropar, hl. 3. Da veseľatsja nebesnaja, i da radujutsja zemnaja: (zri 301).

Kondak, hl. 3. Dušu moju Hospodi v hrisich vsjačeskich, i bezmistnymi d'ijaňmi l'uti razslablennuju, vozdvihni božestvennym Tvojim predstateľstvom, jakože i razslablennaho vozdvihl jesi drevle, da zovu Ťi spasajem: ščedryj, slava Christe deržavi Tvojej.

Prok. hl. 1. Budi Hospodi: (zri str. 301).

Prič. Ťilo Christovo: (zri str. 329).

Ned'il'a 5, o Samarjanyňi.

Trop. hl. 4. Svitluju voskr.: (zri str. 303).

Kondak, hl. 8. Viroju prišedši na istočnik Samarjanyňi, vid'i premudrosti vodu, Ťa: jejaže napivšisja obil'no.

satiated abundantly she inherited the High Kingdom, eternally praised.

Prok. t. 7. Sing ye unto our God... (See page 302).

Comm. versicle: Receive ye the Body of Christ... (See page 328).

The 6th Sunday, of the man born blind.

Trop. t. 5. We the faithful: (page 302).

Kond. t. 4. My spiritual eyes being blind, unto Thee, O Christ, I come as the man blind since birth, penitently I cry out unto The: O Light, most effulgent unto those in darkness.

Prok. t. 8. Ye faithful, pray: (p. 308).

Comm. versicle: Receive ye the Body of Christ: (See page 328).

The Ascension of our Lord Jesus Christ.

Trop. t. 4. Thou hast ascended in glory, O Christ, our God, and gave joy unto Thine Apostles by promising the Holy Spirit, the blessing which was announced unto them; for Thou art the Son of God, the Redeemer of the world.

Kond. t. 4. Having fulfilled for us the dispensation and united the things earthly with the celestial, Thou didst

Carstvije vyšňeje nasl'idova vično jako prisnoslavnaja.

Prok. hl. 7. Pojte Bohu: (zri str. 303).

Prič. Ťilo Christovo: (zri str. 329).

Ned'il'a 6, Sl'ipaho.

Trop. hl. 5. Sobeznačal'noje: (zri 303).

Kondak, hl. 4. Duševnyma očima osl'iplen k Tebi Christe prichoždu jakože sl'ipyj ot roždenija, pokajanijem zovu Ťi: Ty suščich vo ťmi Svit presvitlyj.

Prok. hl. 8. Pomolitesja: (zri str. 309).

Prič. Ťilo Christovo: (zri str. 329).

Voznesenije Hosp. n. Isusa Christa.

Trop. hl. 4. Voznesisja jesi v slavi Christe Bože naš, radosť sotvorivyj učenikom Tvojim obitovanijem svjataho Ducha: izviščennym jim byvšym blahoslovenijem, jako Ty jesi Syn Božij izbaviteľ mira.

Kond. hl. 4. Ježe o nas ispolniv smotrenija, i jaže na zeml'i sojediniv nebesnym, voznesisja jesi v slavi Chri-

ascend into glory, O Christ, our God; yet, in no wise departing, but remaining ever-present: Thou didst cry out to those loving Thee: I am with you, none whosoever against you.

Prok. t. 7. Thou hast ascended into Heaven, O God, and Thy glory be over all the earth.

Comm. versicle: God is ascended in great rejoicing, the Lord with the sound of trumpets.

Pentecost Sunday, the Descent of the Holy Spirit.

Trop. t. 8. Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast manifested the fishermen most wise, and having sent unto them the Holy Spirit, through them Thou hast gathered the universe; O Lover of man, glory to Thee.

Kond. t. 8. When the Most High descended, confusing the tongues, He divided the nations, calling all unto unity: in unison, we praise the All-holy Spirit.

Prok. t. 8. Unto the whole earth: (See page 316).

Comm. versicle: Thy Gracious Spirit leadeth me unto the righteous land.

ste Bože, nikakože otlučajasja no prebyvaja neotstupnyj, i vopija l'ubjaščym Ťa: az jesm s vami, i niktože na vy.

Prok. hl. 7. Voznesyjsja na nebesa Bože, i po vsej zeml'i slava Tvoja.

Prič. Vzyjde Boh v voskliknovenije, Hospoď v hlasi trubňi.

Ned'. Pjat'ides. Sošestvije sv. Ducha.

Trop. hl. 8. Blahosloven jesi Christe Bože naš, iže premudry lovcy javlej, nisposlav jim Ducha Svjataho, i t'imi ulovlej vselennuju, čelovikol'ubče slava Tebi.

Kond. hl. 8. Jehda snizšed jazyki slija, razd'il'aše jazyki Vyšňij, jehda že ohnennyja jazyki razdajaše, v sojedinenije vsja prizva: i sohlasno slavim Vsesvjataho Ducha.

Prok. hl. 8. Vo vsju zeml'u izyjde viščanije jich: (zri str. 317).

Prič. Duch Tvoj blahij nastavit mja na zeml'u pravu.

THE HOLYDAYS OF THE LORD, OF THE MOTHER OF GOD, AND OF THE SAINTS.

The Nativity of the Bl. Virgin.

Trop. t. 4. Thy nativity, O Virgin, Mother of God, announced joy unto the whole universe: from thee shone forth the Sun of Truth, Christ, our God, Who destroyed death, granting unto us eternal life.

Kond. t. 4. Joachim and Anna, bearing the shame of childlessness, and Adam and Eve, are freed from mortal corruption in thy holy nativity, O Most Chaste; this celebrate thy people, redeemed from the blame of transgressions when calling upon thee: the barren-one gives birth to the Mother of God and the nourisher of our life.

Prok. t. 3. My soul doth magnify the Lord, and my spirit rejoiceth in God, my Saviour.

Comm. versicle: The chalice of salvation I will receive and invoke the name of the Lord.

PRAZDNIKI HOSPODŇI, BOHORODIČNY I SVJATYCH.

Roždestvo Presv. Bohorodicy.

Trop. hl. 4. Roždestvo tvoje Bohorodice Ďivo, radosť vozvisťi vsej vselenňij: iz tebe bo vozsija solnce pravdy Christos Boh naš, i uprazdniv smerť, darova nam život vičnyj.

Kondak, hl. 4. Joakim i Anna, ponošenija bezčadstva, Adam že i Jeva, ot tľi smertnyja svobodistisja, Prečistaja, v svjaťim roždestvi tvojem: to prazdnujut i ľudije tvoji, viny prehrišenij izbavľšesja, vnehda zvati ťi: neplody raždajet Bohorodicu, i pitateľnicu žizni našeja.

Prok. hl. 3. Veličit duša moja Hospoda i vozradovasja duch moj o Bozi spasi mojem.

Prič. Času spasenija prijmu i imja Hospodne prizovu. Alliluja.

The Exaltation of the Holy Cross of our Lord.

Trop. t. 1. O Lord, save Thy people: (See page 180).

Kond. t. 4. O Thou, Who of Thy will: (See page 182).

Prok. t. 8. Exalt ye the Lord, our God, and bow down at His feet, for He is Holy.

Comm. versicle: The glory of the light of Thy face be upon us; Thou hast given joy unto my heart. Alleluia.

In place of the Trisagion: Thy Cross O Master, we do adore, and glorify Thy holy resurrection.

The Feast of the Patrocinium.

Trop. t. 4. Enlightened, O Mother of God, by thy coming, this day, we, thy faithful people gloriously celebrate, humbly saying, as we view thy most holy Icon: cover us with thy mantle and deliver us from every evil as thou prayest unto thy Son, Christ, our God, to save our souls.

Kond. t. 3. The Virgin, this day, appeareth in the Church and with hosts of Saints, unseen, she prays for us unto God: the Angels adore with the Hierarchs; the Apostles, one with the

Vozdviženije č. Kresta Hospodňa.

Trop. hl. 1. Spasi Hospodi ľudi Tvoja: (zri str. 181).

Kondak, hl. 4. Voznesyjsja na Krest voleju: (zri str. 183).

Prok. hl. 8. Voznosite Hospoda Boha našeho i poklaňajtesja podnožiju nohi Jeho, jako svjato jesť.

Prič. Znamenasja na nas svit lica Tvojeho Hospodi, dal jesi veselije v serdci mojem. Alliluja.

Vmisto Trisvjataho: Krestu Tvojemu poklaňajemsja Vladyko i svjatoje voskresenije Tvoje slavim.

Pokrov Presv. Bohorodicy.

Trop. hl. 4. Dnes blahovirniji ľudije svitlo prazdnujem, osiňajemi tvojim Bohomati prišestvijem, i k tvojemu vzirajušče prečistomu obrazu umiľno hlaholem: pokryj nas čestnym tvojim pokrovom, i izbavi nas ot vsjakaho zla, moľašči Syna tvojeho, Chrysta Boha našeho, spasti dušy naša.

Kondak, hl. 3. Ďiva dnes predstojit v cerkvi, i so liki svjatych nevidimo zany molitsja Bohu: Anheli s Archijereji poklaňajutsja, Apostoli že s Pro-

Prophets, rejoice: for the Mother of God prayeth the Eternal God for us.

Prok. and comm. vers.: Thine Angels Thou createst: (See page 310).

St. Michael the Archangel.

Trop. t. 4. O, Arch-Chieftains of the heavenly: (See page 310).

Kond. tone 2. O, Arch-Chieftains of God: (See page 310).

Prok. and comm. vers.: Thine Angels: (See page 310).

Presentation of the Mother of God.

Trop. t. 4. Today is the prefiguring of the beneficence of God and the heralding of the salvation of men. Gloriously, in the Temple of God, the Virgin is manifested, announcing forth Christ, unto all. Unto her, also, we cry aloud: Hail! O fulfillment of the Creator's providence.

Kond. t. 4. The all-chaste Temple of the Saviour, the most precious bridal-chamber and Virgin, the all-sacred treasure of the glory of God, today, is lead into the House of the Lord accompanied by the grace which is in the Divine Spirit, whom also the Angels of God hymn: She is the abode celestial.

roki likovstvujut: nas bo radi molit Bohorodica predvičnaho Boha.

Prok. i Prič. Tvorjaj Anheli svoja Duchi: (zri str. 311).

Sobor sv. Arch. Michaila.

Trop. hl. 4. Nebesnych voinstv Archistratizi: (zri str. 311).

Kond. hl. 2. Archistratizi Božiji, služitelije: (zri str. 311).

Prok. i prič. Tvorjaj Anhely svoja Duchi: (zri str. 311).

Vovedenije v chram Bohorodicy.

Trop. hl. 4. Dnes blahovolenija Božija predobraženije, i čelovikov spasenija propovidanije, v chrami Božijim jasno Ďiva javľajetsja, i Christa vsim predvozviščajet: toj i my velehlasno vozopijim: radujsja smotrenija Zižditeleva ispolnenije.

Kond. hl. 4. Prečistyj chram Spasov, mnohocinnyj čertoh i Ďiva svjaščennoje sokroviščе slavy Božija dnes vvoditsja v dom Hospodeň blahodať sovvoďašči, jaže v Dusi božestvennom, juže vospivajut Anheli Božija: sija jesť selenije nebesnoje.

Prok. My soul doth: (See page 314).

Comm. vers. The chalice of salvation: (See page 314).

The feast of St. Nicholas.

Trop. t. 4. As the rule of Faith: (see page 314).

Kond. t. 3. In Myra: (See page 316).

Prok. t. 7. The just one will reioice in the Lord and hope in Him.

Comm. vers: In memory eternal: (see page 312).

The feast of the Nativity of Jesus Christ.

At midnight we sing: God is with us: understand, O ye nations, and subject yourselves, for God is with us.

Trop. t. 4. Thy Nativity, O Christ, our God, shineth forth the light of Reason over the earth for, in it, they who served the stars, were, by a star taught to adore Thee, the Sun of Truth, and to see Thee from the heights of the East; O Lord, glory to Thee.

Kond. t. 3. Today, the Virgin giveth birth to the Super-Substantial, and the earth offereth a manger to the Unapproachable-One, the Angels rejoice with the shepherds; the Magi

Prok. Veličit duša: (zri str. 315).

Prič. Čašu spasenija: (zri str. 315).

Svjataho Otca Nikolaja.

Trop. hl. 4. Pravilo Viry: (zri str. 315).

Kondak, hl. 3. V mirich: (zri str. 317).

Prok. hl. 7. Vozveselitsja pravednik o Hospoď i upovajet na neho.

Prič. V pamjať vičnuju: (zri str. 313).

Prazdnik Rožd. Isusa Christa.

V polnoč pojem: S nami Boh, razumijte jazycy i pokarjajtesja, jako s nami Boh.

Trop. hl. 4. Roždestvo Tvoje Christe Bože naš, vozsija mirovi svit razuma: v nem zvizdam služaščiji, zvizdoju učachusja, T e b i klaňatisja Solncu pravdy, i Tebe vid'iti so vysoty Vostoka, Hospodi slava Tebi.

Kond. hl. 3. Ďiva dnes Presuščestvennaho raždajet i zeml'a vertep Nepristupnomu prineset, Anheli so pastyrmi slavoslovjat: volsvi že so zvizdoju

journey with the stars; for our sake the Infant is born, the Eternal God.

In place of the Trisagion: As many as have: (See page 326).

Prok. t. 8. The whole earth shall adore Thee and sing unto Thee, and hymn unto Thy Name, O Most High One.

Comm. vers.: Redemption hath the Lord sent unto His people: Alleluia.

Council of the Blessed Virgin.

The Trop. is of yesterday.

Kond. t. 6. He, before all time of the Father without a Mother, and on earth born without a Father, is today incarnate of thee: the star, therefore, announceth to the Magi, and the Angels hymn Thine unspeakable birth, O Full-of-grace!

Prok. t. 3. My soul doth magnify: (See page 314).

The comm. vers. is of yesterday.

The Circumcision of Jesus Christ and St. Basil the Great

Trop. of the Feast t. 1. O Thou, Who in the highest sitteth on the flame sur-

putešestvujut nas bo radi rodisja otroča mlado, predvičnyj Boh.

Vmisto Trisvjataho: Jelicy v Christa krestistesja, v Christa oblekostesja, Alliluja.

Prok. hl. 8. Vsja zeml'a da poklonitsja Tebi i pojet Tebi, da pojet že imeňi Tvojemu vyšňij.

Prič. Izbavlenije posla Hospoď l'udem Svojim, Alliluja.

Sobor Presv. Bohorodicy.

Tropar včerašňij.

Kond. hl. 6. Iže prežde dennicy ot Otca bez Matere rodivyjsja na zeml'i bez Otca voplotitisja dnes iz Tebe: ťimže zvizda blahovistvujet volchvom, Anheli že s pastyri pojut neskazannoje roždestvo Tvoje, Blahodatnaja.

Prok. hl. 3. Veličit duša moja Hospoda, i vozradovasja duch moj o Bozi spasi mojem.

Prič. včerašňij.

Obriz. Isusa Christa i Vasilija Vel.

Trop. prazdn. hl. 1. Na prestol'i ohnezračnom v vyšnich siďaj s Otcem bez-

rounded Throne together with the Father; and by Thy Divine Spirit hath chosen to be born on earth from the Virgin, Thy unwedded Mother, O Jesus! Thou, as man hast been circumcised on the eighth day! praise be to Thine all-blessed dwelling amongst us; praise be to Thy providence; praise be to Thy condescension, O Who alone lovest mankind.

Trop. to the Saint, t. 1. Over all the earth, receiving thy word, hath thy glory gone forth, for thou hast taught the divine, explained the substance of beings, beautified the tradition of mankind; of royal consecration art thou, O Venerable Basil; pray unto Christ that our souls be saved.

Kond. of the Feast t. 3. The Lord of all suffers circumcision; the transgressions of mankind, as the Gracious-One, He circumciseth and giveth salvation unto the world: The Hierarch of the Highest and of the Creator, rejoiceth, for he is the light-carrier, Basil of Christ, the divine counsellor.

Prok. of the Feast, t. 6. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.

Prok. of the Saint, t. 4. My lips shall speak wisdom and my learning the mind.

načal'nym, i božestvennym Tvojim Duchom blahovolil jesi roditisja na zeml'i, ot Otrokovicy neiskusomužnyja Tvojeja Matere Isuse, seho radi i obrizan byl jesi jako čelovik osmodnevnyj; slava vseblahomu Tvojemu sobytiju: slava smotreniju Tvojemu: slava snischoždeniju Tvojemu jedine čelovikol'ubče.

Trop. Svjat. hl. 1. Vo vsju zeml'u izyjde viščanije tvoje, jako prijemšuju slovo tvoje, imže bohol'ipno naučil jesi, jestestvo suščich ujasnil jesi, čelovičeskija obyčaji ukrasil jesi, carskoje svjaščenije Otče prepodobne Vasilije, moli Christa spastisja dušam našim.

Kondak prazdn. hl. 3. Vsich Hospod' obrizanije terpit, i čelovičeskaja prehrišenija jako blah obrizujet, dajet spasenije dnes miru: radujetsja že vyšňich i sozdatelev Jerarch, i svitonosnyj božestvennyj tainnik Christov Vasilij.

Prok. prazd. hl. 6. Spasi Hospodi l'udi Tvoja, i blahoslovi dostojanije Tvoje.

Prok. Svjat. hl. 4. Usta moja vozhlahol'ut premudrosť, i poučenije moje razum.

Comm. vers.: In memory eternal: (See page 314).

The Epiphany.

Trop. t. 1. When in Jordan Thou wast baptized, O Lord, the worship due the Trinity was manifested: the voice of the Father witnesseth unto Thee, naming Thee, the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a Dove, confirmed the word, for Thou, O Christ God, manifested Thy self, illuminating the world, O, glory to Thee.

Kond. t. 4. Thou hast, today, appeared unto the universe, and Thy light, O Lord, is marked upon us who hymn Thee in understanding: Thou hast come, manifested, O Light Unapproachable!

In place of the Trisagion: As many as have: (See page 326).

Prok. t. 4. Blessed is He Who cometh in the Name of The Lord, God is the Lord, and hath revealed Himself unto us.

Comm. vers.: The grace of God, salutiferous, is revealed unto all men.

The Three Hierarchs.

Trop. t. 4. Equal unto the Apostles, and teachers of the Universe, O ye,

Prič. V pamjať vičnuju: (zri str. 313).

Sv. Bohojavlenije Isusa Christa.

Trop. hl. 1. Vo Jordaňi kreščajuščusja Tebi Hospodi, trojčeskoje javisja poklonenije: Roditelev bo hlas svid'itel'stvovavše Tebi vozl'ublennaho Ťa Syna imenuja, i Duch v vid'i holubiňi, izvistvovavše, slovo utverždenije, javlejsja Christe Bože, i mir prosviščej slava Tebi.

Kond. hl. 4. Javilsja jesi dnes vselenňij, i svit Tvoj Hospodi znamenasja na nas, v razumi pojuščich Ťa: prišel jesi i javilsja jesi svit nepristupnyj.

Vmisto Trisvjataho: Jelicy v Christa: (zri str. 327).

Prok. hl. 4. Blahosloven hrjadyj vo Imja Hospodne, Boh Hospod' i javisja nam.

Prič. Javisja blahodať Božija spasitel'naja vsim čelovikom.

Trech Svjatitelej.

Trop. hl. 4. Jako Apostolom jedinonravniji i vselennyja učitelije, Vlady-

pray unto the Master of all, to grant peace unto the universe, and great mercy unto our souls.

Kond. t. 2. The sacred and divine-announcing teachers, the great Hierarchs, O Lord, hast Thou received to enjoy the peace of Thy Blessed-Ones; their suffering and death Thou receiveth beyond all first-offerings: O, Thou Who alone glorifieth Thy Saints!

Prok. t. 8. Unto the whole earth: (see page 316).

Comm. vers.: Rejoice, O ye Just-Ones, in the Lord; unto the righteous are due all praises.

The Meeting of the Lord, or Feast of the Purification of the Mother of God.

Trop. t. 1. Hail, O Virgin, Mother of God, full of g r a c e: for, from thee hath shone forth Christ, our God, the Sun of Truth, enlightening those in the darkness. And rejoice thou, O aged, Venerable one, for thou hast received in thine arms the Redeemer of our souls Who granteth unto us resurrection.

Kond. t. 1. Thou, Who sanctifieth the Virgin's womb by Thy Nativity, and

ku vsich molite, mir vselenňij darovati, i dušam našim veliju milosť.

Kond. hl. 2. Svjaščennyja i bohoviščanny propovidniki, verch učitelej, Hospodi prijal jesi v naslaždenije blahich Tvojich i upokojenije: trudy bo onich i smerť prijal jesi pače vsjakaho vseplodija, jedine proslavľajaj svjatyja Tvoja.

Prok. hl. 8. Vo vsju zemľu izyjde viščanije jich: (zri str. 317).

Prič. Radujtesja pravedniji o Hospodi, pravym podobajet pochvala.

Stritenije Isusa Christa.

Trop. hl. 1. Radujsja blahodatnaja Bohorodice Ďivo, iz tebe bo vozsija Solnce pravdy Christos Boh naš, prosviščajaj suščyja v ťmi; veselisja i ty Starče pravednyj, prijemyj v objatťija Svoboditeľa duš našich darujuščaho nam voskresenije.

Kond. hl. 1. Utrobu Ďiviču osvjativyj roždestvom Tvojim, i ruci Simeoňi

blessed, as was meet, the arms of Simeon; coming first, Thou hast today saved us, O Christ, our God: pacify our Country in arms and strengthen the warriors whom Thou lovest, O Thou, Who alone lovest mankind.

Prok. t. 3. My soul doth magnify the Lord: (See page 314).

O Virgin, Mother of God: the hope of Christians, protect, guard and save those hoping in thee.

O God-carrying Simeon, come and take Christ, Whom the pure Mary, the Virgin, bore.

The aged man holdeth me not, but I sustain him: for he asks from Me that he depart.

O Christ, the King of all! grant victory unto Thy faithful servants, our warriors, against the enemies.

Comm. vers.: The chalice of salvation: (See page 314).

The Annunciation to the Mother of God.

Trop. t. 4. Today is the crown of our salvation for the mystery which is of everlasting, is manifest: The Son of God, becometh the Son of the Virgin, and Gabriel announceth grace:

blahoslovivyj, jakože podobaše: predvariv, i nyňi spasl jesi nas Christe Bože: no umiri v braňich žiteľstvo, i ukripi voinov ichže vozľubil jesi jedine čelovikoľubče.

Prok. hl. 3. Veličit duša moja Hospoda: (zri str. 315).

Bohorodice Ďivo: upovanije Christianov, pokryj, sobľudi i spasi na ťa upovajuščich.

Bohonosce Simeone, prijdi poďimi Christa, jehože rodi Ďiva čistaja Marija.

Ne starec mene deržit, no Az deržu jeho; toj bo ot Mene otpuščenija prosit.

O Christe vsich Carju! pobidu na vrahi, virnym Tvojim sluham, voinam našim daruj.

Prič. Času spasenija: (zri str. 315).

Blahoviščenije Presv. Bohorodicy.

Trop. hl. 4. Dnes spasenija našeho hlavizna, i ježe ot vika tainstva javlenije, Syn Božij, Syn Ďivy byvajet, i Havriil blahodať blahovistvujet: ťim že i my s nim Bohorodici vozopijim:

Wherefore, we also sing unto the Mother of God: Hail! O most full of grace, the Lord is with Thee.

Kond. t. 8. We, thy servants: (page 48).

Prok. t. 4. Proclaim ye day to day, our salvation from God.

Comm. vers.: The Lord hath chosen Sion and desired it for His habitation.

The Megalo-Martyr, St. George.

Trop. t. 4. With good deeds thou hast run the course, O bearer of sufferings for Christ: for the cause of Faith thou hast condemned thy tormentors for their evil; as a sacrifice all-pleasing unto God, thou hast offered thy self receiving the crown of victory; by thy prayers, O Holy One, thou grantest forgiveness of sins unto all.

Kond. t. 4. Wrought by God, thou hast shown thyself the most honorable worker of righteousness and virtues gathered unto thee; thou hast sown in tears, in joy thou livest; suffering in blood thou received Christ! By thy prayers, O Holy One, thou grantest forgiveness of sins unto all.

Prok. t. 4. Unto the Saints, who are

radujsja blahodatnaja, Hospoď s toboju.

Kond. hl. 8. Vzbrannoj vojevoď i pobiditeľnaja: (zri str. 49).

Prok. hl. 4. Blahovistite deň ot dne spasenije Boha našeho.

Prič. Izbra Hospoď Siona i izvoli jeho v žilišče Sebi.

Sv. Velikomuč. Heorhija.

Trop. hl. 4. Podvihom dobrym podvizalsja jesi Strastoterpče Christov Heorhije, viry radi, i mučitelej obličil jesi nečestije, žertva že blahoprijatna Bohu prineslsja jesi: ťimže i vinec prijal jesi pobidy, i molitvami Svjate tvojimi vsim podavaješi prehrišenij proščenije.

Kond. hl. 4. Vozďilan ot Boha, pokazalsja jesi Blahočestija ďijateľ čestňijšij dobroďitelej rukojati sobrav sebi: sijav bo v slezach, veselijem žiješi: stradaľčestvoval že krovíju, Chrisla prijal jesi! i molitvami Svjate tvojimi vsim podaješi prehrišenij proščenije.

Prok. hl. 4. Svjatym, iže suť na zem-

on His earth, the Lord hath shown all His desires.

Comm. vers.: Rejoice, O ye Just-Ones: (See page 318).

The Nativity of St. John the Baptist.

Trop. t. 4. O Prophet, Precursor of the coming of Christ! we, who with love venerate thee, are unable to praise thee worthily: Thou art born of the barren and thy father's speechlessness thou dissolvest by thine honorable nativity: and the Incarnation of the Son of God is proclaimed unto the world.

Kond. t. 3. Originally barren, today: (See page 312).

Prok. t. 7. The just one will rejoice: (See page 312).

Comm. vers.: In memory eternal: (see page 312).

The Holy App. Peter and Paul.

Trop. t. 4. O ye Apostles of the First Throne, and teachers of the universe, pray ye unto the Master of all to grant peace unto the world and great mercy unto our souls.

Kond. t. 2. The firm and the divinely: (See page 316).

ľi jeho uďivi Hospoď vsja choťinija Svoja na nich.

Prič. Radujtesja pravedniji: (zri str. 319).

Roždestvo sv. Joanna Krestiteľa.

Trop. hl. 4. Proroče i Predteče prišestvija Christova, dostojno voschvaliti ťa nedoumijem my ľuboviju čtuščiji ťa: neplodstvo bo roždšaja, i otčeje bezhlasije razrišisja slavnym i čestnym tvojim roždestvom i voploščenije Syna Božija mirovi propovidujetsja.

Kond. hl. 3. Prežde neplody, dnes Christova: (zri str. 313).

Prok. hl. 7. Vozveselitsja pravednik o Hospoď i: (zri str. 313).

Prič.: V pamjať vičnuju budet pravednik: (zri str. 313).

Sv. Apostola Petra i Pavla.

Trop. hl. 4. Apostolov pervoprestolnicy, i vselennyja učitelije, Vladyku vsich molite, mir vselenňij darovati i dušam našim veliju milosť.

Kond. hl. 2. Tverdyja i bohoviščannyja: (zri str. 317).

Prok. t. 8. Unto the whole earth: (see page 316).

The Holy Prophet Elias.

Trop. t. 4. Angelic in body, the foundation of the Prophets and the second Precursor of the coming of Christ, art thou, O honored Elias; from above hast thou sent the grace of Eliseus to dispel infirmities and cleanse the lepers: unto those venerating him, cometh healing.

Kond. t. 2. O Elias, of great name Prophet and foreseer of the great works of our God, by thy teaching thou hast set water-pouring clouds; pray for us to Him Who lovest mankind.

Prok. t. 4. Thou art priest eternal, according to the order of Melchisedec.

Comm. vers.: In memory: (See page 312).

The Transfiguration of Jesus Christ.

Trop. t. 4. Transfigured upon the Mount O Christ God, Thou hast revealed unto Thy disciples Thy glory according to their ability: may Thy light everlasting illumine us sinners also: through the prayers of the Mother of God, O Light-giver.

Kond. t. 7. Upon the Mount Thou wast transfigured, and Thy glory,

Prok. hl. 8. Vo vsju zeml'u izyjde viščanije: (zrí str. 317).

Sv. Proroka Iliji Ftesvitjanina.

Trop. hl. 4. Vo plot'i Anhel, Prorokov osnovanije, vtoryj Predteča prišestvija Christova Ilija slavnyj, svyše poslavyj Jelisejeva blahodat', neduhi othoňati, i prokažennyja očiščati: t'imže i počitajuščim jeho točit iscilenija.

Kond. hl. 2. Proroče i providče velikich d'il Boha našeho, Ilije velikoimenite, viščanijem tvojim ustavivyj vodotočnyja oblaki moli o nas jedinaho čelovikol'ubca.

Prok. hl. 4. Ty jesi Jerej vo viki po činu Melchisedekovu.

Prič. V pamjat': (zrí str. 313).

Preobraženije Isusa Christa.

Trop. hl. 4. Preobražilsja jesi na hori Christe Bože, pokazavyj učenikom Tvojim Slavu Tvoju, jakože možachu: da vozsijajet i nam hrišnym svit Tvoj prisnosuščnyj, molitvami Bohorodicy: svitodavče slava Tebi.

O Christ God, saw Thy disciples according to their reach; that when they see Thee crucified, Thy suffering they will know to be voluntary and thus proclaim it unto the world; for Thou art the true effulgence of the Father.

Prok. t. 4. How exalted: (See page 302).

Comm. vers.: O Lord, in the light of Thy face shall we walk, and rejoice forevermore in Thy Name.

The Assumption.

Trop. t. 1. In giving birth thou hast preserved thy virginity, and in the Assumption thou leavest not the world, O Mother of God; for thou hast passed over into life, being Mother of Life: Through Thy prayers thou redeemest our souls from death.

Kond. t. 2. The tomb and death have not held thee, Mother of God, who art constant in prayers and an unfailing hope in intercessions; for the Mother of Life is come into the presence of Life Who had abode in the womb of the Ever-virgin.

Svit.: Ye Apostles gathered here from the ends of the earth, entomb my body in the region of Gethsemane, and Thou, my Son and God, receive my spirit.

Kond. hl. 7. Na hori preobrazilsja jesi, i jakože vmiščachu Učenicy Tvoji, slavu Tvoju Christe Bože vid'iša: da jehda Ťa uzrjat raspinajema, stradanije ubo urazumijut vol'noje, mirovi že propovid'at: jako Ty jesi voistinnu Otčeje sijanije.

Prok. hl. 4. Jako vozvelič. (zri str. 303).

Prič. Hospodi v sviťi lica Tvojeho pojdem, i o imeňi Tvojem vozradujemsja vo viki.

Uspenije Presv. Bohorodicy.

Trop. hl. 1. V roždestvi d'ivstvo sochranila jesi, vo uspeniji mira ne ostavila jesi Bohorodice, prestavilasja jesi k životu, Mati sušči Života: i molitvami tvojimi izbavl'aješi ot smerťi duši naša.

Kond. hl. 2. V molitvach neusypajuščuju Bohorodicu i v predstateľstvach nepreložnoje upovanije, hrob i umerščvlenije ne uderžasta: jakože bo života Mater, k životu prestavi, vo utrobu vselivyjsja prisnod'ivstvennuju.

Sviťilen: Apostoli ot konca zemľi sovokupľšesja zd'i, v Heftsimaňijsťij

Prok. My soul doth magnify: (see page 314).

Comm. vers.: The chalice of salvation: (See page 314).

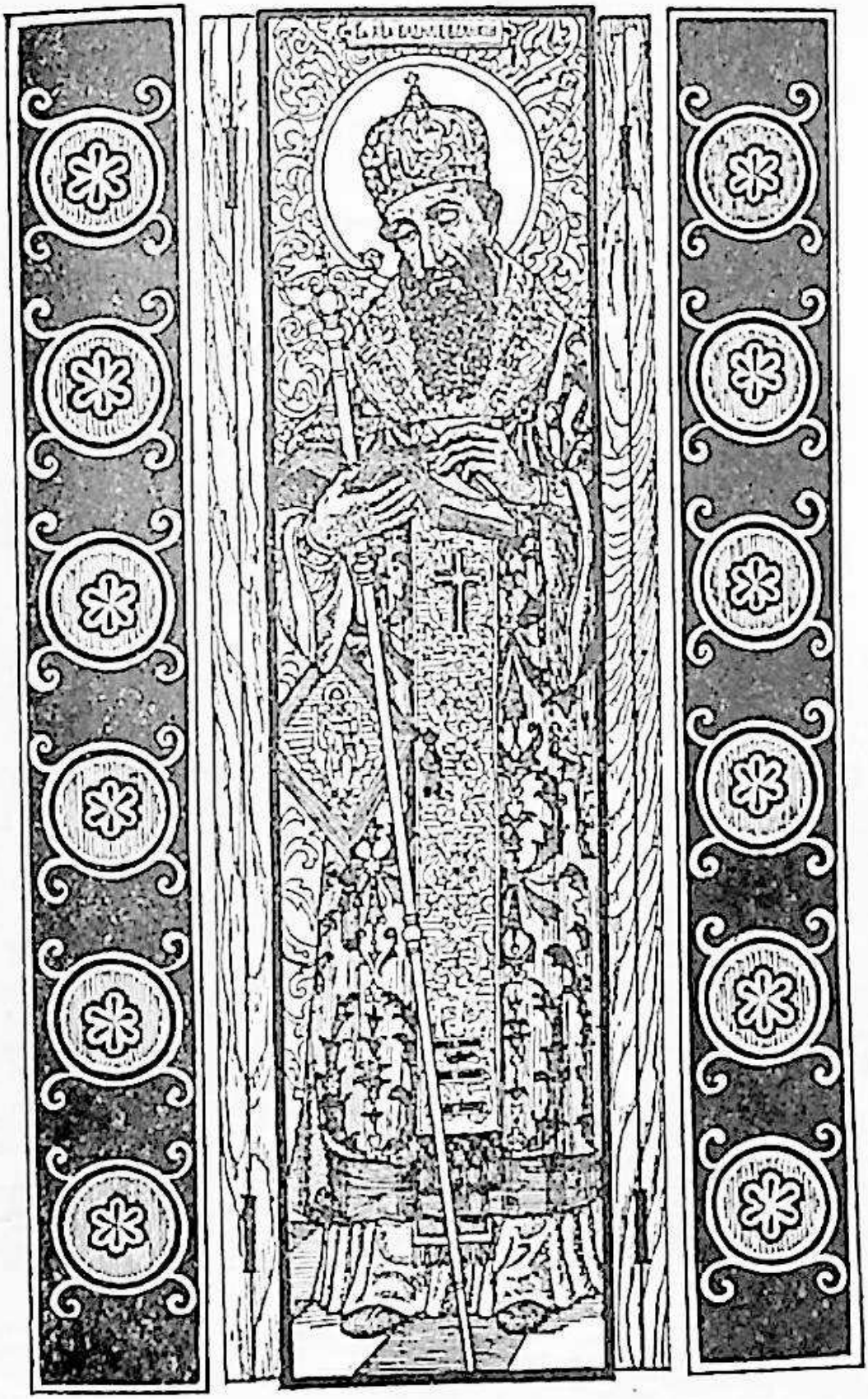
The Decollation of St. John the Baptist.

Trop. t. 2. The memory of the Just: (See page 312).

Kond. t. 5. The glorious Beheading of the Precursor wast of a certain providence Divine, that he may preach the coming of the Saviour to those in Hades; may Herodias bewail the nefarious murder she asked, for she loved not the law of God, neither the living age, but corruption of the time.

Prok. t. 7. The Just one will rejoice: (See page 312).

Comm. vers.: In memory eternal: (see page 312).



St. Basil the Great. — Sv. Vasilij Vel.

St. John Baptizes Jesus in the River Jordan.

Sv. Joann krestit Isusa vo Jordaňi.

vesi, pohrebite ťilo moje: i ty Syne i Bože moj, prijmi duch moj.

Prok. Veličit duša: (zri str. 315).

Prič. Čašu spasenija: (zri str. 315).

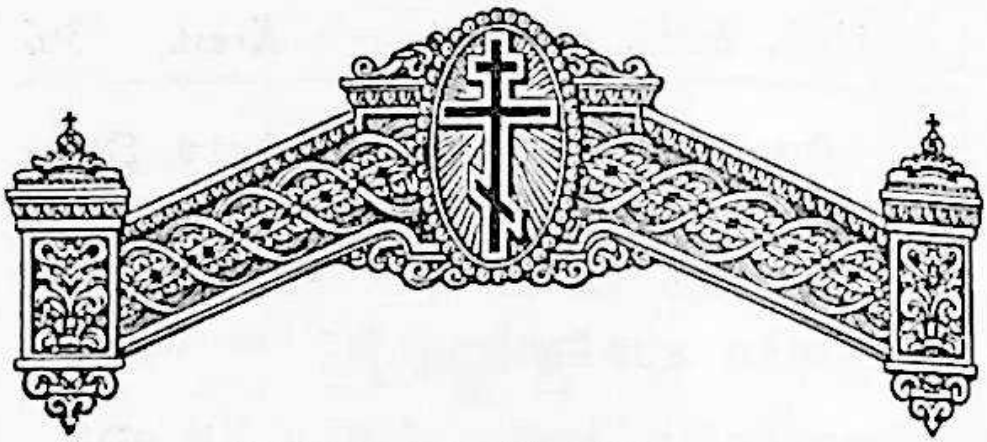
Usiknovenije čestn. hlavy Joanna Krestiteľa.

Trop. hl. 2. Pamjať pravednaho s pochvalami: (zri str. 313).

Kond. hl. 5. Predtečevo slavnoje Usiknovenije, smotrenije bysť ňikoje božestvennoje, da i suščym v adťi Spasovo propovisť prišestvije: da rydajet ubo Irodťija, bezzakonnoje ubijstvo isprosivši: ne zakon bo Božij, ni živyj vik vozľubi, no pritvornyj privremennyj.

Prok. hl. 7. Vozveselitsja: (zri str. 313).

Prič. V pamjať: (zri str. 313).



THE EPISTLES.

FOR ANY PETITION

Lesson 247.

The reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Philippians!

Brethren: Rejoice in the Lord always: and again, I say, Rejoice. Let your modesty be known unto all men. The Lord is nigh. Be nothing solicitous; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your petitions be made known unto God. And the peace of God which surpasseth all understanding, shall keep your hearts and minds in Christ Jesus. For the rest, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things of good fame; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things. Those things

APOSTOLY.

NA VSJAKOJE PROŠENIJE.

Začalo 247.

Ko Filippisijem poslanija sv. Ap. Pavla, čtenije!

Bratije! Radujtesja vsehda o Hospod'i i paki reku radujtesja. Krotosť vaša razumna da budet vsim čelovikom, Hospod' bliz. Ni o čemže pecytesja, no vo vsem molitvoju molenijem so blahodarenijem prošenija vaša da skazujutsja k Bohu. I mir Božij prevoschod'aj vsjak um, da sobl'udet serdca vaša i razumiňija vaša o Christ'i Isusi. Pročeje že bratije moja, jelika suť istinna, jelika čestna, jelika pravedna, jelika prečista, jelika preľubezna, jelika dobrochvaľna. ašče kaja dobrod'iteľ i ašče kaja po-

which ye have both learned and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

FOR THE DEAD.

On Monday, Lesson 113.

The reading from the Epistle of the Holy Ap. Paul, to the Romans!

Brethren! He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord: and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth thanks; and he that eateth not to the Lord he eateth not, and giveth God thanks. For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself. For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's. For to this end Christ both died, and rose, and revived, that He might be Lord both of the dead and living.

On Tuesday, Lesson 162.

The reading from the Epistle of the Holy Ap. Paul, to the Corinthians.

Brethren! All flesh is not the same

chvala, sije pomyšľajet: Imže i naučitesja, i prijaste, i slyšaste, i vidíste vo mňi, sija tvorite, i Boh mira budet s vami.

O USOPŠICH.

V Poned'ilok, Zač. 113.

K Rimľanom poslanija svjat. Ap. Pavla, čtenije!

Bratije! Mudrstvujaj deň, Hospodevi mudrstvujet: i ne mudrstvujaj deň, Hospodevi ne mudrstvujet. Jadyj, Hospodevi jasť, blahodarit bo Boha; i ne jadyj, Hospodevi ne jasť, i blahodarit Boha. Niktože bo s nas sebi živet, i niktože sebi umirajet. Ašče bo živem, Hospodevi živem: ašče že umirajem, Hospodevi umirajem, ašče bo živem, ašče umirajem, Hospodňi jesmy. Na sije bo Christos i umre i voskrese i ožive, da i mertvymi i živymi obladajet.

V Vtornik, Zač. 162.

K Korinfťanom poslanije svjat. Ap. Pavla, čtenije!

Bratije! Ne vsjaka ploť, taže ploť,

flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, and other glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differeth from another star in glory. So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruption; it is sown in dishonor, it is raised in glory: it is sown in weakness it is raised in power: it is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body and there is a spiritual body. And so it is written, the first man Adam was made a living soul, the last Adam was made a quickening spirit.

On Wednesday, Lesson 178.

The reading from the Epistle of the Holy Ap. Paul, to the Corinthians.

Brethren! For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens. For in this we

no ina ubo ploť čelovikom, ina že ploť skotom, ina že rybam, ina že pticam. I ťilesa nebesnaja, i ťilesa zemnaja: no ina ubo nebesnym slava, i ina zemnym. Ina slava solncu, i ina slava luňi, i ina slava zvizdam: zvizda bo ot zvizdy raznstvujet v slavi. Takožde i voskresenije mertvych, sijetsja v tľinije, vostajet v netľiniji: Sijetsja ne vo česť, vostajet v slavi: sijetsja v nemošči, vostajet v siľi: sijetsja ťilo duševnoje, vostajet ťilo duchovnoje, jesť ťilo duševnoje i jesť ťilo duchovnoje. Tako i pisano jesť, bysť pervyj čelovik Adam v dušu živu, posľidnyj Adam v duch životvorjašč.

V Sredu, Zač. 178.

K Korinfťanom poslanije svjat. Ap. Pavla, čtenije!

Braťije! Vimy, jako ašče zemnaja naša chramina ťila razoritsja, sozdanije ot Boha imamy, chraminu nerukotvornu, vičnu na nebesich. Ibo o sem vozdychajem, žilišče naše ne-

groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven. If so be that being clothed we shall not be found naked. For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life. Now He that hath wrought us for the selfsame thing is God, Who also hath given unto us the pledge of the Spirit. Therefore we are always confident knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord: For we walk by faith, not by sight: We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord. Wherefore we labour, that whether present or absent, we may be accepted of Him. For we must all appear before the judgment seat of Christ.

On Thursday, Lesson 160.

The reading from the Epistle of the Holy Ap. Paul, to the Corinthians.

Brethren! Now is Christ risen from the dead, and become the first-fruits of them that slept. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in

besnoje obleščisja želajušče. Ašče točiju oblekšesja, ne nazi obrjaščemsja. Ibo suščiji v ťil'i sem vozdychajem oťahčajemy: poneže ne chočem sobleščisja, no poobleščisja, da požerto budet mertvennoje životom. Sotvorivyj že nas v sije istoje Boh, iže i dade nam obručenije d u c h a. Derzajušče ubo vsehda, i vid'ašče, jako živušče v ťil'i, otchodim ot Hospoda: Viroju bo chodim, a ne vid'inijem: Derzajem že i blahovolim pače otiti ot ťila, i vniti ko Hospodu. Ťimže i tščimsja, ašče vchod'ašče, ašče otchod'ašče, blahouhodni jemu byti. Vsim bo javitisja nam podobajet pred sudiščem Christovym.

V Četvertok, Zač. 160.

K Korinfťanom poslanija sv. Apostola Pavla, čtenije!

Bratije! Nyňi Christos v o s t a ot mertvych, načatok umeršym bysť. Poneže bo čelovikom smerť bysť, i čelovikom voskresenije mertvych: Jakože bo o Adami vsi umirajut, ta-

Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But every man in his own order: Christ the first-fruits; afterward they that are Christ's at His coming. Then cometh the end, when He shall have delivered up the Kingdom to God, even the Father; when He shall have put down all rule, and all authority, and power. For He must reign, till He hath put all enemies under His feet. The last enemy that shall be destroyed is death. For He hath put all things under His feet. But when He saith all things are put under Him, it is manifest that He is excepted which did put all things **under Him.** And when all things shall be subdued unto Him, then shall the Son also Himself be subject unto Him that put all things under Him, that God may be all in all.

On Friday, Lesson 163.

The reading from the Epistle of the Holy Ap. Paul, to the Corinthians.

Brethren! The first man is of the earth, earthy: the second Man is the Lord from heaven. As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. And as we have borne the image of the earthy, we

kožde i o Christi vsi oživut. Kijždo že vo svojem činu: načatok Christos, potom že Christu virovavšiji v prišestviji jeho: Taže končina, jehda predasť carstvo Bohu i Otcu jehda isprazdnit vsjako načaľstvo i vsjaku vlasť i silu; Podobajet bo Jemu carstvovati, dondeže položit vsja vrahi pod nohama svojima. Posľidnyj že vrah izprazdnitsja smerť. Vsja bo pokori pod nozi jeho, vnehda že rešči, jako vsja pokorena suť Jemu, javi jako razvi pokoršaho Jemu vsja: Jehda že pokorit jemu vsjačeskaja, tohda i sam Syn pokoritsja pokoršemu Jemu vsjačeskaja, da budet Boh vsjačeskaja vo vsich.

V Pjatok, Zač. 163.

K Korinfťanom poslanije sv. Apostola Pavla, čtenije!

Bratije! Pervyj čelovik, ot zemľi persteň: vtoryj čelovik Hospoď s nebese. Jakov perstnyj, takovi i perstniji: i jakov nebesnyj, tacy že i nebesniji. I jakože oblekochomsja v ob-

shall also bear the image of the heavenly. Now this I say, brethren that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption. Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall be changed. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O Death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin; and the strength of sin is the law. But thanks be to God, Who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

On Saturday, Lesson 270.

The reading from the Epistle of the Holy Ap. Paul, to the Corinthians.

Brethren! I would not have you to be ignorant concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even

raz perstnaho, da oblečemsja i v obraz nebesnaho. Sije že hlaholu bratije, jako ploť i krov carstvija Božija nasľidíti ne mohut, niže tľinije netľinija nasľidstvujet. Se tajnu vam hlaholu, vsi bo ne uspnem: vsi že izmiňimsja: Vskori, vo mhnovenii oka, v posľidňij trubi: vostrubit bo, i mertviji vostanut netľinňi, i my izmiňimsja. Podobajet bo tľinnomu semu obleščisja v netľiňije, i mertvennomu semu obleščisja v bezsmertije. Jehda že tľinnoje sije oblečetsja v netľinije, i smertnoje sije oblečetsja v bezsmertije, tohda budet slovo napisannoje: požerta bysť smerť pobidoju. Hdi ťi smerte žalo: hdi ťi ade pobida; Žalo že smerťi, hrich: sila že hricha zakon. Bohu že blahodarenije davšemu nam pobidu Hospodem našim Isus Christom.

V Subbotu, Zač. 270.

K Soluňanom poslanije sv. Apostola Pavla, čtenije!

Bratije! Ne choščú vas ne vidíti, o umeršich da no skorbite jakože i pro-

as others which have no hope. For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him. For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep. For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

Hail, O Queen of Heaven!

Assumption of the Blessed Virgin Mary.

Uspenije Presvjatoj Bohorodicy.

čiji ne imuščiji upovanije. Ašče bo virujem, jako Isus umre i voskrese, tako i Boh umeršyja v Isusi privedet s nim. Sije bo vam hlaholem slovom Hospodňim, jako my živuščije ostavšiji v prišestvije Hospodňe, no imamy predvariti umeršich: Jako sam Hospod' v poveliniji, v hlasi Archanhelovi; i v trubi Božiji snidet s nebese, i mertviji o Christi voskresnut pervije. Potom že my živuščiji ostavšiji, kupno s nimi voschiščeňi budem na oblacich, v sritenije Hospodňe na vozdusi, i tako vsehda s Hospodem budem.

THE PARAKLIS

celebrated in honor of the Bl. Virgin Mary.

Priest: Blessed is our God:

Reader: The Trisagion: Our Father:

Priest: For Thine is the Kingdom:

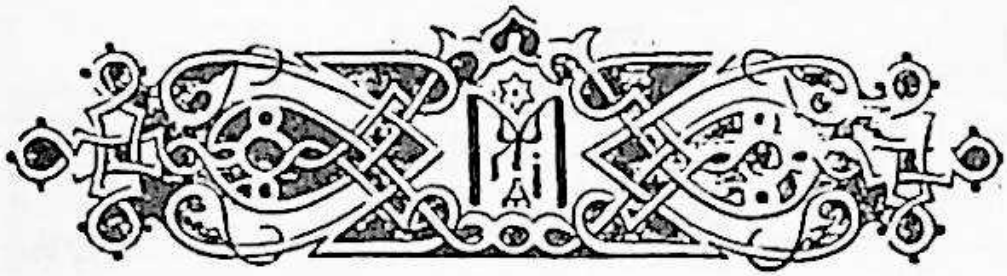
Reader: Lord have mercy (12). O come let us worship (3). Psalm 142nd. Glory be: Now and ever: Alleluia (3). God is our Lord:

Troparion, t. 4.

Choir: To the Mother of God, heartily, we sinners, humble ones, now recur, and bowing down in penance from the soul's depths we cry out: O Lady help, being merciful unto us. Make haste for we perish from the multitude of sins. Turn not away from thy lost servants, we have but thee, our only intercessor (2).

Choir: Glory: Now and ever:

Choir: Never shall we be silent, O Mother of God, in bespeaking thy powers, we unworthy ones: for if it



PARAKLIS

ko Presvjat'ij Bohorodici.

Jerej: Blahosloven Boh naš:

Čtec: Trisvjatoje: Otče naš:

Jerej: Jako Tvoje jest' Carstvo:

Čtec: Hospodi pomiluj (12). Priidite Pokloňimsja (3). Psalom 142. Slava i Nyňi: Alliluja (3). Boh Hospod' javisja nam:

Tropar hl. 4.

Lik: K Bohorodici pril'ižno nyňi pritecem hrišniji, i smirenniji, i pripad'im v pokajaniji zovušče iz hlubiny duševnyja: Vladyčice pomozi miloserdovavši na ny: potščisja jako izhibajem ot množestva hrichov: Ne otvrati rab tvojich tších, tebe bo i jedinu zastupnicu imamy (2).

Lik: Slava: i Nyňi:

Lik: Ne umolčim nikohdaže Bohorodice, sily tvojeja hlahol'ušče, my nedostojniji: ašče bo ne by ty predstala

be not thou interceding and praying for us, who other could deliver us from the many tribulations? Who would preserve us free until now? We shall not leave thee, O Lady: Thy servants thou savest firmly from all danger. Thou alone art blessed.

Reader: Then: the 50th Psalm: (p. 10).

The Canon.

T. 8. Hymn 1. Irmos.

Choir: Having crossed the water as though over dry land, and having escaped the evils of Egypt, the Israelite cried out: let us sing unto our Deliverer and God.

Choir: Versicle: O Most Holy Mother of God save us.

Reader: Bound by many dangers, unto thee I recur, seeking salvation, O Mother of the Word and Virgin, from sinners, terrible ones, save me.

Reader: The stings of suffering ensadden me, and great sorrows fill my soul, pacify it, O maiden, with the quietude of thy Son and God, O all-immaculate One.

Glory to:

Reader: The Saviour and God, Whom thou hast borne, I pray, O Virgin, that

moľaščisja za ny, kto by nas izbavil ot tolikich bid? kto že by ny sochranil do nyňi svobodňi? Ne otstupim ot tebe Vladyčice: tvoja bo raby spasaješi ot vsjakija bidy, jeďina blahoslovennaja.

Čtec: Potom Psalom 50-yj: Pomiluj mja Bože: (zrí str. 11).

Kanon molebnyj.

Hl. 8. Pisň 1-a, Irmos.

Lik: Vodu prošed jako sušu, i jehipetskaho zla izbižav Izraiľťanin vopijaše: izbaviteľu Bohu našemu pojem.

Lik: Pripiv. Presvjataja Bohorodice spasi nas.

Čtec: Mnohimi soderžim napasťmi, k tebi pribihaju, spasenija iskij, O Mati Slova, i Ďivo! ot ťažkich i ľutych mja spasi.

Čtec: Strastej mja smuščajut prilozi, i mnohija pečaľi ispolňajut moju dušu: umiri Otrokovice, ťišinoju Syna i Boha tvojeho, Vseneporočnaja.

Slava:

Čtec: Spasa roždšuju Ťa i Boha, moľu Ďivo, izbavitisja mi ľutych: k tebi

I be saved from evils: unto thee I recur, revealing my soul and thoughts.

Now and:

Reader: Infirm in body and soul, grant unto me the divine visitation and providence which are from thee, o sole Mother of God, for thou art the blessed bearer of the Gracious One.

Katavasija.

Reader: O Christ, most gracious One, deliver Thy servants from evil; for we all heartily flee to Thee, the all-merciful Saviour, Master, and the Lord Jesus.

Katavasija to the Bl. Virgin.

Reader: O most holy Mother of God and Virgin, save thy servants from evil: for after God we recur unto thee as to the firm wall and mediatrix.

Hymn 3. Irmos.

Choir: O Lord, the Creator of the heavenly sphere and builder of the Church: establish Thou me in Thy love, O desired country, and strength of the faithful, Thou alone lovest mankind.

Reader: Having chosen you the pro-

bo nyňi pribihaju, prostiraja i dušu i pomyšlenije.

I nyňi:

Čtec: Neduhujušča mja ťilom i dušeju, posiščenija božestvennaho i promyšlenija ježe ot tebe, spodobi jedina Bohomati, jako blahaja blahaho že roditeľňica.

Katavasija.

Čtec: Izbavi ot bid raby tvoja, Christe, mnohomilostive, jako my vsi userdno k tebi pribihajem, k milostivnomu izbaviteľu vsich Vladyci Hospodu Isusu.

Katavasija Bohorodici.

Čtec: Spasi ot bid raby tvoja, presvjataja Bohorodice Ďivo, jako my vsi po Bozi k tebi pribihajem, jako k nerušimij stiňi i predstateľňici.

Pisň 3. Irmos.

Lik: Nebesnaho kruha verchotvorče Hospodi, i cerkve zižditeľu, Ty mene utverdi v ľubvi Tvojej, želanij kraju, i virnych utveždnenije, jedine čelovikoľubče.

Čtec: Zastuplenije i pokrov žizňi mo-

tection and refuge of my life, O Virgin Mother of God, nourish me in thy haven, O cause of blessed things, strength of the faithful, alone art thou ever interceding.

Reader: I pray, O Virgin, that thou crush my spiritual sorrow and the storm of my griefs: thou art the divine Bride, thou hast borne Christ the beginner of Peace. Thou alone art all-immaculte.

Glory to:

Reader: Because thou hast borne the Cause of blessed things, do thou give forth of that wealth of blessedness, for thou canst do all things, thou who hast borne the All-mighty Christ of strength, O divinely blessed.

Now and ever:

Reader: Help me, O Virgin, for I am beset with terrible infirmities and sorrowful sufferings: Thou art the inexhaustible treasure of healings, O all-immaculate One, who never failest.

The sidalen, t. 2.

Reader: O thou, who prayest warmly, thou the indestructible wall, the source of mercy and the refuge unto the world, unceasingly we cry unto

jeja, položich ťa Bohoroditeľnice Ďivo: ty mene okormi v pristanišču tvojemu, blahich vinovnaja, virnych utverždenije, jedina vsepitaja.

Čteč: Moľu, Ďivo, duševnoje, smuščenije i pečaľi mojeja burju razoriti, ty bo Bohonevistnaja, načaľnika ťišiny Christa rodila jesi, jedina prečistaja.

Slava:

Čtec: Blahoďiteľa rozdši dobrych vinovnaho, blahoďijanija bohatstvo vsim istoči, vsja bo možesi jako siľnaho v kripostťi Christa rozdši, Bohoblažennaja.

I nyňi:

Čtec: Ľutymi neduhi i boľiznennymi strasťmi isťazajemu, Ďivo ty mi pomozi: iscilenij bo neoskudnoje ťa znaju sokrovišče, Vseneporočnaja i neižďivajemoje.

Taže sidaleň, hl. 2.

Čtec: Molitvennice teplaja i sťino neoborimaja: milosťi istočnice, i mirovi pribižišče, preľižno vopijem ťi:

thee, O Mother of God and Lady, hasten to save us from afflictions, for thou alone art the immediate defender.

Tone 8.

Reader: O thou, the all-immaculate bride of the Creator, the unwedded Mother of the Saviour, ever interceding, and the receiver of the Comforter, hasten thou to deliver me from those criminal acts, for I have been the defiled abode of transgression and, in mind, the instrument of the demons. O thou, the giver of light and of incorruption, create me an effulgent abode of good doing, destroy in me the cloud of passions, and by thy prayers, grant me to be a partaker of the highest and of the unfailing light.

Hymn 4. Irmos.

Choir: I have hearkened, O Lord, unto the mystery of Thy providence, and understood Thy works and glorified Thy Divinity.

Reader: Because the Guide, the Lord, was born of thee, O divine Bride, do thou pacify the storm of my transgressions, and the grief of my sufferings.

Reader: Invoking the abyss of thy mercifulness, grant unto me the Sa-

Bohorodice Vladyčice, predvari i ot bid izbavi nas, jedina vskori zastupajuščaja.

Hlas 8.

Čtec: Jako vseneporočnaja nevista Tvorca, jako neiskusomužnaja Mati Izbaviteľa, jako sušči prijatelišče Uťišiteľa, Vsepitaja: bezzakoniju mja sušča skvernoje žilišče, i bisov ihrališče, v razumi byvša, potščisja ot ťich zlod'ijstvija mja izbaviti, svitloje žilišče dobrod'iteľmi sod'ilavši, svitopodateľnaja i netľinnaja, razženi oblak strastej, i vyšňaho pričastija spodobi i svita nevečernaho, molitvami tvojimi.

Pisň 4. Irmos.

Lik: Uslyšach Hospod'i smotrenija Tvojeho tainstvo, razumich d'ila Tvoja, i proslavich Tvoje Božestvo.

Čtec: Strastej mojich smuščenije, kormčiju rožd̆šaja Hospoda, i burju uťiši mojich prehrišenij, Bohonevistnaja.

Čtec: Miloserdija tvojeho bezdnu prizyvajušču podažď mi, jaže Blahoserd-

viour of all and the Gracious One, O Mother, for we hymn thee.

Reader: Rejoicing, O most pure One in Thy grantings of gifts, a thanksgiving hymn we sing, honoring thee, O Mother of God.

Glory to:

Reader: Having thee as our hope, and strength, as the firm wall, O Blessed One, we are delivered from all afflictions.

Now and ever:

Reader: Overcome by infirmity and on my bed of illness, O Mother of God, who lovest good, and art alone the Ever-virgin, help me.

Hymn 5. Irmos.

Choir: Enlighten us with Thy judgments, O Lord, and by Thy high and mighty hand, grant Thy peace unto us, O Thou Who alone lovest mankind.

Reader: Fulfill, O most pure One, my heart with gladness, giving incorruptible happiness, for thou hast born the Cause of joy.

Reader: Deliver us from afflictions, O Mother of God, most pure, for thou hast borne eternal salvation, Him Who preexcels the peace of all minds.

naho roždšaja i Spasa vsich pojuščich ťa.

Čtec: Naslaždajuščejesja Prečistaja tvojich darovanij, blahodarstvennoje vospivajem piňije, vidušče ťa Bohomater.

Slava:

Čtec: Nadeždu, i utverždenije, i spasenija sťinu nedvižimu imušče ťa, Vsepitaja, neudobstva vsjakaho izbavľajemsja.

I nyňi:

Čtec: Na odri boľizňi mojeja i nemošči nizležašču mi, jako bohoľubivaja pomozi Bohorodice, jedina Prisnoďivo.

Pisň 5. Irmos.

Lik: Prosviťi nas poveliniji Tvojimi, Hospodi, i myšceju Tvojeju vysokoju, Tvoj mir podažď nam, jedine Čelovikoľubče.

Čtec: Ispolni, Čistaja, veselija serdce moje, tvoju netľinnuju dajušči radosť, veselija roždšaja Vinovnaho.

Čtec: Izbavi nas ot bid, Bohorodice čistaja, vičnoje roždšaja izbavlenije, i mir vsjak um preimuščij.

Glory to:

Reader: Dissolve the fog of my transgressions O bride of God, by Thy light of illumination, for thou hast borne the Light divine and eternal.

Now and ever:

Reader: Heal, O pure One, the infirmity of my soul, for it seeketh thy visitation, and by thy prayers grant health unto me.

Hymn 6. Irmos.

Choir: Unto the Lord will I pour my prayer and to Him will I bespeak my sorrows, for my soul is replete with afflictions, and my life approacheth hades, and I pray as Jonah: O God, raise me up from corruption.

Reader: Thou art the Saviour from death and corruption, for Thou hast, Thyself, been delivered unto death; my being hast been overcome by corruption and death, thus thou O Virgin, beseech the Lord and thy Son, to deliver me from the evil of the enemies.

Reader: I acknowledge thee as the protectress of life, and the firm defender O Virgin, and as the One who dissolveth the rumor of dangers and expelling the attacks of the demons:

Slava:

Čtec: Razriši mhlu prehrišenij mojich, Bohonevisto, svitom tvojeja svitlosti, Svit roždšaja božestvennyj i previčnyj.

I nyňi:

Čtec: Isciľi, Čistaja, duši mojeja nemoženije, posiščenija tvojeho spodobľšaja, i zdravije moľbami tvojimi podažď mi.

Pisň 6. Irmos.

Lik: Molitvu proľiju k Hospodu i Tomu vozvišču pečaľi moja, jako zol duša moja ispolnisja, i život moj adu približisja, i moľusja jako Iona: ot tľi Bože vozvedi mja.

Čtec: Smerti i tľi jako, spasl jesť, sam sja izdav na smerť, tľinijem i smertiju moje jestestvo jato byvšeje, tako o Ďivo! moli, Hospoda i Syna tvojeho, vrahov zloďijstvija mja izbaviti.

Čtec: Zastupnicu ťa života vim, i chraniteľnicu tverdu Ďivice, i napastej rišašču molvy, i nalohi bisov ot-

I pray that thou always deliver me from the flares of passions.

Glory to:

Reader: As the wall of refuge, we venerate thee, and as the firm, all-perfect salvation of souls in their expanse of afflictions, O Maiden, by thy light are we ever joyous, O Sovereign Lady, save us now from tribulation and affliction.

Now and ever:

Reader: On my bed of infirmities I now lie and there is no healing of my body; but unto her who hast borne the God and Saviour of the universe, and the Deliverer from afflictions, unto thee I pray, O Blessed One, restore me from the corruption of afflictions.

The lesser jektenija:

Priest: Again and again:

Kondak, t. 6.

Choir: O protectress, boast of Christians, unashamed, mediatress unfailing with the Creator; despise not the voices of sinners but come speedily as the gracious-One to help us who faithfully call thee: haste thee unto intercession and speed thee to

honajuščuju: i moľusja vsehda ot tľi strastej mojich izbaviti mja.

Slava:

Čtec: Jako sťinu pribižišča sťažachom, i duš ťa vsesoveršennoje spasenije, i prostranstvo v skorbech, otrokovice, i svitom tvojim prisno radujemsja, o Vladyčice, i nyňi nas ot strastej i bid spasi.

I nyňi:

Čtec: Na odri nyňi nemoščej nizležu, i ňist iscilenija ploťi mojeja: No Boha i Spasa mira, i Izbaviteľa neduhov Roždšaja, tebi moľusja blahoj: ot tľi boľiznej vozstavi mja.

Jektenija malaja.

Jerej: Paki i paki:

Kondak, hl. 6.

Lik: Zastupnice Christian nepostydnaja, chodataice k Tvorcu nepreložnaja, ne prezri hrišnych molenij hlasy, no predvari jako blahaja na pomošč nas virno vopijuščich ťi, uskori na molitvu i potščisja na umolenije.

make entreaty, ever protecting, O Mother of God, those honoring thee.

Another Kondak, t. 6.

Choir: We have no other succour, no other hope, save thee, O most pure Virgin! thou shalt help us, in thee we hope in thee our praise: We are thy servants, may we be not ashamed.

Ikos.

Reader: Stretch forth thine arms in which thou hast received the infant Master of all in the greatness of goodness: abandon not us, who ever hope in thee; by thy vigilant prayer and inscrutable forgiveness be gracious unto us, and grant Thy mercy unfailing in ages unto our souls: For we sinners have thee, the defender, from all surrounding tribulations and evils. As thou hast bounteous mercy hasten unto prayer and speed thee to entreat, ever protecting,O Mother of God, those honoring thee.

Priest: Let us attend! Peace unto all! Wisdom let us attend!

Choir: Prok. t. 4: I will remember Thy name in every age and generation.

zastupajušči prisno, Bohorodice, čtuščich ťa.

In kondak, hl. 6.

Lik: Ne imamy inyja pomošči, ne imamy inyja nadeždy, razvi tebe, prečistaja Ďivo! ty nam pomozi, na tebe naď'ijemsja, i toboju chvalimsja, tvoji bo jesmy rabi, da ne postydimsja.

Ikos.

Čtec: Prostri dlaňi tvoji, imaže vsich Vladyku jako mladenca prijala jesi, za množestvo blahosti: ne ostavi nas vsehda naď'ijuščichsja na ťa, bodrennoju tvojeju molitvoju i neiščetnoju prostineju uščedri nas, i podažď' dušam našym miloserdije tvoje, vo viki ištočajušči: tebe bo imamy hrišniji zastupnicu, ot nachoď'aščich na ny bid i zol: no jako imuščaja miloserdija sčedroti uskori na molitvu i potščisja na umolenije, zastupajušči prisno, Bohorodice, čtuščich ťa.

Jerej: Voňmim, mir vsim, Premudrosť voňmim!

Lik: Prok. hl. 4: Pomjanu imja tvoje vo vsjacim rod'i i rod'i.

Choir: Versicle. Hearken, O daughter, and look and incline thine ear.

Priest: Let us pray unto the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: For Holy art Thou O our God: etc. (Gospel, St. Luke, lesson 4.)

Glory to: t. 6.

Choir: O Father, Word and Spirit, the Holy Trinity, cleanse us from the multitude of our transgressions.

Now and ever:

Choir: O merciful One, for the sake of the prayers of the most pure Mother of God, cleanse us from the multitude of our iniquities.

Then:

Choir: Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy. And according to the multitude of Thy great mercies cleanse my iniquity.

The stichira, t. 6.

Choir: Abandon us not, O most pure, Sovereign Lady, to the mercilessness of mankind, but receive the entreaty of Thine servants; griefs encompass us and no longer can we withstand the attacks of the demon; we have no stored refuge, neither a place to

Lik: Stich. Slyši dšči, i vižď, i prikloňi ucho tvoje.

Jerej: Hospodu pomolimsja.

Lik: Hospodi pomiluj.

Jerej: Jako svjat jesi Bože naš: i proč. (Jevanhelije ot Luki, zač. 4.)

Slava, hlas 6.

Lik: Otče, Slove, i Duše, Trojce svjataja, očisti množestva hrichov našich.

I nyňi:

Lik: Molitv radi prečistyja Bohorodici, Milostive očisti množestva sohrišenij našich.

Posem:

Lik: Pomiluj mja, Bože, po velicij milosti Tvojej i po množestvu sčedrot Tvojich očisti bezzakonije moje.

Stichira, hl. 6.

Lik: Ne ostavi nas čelovičeskomu predstojaniju, presvjataja Vladyčice: no priimi molenije rab tvojich; skorbi bo obderžat ny, terpiti ne možem ot bisovskaho strilanija, pokrova ne sťažachom, niže hď i pribihnuti stra-

recur to, when suffering; being ever overpowered, neither have we solace, except thee, O Sovereign Lady of the Universe, the hope and advocate of the faithful; despise not our entreaty but fully grant it.

Priest: O Lord save Thy people; etc.

Hymn 7, Irmos.

Choir: From Judea the youths coming did once in Babylon tread down the flame of the furnace by their faith in the Trinity, singing: O God of our fathers, blessed art Thou.

Reader: Our salvation, as Thou hast willed to establish, O Saviour; Thou tookest abode in the womb of the Virgin, whom Thou hast shown, the advocate, unto the world: O God of our fathers, blessed art Thou.

Reader: Pray unto the Cause of mercy, Whom thou hast borne O pure Mother, that we be delivered from transgressions and spiritual pollution, for in faith we cry out: O God of our fathers, blessed art Thou.

Glory to:

Reader: She who bore Thee, hast been shown by Thee, to those who cry out, to be the treasure of salva-

stňiji, vsehda pobiždajemi, i uťišenija ne imamy, razvi tebe Vladyčice mira, upovanije i predstateľnice virnych ne prizri molenija našeho, no soveršenno sotvori.

Jerej: Spasi Bože ľudi tvoja: i proč.

Pisň 7. Irmos.

Lik: Ot Judeji došedše otrocy v Vaviloňi inohda, viroju trojčeskoju plameň peščnyj popraša pojušča: otec našich Bože blahosloven jesi.

Čtec: Naše spasenije, jakože voschoťil spase ustrojiti: vo utrobu Ďivy vselilsja jesi, juže miru predstateľnicu pokazal jesi: otec našich Bože, blahosloven jesi.

Čtec: Voliteľa milosti, jehože rodila jesi Mati čistaja, umoľi, izbavitisja ot prehrišeňij i duševnych skvern viroju zovuščym: otec našich Bože, blahosloven jesi.

Slava:

Čtec: Sokrovišče spasenija, i istočnik netľinija ťa roždšuju, i stolp utverždenija, i dver' pokajanija, zovuščym

tion, source inviolate, the pillar of strength and door of repentance: O God of our Fothers, blessed art Thou.

Now and ever:

Reader: Bodily infirmities and spiritual sickness, O Mother of God, shalt thou heal, for those who with love come unto thy refuge, O Virgin, Who bore Christ the Saviour unto us.

Hymn 8. Irmos.

Choir: The King of Heaven whom the angelic ranks extol, praise ye, and magnify Him in all ages.

Reader: The help which is from thee, deny not, O Virgin, unto the needy who laud and magnify thee in all ages.

Reader: The weakness of my soul thou healest, and the illness of my body, O Virgin, for I will praise thee, O pure-One, in all ages.

Glory to:

Reader: The wealth of healings thou pourest forth, O Virgin, unto those lauding thee, and magnifying thine unutterable nativity.

Now and ever:

Reader: The nearness of dangers thou wardest away and the occasion

pokazal jesi: Otec našich Bože, blahosloven jesi.

I nyňi:

Čtec: Ťilesnyja slabosti, i duševnyja neduhi Bohoroditeľnice, ľuboviju pristupajuščich k krovu tvojemu, Ďivo, isciľiti spodobi, Spasa Christa nam roždšuju.

Pisň 8. Irmos.

Lik: Carja nebesnaho, jehože pojut voji anheľstiji, chvalite, i prevoznosite vo vsja viki.

Čtec: Pomošči jaže ot tebe, trebujuščyja ne prezri Ďivo, pojuščyja i prevoznosjaščyja ťa vo viki.

Čtec: Nemoženije duši mojeja isciľaješi i ťilesnyja boľizňi, Ďivo, da ťa proslavľu, Čistaja, vo viki.

Slava:

Čtec: Iscileňij bohatstvo izlivaješi, virno pojuščym ťa Ďivo, i prevoznosjaščym neizrečennoje tvoje roždestvo.

I nyňi:

Čtec: Napastej ty prilohi othoňaješi,

of sufferings, O Virgin, therefore we hymn thee, in all ages.

Hymn 9. Irmos.

Choir: Truly we profess thee, O Mother of God, being saved by thee, O Virgin most pure; with the unbodily ranks we magnify thee.

Reader: Turn not away from my tears, O Virgin, for thou wipest away the tears from every face, O thou who hast born Christ.

Reader: Fulfill my heart, O Virgin, with joy, for thou received the Fulfillment of joy, which destroyeth my sinful sorrow.

Reader: The haven and advocate be thou, O Virgin, and the wall unshakeable, the refuge, protection and joy, unto all running to thee.

Glory to:

Reader: By the rays of thy light enlighten, O Virgin, dispelling the fog of ignorance, for we piously confess thee, O Mother of God.

Now and ever:

Reader: O Virgin, heal the humbled, from the place of the wrath of weakness, and from infirmity, convert me unto health.

i strastej nachodi Ďivo: ťimže ťa pojem vo vsja viki.

Pisň 9. Irmos.

Lik: Voistinnu Bohorodicu ťa ispovidujem, spasenňiji toboju, Ďivo čistaja, s bezplotnymi liki ťa veličajušče.

Čtec: Toka slez mojich ne otvratisja, jaže ot vsjakaho lica vsjaku slezu otjemšaho, Ďivo, Christa roždšaja.

Čtec: Radosti moje serdce ispolňi, Ďivo, jaže radosti prijemšaja ispolnenije, hrichovnuju pečaľ potrebľajušči.

Čtec: Pristanišče i predstateľstvo k tebi pribihajuščich budi Ďivo, i sťina nerušimaja, pribižišče že i pokrov i veselije.

Slava:

Čtec: Svita tvojeho zarjami prosviťi Ďivo, mrak neviďinija othoňajušči, blahovirno Bohorodicu ťa ispovidajuščich.

I nyňi:

Čtec: Na misťi ozloblenija nemošči smirivšahosja, Ďivo isciľi, iz nezdravija vo zdravije pretvorjajušči.

Katavasija.

Reader: O most radiant heaven, Mother of God, conquer us who are conquering, by thy mighty and all-powerful arm; be an advocate unto those in travail, defend the assaulted: forgive the sins unto him who prayest thee, for as thou wishest, thou canst.

Choir: Meet and right is it:

Then the stichirà, T. 2.

Choir: Thou prayest for all, O gracious One, for those who with faith recur unto thy mighty refuge. We sinners have no other sure salvation before God from tribulations and travails, being burdened by many sins, O Mother of the God Most High. Therefore we fall down before thee: deliver thy servants from all assaults.

Choir: Versicle. I will remember thy name, in every age and generation.

O Mother of the God Most High, thou art all-pure, the joy of all-who suffer, the advocate of the assaulted, and the nourisher of the hungering, the solace of the strangers, the haven of those tossed by the waves, the visitation of the sick, the defense

Katavasija.

Čtec: O presvitlyj oblače Mati Božija nas pobiždajuščyja pobid'i, deržavnoju t'i i vsesil'noju desniceju, i suščym vo skorbich predstani, obidimych zastupi: i hrichi razriši molitvennik tvojich, jelika bo choščesi, možeši.

Lik: Dostojno jest':

Posom stichiry, hl. 2.

Lik: Za vsich molišisja Blahaja, pribihajuščych s viroju v deržavnyj tvoj pokrov, inoho bo ne imamy hrišniji k Bohu; v bidach i skorbich prisno izbavlenija, obremeneni hrichi mnohimi, Mati Boha vyšňaho. Ťimže t'i pripadajem: izbavi ot vsjakaho obstojanija raby tvoja.

Lik: Stich. Pomjanu imja tvoje vo vsjacim rod'i i rod'i.

Vsich skorbjaščich radosť i obidimych zastupnica i alčuščich pitateľnica, strannych uťišenije, oburevajemych pristanišče, boľnych posiščenije, nemoščnych pokrov i zastupnica, žezl starosti, Mati Boha vyšňaho, ty

and refuge of the infirm, the staff of the aged; make haste, we pray, that thy servants be saved.

Choir: Versicle. Hearken, O daughter, look, and incline thine ear.

Choir: Hail, O most pure Virgin! Hail, O most honorable sceptre of Christ the King! Hail, O budding mysterious branch! Hail, O heavenly door and the unburning bush! Hail, O universal light! Hail, joy of all! Hail, O salvation of the faithful! Hail, O defense of the Christians and refuge, Sovereign Lady.

Glory to: Now and ever, t. 8.

Choir: Hail, O praise of the Universe! Hail, O temple of the Lord! Hail, O mount foreshadowed! Hail, the refuge of all! Hail, O golden candelabra! Hail, O glory honorable of the Orthodox! Hail, O Mary, Mother of Christ the God! Hail, O paradise! Hail O divine table! Hail, O foreshadowing! Hail, O pen most golden! Hail, O hope of all!

Other Stichiri.

Reader: Her, the Sovereign Lady of the world, who is higher than the heavens, and more pure than the radiance of the sun, who saved us from the curse, shall we with hymns venerate.

jesi Prečistaja: potščisja, molimsja, spastisja rabom tvojim.

Lik: Stich. Slyši dšči, i vižď, i priklоňi ucho tvoje.

Lik: Radujsja prečistaja, Živo. Radujsja čestnyj skiptre Carja Christa. Radujsja prozjabšaja hrozd tajnyj. Radujsja dvere nebesnaja i neopalimaja kupino. Radujsja vsemirnyj svite. Radujsja vsich radoste. Radujsja virnych spasenije. Radujsja zastupnice vsich Christian i pribižišče Vladyčice.

Slava: Inyňi: hl. 8.

Lik: Radujsja vselennyja pochvalo. Radujsja chrame Hospodeň. Radujsja horo priosinennaja. Radujsja vsich pribižišče. Radujsja svitil'niče zlatyj. Radujsja slavo pravoslavnych čestnaja. Radujsja Marije Mati Chrisla Boha. Radujsja raju. Radujsja božestvennaja trapezo. Radujsja sine. Radujsja ručko vsezlataja. Radujsja vsich upovanije.

Iny stichiri.

Čtec: Vyssšuju nebes, i čistšuju svitlostej solnečnych, izbavl'šuju nas ot kl'atvy, Vladyčicu mira pisňmi počtim.

Because of my many sins the body weakeneth, my soul doth also weaken: unto thee I flee, O most blessed One; thou art the hope of the hopeless, help thou me. O Sovereign Lady and Mother of the Saviour, receive the entreaties of thine unworthy servants, that thou may intercede before Him who is born of thee. O Sovereign Lady of the world, be the intercessor.

We sing sedulously, unto thee, a hymn, and now unto the all-prayerful Mother of God, together with the Precursor and with all the Saints. Entreat, O Mother of God, that mercy be granted unto us.

All ye angelic warriors; thou, Precursor of the Lord; ye Twelve Apostles; all ye Saints together with the Mother of God, fulfill the prayer that I be saved.

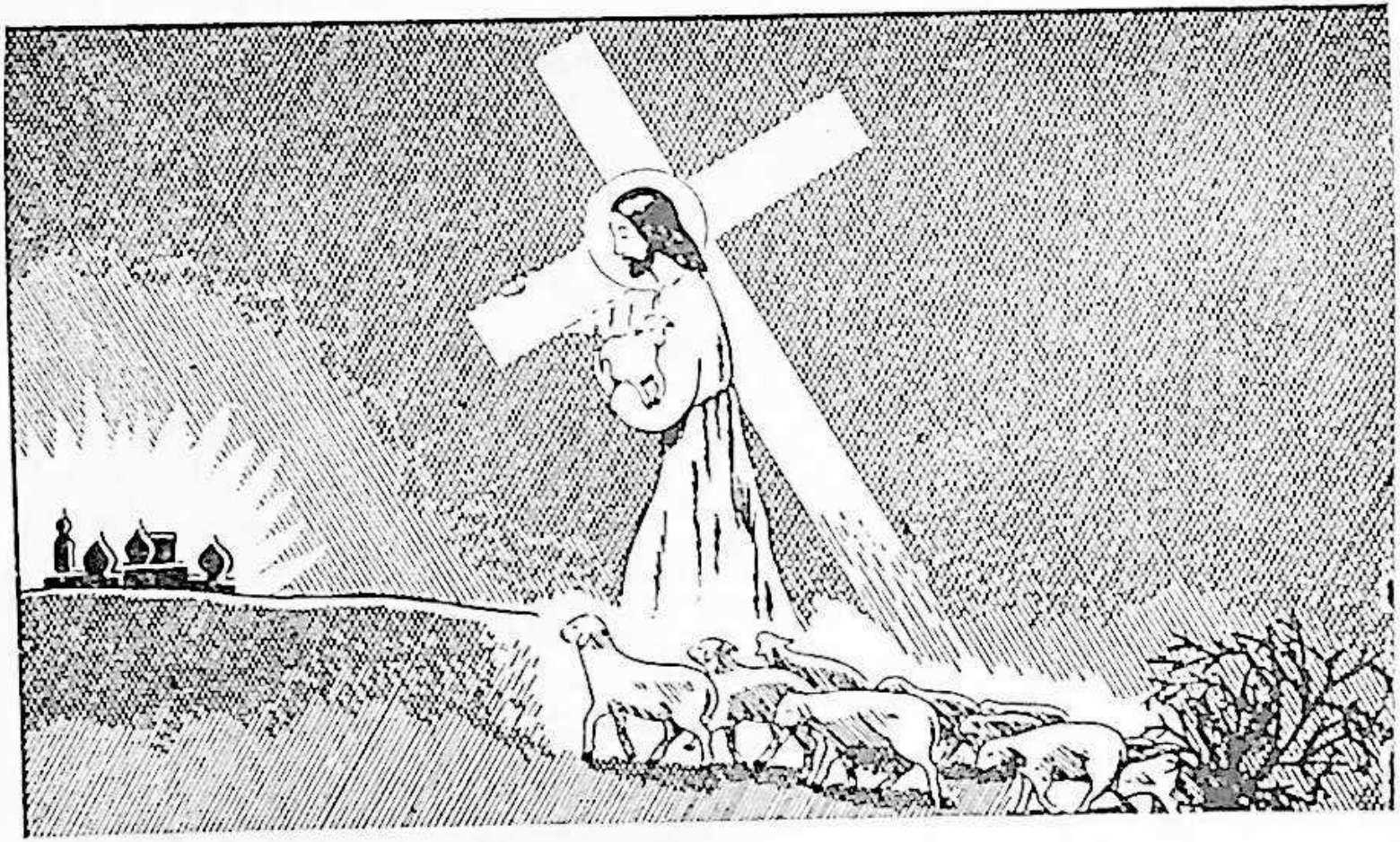
Reader: The Trisagion: Our Father: and the Troparions:

Choir: Have mercy upon us... (See page 194).

The Litany: then the prayer to the Bl. Virgin.

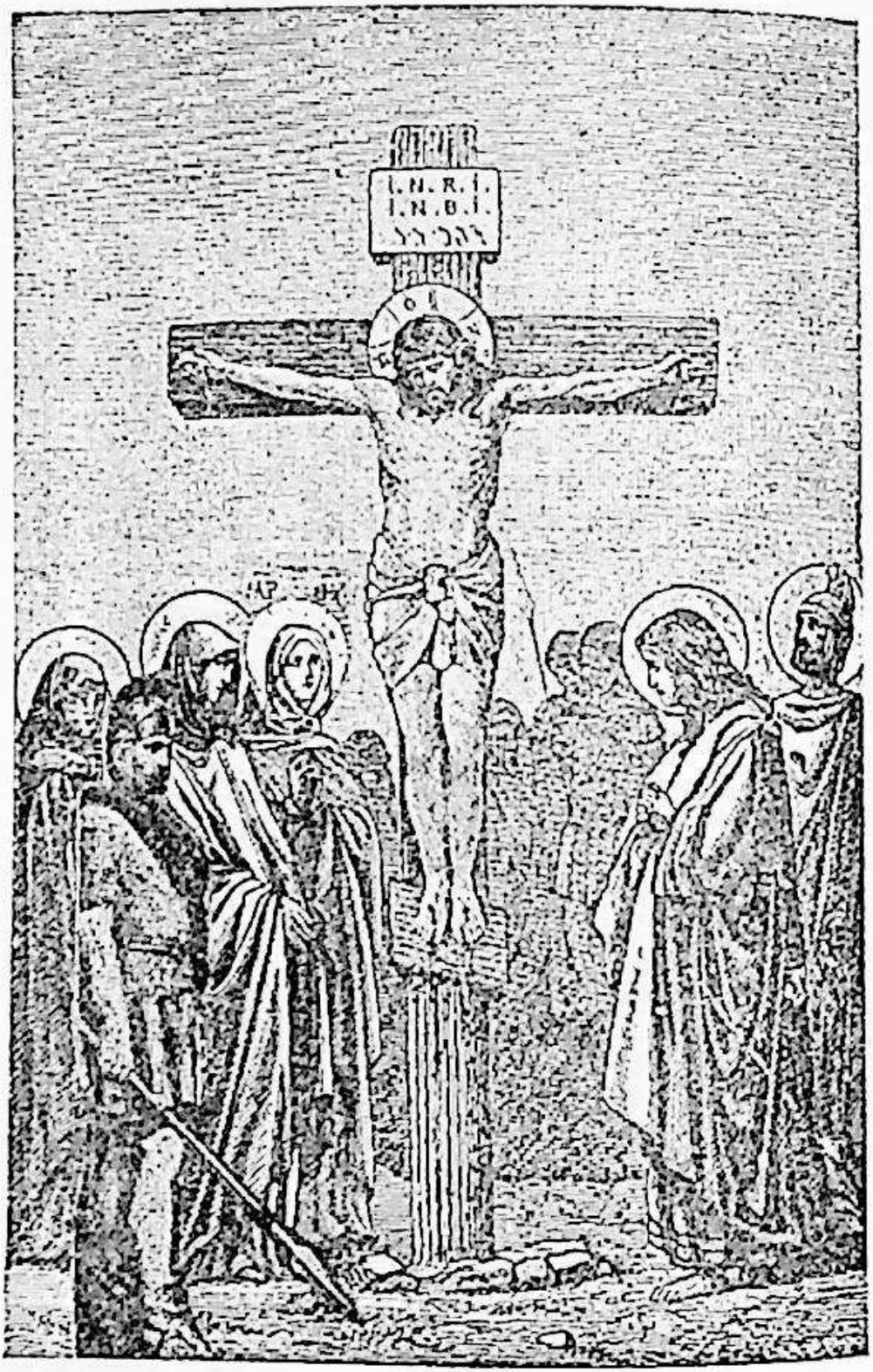
Dismissal.

Choir: O Sovereign Lady, receive the prayers of thy servants, and deliver us from every necessity and sorrow.



I am the Way! — Az jesm put'!

"Father, into Thy hands I commend my spirit."



"Otče do Tvojich ruk predaju duch moj".

Ot mnohich mojich hrichov nemoščstvujet ťilo, nemoščstvujet i duša moja: k tebi pribihaju blahodatňij, nadežde nenadeždnych, ty mi pomozi. Vladyčice i Mati izbaviteľa, priimi molenije nedostojnych rab tvojich, da chodataistvuješi k roždšemusja ot tebe, O Vladyčice mira, budi chodataica.

Pojem priľižno tebi pisň, nyňi vsepitoj Bohorodici radostno: s Predtečeju i vsimi svjatymi, moli Bohorodice ježe uščedriti ny.

Vsja anhelov voinstva, Predteče Hospodeň, Apostolov dvojenadesjatice, svjaťiji vsi s Bohorodiceju, sotvorite molitvu vo ježe spastisja mi.

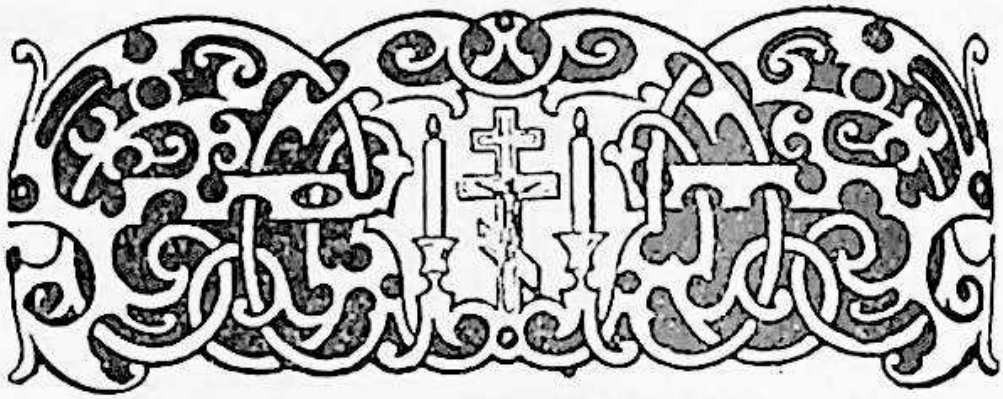
Čtec: Trisvjatoje: Otče Naš: i tropari:

Lik: Pomiluj nas Hospodi: (vižd stranicu 195).

Posem jektenija: i tak Molitva ko Presv. Bohorodici.

Otpust.

Lik: Vladyčice priimi molitvy rabov tvojich, i izbavi nas ot vsjakija nuždy i pečaľi.



PARASTAS.

Priest: Blessed is our God: Choir: Amen. Then: O Holy God 3. Glory to: Now and ever: Most Holy Trinity; Lord have mercy 3. Glory to; Now and ever: Priest: For thine is the kingdom: Choir: Amen. Lord have mercy 12.

Glory to: Now and ever. O come let us worship 3.

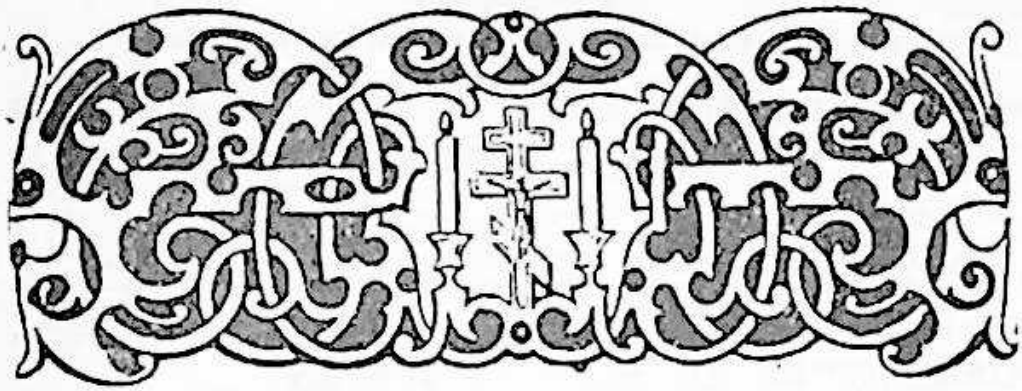
90th Psalm.

Whoso dwelleth under the defence of the most High shall abide under the protection of the God of Heaven.

I will say unto the Lord, Thou art my hope, and my strong hold; my God, in Him I will trust.

For He shall deliver thee from the snare of the hunter and from the noisome pestilence.

He shall defend thee under his wings, and thou shalt be safe under His feathers; His faithfulness and truth shall be thy shield and buckler.



VELIKAJA PANNYCHIDA

ili

PARASTAS.

Jerej načinajet: Blahosloven Boh naš: Lik: Amiň. Taže: Svjatyj Bože 3. Slava Otcu. I nyňi. Prosvjataja Trojce. Hospodi pomiluj 3. Slava: I nyňi: Otče naš; Jerej: Jako Tvoje jesť carstvo. Lik: Amiň. Hospodi pomiluj 12.

Slava: I nyňi: Prijdite poklonimsja 3.

Psalom 90.

Živyj v pomošči Vyšňaho, v krovi Boha nebesnaho vodvoritsja.

Rečet Hospoď Hospodevi: zastupnik moj jesi i pribižišče moje, Boh moj, i upovaju na neho.

Jako toj izbavit ťa, ot siťi lovči i ot slovese mjatežna.

Pleščma svojima osiňit ťa; i pod kriľi jeho naďiješisja: oružijem obydet ťa istina Jeho.

Thou shalt not be afraid for any terror by night, nor for the arrow that flieth by day.

For the pestilence that walketh in darkness, nor for the sickness that destroyeth in the noon-day.

A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh thee.

Yea, with thine eyes shalt thou behold, and see the reward of the ungodly.

For, Thou, Lord, art my hope; Thou hast set Thine house of defence very high.

There shall no evil happen unto thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.

For He shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

They shall bear Thee in their hands, that Thou hurt not thy foot against a stone.

Thou shalt go upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou tread under thy feet.

Because He hath set his love upon me, therefore I will deliver him; I will set him up, because he hath known my Name.

Ne ubojišisja ot stracha noščnaho ot strily leťaščiji vo dňi.

Ot vešči vo ťmi prechoďaščija, ot spjašča i bisa poludennaho.

Padet ot strany tvojeja tysjača, i ťma odesnuju tebe, k tebi že ne približitsja.

Obače očima Tvojima smotriši, i vozdanije hrišnikom uzriši.

Jako Ty Hospodi, upovanije moje; Vyšňaho položil jesi pribižišče tvoje.

Ne prijdet k tebi zlo, i rana ne približitsja ťilesi tvojemu.

Jako Anhelom svojim zapovisť o tebi, sochraniti ťa vo vsich puťach tvojich.

Na rukach vozmut Ťa, da ne kohda pretkneši o kameň nohu Tvoju.

Na aspida i vasiliska nastupiši, i popereši ľva i zmija.

Jako na mja upova, i izbavľu jeho; pokryju jeho, jako pozna imja moje.

He shall call upon me, and I will hear him; yea, I am with him in trouble; I will deliver him and bring him to honour.

With long life will I satisfy him, and show him my salvation.

After the reading of the Psalm, the Choir: Glory to: and Now and ever: Alleluia, 3. Glory to Thee, O Lord.

Then the priest sings the jektenija for the dead:

In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

For the servant of God (or: the servants of God) and his (or: her, or: their) blessed repose, let us pray to the Lord.

(If for the dead in general, add: For the souls of all our fathers and brethren, and of the benefactors of this Holy Temple, who from all time have died in the true Faith, and in the hope of the Resurrection and of life everlasting, let us pray to the Lord).

That every transgression, voluntary or involuntary be forgiven unto him (or: her; or: them), let us pray to the Lord.

Vozzovet ko mňi, i uslyšu jeho; s nim jesm v skorbi, izmu jeho i proslavľu jeho.

Dolhotoju dnej ispolňu jeho, i javľu jemu spasenije moje.

Po okončaniji že Psalma, Lik: Slava: I nyňi: Alliluja, 3. Slava tebi Bože.

Posem jerej hlaholet jekteniju o usopšich:

Mirom Hospodu pomolimsja.

Lik: Hospodi pomiluj.

O rabi Božijim (ili: Božijej, ili: rabich Božijich — imja rek) i blažennom pokoji jeho (jeja, ili: jich) Hospodu pomolimsja.

(Ašče o vsich usopšich voobšče, hlaholi: O dušach vsich ot vika v pravoviriji, nadežď'i voskresenija i žizňi večnyja usopšich otec i brať'ij našich i blažennych ktitorov svjataho Chrama seho, Hospodu pomolimsja).

O ježe prostitisja jemu (ili: jej ili: jim) vsjakomu sohrišeniju voľnomu i ne voľnomu, Hospodu pomolimsja.

That he (or: she; or: they) be joined with Abraham, Isaac and Jacob, let us pray to the Lord.

That his soul (or: her soul; or: their souls) be established in the region of the living, in the place of brightness, where all the saints and just repose, let us pray to the Lord.

That he (or: she, or: they) may present himself (or: herself, or: themselves) blameless before the dread throne of Christ, let us pray to the Lord.

That he (or: she, or: they) may enjoy the immortal Kingdom in Heaven, let us pray the Lord.

That he (or: she; or: they) be a participant (or: participants) of the everlasting joy of the saints from all time, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath and necessity, let us pray to the Lord.

Help us, save us, protect and have mercy on us, O God, by Thy grace.

Calling to remembrance: ...

Choir: To Thee, O Lord.

The priest intones:

For Thou art the resurrection, and the life, and repose of Thy departed

O ježe pričtennu byti jemu (ili: jej, ili, jim) s Avraamom, Isaakom i Jakovom, Hospodu pomolimsja.

O ježe včiniti dušu jeho (ili: jeja, ili: duši jich) v straňi živych, v misťi svitľi, id'iže vsi svjaťiji i pravedniji počivajut, Hospodu pomolimsja.

O ježe neosuždennu predstati jemu (ili: jej, ili: jim) strašnomu sudišču Christovu, Hospodu pomolimsja.

O ježe nasľid'iti jemu (ili: jej, ili: jim) bezsmertnoje na nebesich carstvije, Hospodu pomolimsja.

O ježe byti jemu (ili: jej, ili: jim) obščniku (obščnici, obščnikom) neprestannaho veselija ježe ot vika svjatych, Hospodu pomolimsja.

O ježe izbavitisja nam ot vsjakija skorby, hňiva i nuždy, Hospodu pomolimsja.

Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože svojeju blahodatiju.

Presvjatuju, prečistuju: ...

Lik: Tebi Hospodi.

Jerej vozhlašajet:

Jako Ty jesi voskresenije i život i pokoj usopšaho raba tvojeho (ili: u-

servant (or: Thy departed servants, their names) O Christ, our God, and unto Thee:

Choir: Amen (then, is sung):

Alleluia! (tone 8).

Verse 1. Blessed is he whom Thou hast chosen and received, O Lord.

Verse 2. And his memory from generation to generation.

Troparion, t. 8.

Thou, Who in the depth of wisdom and with love to man makest everything and givest to all that is beneficial, the sole author of all, grant O Lord, repose to the soul (or: souls) for he, (or she, or: they) did place his (or: her, or: their) trust in Thee, our Creator, maker and God.

Glory to: (and) Now and ever: to the Bl. Virgin:

In thee we have a wall and haven and an intercessor acceptable to God, Whom thou didst bear, O Mother of God, unwedded, who art the salvation of the faithful.

Then the verses from the 17th Kathisma are sung.

Blessed are the undefiled, who walk in the path of the law of the Lord.

sopšija raby tvojeja, ili: usopšich rab Tvojich: imja rek) Christe Bože naš, i Tebi slavu:

Lik: Amiň. (i abije pojet):

Alliluja (na hlas 8.)

Stich 1. Blažen jehože izbral i prijal jesi Hospodi.

Stich 2. I pamjať jeho v rod i rod.

Tropar, hlas 8.

Hlubinoju mudrosti čelovikoľubno vsja strojaj i poleznoje vsim podavajaj jedine soďiteľu upokoj Hospodi dušy usopšich rab Tvojich (ili: dušu raba Tvojeho, ili: raby Tvojeja) na Ťa bo upovanije vozložiša, (ili: vozloži) na tvorca, i zižditeľa i Boha našeho.

Slava: I nyňi: Bohorodičen.

Tebe i sťinu i pristanišče imamy, i molitvennicu blahoprijatnuju k Bohu, jehože rodila jesi Bohorodice beznevistnaja virnych spasenije.

Po sich že pojutsja stichi ot kaft. 17.

Blaženi neporočniji v puťi choďaščiji v zakoňi Hospodňi.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes (or: remember, O Lord, Thy servant(s).

Blessed are they who keep His testimonies, and seek Him with their whole heart.

Blessed art Thou, O Lord:...

Blessed unto me is the law of Thy mouth, greater than thousands of gold and silver.

Blessed art Thou, O Lord:...

Thy hands have made me, established me: illumine me and I will be taught Thy commandments.

Blessed art Thou, O Lord:...

For, if Thy law hath not been unto me a teaching, then would I have perished in my humility. In all ages I will not forget Thy justifications, for in them Thou revivest me (3).

Here the priest, incensing, chants the jektenija:

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Furthermore, we pray for the repose of the souls of the servants of God, deceased, (their names) and that unto them be forgiven every

Pripiv: Blahosloven jesi Hospodi, nauči mja opravdanijem tvojim (ili: Pomjani Hospodi raba tvojeho).

Blaženi ispytajuščiji svid'inija Jeho, vsim serdcem vzyščut Jeho.

Blahosloven jesi Hospodi:

Blah mňi zakon ust Tvojich pače tysjača zlata i srebra.

Blahosloven jesi Hospodi:

Ruci Tvoji sotvoristi mja, sozdasti mja: vrazumi mja i naučusja zapovidem Tvojim.

Blahosloven jesi Hospodi:

Jako ašče by ne zakon Tvoj poučenije moje byl, tohda ubo pohibl bych v smireniji mojem. Vo viki ne zabudu opravdaniji Tvojich jako v nich ožival mja jesi. **(sej stich pojem 3).**

Posem Jerej kad'a hlaholet jekteniju:

Paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

Lik: Hospodi pomiluj.

Ješče molimsja o upokojeniji duš usopšich rabov Božijich (imja rek) i

transgression, voluntary and involuntary.

Lord have mercy.

That the Lord God will establish their souls where the just repose.

Lord have mercy.

The mercies of God, the Kingdom of Heaven and the remission of their sins, we entreat of Christ, our immortal King and God.

Grant it, O Lord.

Let us pray unto the Lord.

Lord have mercy.

The priests reads this prayer:

O God of Spirits, and of all flesh, Who hast trampled down death and overthrown the devil, and given life unto the world: Thou, O Lord, give rest unto Thy deceased servant (or: servants) in a place of brightness, a place of verdure, a p l a c e of repose, whence every sickness, sorrow and sighing have fled away. Forgive every transgression which he (she or they) have committed, whether by word, or deed, or thought: For Thou art a gracious God and lovest mankind: and there is no man who liveth and sinneth not. Thou only art without

o ježe prostitisja jim vsjakomu prehrišeniju voľnomu i nevoľnomu.

Hospodi pomiluj.

Jako da Hospoď Boh učinit duši jich idťiže pravedniji upokoivajutsja.

Hospodi pomiluj.

Milosti Božija, carstvija nebesnaho, i ostavlenija hrichov jich u Christa, bezsmertnaho carja i Boha našeho, prosim.

Podaj Hospodi.

Hospodu pomolimsja.

Hospodi pomiluj.

Jerej čtet molitvu siju:

Bože duchov i vsjakija ploťi smerť popravyj i diavola uprazdnivyj, i životot miru Tvojemu darovavyj: sam Hospodi upokoj dušu usopšaho raba Tvojeho v misťi svitľi, v misťi zlačňi, v misťi pokojňi, otňuduže otbiže boľizň, pečaľ i vozdychanije: vsjakoje že sohrišenije soďijannoje im, slovom ili ďilom, ili pomyšlenijem, jako blahij i čelovikoľubec Boh prosťi, jako ňisť čelovik iže živ budet i ne sohrišit; Ty bo jedin jesi kromi hricha,

sin and Thy righteousness is righteousness forever, and Thy word, true.

Intonation:

For Thou art the resurrection and the life, and the repose of Thy departed servant (or servants — their names), O Christ, our God, and unto Thee we give glory with Thine all-Holy, good and Life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Then the second portion:

I am Thine, O save me.

O Saviour, save the souls of Thy servants (the soul of Thy servant).

Thy law is a lantern unto my feet, and a light unto my paths.

Give rest, O Lord, to the souls of Thy servants.

I opened my mouth, and drew in the spirit, for I have d e s i r e d Thy commandments.

Give rest, O Lord, to the souls of Thy servants.

O look Thou upon me, and be merciful, according to the mind of those loving Thee.

pravda Tvoja, pravda vo vik, i slovo Tvoje istina.

Vozhlas:

Jako Ty jesi voskresenije, život i pokoj usopšaho raba Tvojeho (ili: usopšija raby Tvojeja, ili usopšich rab Tvojich imja rek) Christe Bože naš: i Tebi slavu vozsylajem so presvjatym blahim i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

Lik: Amiň.

Po sem vtoraja staťa:

Tvoj jesm az, spasi mja.

Spase, spasi dušu rab tvojich (dušu raba tvojeho, ili raby tvojeja).

Sviťiľnik nohami mojima zakon Tvoj i svit stezjam mojim.

Upokoj Hospodi dušy rab tvojich.

Usta moja otverzoch, i privlekoch duch jako zapovidej Tvojich želach.

Upokoj Hospodi dušy rab tvojich.

Prizri na mja i pomiluj mja, po sudu ľubjaščich imja Tvoje.

Be merciful, give rest, O Master, unto Thy creation, through the prayers of the Mother of God and all the Saints.

My soul shall live and praise Thee, and Thy judgments shall help me.

I have gone astray as the lost sheep: O seek the soul of Thy servant for I have not forgotten Thy commandments 3.

After the Kathisma, the following verses in tone 5.

Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.

The choir of Saints have found the source of life and the door of Paradise that I may also find the way of repentance: I am a lost sheep, call me, O Saviour, and save me.

Blessed art Thou, O Lord: ...

Thou hast created me from nothingness and with Thy divine image hast honored me: but because I have transgressed Thy commandments Thou hast returned me again unto earth from which I was taken. Restore Thou me to that image and pristine goodness.

Blessed art Thou, O Lord: ...

I am an image of Thine ineffable glory, though I bear the brands of

Pomiluj upokoj sozdanije tvoje Vladyko, molitvami Bohorodicy i vsich svjatych.

Živa budet duša moja i voschvalit Ťa, i sud'by Tvoja pomohut mňi.

Zabludich jako ovča pohibšeje: vzyšči dušu raba Tvojeho, jako zapovidech Tvojich ne zabych 3.

Po Kaftismi že pojem stichiry sija hlas 5, so stichi simi:

Blahosloven jesi Hospodi nauči mja opravdanijem tvojim.

Svjatych lik obrite istočnik žizňi i dver rajskuju da obrjašču i az puť pokajanijem: pohibšeje ovča az jesm vozzovi mja Spase i spasi mja.

Blahosloven jesi Hospodi:

Dlaniju ot nesuščich sozdavyj mja i obraz Tvojim božestvennym počtyj: prestuplenijem že zapovid'i paki mja vozvrativyj v zeml'u, ot nejaže vzjat bych, na ježe po podobiju vozvedi drevneju dobrotoju vozobrazitisja.

Blahosloven jesi Hospodi:

Obraz jesm neizrečennyja Tvojeja slavy, ašče i jazvy nošu prehrišenij,

transgressions: forgive Thy creature, O Master, and purify me by Thy great mercy; and grant unto me the homeland much desired, making me again a citizen of Paradise.

Blessed art Thou, O Lord:...

Ye, who preached the Lamb of God, and were slain as lambs, and unto life never-aging, ever-existing, the Saints have been translated thereunto, pray unto Him heartily, Ye Martyrs, that the remission of our debts be granted.

Blessed art Thou, O Lord:...

Ye, who have trod the narrow way engriefed; all ye who took up the Cross as a yoke and followed Me in faith, come, enjoy the honors and the crowns which I have prepared for you.

Blessed art Thou, O Lord:...

Give rest, O Lord, to Thy servants (Thy servant) and establish them (him or: her) in Paradise, where the choirs of the Saints and of the Just shine like stars; give rest to Thy departed servants (Thy servant), forgiving all their (his) transgressions.

Glory to:

Devoutly we hymn the triune Effulgence of the one Godhead, crying

uščedri T v o j e sozdanije Vladyko, i očisti Tvojim blahoutrobijem, i voželannoje otečestvo podažď mi, raja paki žiteľa mja sotvorjaja.

Blahosloven jesi Hospodi:

Ahnca Božija propovidavše, i zaklaňi byvše jakože ahncy: i k žizňi nestarijemij i prisnosuščnij svjaťiji prestavľšesja: Toho priližno mučenicy molite, dolhov razrišenije nam darovati.

Blahosloven jesi Hospodi:

V puť uzkij choždšiji preskorbnyj, vsi v žitiji krest jako jarem vžemšiji, i mňi posľidovavšiji viroju, prijďite nasladitesja, i c h ž e uhotovach vam počestej, i vincom nebesnych.

Blahosloven jesi Hospodi:

Upokoj Bože raby Tvoja (raba Tvojeho) i učini ja (jeho v raji: iďiže licy svjatych Hospodi, i pravednicy sijajut jako sviťila, usopšija raby Tvoja (raba tvojeho) upokoj preziraja jich (jeho) vsja sohrišenija.

Slava:

Trisijateľnoje jedinaho b o ž e s t v a blahočestno pojem vopijušče: svjat

aloud: Holy art Thou, O Father, Who art from everlasting, O Son co-eternal, and Spirit Divine! Illumine us who with faith serve Thee; from fire eternal rescue us.

Now and ever:

Hail, O pure One, who bore God in the flesh for the s a l v a t i o n of all, through Whom mankind hath also found salvation. Through thee we have found Paradise, O most blessed Mother of God.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O Lord 3.

Then, the jektenija: Again and again: **After the exclamation, the Sidalen is sung, tone 5.**

Give rest with the Just, O our Saviour, unto Thy servants (or: Thy servant), and establish them (or: him, or: her) in Thy courts, as it is written: regarding not their (or: his, or: her) sins, whether voluntary or involuntary, committed e i t h e r with knowledge or in ignorance, for Thou art good, and lovest mankind.

Glory to: Now and ever:

O Christ-God, Who from the Virgin didst s h i n e forth unto the world,

jesi Otče beznačaľnyj sobeznačaľnyj Syne i božestvennyj Duše, prosviti nas viroju Tebi služaščich, i vičnaho ohňa ischiti.

I nyňi:

Radujsja čistaja, Boha, plotiju roždšaja vo spasenije vsich, jehože rod čelovičeskij obrite spasenije, toboju da obrjaščem raj, Bohorodice čistaja i blahoslovennaja.

Alliluja, alliluja, alliluja, slava Tebi Bože 3.

Posem jektenija: Paki i Paki: **i po Vozhlasi pojem: Sidalen, hlas 5.**

Ukopokoj, Spase naš, s pravednymi raby Tvoja (raba Tvojeho, ili: rabu Tvoju), i sija (seho, ili: siju) vseli v dvory Tvoja, i jakože jesť pisano: prezyraja jako blah prehrišenija jich (jeho, ili: jeja) voľnaja i nevoľnaja, i vsja jaže vo vidťiniji i nevidťiniji, čelovikoľubče.

Slava: I nyňi:

Ot Ďivy vozsijavyj miru Christe Bo-

through her making us sons of the light, have mercy upon us.

Then the 50th Psalm: Have mercy upon...

THE CANON, t. 6.

Canticle 1, Irmos.

Like Israel passing on foot over the deep as if over dry land, and beheld the pursuer Pharaoh, engulfed: let us also sing unto God a song of victory.

ANOTHER CANON, t. 8.

Canticle 1, Irmos.

Like Israel, passing through the water as if over dry land, singing, having escaped the Egyptian malice: let us also sing to our God and deliverer.

Wonderful is God in His Saints, the God of Israel.

Give rest, O Lord, to the souls of Thy servants (or: to the soul of Thy servant).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Canticle, 3. Irmos.

None is holy like unto Thee, O Lord,

že, syny svita toju pokazavyj, pomiluj nas.

Tažo Psalom 50. Pomiluj mja Bože.

KANON, Hl. 6.

Pisň, 1. Irmos.

Jako po suchu pišešestvoval Israiľ po bezdňi stopami, honiteľa Faraona viďa potopľajema, Bohu pobidnuju pisň pojim vopijašče.

IN KANON, Hl. 8.

Pisň, 1. Irmos.

Vodu prošed jako sušu, i jehipetskaho zla izbižav, Israiľťanin vopijašče: Izbaviteľu i Bohu našemu pojim.

Diven Boh vo svjatych Tvojich, Boh Israilev.

Upokoj Hospodi duši rabov Tvojich (ili: dušu raba Tvojeho, ili: raby Tvojeja).

Slava Otcu, i Synu, i svjatomu Duchu.

I nyňi, i prisno, i vo viki vikov. Amiň.

Pisn 3. Irmos.

Ňisť svjat, jakože Ty Hospodi Bože

my God, Who hath exalted the horn of Thy faithful, O Blessed One, and hath established us upon the rock of Thy confession.

Another canticle, 3. Irmos.

O Lord, the sublime creator of the heavenly cycle, and founder of the Church; establish Thou me in Thy love, O Summit of desires, O Confirmation of the faithful, Who alone lovest mankind.

Wonderful is God in His Saints:...

Give rest, O Lord:

Glory to: Now and ever:

The Katavasija.

Then the Jektenija: Again and again: **Then we sing:**

The sidalen, t. 6.

Truly, all things are vanity, and this life but a shadow and a dream. For, in vain are the earthly-born disquieted, as saith the Scriptures. When we have acquired the world, then in the grave we settle, where together are kings and the humble. Therefore, O Christ, give rest to Thy servants (Thy servant) in the realm of the living and in the mansions of the Just.

moj, voznesyj roh virnych Tvojich blaže, i utverdivyj nas na kameňi ispovidanija Tvojeho.

Ina pisň., 3. Irmos.

Nebesnaho kruha verchotvorče Hospodi, i cerkve zižditeľu, Ty mene utverdi v ľubvi Tvojej, želanij kraju i virnych utverždenije jedine čelovikoľubče.

Diven Boh vo svjatych:

Upokoj Hospodi:

Slava: I nyňi:

I Katavasija.

Posem jektenija: Paki i paki mirom: **i pojem:**

Sidalen, hl. 6.

Voistinu sujeta vsjačeskaja, žitije že sije siň i sonije: ibo vsju mjatetsja vsjak zemnorodnyj, jako že reče pisanije: jehda mir priobrjaščem, tohda v hrob vselimsja, id'iže vkupi carije i niščiji: t'imže Christe, raby Tvoja (raba Tvojeho, ili: rabu Tvoju) v straňi živych i v selenijich pravednych upokoj.

Glory to: Now and ever:

O, all-holy Mother of God, forsake me not in the time of my life. Confide me not to the mediation of mankind. But, thou, thyself, do succour me, and have mercy upon me.

The canticle, 4. Irmos.

Christ is my strength, the God and the Lord: the august Church divinely hymns, crying aloud from a pure mind, celebrating, O Lord.

Another canticle, 4. Irmos.

Thou art my fortress, O Lord, and Thou art my strength: Thou art my God, Thou art my rejoicing. Leaving not the bosom of the Father, Thou hast visited our poverty. Therefore, with the prophet Habbakuk, I cry unto Thee: glory to Thy might, O Who lovest mankind.

Wonderful is God in His Saints:

Give rest, O Lord:

Glory to: Now and ever:

Canticle, 5. Irmos.

With Thy Godly light, O Blessed One, illumine, with love, the souls ever vigilant upon Thee: I pray to see Thee, O Word of God, of the True

Slava: I nyňi:

Vsesvjataja Bohorodice, vo vremja života mojeho ne ostavi mene, čelovičeskomu predstateľstvu ne vviri mja: no sama mja zastupi i pomiluj mja.

Pisň, 4. Irmos.

Christos moja sila, Boh i Hospoď, čestnaja cerkov bohoľipno pojet vzyvajušče ot smysla čista o Hospoďi prazdnujušči.

Ina pisň, 4. Irmos.

Ty moja kriposť Hospodi, Ty moja i sila, Ty moj Boh, Ty moje radovanije, ne ostavľ ňidra Otča, i našu niščetu positiv: ťim s prorokom Avvakumom zovu Ťi: siľi Tvojej slava čelovikoľubče.

Diven Boh vo svjatych:

Upokoj Hospodi:

Slava: I nyňi:

Pisň, 5. Irmos.

Božijim svitom Tvojim blaže, utreňujuščich Ťi duši ľuboviju ozari, moľusja Ťa viďiti, Slovese Bože, istinna-

God, Who callest forth from the fog of sin.

Another canticle, 5. Irmos.

Why hast Thou rejected me from Thy countenance, O Light, which knowest no setting, and why hath strange darkness covered me, the accursed one? But convert me to the light of Thy commandments, and right paths, I pray.

Wonderful is God in His Saints:

Give rest, O Lord:

Glory to: Now and ever:

Canticle, 6. Irmos.

Beholding the sea of life surging with the dangers of the tempest, unto Thy tranquil haven I flee, crying out unto Thee: lead my life from corruption, O merciful One.

Another canticle, 6. Irmos.

Cleanse me, O Saviour, for manifold are my iniquities; and raise me from the abyss of evils, I pray: for unto Thee I have cried, and hear me, O God of my salvation.

Wonderful is God in His Saints:

Give rest, O Lord:

Glory to: Now and ever:

ho Boha, ot mraka hrichovnaho vzyvajušča.

Ina pisň, 5. Irmos.

Vsjakuju mja otrinul jesi ot lica Tvojeho svite nezachodimyj i pokryla mja jesť čuždaja ťma okajannaho: no obrati mja i k svitu zapovidej Tvojich puťi moja napravi, moľusja.

Diven Boh vo svjatych:

Upokoj Hospodi:

Slava: I nyňi:

Pisň, 6. Irmos.

Žitejskoje more vozdvizajemoje zrja napastej bureju, k tichomu pristaniščU Tvojemu pritek vopiju Ťi: vozvedi ot tľi život moj, mnohomilostive.

Ina pisň, 6. Irmos.

Očisti mja Spase, mnoha bo bezzakonija moja, i iz hlubiny zol vozvedi, moľusja: k Tebi bo vozopich, i uslyši mja, Bože spasenija mojeho.

Diven Boh vo svjatych:

Upokoj Hospodi:

Slava: I nyňi:

The Katavasija.

Beholding the sea of life: (or) Cleanse me:

Then the priest sings the jekteniju:

Again and again:

The Kondakion, t. 8.

With the Saints give rest, O Christ, to the souls of Thy servants (to the soul of Thy servant) where there is neither sickness, nor sorrow, nor sighing, but life everlasting.

Then, the Ikos is read.

Thou only art immortal, Who hast created and fashioned man. Earthly, out of the earth were we created, and unto the earth shall we return as Thou hast commanded, when creating me, saying: For earth thou art, and unto the earth shalt thou return, wither also we all men will go, making our funeral dirge the song: Alleluia.

The canticle, 7. Irmos.

An angel made the fiery furnace to drop dew for the venerable children, but the command of God consuming the Chaldaens with fire prevailed upon the tormentor to cry out: Blessed art Thou, O God of our Fathers.

Katavasija.

Žitejskoje more ill: Očisti mja Spase.

Posem jerej hlaholet jekteniju:

Paki i paki mirom:

Kondak, hl. 8.

S svjatymi upokoj, Christe duši rab Tvojich (dušu raba Tvojeho, ili: raby Tvojeja) id'iže ňisť bol'izň, ňi pečal', ni vozdychanije, no žizň bezkonečnaja.

I čtetsja Ikos.

Sam jedin jesi bezsmertnyj sotvorivyj i sozdavyj čelovika, zemniji že ot zeml'i sozdanni bychom i v zeml'u tujuže otidem, jakože poveľil jesi sozdavyj mja, i rekij mi: jako zeml'a jesi, i v zeml'u tujužde otideši, amože vsi čelovicy pojdem, nadhrobnoje rydanije tvorjašče pisň: Alliluja.

Pisň 7. Irmos.

Rosodateľnu ubo pešč, sod'ila Anhel prepodobnym otrokom, Chaldej že opaľajuščeje veľinije Božije mučiteľa uvišča vopiti: blahosloven jesi Bože Otec našich.

Another canticle, 7. Irmos.

The Hebrew children in the furnace trampled boldly the flames, and the fire was converted into dew, as they sang: Blessed art Thou, O Lord God, forevermore.

Wonderful is God in His Saints:

Give rest, O Lord:

Glory to: Now and ever:

Canticle, 8. Irmos.

From the flame, for the venerable ones, Thou hast brought forth dew: and the sacrifice and water of the just one Thou hast burned: Thou doest all, O Christ, as Thou willest, we extol Thee in all ages.

Another canticle, 8. Irmos.

The three children obeyed not the harmonious instruments of music when people, numberless, bowed down to the image on Dura's plain; but praised and magnified the Lord unto all ages.

Wonderful is God in His Saints:

Give rest, O Lord:

Glory to: Now and ever:

Canticle, 9. Irmos.

Mankind cannot see God, upon Whom even the ranks of angels dare not glance; through thee, O imma-

Ina pisň 7. Irmos.

Ďiti jevrejskija v pešči popraša plameň derznovenno, i na rosu ohń preložiša, vopijušče: blahosloven jesi Hospodi Bože vo viki.

Diven Boh vo svjatych:

Upokoj Hospodi:

Slava: I nyňi:

Pisň 8. Irmos.

Iz plamene prepodobnym rosu istočil jesi: i pravednaho žertvu i vodu popalil jesi: vsja bo tvoriši Christe tokmo ježe choťiti, Ťa prevoznosim vo vsja viki.

Ina pisň, 8. Irmos.

Musikijskim o r h a n o m sohlašajuščimsja, i ľudem bezčislenno klaňajuščimsja obrazu suščemu v Deiri, tri otrocy ne povinuvšesja Hospoda vospivachu i slavoslovľachu vo vsja viki.

Diven Boh vo svjatych:

Upokoj Hospodi:

Slava: I nyňi:

Pisň 9. Irmos.

Boha čelovikom nevozmožno viďiti na jehože ne smijut činy anheľskiji

culate-one, has the Word become incarnate to mankind, magnifying Him with the heavenly warriors, we bless thee.

Another canticle, 9. Irmos.

Every ear hath been amazed at the unutterable condescension of God, for the Most High willingly hath condescended, even unto the flesh, becoming man by the Virgin's womb; Therefore we faithful extol the immaculate Mother of God.

Wonderful is God in His Saints:

Give rest, O Lord:

Glory to: Now and ever:

Meet and right: (See page 16).

Then: Holy God 3. **Glory to: Now and ever:** Most Holy Trinity: Lord have mercy 3: **Glory to: Now and ever:** Our Father:

The Priest: For Thine is the Kingdom:

Choir: Amen.

Then, the Troparia, t. 4.

With the souls of the righteous departed rest the souls of Thy servants (or: the soul of Thy servant), O Saviour, preserving them (or: him, or

vzirati: Toboju že Vsečistaja javisja čelovikom Slovo voploščenno, jehože veličajušče s nebesnymi voji Ťa ublažajem.

Ina pisň 9. Irmos.

Ustrašisja vsjak sluch neizrečennaho Božija snizchoždenija, jako vyšňij voleju sňide daže i do ploťi, ot ďivičeskaho čreva byl čelovik: ťimže prečistuju Bohorodicu virniji veličajem.

Diven Boh vo svjatych:

Upokoj Hospodi:

Slava: I nyňi:

Dostojno jesť, jako voistinu: (zri str. 17).

Taže: Svjatyj Bože 3. **Slava: I nyňi.** Presvjataja Trojce: Hospodi pomiluj 3. **Slava: I nyňi:** Otče Naš:

Jerej: Jako Tvoje jesť carstvo:

Lik: Amiň.

I abije Tropari sija, hl. 4.

So duchi pravednymi skončavšichsja duši rab Tvojich (ili: dušu raba Tvojeho, ili: raby Tvojeja) Spase upokoj, sochraňaja jich (ili: jeho, ili: ju)

her) in blessed life which is in Thee, O lover of mankind.

In Thy resting-place, O Lord, where Thy Saints repose, give rest also unto the souls of Thy servants (or: soul of Thy servant), for Thou alone lovest mankind.

Glory to:

Thou art the God Who descended into Hades and loosed the bonds of the captives, Thou, Thyself, O Saviour, give rest unto the souls of Thy servants.

Now and ever:

O Virgin, alone pure and immaculate, who without seed didst bring forth God, pray unto Him for the salvation of our souls.

Then the jektenija:

Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy 3.

Furthermore we pray for the repose of the souls: (See page 428, for the rest of the jektenija).

Choir: Amen.

v blažennoj žizňi, jaže u Tebe čelovikoľubče.

V pokoišči Tvojem Hospodi id'iže vsi svjaťiji tvoji upokojevajutsja, upokoj i duši rab Tvojich (ili: dušu raba Tvojeho, ili: raby Tvojeja), jako jedin jesi čelovikoľubec.

Slava:

Ty jesi Boh sošedyj v ad, i uzy okovannych razrišivyj, sam i d u š i rab Tvojich (ili: dušu raba Tvojeho, ili: raby tvojeja), Spase upokoj.

I nyňi:

Jedina, čistaja i neporočnaja Ďivo, Boha bez simene rozdšaja, Toho moli spastisja dušam jich (ili: duši ieho: ili: duši jeja).

Posem jektenija:

Pomiluj nas Bože po velicij milosti Tvojej, molimtisja uslyši i pomiluj.

Lik: Hospodi pomiluj 3.

Ješče molimsja o upokojeniji duš usopšich rabov Božijich: i proč. (zri str. 429). — po konec vozhlasa. Po vozhlasi:

Lik: Amiň.

Priest: Wisdom!

Choir: More honorable than the Cherubim: (See page 16).

Priest: Glory to Thee, O Christ, God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to: Now and ever: Lord have mercy 2. O Lord, the blessing.

Then the priest chants the dismissal.

After the intonation, the priest sings: Give rest eternal in blessed repose, O Lord, to Thine ever-memorable servant (or: Thine ever-memorable servants: his, or: their names) and make his (her, their) memory be eternal.

Choir: Memory eternal 3.

PARASTAS.

Its order from the Sunday of St. Thomas to the "otdanije" of Easter, is sung as follows:

The priest sings the regular beginning: i. e. Blessed is our God, etc. Then: Christ is risen 3. (The Trisagion is not sung). Glory to: Now and ever: O Most Holy Trinity: Lord have mercy 3. Glory to: Now and ever: Our Father: — and then:

Priest: For Thine is the Kingdom:

Choir: Amen.

Jerej: Premudrosť.

Lik: Čestňijšuju Cheruvim: (zri 17).

Jerej: Slava Tebi Christe Bože, upovanije naše, slava Tebi.

Lik: Slava: I nyňi: Hospodi pomiluj 2. Hospodi blahoslovi. **Posem jerej tvorit otpust.**

Po vozhlašeniji že ot Jereja: V blažennom uspeniji vičnyj pokoj podažd Hospodi prisnopominajemomu rabu Tvojemu (prisnopominajemym rabom Tvojim (imja rek) i sotvori jemu vičnuju pamjať.

Lik: Vičnaja pamjať 3.

PARASTAS.

Ot Ned'il'i Ftominoj do otdanija Prazdnika Voskresenija Christova pojetsja sice:

Jerej tvorit načalo obyčnoje: Blahosloven Boh naš: i abije: Christos Voskrese 3. (Svjatyj Bože ne pojetsja.) Slava: Inyňi: Presvjataja Trojce: Hospodi pomiluj 3. Slava I nyňi: Otče naš: i posemu:

Jerej: Jako Tvoje jesť carstvo:

Lik: Amiň.

After this, the continuation of the regular Parastas, as far as the Canon:

At the Canon, after the third canticle, katavasija: the Irmos of the Easter Canon is sung: after the 3rd canticle, katavasija: O come, lest us drink a beverage new: **After the 6th canticle, katavasija: the Irmos of the Easter Canon 6.** Thou didst descend unto the nethermost parts of the earth, etc.

After the canon:

In place of "Meet and right" we sing: The Angel cried out: — and then: Shine, Shine, O New Jerusalem. **In place of the Trisagion, we sing:** Christ is risen 3. **Then, all, as in the regular Parastas.**

The dismissal:

Priest: Wisdom!

Choir: Shine, shine, O New Jerusalem:

Priest: Glory to Thee, Christ, God:

Choir: Christ is risen from the dead: Lord have mercy 2. O Lord, the blessing.

Then the priest:

May Christ, risen from the dead, and by death destroying death, and

Posem sľidujet vse po rjadu až do kanona v Parastasi obyčnom.

Na kanoňi že po 3. pisňi katavasija: Irmos kanona Paschy: Po 3 pisňi katavasija: Prijd'ite pitije pijem novoje: **Po 6 pisňi katavasija: Irmos kanona Pasch. 6.** Snizšel jesi v preispodňaja strany zeml'i i proč.

Po kanoňi:

Vmisto Dostojno pojem: Anhel vopijaše: I svitisja, svitisja, novyj Jerusalime: **Vmisto Svjatyj Bože: pojem:** Christos voskrese 3. **i vse do konca jak v Parastasi obyčnom.**

Otpust že sice:

Jerej: Premudrosť!

Lik: Svitisja, svitisja novyj Jerusalime:

Jerej: Slava Tebi Christe Bože:

Lik: Christos Voskrese iz mertvych: Hospodi pomiluj 2. Hospodi blahoslovi.

I abije jerej:

Christos voskrese iz mertvych, smertiju smerť poprav i suščim v

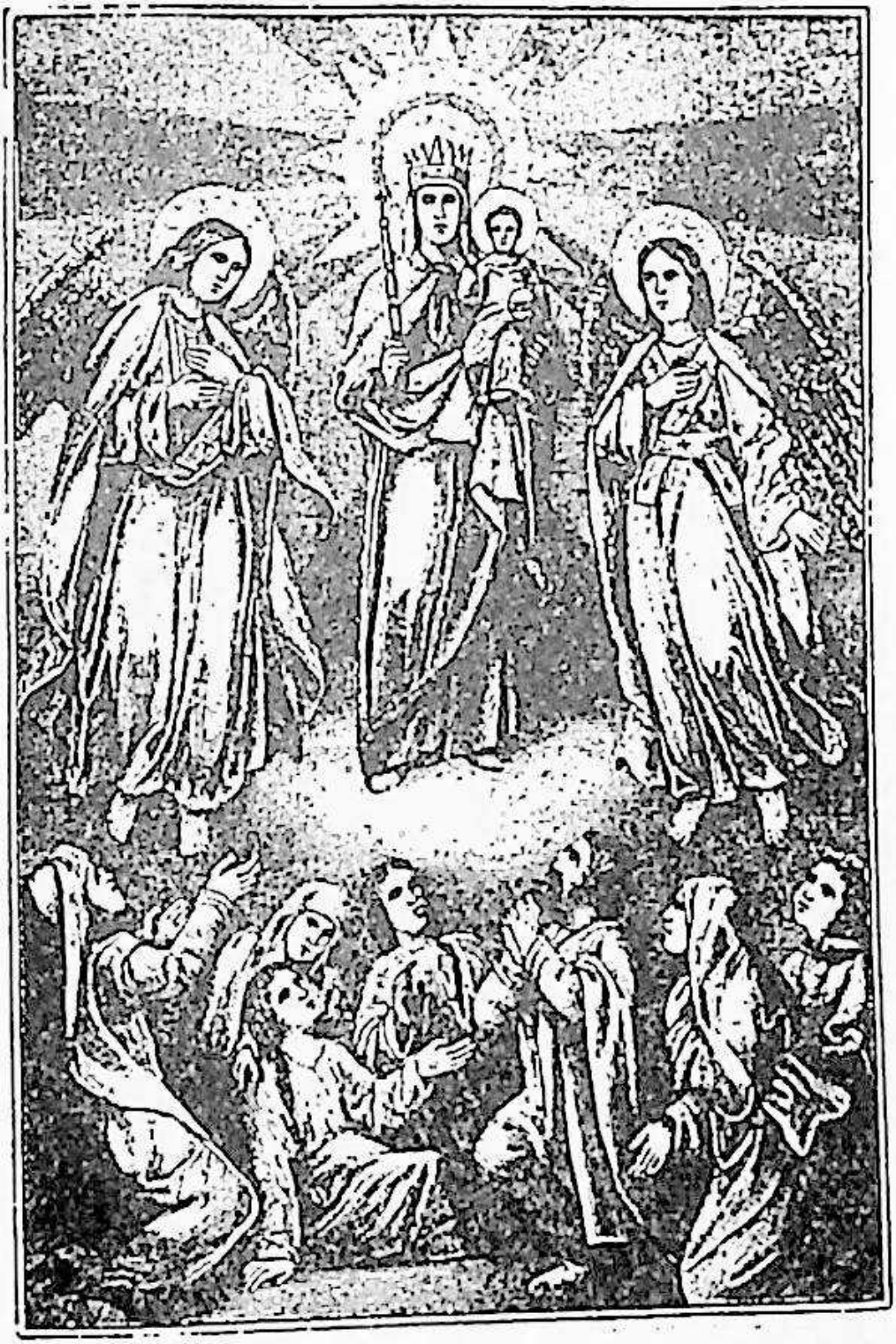
upon those in the tomb bestowing life, — He, our true God, Who governs the living and the dead, through the prayers of His immaculate Mother and all the Saints, grant unto the servants departed, etc....

Choir: Amen.

Priest: Give rest eternal:...

Choir: (in place of "Memory eternal") **sings:** Christ is risen:

Unto Thy Patronage we flee.



Pod Tvoju milosť pribiehajem.

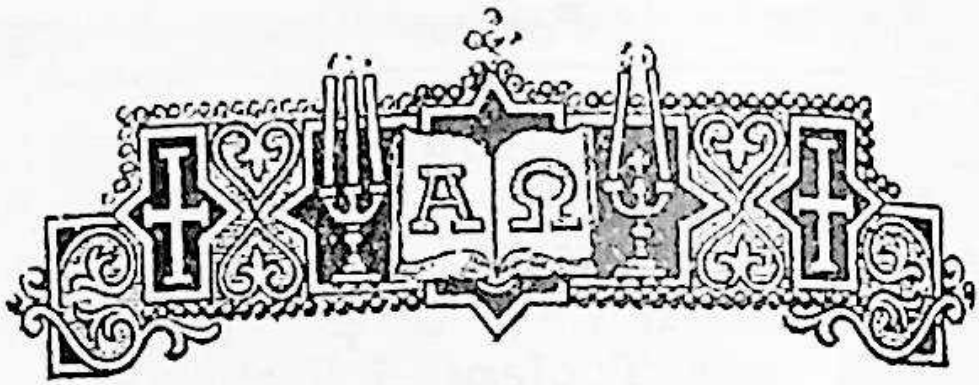
Glory to Thee Christ our God, Glory to Thee.

Slava Tebi Christe Bože naš, Slava Tebi.

hrobich život darovav, iže živymi i mertvymi obladajaj istinnyj Boh naś molitvami prečistyja svojeja Matere i vsich svjatych dušu ot nas prestavl'šahosja raba Tvojeho, i proč.

Lik: Amiň.

Posem jerej: V blažennom uspeniji:
Lik: abije, vmisto: "Vičnaja pamjať"
pojet: Christos Voskrese.

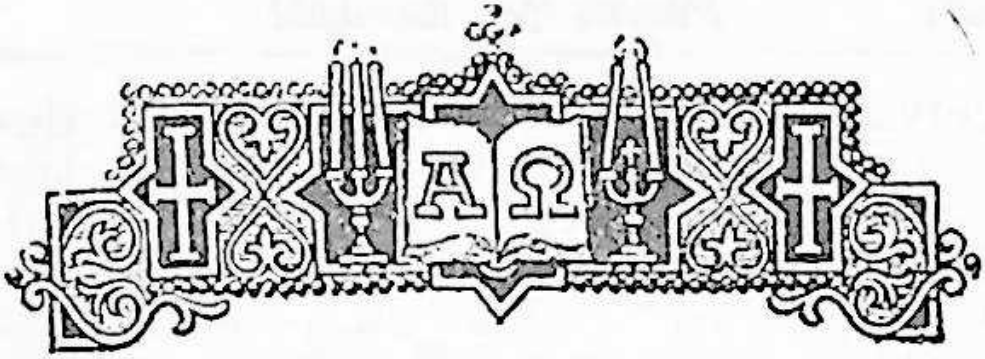


PRAYERS FOR THE DEAD.

Prayer 1.

O gracious God, Who hast created man innocent, but for the transgression of one commandment hast driven him from the immortal Paradise and subjected him to death. Because of this sorrowful but just judgment, all people will return to earth from which they are created, and thus the body will corrupt, the bones revert to dust, and all human pulchritude vanish, the soul, only remaining, which Thou hast breathed into man. This being immortal will r e m a i n in all ages.

Therefore, I pray Thee not for this poor body which gladly I will give to the worms, but, humbly, I pray Thee for the immortal soul created in Thine image. Remove its great fever, and permit not that it die forever, but revive it, redeem it, and receive it unto Thy fatherly bosom, as Thou hast re-



MOLITVY O USOPŠICH.

1. Molitva.

Bože blahij, sotvorivyj čelovika neporočnaho, no pro jedinyja zapovid'i prestuplenije izhnal jeho iz bezsmertnaho raja, i smerti podveržennaho učinil; pro kotoryj, smutnyj no pravednyj sud, vsi l'udije v zeml'u vozvrať atsja, ot nejaže sozdani suť, i tak razhňijetsja t'ilo, raspadutsja kosti v prach, sotretsja vsja krasota čelovika, tokmo duch ostanet, jehože Ty Bože dunul vo čelovika, i sej bezsmerten prebudet vo viki: i proto ne mol'u Ťa o t'ili sem bidnom, jehože vd'ačno červakam otdam, no smirenno prošu Ťa o bezsmertňij duši na obraz Tvoj sotvorennoj: utol'i jej žar velikij, i nedopusti ju umerti na viki, no oživotvori, izbavi ju, i prijmi v Tvoje otčeje lono, jakože prijal jesi umorennaho Lazarja. O nepotrebi ju v

ceived the suffering Lazarus. O destroy it not in eternal Hell, as the Gospel richman was destroyed, yearning that by one drop of water his unutterable suffering be alleviated. Place it in Thy holy bosom, and unite it with Thy Saints, and save: O Lord, receive it as innocent, for Thou gavest it holy to me, Amen.

Prayer 2.

O merciful Lord God, humbly I pray Thee, remember the deceased and those transferred from us, in faith and in the hope of resurrection, the Christian souls, who, because of sins are excluded from Thy kingdom and temporarily detained in Mytarstvo. O, have mercy upon them, just Lord, not according to justice, but according to Thy great mercy: deliver them from Thy just judgment and anger, from the fiery prison, from the burning fire, from the terrible darkness, tribulations, sorrows, bitterness and other punishments truly merited. But because of Thy great love, through Thy saving Redemption, forgive and remit unto them all their transgressions: at the least, mercifully lessen and alleviate their punishment. O

peklo vičnoje, jakože potreben bysť onyj jevanheľskij b o h a č, žaždušči uhasiti jedinoju kapleju vody neispovidimuju svoju muku, no položi ju v lono Tvoje svjatoje, sojediňi s Tvojimi svjatymi i spasi. O Hospodi: priimi ju jako neporočnuju, jako svjatuju dal jesi mňi, Amiň.

2. Molitva.

Milostivyj Hospodi Bože, smirenno moľusja Tebi, pomjani usopšich i prestavšich ot nas vo viri i nadežďi voskresenija Christian duši, pro hrichi iz nebesnaho Tvojeho Carstvija iskľučennych, i vo mytarstvi vremenno zaderžannych. O pomiluj jich, pravednyj Hospodi, ne po pravednosti, no po velicij milosti Tvojej, izbavi jich ot Tvojeho pravednaho suda i hňiva, ot ohnennyja temnicy, ot pečaščaho ohňa, ot strašnyja temnosti, bid, skorbej, žala i vozdychanij, ot prevelikich i ťažkich mučenij i istinno zaslužennyja kary; no pro Tvoju velikuju ľubov, črez spasiteľnoje Tvoje otkuplenije, prosti, i otpusti jim vsja sohrišenija jich, i choť tokmo umali i polehči milostivo karu jich. O vyvedi

deliver them from the sorrowful and bitter prison, from the tiring darkness, from the burning fire, and bring them into the place of light and the living: that, being liberated through Thy mercy, they may obtain speedily the end determined by Thee, the Creator, and rejoicing in the eternal blessedness, they may see Thee, the beloved God and their Saviour, together with His Angels and chosen ones, and thus praise Thy greatness, and impetrate Thy goodness for us laboring here on earth, in all ages, Amen.

Prayer 3.

O my most gracious Saviour! Merciful God! have m e r c y upon Thine heritage, hear the wailing and suspirations of the repenting, mercifully forgive their transgressions, and liberate them from the deserved punishment, and grant unto them, there, the blessed peace, that unceasingly they may glorify, praise and magnify Thee, the Lord God of the living, in all ages, Amen.

Prayer 4, for deceased parents.

O my merciful Jesus Christ! Who hast chosen from me my beloved parents, for this has been Thy will. O

jich iz smutnyja i žalostivyja temnicy i iz unylyja temnosti, ot pečaščaho ohňa, privedi jich vo svitlo živuščich misto; da črez miloserdije Tvoje svoboždeniji, dostihnut skorije opreď'ilennyj ot Tebe Sotvoriteľa konec i vozradovavšesja v vičnom blaženstvi Tebe Boha ľubimaho i Sotvoriteľa svojeho uzrivše, s Anhelami Tvojimi, i izbrannymi voschvaľat Tvoje veličestvo, i o nas na zemľi trudivšichsja umoľat dobrotu Tvoju vo viki, Amiň.

3. Molitva.

Preblahij Sotvoriteľu moj! miloserdnyj Hospodi! pomiluj dostojanije Tvoje, uslyši kajuščichsja vopl i vozdychanije, otpusti milostivno sohrišenija jich, i osvobodi jich ot zaslužennyja kary, i podaj jim tamo blažennyj pokoj, čtoby neprestanno Tebe živuščich Boha i Hospoda, chvalili, slavili i vo viki veličali, Amiň.

4. Molitva o usopšich roditeľach.

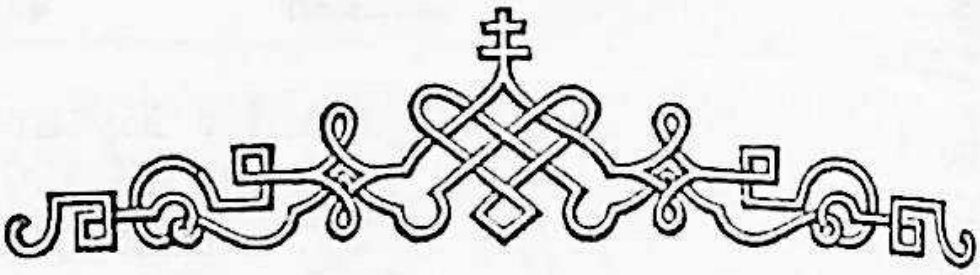
Milostivyj Isuse Christe moj! izbrav ot mene ľubeznych mojich roditelej, jako sija byla voľa Tvoja. O Hospodi, pomjani jich laskavo i jestli

Lord, remember them graciously, and if according to Thy just judgment they are detained in Mytarstvo, hear their bitter wailing, remember also my tears, and be merciful unto them. O Lord! I, Thine unworthy servant commit unto Thy paternal grace, devoutly and heartily my deceased N. N. relatives, and, my brothers, N. N. and I pray Thee because of Thy great and terrible sufferings; I pray unto Thee, because of Thy Most Sacred Blood poured out and exhausted; humbly, again, I beg Thee: be gracious unto them, forgive their sins by which they angered Thee, mercifully appease their pain and suffering, that they, liberated from the consuming fire and from Thy just judgment, may in Thy heavenly Kingdom, together with Thy holy Angels, praise and glorify Thine inexpressible mercy, in all ages, Amen.

Mercifully give, O Lord, unto the souls departed, especially N. N. a blessed peace and grant unto them memory eternal.

po Tvojemu pravosudiju oni v Mytarstvi zaderžanny suť, uslyši horkij jich plač, pomňi i moja slezy, i budi jim milostivyj. O Hospodi! ja nedostojnyj Tvoj sluha vručaju vo Tvoju otču-ju lasku pobožno i serdečno vručaju pomeršich. N.N. srodnikov, i N.N. bratov mojich, i moľu Ťa, so slezami, pro Tvoja velikija i okrutnyja muki, moľu Ťa pro Tvoju najsvjaťijšuju Krov, za nas izľijannuju i vycižennuju, smirenno prošu Ťa: budi jim laskavyj, otpusti jim hrichi, kotorymi Ťa prohňivali, utoľi miloserdno jich boľizň i terpinije, čtoby ot horjaščaho ohňa, ot pravosudija Tvojeho svobožd-denny, v Tvojem nebesnom Carstviji, s svjatymi Anhelami neprestanno chvaľili i slavili neizrečennoje Tvoje miloserdije, vo viki Amiň.

Podaj milostivyj Hospodi prestavčimsja dušam osobňije že N.N. blažennyj pokoj i sotvori jim vičnuju pamjať.



PRAYERS.

Prayer against unchaste thoughts.

O Master, Lord, my God! In Thy hands is my lot. Defend me according to Thy mercy; let me not perish in my transgressions, nor that I follow the will of the aroused body against the spirit. I am Thy creation, despise not the work of Thy hand, turn not away, destroy not, but be merciful. Spurn me not, O Lord, for I am infirm, and I recur unto Thee, my refuge and God: heal my soul, for I have sinned against Thee: save me because of Thy mercy, for I worship Thee from my youth: ashamed be they who, by impure acts, indecent thoughts and idle reminiscences, seek to wrest me from Thee; drive from me every corruption, useless wrath. For Thou alone art holy, alone mighty, alone immortal, having over all unexampled might. From Thee is given unto all, the power against the devil, and his warriors.

MOLITVY.

Molitva na studnyja pomysl'i.

Vladyko Hospodi Bože moj, v Tvojich rukach žrebij moj. Zastupi mja po milosti Tvojej, i ne ostavi mja pohibnuti s bezzakoniji mojimi, niže posl'idovati vol'i pochotstvujuščija plot'i na duch. Sozdanije Tvoje jesm, ne prezri d'ilo ruku Tvojeju, ne otvratisja, no uščedri, i ne uničiži. Ne prezri mja Hospodi, jako nemoščen jesm, i k Tebi pribihaju, pokrovitel'u mojemu Bohu: isciľi dušu moju, jako sohrišich Tebi; spasi mja radi milosti Tvojeja, jako k Tebi priveržen jesm ot junosti mojeja; da posraml'atsja iščuščiji mja otrinuti ot Tebe d'ijaňmi nečistymi, pomyšleňmi nel'ipnymi, vospominaňmi nepoleznymi; otženi ot mene vsjakuju skvernu, zloby izlišestvo; jako Ty jesi jedin svjat, jedin kripkij, jedin bezsmertnyj, vo vsich imijaj mohutstvo bezprikladno-

Unto Thee is due every glory, honor and adoration, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages, Amen.

Prayer for a blessed death.

O gracious God, Whose mercy has no confines, Who for the sake of our salvation suffered passion, wounds, and bitter death on the Cross, unto Thee I devoutly pray: grant me to die as the just have died; that I die not until I shall have pleased Thee in all things and received Thy Most Holy Body and Most Pure Blood. Guide me on the path of salvation, and in the hour of my departure preserve my sinful soul, and dispel from it the dark images of the evil demons, granting that I may be an heir of eternal glory. For Thou art the King of the universe and Saviour of our souls, O Christ Our God, and unto Thee, with Thy Father, Who is without beginning, and with Thine all-holy, blessed and life-giving Spirit, we render praise, now and ever, and unto ages of ages, Amen.

Prayer of Manasses, King of Judah.

O Lord Almighty, the God of our

je, i Toboju dajetsja vsim na d'iavola i jeho voinstva kriposť. Jako podobajet Tebi vsjaka slava, česť i poklonenije Otcu i Synu i svjatomu Duchu, nyňi i prisno i vo viki vikov, Amiň.

Molitva o blažennoj smerti.

Bože blahij, jehože milosť nisť pred'ila, spasenija našeho radi preterpivyj strasťi i jazvy i hor'kuju smerť na kresťi, Tebi userdno moľusja: daždť mňi skončati, jako pravedniji skončašasja; da ne umru, dondeže uhoždu Tebi v vsem, i Tvojeho presvjataho Ťila i prečistyja Krove tvojeja pričaščusja. Nastavi mja na puť spasenija, i vo vremja ischoda mojeho okajannuju mi d u š u sobľudi i temnyja obrazy lukavych bisov ot neja udali, i večnyja slavy nasľidnika mja sotvori. Jako Ty jesi Car miru i Spas dušam našim, Christe Bože naš. i Tebi slavu vozsylajem s beznačaľnym Ťi Otcem, s presvjatym Ťi Duchom, vsehda nyňi i prisno i vo viki vikov, Amiň.

Manassiji, Carja Judejska.

Hospodi Vsederžiteľu **B o ž e, Otec**

Fathers, Abraham, of Isaac, and of Jacob, and of their righteous seed; Who hast created heaven and earth with all their beauty, and hast bound the sea with the word of Thy commandment, and locked the abyss, sealing it with Thy terrible and glorious Name: Whom all fear and tremble before the face of Thy power; for the majesty of Thy glory cannot be borne, and resisted is not the anger of Thy threatening toward sinners, but the mercy of Thy promise is unmeasurable and unsearchable. For Thou art the High Lord, compassionate, long-patient, most merciful and grievest over the evils of men. Thou, O Lord, according to the multitude of Thy Kindness, hast promised repentance and forgiveness to those who have sinned against Thee, and by Thy fullness of compassion, hast appointed repentance unto sinners because of salvation. Thou, therefore, O Lord God of Hosts, hast not set repentance to the just, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, who have not sinned against Thee: but Thou didst place repentance upon me, a sinner: for I have sinned more in number than the sands of the sea. My transgressions are multiplied, O Lord, and I am not worthy to behold and see

našich, Avraamov i Isaakov, i Jakovľ, i simene jich pravednaho, sotvorivyj nebo i zemľu so vseju ľipotoju jich, svjazavyj more slovom povelľinija Tvojeho, zakľučivyj bezdnu, i zapečatstvovavyj ju strašnym i slavnym imenem Tvojim, jehože vsja bojatsja, i trepeščut ot lica sily Tvojeja: jako nepostojanna velikoľiposť slavy Tvojeja, i nesterpim hňiv ježe na hrišniki prošenija Tvojeho, bezmirna že i neisľidovanna milosť obiščanija Tvojeho: Ty bo jesi Hospoď vyšnij, blahoutroben, dolhoterpeliv, i mnohomilostiv, i kajasja o zlobach čelovičeskich. Ty Hospodi po množestvu blahosti Tvojeja, obišča l pokajanije i ostavlenije sohrišivšim Tebi, i množestvom sčedrot Tvojich, opreďilil jesi pokajanije hrišnikom vo spasenije. Ty ubo Hospodi Bože sil, ne položil jesi pokajanije pravednym, Avraamu, i Isaaku, i Jakovu, nesohrišivšym Tebi, no položil jesi pokajanije na mňi hrišňim, zane sohrišich pače čisla peska morskaho: umnožišasja bezzakonija moja, Hospodi, i ňism dostojin vozriti, i viďiti vysotu nebesnuju, ot množestva nepravd mojich; sťačen

the height of heaven because of the multitude of mine iniquities. I am bowed down with many iron bands so that I cannot raise my head, neither have I any respite: for I have provoked Thy wrath and done evil before Thee. I have not done Thy will, neither k e p t Thy commandments and now, I bow the knees of my heart, imploring grace of Thee: I have sinned, O Lord, I have sinned, and I acknowledge mine iniquities, but I beseech praying, forgive me, O Lord, forgive me: And destroy me not together with mine iniquities, neither condemn me to the earth's abyss. For Thou art the God of the penitent ones, upon me Thou wilt manifest all Thy goodness. For Thou will save me, unworthy though I be, because of Thy great mercy, and I will praise Thee henceforth all the days of my life. For all the Hosts of heaven doth sing Thy praise. and Thine is the glory, unto ages of ages, Amen.

Prayer to the Most Holy Mother of God.

O my Sovereign Lady, most blessed, the protectress of mankind, the refuge and salvation of Those who recur unto Thee I acknowledge, truly acknowledge that I have greatly sin-

jesm mnohimi uzami žeľiznymi, vo ježe ne vozvesti hlavy mojeja, i ňisť mi oslablenija, zane prohňivach jarosť Tvoju, i lukavoje pred Toboju sotvorich, ne sotvorivyj voľi Tvojeja, i ne sochranivyj poveľinij Tvojich. I nyňi prikloňaju koľina serdca, trebuja ot Tebe blahosti: sohrišich Hospodi, sohrišich, i bezzakonija moja az vim, no prošu moľasja: oslabi mi Hospodi, oslabi mi, i ne pohubi mene so bezzakoniji mojimi, niže osudiši mja v preispodnich zemli, zane Ty jesi Bože kajuščichsja: ne mňi javiši vsju blahosť Tvoju: jako nedostojna sušča spasaješi mja po mnozij milosti Tvojej, i voschvaľu Ťa vynu v dnech života mojeho, jako Ťa pojet vsja sila nebesnaja, i Tvoja jesť slava vo viki vikov, Amiň.

Molitva ko Presv. Bohorodicy.

O Vladyčice moja preblahoslovennaja, zaščitnice roda čelovičeskaho, pribižišče i spasenije pritekajuščich k tebi! vim voistinnu vim jako zilo sohrišich, i prohňivach premilostivaja

ned and angered, O Sovereign Lady, the most merciful and most gracious God, in the flesh born of Thee. But I have many examples of those who, before me, have angered his mercifulness; the publican, the fornicatress, and the other sinners, unto whom a forgiveness was given because of their repentance and confession. With the eyes of my sinful soul, memorous of those forgiven and viewing those who have received so great a mercy from God, dare I also, a sinner, recur unto Thee, penitently, unto Thy mercifulness, O all-merciful Sovereign Lady, stretch forth thine hand of help to me, and obtain from thy Son and God the forgiveness of my heavy sins. I believe and confess that He, Whom thou hast born is thine Son, verily Christ the Son of the living God, the Judge of the living and the dead, Who gives unto each according to his deeds. Furthermore I believe and confess thee to be truly the Mother of God, the source of mercy, the comfort of the weeping, the searcher for the lost, a mighty and unfailing advocate before Him, Who zealously loves the Christian generation, and the trust of my s a l v a t i o n. Indeed there is unto men no other help and

Hospoža, roždennaho plotiju ot tebe Boha preblahaho: no imam mnohija obrazy ťich, iže prežde mene prohňivaša jeho blahoutrobije: mytarja, bludnicu, i pročija hrišniki, imže dadesja proščenije hrichov jich pokajanija radi i ispovidanija. Tyja ubo obrazy pomilovannych očesem hrišnyja duši mojeja predstavľaja i na tolikoje Božije miloserdije, onych prijemše, vziraja, derznuch i az hrišnyj pribihnuti s pokajanijem k tvojemu blahoutrobiju. O vsemilostivaja Vladyčice, da podasi mi ruku pomošči, i isprosiši u Syna tvojeho i Boha ťažkim mojim hrichom proščenije. Viruju i ispoviduju, jako toj jehože rodila jesi, Syn tvoj jesť, voistinnu Christos Syn Boha živaho, sudija živych i mertvych, vozdaja komuždo po d'ilom jeho, viruju že paki i ispoviduju tebe byti istinnuju Bohorodicu, miloserdija istočnik, uťišenije plačuščich, vzyskanije pohibších, siľnuju i neprestajuščuju k nemu chodataicu, zilo ľubjaščuju rod christianskij i sporučnicu mojeho pokajanija: voistinnu bo ňist čelovikom inyja pomošči i pokrova razvi tebe. O Hospože

refuge, save thee. O Sovereign Lady, most merciful, none who trust in thee shall be ashamed; whosoever, through thee, prayeth God, shall not be abandoned. For this cause I beseech thine unspeakable graciousness; open thou the doors of thy mercy unto me a lost one, who hath fallen into the depths of corruption. Scorn me not a defiled one, disdain not my prayers, for I am a sinner, and leave me not the accursed one, for the vicious enemy hath snatched me into perdition. Beseech the merciful God born of thee, for me, that He forgive my great sins and deliver me from my destruction; that I may, together with those who received forgiveness praise and laud the unspeakable mercy of the God born of thee, and thine unfailing protection over me in this life and in the ages without end, Amen.

Prayer of St. John Chrysostom.

O Lord, deprive me not of Thy heavenly good. O Lord, deliver me from eternal punishment. O Lord, if I have sinned in mind, or by thought, word or deed, forgive me. O Lord, deliver me from every ignorance, for-

premilostivaja, i niktože upovaja na ťa postydisja, i toboju umoľaja Boha, niktože ostavlen jesť. Toho radi moľu tvoju neiščetnuju blahosť: otverzi dveri miloserdija tvojeho mňi zabluždšemu, i padšemu, v ťiminija hlubiny, ne voznušajsja mene skvernaho ne prezri hrišnaho molenija mojeho, ne ostavi mene okajannaho, jehože v pohibeľ zlobnyj vrah pochiťil jesť: no umoli o mňi roždennaho ot tebe miloserdnaho Boha, da prostit velikija moja hrichi, i izbavit mja ot pahuby mojeja: jako da i az so vsimi polučivšimi proščenije vospoju i proslavľu bezmirnoje miloserdije roždennaho ot tebe Boha, i tvoje nepostydnoje na mňi zastuplenije, v žizňi sej, i v nekončajemom vici, Amiň.

Molitva sv. Joanna Zlatoustaho.

Hospodi, ne liši mene nebesnych Tvojich blah. Hospodi, izbavi mja vičnych muk. Hospodi, umom li ili pomyšlenijem, slovom ili ďilom sohrišich, prosti mja. Hospodi izbavi mja vsjakaho nevid'inija, i zabvenija, i

getfulness, slothfulness of soul and stone-like insensation. O Lord, deliver me from every temptation. O Lord, enlighten my heart which is darkened by evil concupiscence. O Lord, I as man have sinned, but Thou as the merciful God, have mercy on me, seeing the infirmity of my soul. O Lord, send Thy grace to help me that I may praise Thy Holy Name. O Lord Jesus Christ, inscribe me, Thy servant, in the book of Life and grant unto me a blessed death. O Lord, my God, even though I have done nothing good in Thy sight grant unto me according to Thy grace that a blessed beginning be established. O Lord, shower my heart with the dew of Thy grace. O Lord of heaven and earth, remember me Thy sinful, vile and defiled servant, in Thy Kingdom, Amen.

O Lord receive me in repentance. O Lord, abandon me not. O Lord, lead me not into danger. O Lord, grant unto me a blessed thought. O Lord, grant me tears, a tearful memory and compassion. O Lord, give me the thought of confessing my sins. O Lord, grant me humbleness, wisdom and obedience. O Lord give me

malodušija i okamenennaho nečuvstvija. Hospodi, izbavi mja ot vsjakaho iskušenija. Hospodi, prosviť i moje serdce, jeze pomračí lukavoje pochoťinije. Hospodi, az jako čelovik sohrišich, Ty že jako Boh ščedr pomiluj mja, viďa nemošč duši mojeja. Hospodi, posli blahodať Tvoju v pomošč mňi, da proslavľu imja Tvoje svjatoje. Hospodi, Isuse Christe, napiši mja raba Tvojeho v kňizi životňij i daruj mi konec blahij. Hospodi Bože moj, ašče i ničtože blaho sotvorich pred Toboju, no daždʼ mi po blahodati Tvojej položiti načalo blahoje. Hospodi, okropi v serdci mojem rosu blahodati Tvojeja. Hospodi nebese i zemľi, pomjani mja hrišnaho raba Tvojeho studnaho i nečistaho, v carstviji Tvojem, Amiň.

Hospodi v pokajaniji prijmi mja. Hospodi ne ostavi mene. Hospodi, ne vvedi mene v napasť. Hospodi, daždʼ mi mysľ blahu. Hospodi, daždʼ mi slezy i pamjať sleznuju, i umilenije. Hospodi, daždʼ mi pomysl ispovidanija hrichov mojich. Hospodi, daždʼ mi smirenije, cilomudrije i poslušanije.

patience, magnanimity and meekness. O Lord, implant within me the root of goodness, the fear of Thee in my heart. O Lord, deign that I may love Thee with all my soul and thoughts, and to do Thy Will in all things, O Lord, protect me from men unjust, from demons, passions, and from all worthless things. O Lord, Thou knowest, as Thou doest and as Thou willest; may Thy will be in me a sinner, for Thou art blessed in all ages, Amen.

THE PRAYER OF THANKSGIVING

by S. Ambrose, bishop of Milan.

We praise Thee, O God, we acknowledge Thee to be the Lord: all the earth doth worship Thee; the Father everlasting. To Thee all Angels cry aloud, the Heavens and the Powers therein; to thee Cherubim and Seraphim continually do cry HOLY! HOLY! HOLY! Lord God of Sabaoth, heaven and earth are full of the Majesty of Thy glory.

The praiseworthy number of prophets; The white-robed army of mar-

Hospodi, daždʼ mi terpinije, velikodušije i krotostʼ. Hospodi vseli v mja koreň blahich, strach Tvoj v serdce moje. Hospodi, spodobi mja ľubiti Ťa ot vseja duši mojeja i pomyšlenija, i tvoriti vo vsem voľu Tvoju. Hospodi pokryj mja ot čelovik nepravednych, i bisov, i strastej, i ot vsjakija inyja nepodobnyja veščí. Hospodi visi jako tvoriši, jakože Ty voliši, da budet voľa Tvoja vo mňi hrišňim, jako blahosloven jesi vo viki, Amiň.

MOLITVA BLAHODARSTVENNAJA

sv. Amvrosija jep. Mediolanskaho.

Tebe Boha chvalim, Tebe Hospoda ispovidujem: Tebe predvičnaho Otca vsja zemľa veličajet: Tebi vsi Anheli, Tebi nebesa i vsja sily, Tebi Cheruvimi, I Serafimi neprestannymi hlasy vzyvajut, Svjat! svjat! svjat! Hospodʼ Boh Savaoft, polny suťnebesa i zemľa veličestva slavy Tvojeja: Tebe preslavnyj Apostolskij lik, tebe proročeskoje chvalebnoje čislo; Tebe chvalit

tyrs, praise Thee; Throughout the world the Holy Church confesses Thee; The Father of infinite Majesty, Thine adorable, true, and only Son, Also Thy Holy Spirit, the Comforter Thou art the King of glory, O Christ: Thou art the ever-lasting Son of the Father. When Thou tookest upon Thee to deliver man, Thou did not abhor the Virgin's womb. When Thou hadst overcome the sting of death, Thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers. Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the Father.

Believed to come as the Judge, we therefore pray Thee, help Thy servants whom Thou hast redeemed with Thy precious blood. Grant that they may be with Thy Saints to rule in Thy eternal glory. O Lord, save Thy people, and bless Thine heritage. Govern them, and lift them up forever. Day by day we bless Thee, and we worship Thy Name, for ever and for ever.

presvitloje Mučeničeskoje voinstvo: Tebe po vsej vselenňij ispovidujet svjataja Cerkov, Otca nepostižimaho veličestva, poklaňajemaho Tvojeho istinnaho i jedinorodnaho Syna, i svjataho uťišiteľa Ducha: Ty carju slavy Christe: Ty Otca prisnosuščnyj Syn jesi, Ty ko izbavleniju prijemaja čelovika, ne vozhnušalsja jesi d'ivičeskaho čreva: Ty odoľiv smerti žalo, otverzl jesi virujuščim Carstvo nebesnoje: Ty odesnuju Boha sidiši vo slavi Otčej sudija virišisja prijti: Tebe ubo prosim, pomozi rabom Tvojim, ichže čestnuju kroviju iskupil jesi: spodobi so Svjatymi Tvojimi, v vičnoj slavi Tvojej carstvovati. Spasi ľudi Tvoja Hospodi, i blahoslovi dostojanije Tvoje, ispravi ja, i voznesi ich vo viki, vo vsja dni blahoslovim Tebe i voschvalim Imja Tvoje vo vik, i vo vik vika. Spodobi Hospodi v deň sej bez hricha sochranitisja nam: umiloserdisja nad

Deign, O Lord, to keep us this day without sin: O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us, O Lord, let Thy mercy be upon us, as our trust is in Thee: O Lord, in Thee have we trusted; let us never be confounded.

To the

Glory of the Holy Trinity.

nami Hospodi, umiloserdisja nam nami, da budet miloserdije Tvoje Hospodi nad nami, jakože upovachom na Ťa Hospodi upovachom, da ne postydimsja vo viki, amin.

Vo slavu

Svjatoj Trojcy.

Roždestvo Tvoje Christe Bože naš, vozsija mirovi svit razuma: v nem zvizdam služaščiji, zvizdoju učachusja, Tebi klaňatisja Solncu pravdy, i Tebe vid'iti so vysoty Vostoka, Hospodi slava Tebi.

PISŇI

NA ROŽDESTVO CHRISTOVO.

Pisň, 1.

Božij Syn dnes narodilsja,
Svyše k nam ponizilsja,
Iz Ďivy netľinny.
I preneporočny
Voplotilsja.

Porodila Boha Slova,
Ot korene Davidova,
Božija nevista,
Marija prečista,
Joakimova.

Vozvistil bo Anhelskij hlas,
Prišestvije Jeho do nas,
Čto Jeho roždestva,
Iz čelovičestva,
Už prišel čas.

Sojedinil, on nesľitno,
Dva suščestva, nerazďilno,

Vo jednoj osobi
A dvojnoj priroď'i,
Nepreložno.

Našim ťilom oblečesja
A Isusom narečesja,
Tak bo to už davno,
Prorokami javno
Predrečesja.

Prichod jeho v konec vikov,
Podaroval dľa jazykov
Blahoslovenije,
I upoznanije,
Otca svitov.

Zemľa vertep ukrašajet,
Nebo zvizdu posylajet,
Ukazati misto,
Hde Messija isto
Vozlehajet.

Pastyrije že svirajut,
Chvalu Bohu vozdavajut,
Roždenna Pervenca,
Ďiviča Mladenca,
Privitajut.

Viď'at jeho rjadirami,
Pokrytaho i suknami,

Niščetno od'ita,
Vo jasl'ich povita,
Pelenami.

Idut cari iz daleka,
Nesut dary dl'a Otroka:
Zlato, livan, smirnu,
Spasitel'u mirnu,
Ot vostoka.

Zvizdoslovcy vo chramiňi
Poklaňajutsja Ďitiňi,
Rožděnnoj bez otca,
Byvšej prežde solnca
Po istiňi.

Prišel On mir prosvititi,
A hrišniki otkupiti,
Ot ada užasna,
Upadka neščastna
Svoboditi.

Zato Christa proslavl'ajet,
Vsjaka tvar i veličajet,
Pered nim kol'ina,
Každa duša virna,
Prekloňajet.

Sej jest' jeho l'ubvi zaloh,
Čto rodilsja jako uboh;
On byl Emmanuil,

Kotoryj to značil
S nami jesť Boh!

Carskim slovom zapisane,
V Viftlejemi, Božij Syne!
Spasi vsja plemena,
Imže suť imena:
Christiane.

Živuščij Ty vo vyšnosti!
Sochrani nas ot smertnosti
Ot vojny i hlada,
I temnaho ada,
Vo vičnosti.

* * *

Pisň, 2.

Divnaja novina:
Nyňi Ďiva Syna
Porodila v Viftlejemi
Marija jedina.

Ne v carskoj palaťi,
No meždu bydľaty,
V pustyňi vo jasliňi,
A treba vsim znati.

Ista Boha ista,
Marija prečista,

I roždajet i pitajet
Jeho jak Nevista.

Na rukach trimajet
Tak jemu spivajet,
Vsemohuščim Stvoritelem
Svojim nazyvajet.

Kažet: ľuľaj Synu,
Budi so mnoj vynu,
Bo Ty sebi izbral mene
Vo Mater jedinu.

O ne obimlennyj,
O ne dostižennyj!
Uspi dolho, rasti skoro
Mladenče blažennyj!

Ja v Tebi nadʼiju
Ľubimyj imiju;
Hde sam budeš, tam, i mene
Vozmeš Dobrodʼiju.

Skaži Pravosude!
Hde kto z virnych bude?
Da so mnoju pred toboju
Stanut i vsi ľude.

Tebi sja moliti,
I Tebe prositi;
Da podaš im v Tvojem carstvi
Vo vik vikov žiti.

Pisň, 3.

1. Nebo i zeml'a, nebo i zeml'a nyňi
[toržestvujut,
Anhely, l'udi, anhely, l'udi veselo
[sprazdnujut!
Christos rodilsja, Boh voplotilsja
Anhely spivajut, carije vitajut,
Poklon otdajut, pastyrije hrajut,
Čudo, čudo povidajut.

2. Vo Viftlejemi 2. vesela novina,
Čistaja Ďiva, 2. porodila Syna
Christos rodilsja ... i proč. po
[každom stichu

3. Slovo Otčeje 2. vzjalo na sja ťilo,
V temnostech 2. zemnych solnce za-
[svitilo.

4. Anhely služat 2. nebesnomu Carju,
I vo vertepji 2. tvorjat jeho vol'u.

5. Trije carije 2. ot vostok prichod'at,
Smirnu i livan, 2. zoloto prinosjat.

6. Carju i Bohu 2. toje vse žertvujut,
Pastyrije vsim 2. l'udem visť ska-
[zujut.

7. I my roždennu 2. Bohu poklon
[dajme,
Slava v vyšnich 2. jemu zaspivajme.

* * *

Pisň, k Presvjatij Trojci.

1. Vsi ťa Chory, nebes Dvory, Trojce
[slavjat:
Svjat, svjat, svjat Hospoď Boh,
Svjat, svjat, svjat Christos Boh,
Svjat, svjat, svjat, Duch svjatyj
[Savaoft.

2. Cheruvimi, Serafimi vosklicajut:
Svjat... i proč za každym stichom.

3. Ťa Prestoly čtut hlaholy vele-
[hlasno:

4. Hospodstvija hlasjat sija nepre-
[stanno:

5. Vsi Ťa Sily voznosili i voznosjat:

6. Tebi Vlasti na vsi časti vozhla-
[šajut:

7. Vsi Načala, budi chvala, vozopijut:

8. Archanheli i Anheli veličajut:

9. Vsi Ťa hlasy, vo vsi časy vospivajut:

Pisň pod sv. Krestom.

Christe Carju spravedlivyj
I Hospode terpezlivyj,
Strašno bityj, katovanyj.
I skaridno poruhannyj.

Koľ molilsja v vertohraďi,
Znajuščij o zlobnoj zraďi,
Že učenik Tvoj lukavyj
Predast Tebe cilovavyj.

Na molitvi Ty umľival,
I krovavyj pot izlival,
O Ty prijal čašu strasti,
Choť vsich hrišnikov spasti.

Choť strašalsja ťažkoj strasti,
No vručil vsja Otčej vlasti,
Choť jak ťažka učasť toja,
Rek: da budet voľa Tvoja.

To jesť sovit predvičnaho
Boha, da spaset hrišnaho;
Proto sebe bezupornyj
Dal na strasť Ahnec pokornyj.

Tak Hospoda svita seho,
I Sotvoriteľa svojeho,
Zlostivii poimali,
Jak zloďija povjazali.

Priveli 'ho vo dvor Anny,
Hde 'ho sluha okajannyj,
Udaril v svjatu lanitu,
Po diavoľu sovitu.

Hnet Kaifi predstavili,
I ves narod naustili,
Sej stal zlostno rizy derti,
Rek: On povinen jesť smerti.

Voiny bjut ukarjajut;
Humľatsja, i voprošajut;
Proreči nam kto Ťa bijet?
Ves narod pakosti ďijet.

Rano ves narod sobralsja,
Christa ubiti potščalsja,
Proto vedut stydno v horu
Do Pilatovoho dvoru.

Čomu Seho privodite,
Jaku vinu prinosite?
Carem Sebe nazyvajet,
I narod nam prevraščajet.

O sem nebo užasesja,
Sudij na sud privedesja,
Nevinnosť Pilat uznajet,
Ruki svoja umyvajet.

Myslil Christa otpustiti,
A Varravu pohubiti,

No narod nemilostivyj,
Sud žaždet nespravedlivyj.

Obvinenna svoboždajet,
Christa na smerť osuždajet,
Rek sja Synom Boha byti,
Proto dolžen jesť umriti.

O Isuse voždeľinnyj,
Pročtos tak nenaviďinnyi?
Pro Tvoja blaha tolika,
Horša Ťa mňat razbojnika.

Horka kara nastupajet,
Bo zlosť ľudej ne prestajet,
Kažet Pilat obnažiti,
I pri stolpi ľuto biti.

Rekl jes Christe ukochannyj,
Plešči moja dach na rany,
Se deň javno ispolnisja,
Duše hrišna užasnisja.

Obnažennyj sreďi hrada
Boh Spas okrutno postrada,
Ňit v Nem ot ľudskoj zlosti,
Ot noh do hlavy cilosti.

O pro koho terpis sija
Christe pravdivyj Messija?
Terpiš pro naša zla ďila,
Pro lakomstvo i hrich ťila.

O sich ubo umilimsja,
I pred krestom proslezimsja,
Christe terpjaj za nas rany
Umiloserdisja na ny.

* * *

Pisň sv. otcu Nikolaju.

O kto kto Nikolaja ľubit,
O kto kto Nikolaju služit,
Tomu svjatyj Nikolaj
Na vsjakij čas pomahaj,
Nikolaj, Nikolaj!

O kto kto živet v jeho dvori
Pomoščnik na zemli i mori,
Izmet jeho ot napasti,
Ne dasť jemu v hrichi vpasti!
Nikolaj, Nikolaj!

O kto kto k nemu pribihajet,
Na pomošč jeho prizyvajet,
Toj ne budet ošukanyj
I hrichovnoj ujdet rany,
Nikolaj, Nikolaj!

Nikolaj ty molisja za ny,
Prosim ťa Otče so slezami,
My ťa budem voschvaľati
Imja tvoje veličati
Vo viki, vo viki.

The Daily Prayers 6
The Lord's Prayer 8
The 50th Psalm 10
The Creed 14
The morning Prayers 22
Prayer to the Guardian Angel 28
A hymn to the Guardian Angel 30
Evening Prayers 32
Prayer to the all-holy Mother of God 36
Prayer to the holy Angel 38
Prayer St. Macarius' the Great to God the Father 40
Prayer St. Antiochus' to Jesus Christ 40
Prayer to the Holy Spirit 42
Prayer to the holy Guardian Angel 46
Prayer of St. Joannicius 48
The Ten Commandments of God 52
The five commandments of the Church 54
The Seven Sacraments 54
The five principal articles 54
The divine virtues 56
The seven cardinal virtues 56
The seven acts of mercy to the soul 56
The seven acts of mercy to the body 58
The seven capital sins 58
The six sins against the Holy Spirit 58
Nine sins by participation 60
The four sins clamoring unto Heaven 60
The final articles 60

Molitvy Povsednevnyja 7
Molitva Hospodňa 9
Psalom 50-yj 11
Simvol viry 15

Molitvy Utrennija 23
Molitva k Anhelu Chranitel'u 29
Pisň k Anhelu Chranitel'u 31

Molitvy Večernija 33
Molitva ko presv. Bohorodici 37
Molitva k svjat. Anhelu 39
Molitva sv. Makarija vel. k Bohu Otcu 41
Molitva sv. Antiocha k Isusu Christu 41
Molitva k presv. Duchu 43
Molitva k sv. Anhelu Chranitel'u 47
Molitva sv. Joannikija 49

Desjať Božiji Zapovid'i 53
Pjať zapovidej cerkovnych 55
Sed'm Tain Christovych 55
Pjať riči holovnyja 55
Dobrod'itel'i Bohoslovskija 57
Dobrod'itel'i sedm hricham protivnyja 57
Sedm miloserdnyja učinki do duši 57
Sedm miloserdnyja učinki nal. do t'ila 59
Sedm hrichov holovnych 59
Šesť hrichov protiv sv. Ducha 59
Devjať hrichov čužich 63
Četyri hrichov do neba vopijuščich 63
Posl'idni riči 63

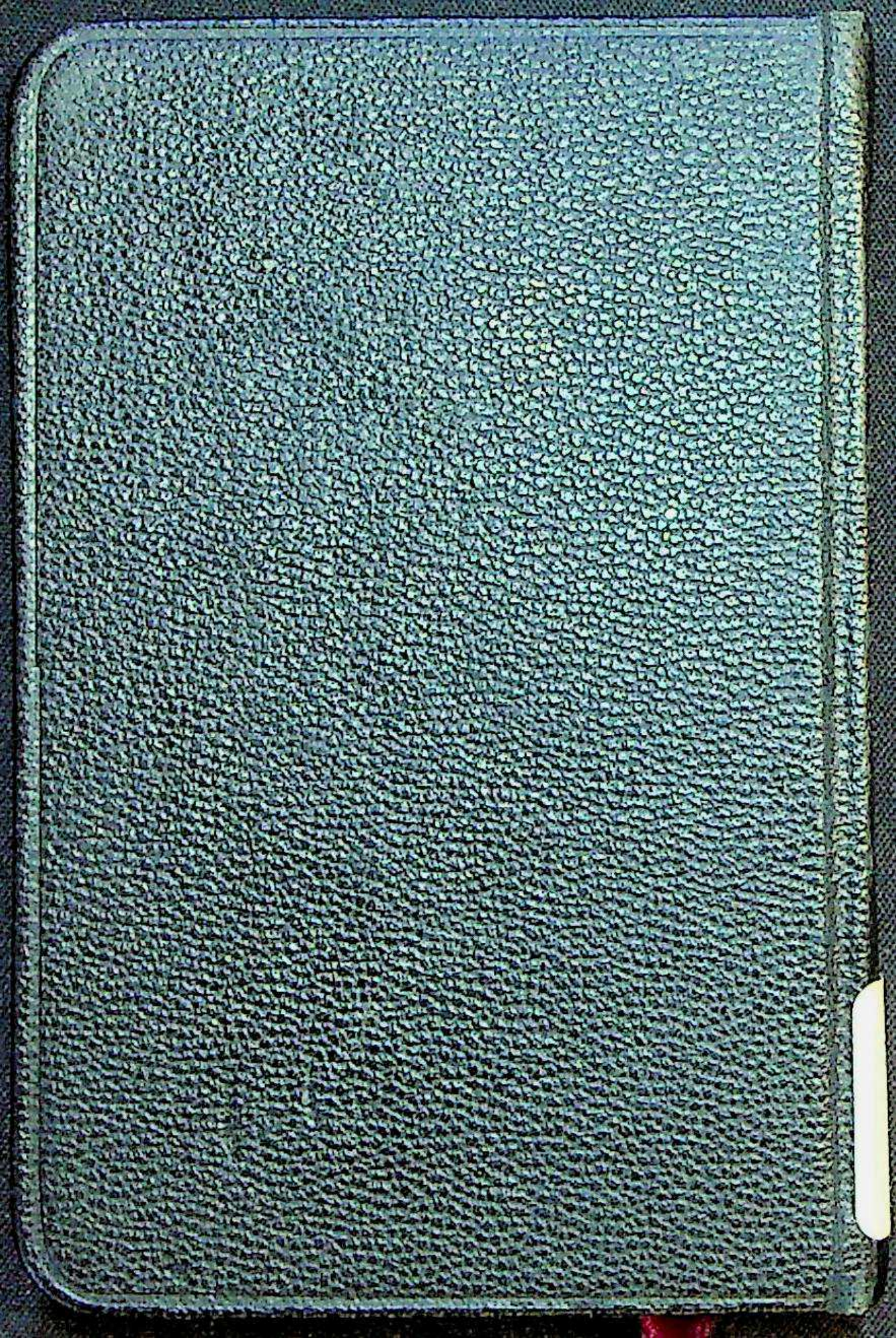
Prayers during Divine Liturgy 64
At "Glory to the Father . . ." 66
At "O, Only-Begotten Son . . ." 66
At "O Holy God . . ." 68
At the "Cherubic Hymn . . ." 72
At "I believe in One God . . ." 72
At "Let us lift our hearts . . ." 74
At "Take, eat . . ." 76
At "Drink ye all of this . . ." 78
At the "Consecration . . ." 78
At "Meet and right . . ." 80
At "Our Father . . ." 82
At "Holies unto the Holy . . ." 84
At "With fear of God . . ." 86
At "Let our mouths be filled . . ." 86
At "Let us go forth in peace . . ." 88
Prayers before Holy Confession 92
The examination of conscience 98
At Confession 116
Prayer after holy Confession 118
Prayers before holy Communion 124
Prayer after holy Communion 128
Various Prayers — for parents 136
The parents' prayer for their children 138
The prayer of an orphan 140
Prayer before lunch 144
Prayer after lunch 144
Prayer for friends 146
Prayer to the Guardian Angel 148

Molitvy v čas Svjatyja Liturgiji 65
Na "Slava Otcu . . ." 67
Na "Jedinorodnyj Syne . . ." 67
Na 'Svjatyj Bože. . ." 69
Na "Iže Cheruvimi . . ." 73
Na "Viruju . . ." 73
Na "Hori imijem serdca . . ." 75
Na "Prijmite . . ." 77
Na "Pijte ot neja . . ." 79
Na "Osvjaščeniji . . ." 79
Na "Dostojno . . ." 81
Na "Otče naš . . ." 83
Na "Svjataja Svjatym . . ." 85
Na "So strachom . . ." 87
Na "Da ispolňatsja . . ." 87
Na "S mirom izyd'im . . ." 89
Molitvy k Svjatoj Ispovid'i 93
Ispytanije sovisti 99
Ispovid' 117
Molitva po sv. ispovid'i 119
Molitvy k sv. pričaščeniju 125
Molitva po sv. pričaščeniji 129
Molitvy različnyja — za roditelej 137
Molitva roditelej o d'it'ach 139
Molitva siroty 141
Molitva pred obidom 145
Molitva po obid'i 145
Molitva o prijatel'ach 147
Molitva k Anhelu Chranitel'u 149

Prayer to all Saints 152
Prayer in times of sorrows and distress 154
During Liturgies for various intentions 164
Liturgy for the sick 166
Liturgy at times of unceasing rainfalls 168
Liturgy in time of drought 174
Liturgy for those traveling 178
Liturgy in time of war 180
Liturgy in time of epidemic and death 190
Liturgy for general intentions 194
Liturgy for the forgivness of sins 196
Liturgy for the dead 200
Divine Service — Matins 208
The Divine Liturgy 224
The Order of Vespers 276
The Sunday Troparia, Kond. and Prok. 298
The Daily Troparia and Kondakia 310
Palm Sunday 318
The joyous Resurrection 324
Sunday of St. Thomas 328
Sunday of the Myrrh-bearers 330
Sunday of the Paralytic 332
Sunday of the woman of Samaria 332
Sunday of the man born blind 334
Ascension of our Lord Jesus Christ 334
The Descent of the Holy Spirit 336
The Nativity of the Blessed Virgin 338
The Exaltation of the Holy Cross 340
The Feast of the Patrocinium 340

Molitva k vsim svjatym 153
Molitva vo skorbech i bidach 155
Služby različnyja 165
Služba o bol'ašči ch 167
Služba v vremja bezvedrija 169
Služba v vremja bezdoždija 175
Služba o putešestvujuščich 179
Služba v vremja braňi 181
Služba v vremja hubitel'noj smerti 191
Služba za vsjakoje prošenije 195
Služba za otpuščenije hrichov 197
Služba o usopšich 201
Bohosluženije — Utreňa 209
Božestvennaja Liturgija 225
Čin Večerňi 277
Ned'il'ny Tropary, Kondaki i Prokimeny 299
Dnevniji Tropary i Kondaki 311
Ned'il'a Cvitonosija 319
Svitloje Voskresenije 325
Ned'il'a sv. ap. Ftomy 329
Ned'il'a sv. žen Myronosic 331
Ned'il'a o Razslablennom 333
Ned'il'a o Samarjanyňi 333
Ned'il'a Sl'ipaho 335
Voznesenije Hosp. n. Isusa Christa 335
Sošestvije sv. Ducha 337
Roždestvo Presv. Bohorodicy 339
Vozdviženije č. Kresta Hospodňa 341
Pokrov Presv. Bohorodicy 341

St. Michael the Archangel 342
Presentation of the Mother of God 342
The feast of St. Nicholas 344
The feast of the Nat. of Jesus Christ 344
Council of the Blessed Virgin 346
Circumcision of Jesus and St. Basil 346
The Epiphany 350
The Three Hierarchs 350
The Meeting of the Lord 352
Annunciation to the Mother of God 354
The Megalo-Martyr, St. George 356
The Nativity of St. John the Baptist 358
The Holy App. Peter and Paul 358
The Holy Prophet Elias 360
The Transfiguration of Jesus Christ 360
The Assumption 362
Decollation of St. John the Baptist 364
The Epistles for any petition 368
For the dead 370
The Paraklis 384
Parastas 418
Prayers for the dead 464
Prayer for deceased parents 468
Prayers against unchaste thoughts 472
Prayer for a blessed death 474
Prayer of Manasses, King of Judah 474
Prayer to the Holy Mother of God 478
Prayer of St. John Chrysostom 482
Prayer of Thanksgiving 486

Sobor sv. Arch. Michaila 343
Vovedenije v chram Bohorodicy 343
Svjataho Otca Nikolaja 345
Prazdnik Rožd. Isusa Christa 345
Sobor Presv. Bohorodicy 347
Obriz. Isusa Christa i Vasilija Vel. 347
Sv. Bohojavlenije Isusa Christa 351
Trech Svjatitelej 351
Stritenije Isusa Christa 353
Blahoviščenije Presv. Bohorodicy 355
Sv. Velikomuč. Heorhija 357
Roždestvo sv. Joanna Krestitel'a 359
Sv. Apostola Petra i Pavla 359
Sv. Proroka Iliji Ftesvitjanina 361
Preobraženije Isusa Christa 361
Uspenije Presv. Bohorodicy 363
Usiknovenije čestn. hl. Joanna Krest. 367
Apostoly na vsjakojo prošenije 369
O usopšich 371
Paraklis 385
Parastas 419
Molitvy o usopšich 465
Molitva o usopšich roditel'ach 469
Molitvy na studnyja pomysl'i 473
Molitva o blažennoj smerti 475
Molitva Manassiji, Carja Judejska 475
Molitva ko Presv. Bohorodicy 479
Molitva sv. Joanna Zlatoustaho 483
Molitva blahodarstvennaja 487

Pisňi na Roždestvo Christovo 493
Pisň k Presv. Trojci 499
Pisň pod sv. Krestom 500
Pisň sv. otcu Nikolaju 503